

Alejandro Abritta

Iliada: Canto 15

Texto bilingüe comentado

Homero

Ilíada : canto 15 : texto bilingüe comentado / Homero ; Comentarios de Alejandro Abritta.- 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2022.
Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online
Edición bilingüe : Español ; Griego.
Traducción de: Alejandro Abritta.
ISBN 978-987-88-3427-6

1. Literatura Clásica Griega. I. Abritta, Alejandro, com. II. Título.
CDD 883

Prefacio

Como ha sido el caso con la publicación del texto bilingüe comentado del canto 5 de *Iliada*, este volumen constituye la primera aproximación específica a uno de los cantos del poema que no ha recibido atención especial de parte de los críticos. El canto 15 es, por su posición casi intermedia entre el engaño de Zeus del canto 14 y la Patrocleia del canto 16, un segmento del poema que suele ser pasado por alto, casi como si constituyera una mera coda a lo anterior y un prefacio a lo que sigue. Y es cierto sin duda que la secuencia del canto refuerza esta impresión, puesto que comienza con algo más de doscientos versos de restitución de la situación al punto en el que había llegado en el canto 13, y continúa con una batalla sin ganadores claros hasta su cierre. Sin embargo, esta impresión no es más que superficial: detrás de su aparente simplicidad el canto 15 es una sutil construcción de una tensión cada vez mayor, que prepara de forma brillante el terreno para el último tercio del poema. Es uno de los lugares más ricos para explorar las relaciones entre los dioses y su percepción de la realidad, y contiene una de las batallas más espantosas del texto, no por su nivel de *gore* (habrá que esperar a las brutales muertes de 16 para eso), sino por la intensidad emocional del esfuerzo y sacrificio de ambos bandos por sobrevivir a la guerra. El canto 15, de hecho, se abre y se cierra con el sudor y la sangre de Héctor, y no es probablemente errado decir que ese sudor y esa sangre lo atraviesan por completo.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Kirk, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del primer volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como “Kirk (*ad* 100-101) afirma que...,” al comentario a los versos 5.100-101 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

AH	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner.
Allen	Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press.
Bas. (XIV)	Krieter-Spiro, M. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIV</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XVIII)	Coray, M. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVIII</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XIX)	Coray, M. (2016) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XIX</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Beekes	Beekes, R. (2010) <i>Etymological Dictionary of Greek</i> , con la asistencia de L. van Beek, Leiden: Brill.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.
Chant., <i>Dict.</i>	Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press.
<i>Contexts</i>	Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) <i>Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry</i> , Berlin: De Gruyter.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos.

CSIC (III)	Macía Aparicio, L. M. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , vol. 3: <i>Cantos X-XVII</i> , 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
Cunliffe	Cunliffe, R. J. (2012) <i>A Lexicon of the Homeric Dialect. Expanded Edition</i> , con prefacio de J. H. Dee, Norman: University of Oklahoma Press.
de Jong	de Jong, I. J. F. (2012) <i>Homer: Iliad. Book 22</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
de Jong, Narrators	de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press.
Denniston	Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press.
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge .
Dué y Ebbott	Dué, C., y Ebbott, M. (2010) <i>Iliad 10 and the Poetics of Ambush: A Multitext Edition with Essays and Commentary</i> , Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
EFH	West, M. L. (1997) <i>The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth</i> , Oxford: Clarendon Press.
EH	Finkelberg, M. (ed.) (2011) <i>The Homer Encyclopedia</i> , 3 vols., London: Wiley-Blackwell.
Elmer	Elmer, D. F. (2013) <i>The Poetics of Consent. Collective Decision Making and the Iliad</i> , Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
Erbse	Erbse, H. (1986) <i>Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos</i> , Berlin: De Gruyter.
Escoliaista	Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Fenik	Fenik, B. (1968) <i>Typical Battle Scenes in the Iliad. Studies in the Narrative Techniques of Homeric Battle Description</i> , Wiesbaden: Franz Steiner.
G.P.	Bonifazi, A., Drummen, A., y de Kreij, M. (2016) <i>Particles in Ancient Greek Discourse: Five Volumes Exploring Particle Use across</i>

	<i>Genres</i> , Washington DC: Center for Hellenic Studies, https://chs.harvard.edu/CHS/article/display/6391.particles-in-ancient-greek-discourse .
Hainsworth	Hainsworth, B. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. III, Cambridge: Cambridge University Press.
Heubeck y Hoekstra	Heubeck, A., y Hoekstra, A. (1990) <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> , vol. II, <i>Books IX-XVI</i> , Oxford: Clarendon Press.
Heubeck, West y Hainsworth	Heubeck, A., West, S., y Hainsworth, J. B. (1988) <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> , vol. I, <i>Books I-VIII</i> , Oxford: Clarendon Press.
Homeric Similes	Ziolkowski, R., Farber, R., y Sullivan, D. <i>Homeric Similes: A Searchable, Interactive Database</i> .
Janko	Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Johansson	Johansson, K. (2012) <i>The birds in the Iliad. Identities, interactions and functions</i> , Gothenburg: University of Gothenburg.
Kelly	Kelly, A. (2007) <i>A Referential Commentary and Lexicon to Iliad VIII</i> , Oxford: Oxford University Press.
Klein	Klein, J. S. (1988) "Homeric Greek αὖ: A Synchronic, Diachronic, and Comparative Study", <i>Historical Linguistics</i> 101, 249-288.
Kirk (II)	Kirk, G. S. (1990) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. II, Cambridge: Cambridge University Press.
Leaf	Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) <i>Homer. German Scholarship in Translation</i> , Oxford: Clarendon Press, 71-102].
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press.
Macleod	Macleod, C. W. (1982) <i>Homer. Iliad. Book XXIV</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Martin	Martin, R. P. (1989) <i>The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad</i> , Ithaca: Cornell University Press.

Martínez García	Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza.
Monro	Monro, D. B. (1891) <i>Grammar of the Homeric Dialect</i> , Oxford: Clarendon Press.
Monro, Notes (II)	Monro, D. B. (1903) <i>Homer. Iliad, Books XIII-XXIV</i> , Oxford: Clarendon Press.
Myers	Myers, T. (2019) <i>Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus</i> , Oxford: Oxford University Press.
Neal	Neal, T. (2006) <i>The Wounded Hero. Non-Fatal Injury in Homer's Iliad</i> , Bern: Peter Lang.
Paley	Paley, F. A. (1871) <i>The Iliad of Homer</i> , London: Whittaker & Co.
Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
Pérez	Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada.
Probert	Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , London: Bristol Classical Press.
Pucci	Pucci, P. (2018) <i>The Iliad - The Poem of Zeus</i> , Berlin: De Gruyter
Purves	Purves, A. C. (2019) <i>Homer and the Poetics of Gesture</i> , Oxford: Oxford University Press.
Ready	Ready, J. L. (2011) <i>Character, Narrator, and Simile in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlín: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Russo, Fernández-Galiano y Heubeck	Russo, J, Fernández-Galiano, M., y Heubeck, A. (1992) <i>A Commentary on Homer's Odyssey</i> , vol. III, <i>Books XVII-XXIV</i> , Oxford: Clarendon Press.
Schein	Schein, S. L. (1985) <i>The Mortal Hero. An Introduction to Homer's Iliad</i> , Berkeley: University of California Press.
Scott	Scott, W. C. (1974) <i>The Oral Nature of the Homeric Simile</i> , Leiden: Brill.

SOC	Nagy, G. (2018) “ A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ”, <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries .
Turkeltaub	Turkeltaub, D. (2007) “ Perceiving Iliadic Gods ”, <i>HSCPh</i> 103, 51-81.
Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hiedesheim: Olms.
Van Wees	Van Wees, H. (2009) “Heroes, Knights and Nutters. Warrior mentality in Homer”, en Lloyd, A. B. (ed.) <i>Battle in Antiquity</i> , Swansea: The Classical Press of Wales.
Wachter	Wachter, R. (2015) “Grammar of Homeric Greek”, en Bierl, A., y Latacz, L (eds.), <i>Homer’s Iliad. The Basel Commentary. Prolegomena</i> , edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
West	West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur.
West, Making	West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press.
West, <i>Studies</i>	West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur.
Willcock	Willcock, M. M. (1978) <i>Homer. Iliad</i> , 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press.
Willmott	Willmott, J. (2007) <i>The Moods of Homeric Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Wilson	Wilson, D. F. (2002) <i>Ransom, Revenge, and Heroic Identity in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

Canto 15

Αὐτὰρ ἐπεὶ διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον ἔβησαν
 φεύγοντες, πολλοὶ δὲ δάμεν Δαναῶν ὑπὸ χερσίν,
 οἳ μὲν δὴ παρ' ὄχεσφιν ἐρητύοντο μένοντες
 χλωροὶ ὑπαὶ δείους, πεφοβημένοι· ἔγρετο δὲ Ζεὺς
 Ἴδης ἐν κορυφῆσι παρὰ χρυσοθρόνου Ἥρης, 5
 στῆ δ' ἄρ' ἀναΐξας, ἴδε δὲ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
 τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθεν,
 Ἀργείους, μετὰ δέ σφι Ποσειδάωνα ἄνακτα·
 Ἔκτορα δ' ἐν πεδίῳ ἴδε κείμενον, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι
 εἶσθ', ὃ δ' ἀργαλέῳ ἔχει ἄσθματι κῆρ ἀπινύσσων 10
 αἴμ' ἐμέων, ἐπεὶ οὐ μιν ἀφαιρότατος βάλ' Ἀχαιῶν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐλέησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
 δεινὰ δ' ὑπόδρα ἰδὼν Ἥρην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “ἦ μάλα δὴ, κακότεχνος, ἀμήχανε, σὸς δόλος, Ἥρη,
 Ἔκτορα δῖον ἔπαυσε μάχης, ἐφόβησε δὲ λαοὺς. 15
 οὐ μὰν οἶδ' εἰ αὐτε κακορραφίης ἀλεγεινῆς
 πρώτη ἐπαύρηαι καὶ σε πληγῆσιν ἰμάσσω.
 ἦ οὐ μέμνη ὅτε τε κρέμω ὑψόθεν, ἐκ δὲ ποδοῖν
 ἄκμονας ἦκα δύο, περι χερσὶ δὲ δεσμὸν ἴηλα 20
 χρύσειον ἄρρηκτον; σὺ δ' ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλησιν
 ἐκρέμω· ἠλάστεον δὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
 λῦσαι δ' οὐκ ἐδύναντο παρασταδόν· ὃν δὲ λάβοιμι
 ρίπτασκον τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ, ὄφρ' ἂν ἴκηται
 γῆν ὀλιγηπελέων· ἐμὲ δ' οὐδ' ὥς θυμὸν ἀνίει 25
 ἀζηγῆς ὀδύνη Ἡρακλῆος θείοιο,
 τὸν σὺ ξὺν Βορρῆ ἀνέμῳ πεπιθοῦσα θυέλλας
 πέμψας ἐπ' ἀτρύγετον πόντον κακὰ μητιόωσα,
 καὶ μιν ἔπειτα Κόωνδ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἔνθεν ῥυσάμην καὶ ἀνήγαγον αὐτίς 30
 Ἄργος ἐς ἰππόβοτον καὶ πολλὰ περ ἀθλήσαντα.
 τῶν σ' αὐτίς μνήσω, ἴν' ἀπολλήξῃς ἀπατάων,
 ὄφρα ἴδῃς ἦν τοι χραισμη φιλότης τε καὶ εὐνή,
 ἦν ἐμίγῃς ἐλθοῦσα θεῶν ἀπο καὶ μ' ἀπάτησας.”
 Ὡς φάτο, ρίγησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 35
 “ἴστω νῦν τόδε Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε
 καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
 ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
 σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νοῦτερον λέχος αὐτῶν
 κουρίδιον, τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε μᾶψ ὁμόσαιμι· 40
 μὴ δι' ἐμὴν ἰότητα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 πημαίνει Τρῶάς τε καὶ Ἔκτορα, τοῖσι δ' ἀρήγει,
 ἀλλὰ που αὐτὸν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 τειρομένους δ' ἐπὶ νηυσὶν ἰδὼν ἐλέησεν Ἀχαιοῦς.

Pero una vez que atravesaron las estacas y el foso
 huyendo y muchos fueron doblegados por las manos de los dánaos,
ellos junto a los carros permaneciendo se contuvieron,
 pálidos por el miedo, espantados; y Zeus despertó
 en las cimas del Ida junto a Hera de trono de oro, 5
 y, claro, se paró levantándose, y vio a los troyanos y aqueos,
 a los unos acorralados, a los otros acosándolos desde atrás,
 los argivos, y entre ellos al soberano Poseidón;
 y a Héctor lo vio tirado en la llanura, y alrededor a sus compañeros
 sentados, y a él le tomaba un lacerante jadeo, sofocado el corazón, 10
 escupiendo sangre, ya que no lo hirió el más débil de los aqueos.
 Y viéndolo se compadeció el padre de varones y dioses,
 y tremendamente mirándola fiero le dirigió a Hera estas palabras:
 “¡Sin duda tu taimada argucia, intratable Hera,
 hizo cesar el combate para el divino Héctor y espantó a las tropas! 15
 Realmente no sé si esta vez de tu dolorosa intriga
 la primera no te aprovecharás y te azotaré a golpes.
 ¿Acaso no te acordás de cuando te suspendí de lo alto y de los pies
 te colgué dos yunques, y coloqué en torno a tus manos una cadena,
 dorada, irrompible? Vos entre el cielo y las nubes 20
 estabas suspendida; y protestaban los dioses en el gran Olimpo,
 y no podían liberarte, parados a tu lado; y, al que agarraba,
 habiéndolo tomado lo arrojaba desde el umbral, hasta que llegaba
 a la tierra casi muerto; y ni así me dejaba el ánimo
 el incesante dolor por el divino Heracles, 25
 al que vos con el viento Bóreas, persuadiendo a los huracanes,
 enviaste al ruidoso mar, planeando males,
 y luego a la bien habitable Cos lo empujaste.
 Allí yo lo preservé y lo conduje de vuelta
 a Argos criadora de caballos, incluso aunque mucho había padecido. 30
 Estas cosas te recordaré de nuevo, para que desistas de engaños,
 para que veas si te protegen el amor y la cama,
 a los que viniendo te uniste lejos de los dioses y me engañaste.”
 Así habló, y se turbó Hera venerable, la de ojos de buey,
 y hablándole dijo estas aladas palabras: 35
 “Sepa ahora esto la Tierra y el vasto Firmamento arriba
 y el agua del Estigia que fluye debajo, que el mayor
 juramento y el más tremendo es para los bienaventurados dioses,
 y tu sagrada cabeza y nuestro lecho mutuo,
 legítimo, por el que yo nunca juraría en vano: 40
 no por voluntad mía Poseidón que sacude la tierra
 perjudica a los troyanos y a Héctor, y a aquellos socorre,
 sino que acaso *a él* su ánimo lo alienta y se lo ordena,
 y viéndolos agobiados sobre las naves se compadece de los aqueos.

αὐτὰρ τοι καὶ κείνῳ ἐγὼ παραμυθησαίμην 45
 τῇ ἴμεν ἧ κεν δὴ σὺ, κελαινεφές, ἡγεμονεύης.”
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “εἰ μὲν δὴ σὺ γ' ἔπειτα, βοώπι πότνια Ἥρη,
 ἴσον ἐμοὶ φρονέουσα μετ' ἀθανάτοισι καθίζεις, 50
 τὼ κε Ποσειδάων γε, καὶ εἰ μάλα βούλεται ἄλλη,
 αἴψα μεταστρέψει νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν κῆρ.
 ἀλλ' εἰ δὴ ρ' ἑτέον γε καὶ ἀτρεκέως ἀγορεύεις,
 ἔρχεο νῦν μετὰ φῦλα θεῶν, καὶ δεῦρο κάλεσσον
 Ἴρίν τ' ἐλθέμεναι καὶ Ἀπόλλωνα κλυτότοξον, 55
 ὄφρ' ἢ μὲν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 ἔλθῃ, καὶ εἴπησι Ποσειδάωνι ἄνακτι
 παυσάμενον πολέμοιο τὰ ἅ πρὸς δώμαθ' ἰκέσθαι,
 Ἔκτορα δ' ὀτρύνῃσι μάχην ἐς Φοῖβος Ἀπόλλων,
 αὐτίς δ' ἐμπνέουσι μένος, λελάθη δ' ὀδυνάων 60
 αἷ νῦν μιν τείρουσι κατὰ φρένας, αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 αὐτίς ἀποστρέψῃσιν ἀνάκτιδα φύζαν ἐνόρσας,
 φεύγοντες δ' ἐν νηυσὶ πολυκλήϊσι πέσωσι
 Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος· ὃ δ' ἀνστήσει ὄν ἐταῖρον
 Πάτροκλον· τὸν δὲ κτενεῖ ἔγχρῃ φαίδιμος Ἔκτωρ 65
 Ἴλιου προπάροιθε πολεῖς ὀλέσαντ' αἰζηοὺς,
 τοὺς ἄλλους, μετὰ δ' υἱὸν ἐμὸν, Σαρπηδόνα δῖον.
 τοῦ δὲ χολωσάμενος κτενεῖ Ἔκτορα δῖος Ἀχιλλεύς.
 ἐκ τοῦ δ' ἄν τοι ἔπειτα παλίωξιν παρὰ νηῶν
 αἰὲν ἐγὼ τεύχοιμι διαμπερὲς, εἰς ὃ κ' Ἀχαιοὶ 70
 Ἴλιον αἰπὺ ἔλοιεν Ἀθηναίης διὰ βουλάς.
 τὸ πρὶν δ' οὔτ' ἄρ' ἐγὼ παύω χόλον οὔτε τιν' ἄλλον
 ἀθανάτων Δαναοῖσιν ἀμυνέμεν ἐνθάδ' ἐάσω
 πρὶν γε τὸ Πηλεΐδαο τελευτηθῆναι ἐέλδωρ,
 ὥς οἱ ὑπέστην πρῶτον, ἐμῶ δ' ἐπένευσα κάρητι, 75
 ἤματι τῷ, ὅτ' ἐμεῖο θεὰ Θέτις ἤψατο γούνων
 λισσομένη τιμῆσαι Ἀχιλλῆα πτολίπορθον.”
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 βῆ δ' ἐξ Ἰδαίων ὀρέων ἐς μακρὸν Ὀλυμπον.
 ὡς δ' ὅτ' ἄν αἴζη νόος ἀνέρος, ὅς τ' ἐπὶ πολλήν 80
 γαῖαν ἐληλουθῶς φρεσὶ πευκαλίμησι νοήσῃ
 “ἔνθ' εἶην ἢ ἔνθα,” μενοιθήσῃ τε πολλά,
 ὥς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο πότνια Ἥρη·
 ἴκετο δ' αἰπὺν Ὀλυμπον, ὀμηγερέεσσι δ' ἐπῆλθεν
 ἀθανάτοισι θεοῖσι Διὸς δόμῳ· οἱ δὲ ἰδόντες 85
 πάντες ἀνήϊζαν καὶ δεικανόωντο δέπασσιν.
 ἢ δ' ἄλλους μὲν ἔασε, Θέμιστι δὲ καλλιπαρήῳ
 δέκτο δέπας· πρώτη γὰρ ἐναντίη ἦλθε θεούσα,

Pero, por cierto, yo a aquel incluso le aconsejaría 45
que fuera allí hacia donde vos, nube negra, guiaras.”
Así habló, y sonrió el padre de varones y dioses,
y respondiendo le dijo estas aladas palabras:
“Si realmente vos en adelante, Hera venerable, la de ojos de buey,
pensando igual que yo te sentaras entre los inmortales, 50
entonces hasta Poseidón, aunque algo muy diferente quisiera,
pronto cambiaría de idea para seguir a tu corazón y el mío.
Pero si, en efecto, de verdad y con exactitud hablás,
marchá ahora hacia las tribus de los dioses y llama aquí 55
para que vengan a Iris y al famoso arquero Apolo,
para que ella hacia el pueblo de los aqueos vestidos de bronce
vaya, y le diga al soberano Poseidón que,
haciendo cesar la guerra, vuelva hacia esa morada suya,
y que aliente a Héctor hacia el combate Febo Apolo,
y de nuevo le inspire furor, y le haga olvidar los dolores 60
que ahora le agobian las entrañas, y a los aqueos
de nuevo haga volverse en retirada, una endeble fuga impulsando,
y huyendo caigan en las naves de muchos escálamos
del Pelida Aquiles; él hará levantarse a su compañero,
a Patroclo; y a este matará con la pica el ilustre Héctor, 65
enfrente de Ilión, tras destruir a muchos lozanos hombres,
a otros, y entre estos a mi hijo, a Sarpedón divino.
Irritado por él matará a Héctor el divino Aquiles.
A partir de entonces, por cierto, un contraataque desde las naves
yo sin cesar provocaría, ininterrumpido, hasta que los aqueos 70
la infranqueable Ilión tomaran por los consejos de Atenea.
Antes, desde luego, yo no haré cesar mi ira, y a ningún otro
de los inmortales dejaré aquí defender a los dánaos,
hasta el momento en que haya cumplido el deseo del Pelida,
tal como le prometí primero, y asentí con mi cabeza, 75
ese día, cuando la diosa Tetis se abrazó de mis rodillas
suplicando que honrara a Aquiles saqueador de ciudades.”
Así habló, y no desobedeció la diosa Hera de blancos brazos,
y marchó desde los montes ideos hacia el gran Olimpo.
Así como cuando salta el pensamiento de un varón, que, tras a muchas 80
tierras haber ido, en sus meditabundas entrañas piensa
“ojalá estuviera allí, o allí,” y anhela muchas cosas,
así, raudamente, volaba ansiosa la venerable Hera;
y llegó al infranqueable Olimpo, y hacia los que estaban reunidos fue,
a los dioses inmortales, en la morada de Zeus; y ellos, viéndola, 85
se levantaron todos y la recibieron con sus copas.
Y ella dejó a los demás, y de Temis de bellas mejillas
recibió la copa; pues primera llegó corriendo frente a ella,

καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “Ἦρη, τίπτε βέβηκας; ἀτυζομένη δὲ ἔοικας· 90
 ἢ μάλα δὴ σ' ἐφόβησε Κρόνου πάϊς, ὅς τοι ἀκοίτης.”
 Τὴν δ' ἠμείβεται ἔπειτα θεὰ λευκώλενος Ἦρη·
 “μὴ με, θεὰ Θέμι, ταῦτα διείρειο· οἴσθα καὶ αὐτὴ
 οἶος ἐκείνου θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηγής.
 ἀλλὰ σύ γ' ἄρχε θεοῖσι δόμοις ἐνὶ δαιτὸς εἵσης· 95
 ταῦτα δὲ καὶ μετὰ πᾶσιν ἀκούσεται ἀθανάτοισιν,
 οἷα Ζεὺς κακὰ ἔργα πιφάσκειται· οὐδέ τί φημι
 πᾶσιν ὁμῶς θυμὸν κεχαρησέμεν, οὔτε βροτοῖσιν
 οὔτε θεοῖς, εἴ πέρ τις ἔτι νῦν δαίνυται εὐφρων.”
 Ἦ μὲν ἄρ' ὣς εἰποῦσα καθέζετο πότνια Ἦρη,
 100 ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοί· ἢ δ' ἐγέλασσε
 χεῖλεσιν, οὐδὲ μέτωπον ἐπ' ὄφρῦσι κυανέησιν
 ἰάνθη· πᾶσιν δὲ νεμεσσηθεῖσα μετηύδα·
 “νήπιοι, οἱ Ζηνὶ μενεαίνομεν ἀφρονέοντες·
 ἢ ἔτι μιν μέμαμεν καταπαυσέμεν ἄσπον ἰόντες 105
 ἢ ἔπει ἠὲ βίη· ὁ δ' ἀφήμενος οὐκ ἀλεγίζει
 οὐδ' ὄθεται· φησὶν γὰρ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
 κάρτεϊ τε σθένει τε διακριδὸν εἶναι ἄριστος.
 τὼ ἔχεθ' ὅττι κεν ὕμμι κακὸν πέμπησιν ἐκάστω·
 ἤδη γὰρ νῦν ἔλπομ' Ἄρηϊ γε πῆμα τετύχθαι· 110
 υἱὸς γὰρ οἱ ὄλωλε μάχη ἐνὶ φίλτατος ἀνδρῶν
 Ἀσκάλαφος, τὸν φησὶν ὄν ἔμμεναι ὄβριμος Ἄρης.”
 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ Ἄρης θαλερῶ πεπλήγετο μηρῶ
 χερσὶ καταπρηνέσσει, ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἠύδα·
 “μὴ νῦν μοι νεμεσήσεται, Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, 115
 τίσασθαι φόνον υἱὸς ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 εἴ πέρ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πληγέντι κεραυνῶ
 κεῖσθαι ὁμοῦ νεκύεσσι μεθ' αἵματι καὶ κονίησιν.”
 Ὡς φάτο, καὶ ῥ' ἵππους κέλετο Δεῖμόν τε Φόβον τε
 ζευγνύμεν, αὐτὸς δ' ἔντε' ἐδύσετο παμφανόωντα. 120
 ἐνθά κ' ἔτι μέζων τε καὶ ἀργαλεώτερος ἄλλος
 παρ Διὸς ἀθανάτοισι χόλος καὶ μῆνις ἐτύχθη,
 εἰ μὴ Ἀθήνη πᾶσι περιδδείσασα θεοῖσιν
 ὄρτο διἑκ προθύρου, λίπε δὲ θρόνον ἐνθα θάασσε·
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κεφαλῆς κόρυθ' εἴλετο καὶ σάκος ὄμων, 125
 ἔγχος δ' ἔστησε στιβαρῆς ἐκ χειρὸς ἐλοῦσα
 χάλκεον· ἢ δ' ἐπέεσσι καθάπτετο θοῦρον Ἄρηα·
 “μαινόμενε, φρένας ἠλέ, διέφθορας· ἢ νύ τοι αὐτῶς
 οὔατ' ἀκουέμεν ἐστί, νόος δ' ἀπόλωλε καὶ αἰδώς.
 οὐκ αἶεις ἅ τέ φησι θεὰ λευκώλενος Ἦρη, 130
 ἢ δὴ νῦν παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου εἰλήλουθεν;
 ἢ ἐθέλεις αὐτὸς μὲν ἀναπλήσας κακὰ πολλὰ

y hablándole dijo estas aladas palabras:

“Hera, ¿por qué has venido? Despavorida pareces; 90

¡Sin duda te espantó el hijo de Cronos, que tienes por esposo!”

Y luego le respondió la diosa Hera de blancos brazos:

“No me escudriñes, diosa Temis, por estas cosas; vos misma sabés cómo es el ánimo de aquel, insolente y cruel.

Pero vos da inicio al equitativo banquete en las moradas de los dioses; 95

y de estas cosas oirás también junto a todos los inmortales,

qué malas acciones Zeus revela. Y afirmo que de ningún modo

a todos igualmente se les habrá alegrado el ánimo, ni de los mortales

ni de los inmortales, aunque alguno todavía ahora banquetee alegre.”

Ella, claro, tras hablar así, se sentó, Hera venerable, 100

y se amargaron en la morada de Zeus los dioses. Y ella sonrió

en sus labios, mas la frente sobre sus oscuras cejas

no se calmó; y entre todos, indignada, dijo:

“Bobos, que con Zeus nos enfurecemos insensatos;

sí, todavía ansiamos contenerlo, yendo cerca, 105

o con palabras o con la fuerza, mas él, sentándose aparte, no se cuida

ni le importa, pues afirma que entre los dioses inmortales

por su poder y su fuerza es decididamente el mejor.

Por eso, soporten el mal que a cada uno de ustedes les envíe;

pues pienso que ahora ya al menos a Ares le ha producido una desdicha; 110

pues le pereció su hijo en el combate, el más querido de los varones,

Ascálafo, que el imponente Ares afirma que era suyo.”

Así habló, y Ares, por su parte, se golpeó los tiernos muslos

con las palmas de las manos, y lamentándose dijo estas palabras:

“No se indignen conmigo ahora los que poseen olímpicas moradas, 115

por castigar la matanza de mi hijo yendo a las naves de los aqueos,

incluso aunque sea mi destino, golpeado por el rayo de Zeus,

estar tirado al igual que los cadáveres entre la sangre y el polvo.”

Así habló, y, claro, ordenó al Terror y al Espanto los caballos

uncir, y él mismo se puso las armas resplandecientes. 120

Entonces todavía otra mayor y más penosa

ira y cólera de Zeus entre los inmortales se habría producido,

si Atenea, temiendo mucho por todos los dioses, no se hubiera

lanzado a través del pórtico y dejado el trono donde estaba sentada.

De su cabeza arrebató el casco y el escudo de sus hombros, 125

y paró, arrebátandola de su maciza mano, la pica

broncínea, y con estas palabras ella se dirigió al impetuoso Ares:

“¡Enajenado, delirante, estás perdido! ¡Sin duda en vano

tenés orejas para oír, y han perecido tu pensamiento y tu vergüenza!

¿No escuchaste lo que dijo la diosa Hera de blancos brazos, 130

ella, que acaba de llegar de junto a Zeus olímpico?

¿Acaso querés vos mismo, tras colmarte de muchos males,

ἄψ ἴμεν Οὐλύμπόνδε καὶ ἀχνύμενός περ ἀνάγκη,
 αὐτὰρ τοῖς ἄλλοισι κακὸν μέγα πᾶσι φυτεῦσαι;
 αὐτίκα γὰρ Τρῶας μὲν ὑπερθύμους καὶ Ἀχαιοὺς
 135 λείψει, ὃ δ' ἡμέας εἴσι κυδοιμήσων ἐς Ὀλυμπον,
 μάρψει δ' ἐξείης ὅς τ' αἴτιος ὅς τε καὶ οὐκί.
 τῷ σ' αὖ νῦν κέλομαι μεθέμεν χόλον υἱὸς ἐῆος·
 ἦδη γάρ τις τοῦ γε βίην καὶ χεῖρας ἀμείνων
 ἢ πέφατ', ἢ καὶ ἔπειτα πεφήσεται· ἀργαλέον δέ
 140 πάντων ἀνθρώπων ρῦσθαι γενεήν τε τόκον τε.”
 Ὡς εἰποῦσ' ἴδρυσε θρόνῳ ἐνὶ θοῦρον Ἴηρα.
 Ἴηρ δ' Ἀπόλλωνα καλέσσατο δώματος ἐκτός
 Ἴριν θ', ἣ τε θεοῖσι μετάγγελος ἀθανάτοισι,
 καὶ σφεας φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 145 “Ζεὺς σφῶ εἰς Ἴδην κέλετ' ἐλθέμεν ὅτι τάχιστα·
 αὐτὰρ ἐπὶν ἔλθητε Διὸς τ' εἰς ὧπα ἴδησθε,
 ἔρδαιν ὅτι κε κείνος ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.”
 Ἡ μὲν ἄρ' ὣς εἰποῦσα πάλιν κίε πότνια Ἴηρ,
 ἔζετο δ' εἰνὶ θρόνῳ· τὼ δ' ἀΐξαντε πετέσθην·
 150 Ἴδην δ' ἵκανον πολυπίδακα μητέρα θηρῶν,
 εὔρον δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ
 ἦμενον· ἀμφὶ δέ μιν θυόεν νέφος ἐστεφάνωτο.
 τὼ δὲ πάροισ' ἐλθόντε Διὸς νεφεληγερέταο
 155 στήτην· οὐδέ σφωῖν ἰδὼν ἐχολώσατο θυμῷ,
 ὅτι οἱ ὦκ' ἐπέεσσι φίλης ἀλόχοιο πιθέσθην.
 Ἴριν δὲ προτέρεν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “βάσκιθι, Ἴρι ταχεῖα, Ποσειδάωνι ἄνακτι
 πάντα τάδ' ἀγγεῖλαι, μηδὲ ψευδάγγελος εἶναι.
 160 παυσάμενόν μιν ἄνωχθι μάχης ἠδὲ πτολέμοιο
 ἔρχεσθαι μετὰ φῦλα θεῶν ἢ εἰς ἄλα δῖαν.
 εἰ δέ μοι οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπέισεται, ἀλλ' ἀλογήσει,
 φραζέσθω δῆπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν
 μή μ' οὐδὲ κρατερός περ ἐὼν ἐπιόντα ταλάσση
 165 μεῖναι, ἐπεὶ ἐό φημι βίη πολὺ φέρτερος εἶναι
 καὶ γενεῆ πρότερος· τοῦ δ' οὐκ ὄθεται φίλον ἦτορ
 ἴσον ἐμοὶ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.”
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις,
 βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρήν.
 170 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἐκ νεφέων πτῆται νιφὰς ἠὲ χάλαζα
 ψυχρὴ ὑπὸ ῥιπῆς αἰθρηγενέος Βορέαιο,
 ὡς κραιπνῶς μεμαυῖα διέπτατο ὠκέα Ἴρις,
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη κλυτὸν ἐννοσίγαιον·
 “ἀγγελίην τινά τοι, γαιήοχε κυανοχαῖτα,
 175 ἦλθον δεῦρο φέρουσα παραὶ Διὸς αἰγιόχοιο.
 παυσάμενόν σε κέλευσε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο

volver de nuevo al Olimpo, además de afligido, por necesidad,
 y un gran mal hacer brotar para todos los otros?
 Pues enseguida a los troyanos de inmenso ánimo y a los aqueos 135
 abandonará, y él vendrá a nosotros, hacia el Olimpo, trastornándonos,
 y prenderá a uno tras otro, al culpable y también al que no lo sea.
Por eso ahora te aconsejo que depongas la ira por tu hijo;
 pues ya alguno mejor que aquel en fuerza y en sus manos
 ha muerto, o incluso ha de morir luego; y es duro 140
 atender al linaje y la prole de todos los hombres.”
 Habiendo hablado así, sentó en su trono al impetuoso Ares.
 Y Hera llamó a Apolo afuera de la morada,
 y a Iris, que es la mensajera entre los dioses inmortales,
 y hablándoles dijo estas aladas palabras: 145
 “Zeus les ordena ir hacia el Ida cuanto antes;
 pero una vez que hayan ido y vean el rostro de Zeus,
 haced lo que aquel les encargue y comande.”
 Ella, claro, tras hablar así, volvió, la venerable Hera,
 y se sentó en su trono; y ellos dos, dando un salto, volaron, 150
 y llegaron al Ida de muchos manantiales, madre de fieras,
 y encontraron al Cronida de vasta voz sobre el promontorio del Gárgaro
 sentado; y a su alrededor una fragante nube lo coronaba.
 Ellos dos, yendo junto a Zeus, que amontona las nubes,
 se pararon; y viéndolos no se irritó con ellos en el ánimo, 155
 porque velozmente hicieron caso a las palabras de su querida esposa.
 Y primero a Iris le dijo estas aladas palabras:
 “Ve, rápida Iris, al soberano Poseidón
 dale este mensaje completo, y no seas mensajera de mentiras.
 Ordénale que, cesando del combate y la guerra, 160
 vaya hacia las tribus de los dioses o al divino mar.
 Y si no me hace caso a estas palabras, sino que las desdeña,
 que considere en verdad luego en sus entrañas y en su ánimo
 si cuando yo arremeta, ni aun siendo fuerte, aguantará
 resistir, ya que afirmo que soy muy superior a él en fuerza 165
 y el primero del linaje; mas a su querido corazón no le importa
 decirse igual a mí, ante el que *los demás* tiemblan.”
 Así habló, y no desobedeció la veloz Iris de pies de viento,
 y bajó desde los montes ideos hacia la sagrada Ilión.
 Así como cuando desde las nubes vuela la nevada o el granizo, 170
 frío, por el soplo del Bóreas nacido del cielo,
 así, raudamente, volaba ansiosa la veloz Iris,
 y parándose cerca le dijo al renombrado sacudidor de la tierra:
 “Un mensaje para ti, abrazador de la tierra de oscuros cabellos,
 trayéndote vine aquí de parte de Zeus portador de la égida. 175
 Te ordenó que, cesando del combate y la guerra,

ἔρχεσθαι μετὰ φύλα θεῶν ἢ εἰς ἄλα δῖαν.
 εἰ δέ οἱ οὐκ ἐπέεσσ' ἐπιπέισσαι, ἀλλ' ἀλογήσεις,
 ἠπεῖλει καὶ κείνος ἐναντίβιον πτολεμίζων
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι· σὲ δ' ὑπεξαλέασθαι ἄνωγε 180
 χεῖρας, ἐπεὶ σέο φησι βίη πολὺ φέρτερος εἶναι
 καὶ γενεῆ πρότερος· σὸν δ' οὐκ ὄθεται φίλον ἦτορ
 ἴσόν οἱ φάσθαι, τόν τε στυγέουσι καὶ ἄλλοι.”
 Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη κλυτὸς ἐννοσίγαιος·
 “ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἀγαθὸς περ ἐὼν ὑπέροπλον ἔειπεν, 185
 εἴ μ' ὁμότιμον ἐόντα βίη ἀέκοντα καθέξει.
 τρεῖς γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφεοί, οὓς τέκετο Ῥέα,
 Ζεὺς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ' Αἴδης ἐνέροισιν ἀνάσσω·
 τριχθὰ δὲ πάντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·
 ἦτοι ἐγὼν ἔλαχον πολὴν ἄλα ναιέμεν αἰεὶ 190
 παλλομένων, Αἴδης δ' ἔλαχε ζόφον ἠερόεντα,
 Ζεὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσι·
 γαῖα δ' ἔτι ζυγὴ πάντων καὶ μακρὸς Ὀλυμπος.
 τῷ ῥα καὶ οὐ τι Διὸς βέομαι φρεσίν, ἀλλὰ ἔκηλος
 καὶ κρατερός περ ἐὼν μενέτω τριτάτη ἐνὶ μοίρῃ· 195
 χερσὶ δὲ μὴ τί με πάγχυ κακὸν ὧς δειδισσέσθω·
 θυγατέρεςσιν γάρ τε καὶ υἰάσι κέρδιον εἶη
 ἐκπάγλοις ἐπέεσσιν ἐνισσέμεν, οὓς τέκεν αὐτός,
 οἳ ἔθεν ὀτρύνοντος ἀκούσονται καὶ ἀνάγκη.”
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδῆγεμος ὠκέα Ἴρις· 200
 “οὔτω γὰρ δὴ τοι, γαῖήοχε κυανοχαῖτα,
 τόνδε φέρω Διὶ μῦθον ἀπηγέα τε κρατερόν τε,
 ἦ τι μεταστρέψεις; στρεπταὶ μὲν τε φρένες ἐσθλῶν.
 οἴσθ' ὧς πρεσβυτέροισιν Ἐρινύες αἰὲν ἔπονται.”
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων· 205
 “Ἴρι θεὰ, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἐσθλὸν καὶ τὸ τέτυκται ὅτ' ἄγγελος αἴσιμα εἰδῆ.
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει
 ὀππότε' ἂν ἰσόμορον καὶ ὁμῆ πεπρωμένον αἴση
 νεικεῖειν ἐθέλῃσι χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν. 210
 ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν κε νεμεσσηθεὶς ὑποεἴξω·
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, καὶ ἀπειλήσω τό γε θυμῷ·
 αἶ κεν ἄνευ ἐμέθεν καὶ Ἀθηναίης ἀγελείης
 Ἥρης Ἑρμείω τε καὶ Ἥφαιστοιο ἄνακτος
 Ἴλίου αἰπεινῆς πεφιδήσεται, οὐδ' ἐθελήσει 215
 ἐκπέρσαι, δοῦναι δὲ μέγα κράτος Ἀργείοισιν,
 ἴστω τοῦθ' ὅτι νῶϊν ἀνήκεστος χόλος ἔσται.”
 Ὡς εἰπὼν λίπε λαὸν Ἀχαιϊκὸν ἐννοσίγαιος,
 δῶνε δὲ πόντον ἰών, πόθεσαν δ' ἥρωες Ἀχαιοί.
 καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 220

vayas hacia las tribus de los dioses y al divino mar.
Y si no le haces caso a estas palabras, sino que las desdeñas,
te amenazó también aquel con, para guerrear frente a frente,
venir aquí; y te mandó que te mantengas a salvo 180
de sus manos, ya que afirma que es muy superior a ti en fuerza
y el primero del linaje; mas a tu querido corazón no le importa
decirse igual a él, ante el que *los demás* tiemblan.”
Y le dijo, muy amargado, el renombrado sacudidor de la tierra:
“¡Ay, ay! ¡Sin duda, aunque es noble, habló con arrogancia, 185
si me someterá, siendo igual en honra, a la fuerza y contra mi voluntad!
Pues tres hermanos nacimos de Crono, a los que parió Rea,
Zeus y yo, y el tercero fue Hades, que gobierna a los subterráneos,
y todo repartimos en tres, y cada uno recibió una parte de honra;
y así, a mí me tocó habitar por siempre el mar gris 190
al agitar las suertes, y a Hades le tocó el tenebroso occidente,
y a Zeus le tocó el vasto firmamento en el cielo y las nubes;
y la tierra todavía es común a todos, como el gran Olimpo.
Por eso de ningún modo viviré al arbitrio de Zeus, sino que, tranquilo,
por más fuerte que sea que se quede en su tercera parte; 195
que ni se le ocurra como a un cobarde asustarme con sus manos;
pues le sería más ventajoso a sus hijas y sus hijos
maltratar con terribles palabras, a los que él mismo engendró,
los que lo escucharán cuando los aliente, aunque sea por necesidad.”
Y luego le respondió la veloz Iris de pies de viento: 200
“¿Así, pues, en verdad, abrazador de la tierra de oscuros cabellos,
llevo a Zeus esa respuesta fuerte y cruel,
o cambiarás algo? Cambiantes son las entrañas de los nobles.
Sabes que las Erinias a los mayores siempre acompañan.”
Y le dijo en respuesta Poseidón que sacude la tierra: 205
“Diosa Iris, esas palabras del todo según la moira dijiste;
también es bueno eso, que un mensajero sepa cosas convenientes.
Pero llega este horrible sufrimiento a mi corazón y a mi ánimo
cuando a uno de igual parte y marcado por igual destino
quiere regañar con iracundas palabras. 210
Pero, bueno, ahora me someteré, indignado,
y otra cosa te voy a decir, y amenazaré en mi ánimo con esto:
si sin contar conmigo, ni con Atenea conductora del pueblo,
ni con Hera, ni con Hermes, ni con el soberano Hefesto
de la escarpada Ilión se apiada, y no querrá 215
saquearla y darles gran poder a los argivos,
que sepa esto: habrá entre nosotros dos una ira incurable.”
Habiendo hablado así, dejó al pueblo aqueo el sacudidor de la tierra,
y se sumergió yendo al ponto, y lo añoraron los héroes aqueos.
Y entonces a Apolo le dijo Zeus, que amontona las nubes: 220

“ἔρχεο νῦν, φίλε Φοῖβε, μεθ’ Ἑκτορα χαλκοκορυστήν·
 ἤδη μὲν γάρ τοι γαιήοχος ἐννοσίγαιος
 οἴχεται εἰς ἄλα δῖαν ἀλευάμενος χόλον αἰπὺν
 ἡμέτερον· μάλα γάρ τε μάχης ἐπύθοντο καὶ ἄλλοι,
 οἳ περ ἐνέρτεροί εἰσι θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες. 225
 ἀλλὰ τόδ’ ἡμὲν ἐμοὶ πολὺ κέρδιον ἠδέ οἱ αὐτῷ
 ἔπλετο, ὅττι πάροιθε νεμεσσηθεὶς ὑπόειξε
 χεῖρας ἐμάς, ἐπεὶ οὐ κεν ἀνιδρωτεῖ γ’ ἐτελέσθη.
 ἀλλὰ σύ γ’ ἐν χεῖρεσσι λάβ’ αἰγίδα θυσσανόεσσαν,
 τῇ μάλ’ ἐπισσεῖων φοβέειν ἥρωας Ἀχαιοὺς· 230
 σοὶ δ’ αὐτῷ μελέτω, ἐκατηβόλε, φαίδιμος Ἑκτωρ·
 τόφρα γὰρ οὖν οἱ ἔγειρε μένος μέγα, ὄφρ’ ἂν Ἀχαιοὶ
 φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκωνται.
 κεῖθεν δ’ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι ἔργον τε ἔπος τε,
 ὣς κε καὶ αὖτις Ἀχαιοὶ ἀναπνεύσωσι πόνοιο.” 235
 Ὡς ἔφατ’, οὐδ’ ἄρα πατρὸς ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων,
 βῆ δὲ κατ’ Ἰδαίων ὀρέων ἴρηκι ἐοικῶς
 ὠκέϊ φασσοφόνῳ, ὃς τ’ ὠκιστος πετεηνῶν.
 εὗρ’ υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος, Ἑκτορα δῖον,
 ἤμενον, οὐδ’ ἔτι κεῖτο, νέον δ’ ἐσαγεύρατο θυμόν, 240
 ἀμφὶ ἔ γινώσκων ἐτάρους· ἀτὰρ ἄσθμα καὶ ἰδρῶς
 παύετ’, ἐπεὶ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο·
 ἀγχοῦ δ’ ἰστάμενος προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·
 “Ἑκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, τί ἦ δὲ σὺ νόσφιν ἀπ’ ἄλλων
 ἦσ’ ὀλιγηπελέων; ἦ πού τί σε κῆδος ἰκάνει;” 245
 Τὸν δ’ ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαιόλος Ἑκτωρ·
 “τίς δὲ σὺ ἐσσι, φέριστε, θεῶν, ὃς μ’ εἴρειαι ἄντην;
 οὐκ αἴεις ὃ με νηυσὶν ἔπι πρυμνησὶν Ἀχαιῶν
 οὓς ἐτάρους ὀλέκοντα βοῆν ἀγαθὸς βάλεν Αἴας
 χερμαδίῳ πρὸς στήθος, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς; 250
 καὶ δὴ ἔγωγ’ ἐφάμην νέκυας καὶ δῶμ’ Αἴδαο
 ἤματι τῷδ’ ὄψεσθαι, ἐπεὶ φίλον ἄϊον ἦτορ.”
 Τὸν δ’ αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·
 “θάρσει νῦν· τοῖόν τοι ἀοσσητῆρα Κρονίων
 ἐξ Ἰδης προέηκε παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν, 255
 Φοῖβον Ἀπόλλωνα χρυσάορον, ὃς σε πάρος περ
 ῥύομ’, ὁμῶς αὐτόν τε καὶ αἰπεινὸν πτολίεθρον.
 ἀλλ’ ἄγε νῦν ἱπεῦσιν ἐπὶ τρυνον πολέεσσι
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν ὠκέας ἵππους·
 αὐτὰρ ἐγὼ προπάροιθε κιῶν ἵπποισι κέλευθον 260
 πᾶσαν λειανέω, τρέψω δ’ ἥρωας Ἀχαιοὺς.”
 Ὡς εἰπὼν ἔμπνευσε μένος μέγα ποιμένι λαῶν.
 ὣς δ’ ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνη
 δεσμὸν ἀπορρήξας θεΐη πεδίοιο κροαίνων

“Ve ahora, querido Febo, junto a Héctor de casco de bronce,
 pues *recién* el abrazador de la tierra, el sacudidor de la tierra
 se fue hacia el divino mar, esquivando la infranqueable ira
 nuestra, pues aprendieron bien de nuestro combate también otros,
 hasta los más subterráneos de los dioses, que están alrededor de Crono. 225
 Pero esto mucho más ventajoso tanto para mí como para él mismo
 es, que frente a mí se someta, indignado,
 a mis manos, ya que no *sin sudor* habría terminado.
 Pero *vos* tomá en tus manos la égida borlada,
 y agitándola mucho espantá a los héroes aqueos; 230
 y vos mismo, que hieres desde lejos, ocupate del ilustre Héctor;
 Despertá, pues, un gran furor en él, hasta que los aqueos
 huyendo a las naves y al Helesponto lleguen.
 Desde entonces yo mismo deliberaré acciones y palabras
 para que una vez más los aqueos respiren de su esfuerzo.” 235
 Así habló, y, claro, no desoyó a su padre Apolo.
 Y bajó desde los montes ideos semejante a un halcón,
 veloz, matador de palomas, que es el más veloz de los voladores.
 Encontró al hijo del aguerrido Príamo, al divino Héctor,
 sentado, ya no tirado, y recién había recobrado el ánimo, 240
 reconociendo a su alrededor a sus compañeros; mas el jadeo y el sudor
 cesaron, tras despertarlo el pensamiento de Zeus portador de la égida;
 y parándose cerca le dijo Apolo, el que obra de lejos:
 “Héctor, hijo de Príamo, ¿por qué tú, lejos, separado de los demás,
 estás sentado, casi muerto? ¿Será que alguna angustia te alcanza?” 245
 Y le dijo desfalleciendo Héctor de centelleante casco:
 “¿Quién eres tú, superior, entre los dioses, que de frente me cuestionas?
 ¿No oíste que a mí, sobre las popas de las naves de los aqueos,
 mientras mataba a sus compañeros, me hirió Áyax de buen grito de guerra
 con una roca en el pecho, e hizo cesar mi impetuoso brío? 250
 ¡Yo incluso decía que los cadáveres y la morada de Hades
 en este día iba a ver, ya que exhalé el querido corazón!”
 Y le dijo en respuesta el soberano Apolo, el que obra de lejos:
 “Atrévete ahora; tal protector a ti el Cronión
 desde el Ida te envía, para pararse a tu lado y defenderte, 255
 a Febo Apolo de espada de oro, que como antes te
 preservo, por igual a ti mismo y a tu escarpada ciudad.
 Pero, ¡vamos!, ahora alienta a muchos conductores de carros
 a que contra las naves huecas conduzcan los veloces caballos;
 mientras, yo, yendo al frente, a los caballos el camino 260
 entero allanaré, y haré que se vuelvan los héroes aqueos.”
 Habiendo hablado así, inspiró gran furor en el pastor de tropas.
 Así como cuando un caballo estabulado, bien alimentado en el pesebre,
 tras romper sus ataduras corre, hollando la llanura,

εἰωθὸς λούεσθαι εὐρρεῖος ποταμοῖο 265
 κυδιῶν· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
 ὤμοις αἴσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς
 ῥίμφά ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἦθεα καὶ νομὸν ἵππων·
 ὧς Ἴκτωρ λαιψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα
 ὀτρύνων ἱππῆας, ἐπεὶ θεοῦ ἔκλυεν αὐδήν. 270
 οἱ δ' ὧς τ' ἦ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα
 ἐσσεύοντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροῖῳται -
 τὸν μὲν τ' ἠλίβατος πέτρη καὶ δάσκιος ὕλη
 εἰρύσατ', οὐδ' ἄρα τέ σφι κιχήμεναι αἴσιμον ἦεν·
 τῶν δέ θ' ὑπὸ ἰαχῆς ἐφάνη λῖς ἠϋγένειος 275
 εἰς ὁδόν, αἶψα δὲ πάντας ἀπέτραπε καὶ μεμαῶτας·
 ὧς Δαναοὶ εἶως μὲν ὀμίλαδὸν αἰὲν ἔποντο
 νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδον Ἴκτορ' ἐποικόμενον στίχας ἀνδρῶν
 τάρβησαν, πᾶσιν δὲ παραὶ ποσὶ κάππεσε θυμὸς. 280
 τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀγόρευε Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,
 Αἰτωλῶν ὄχ' ἄριστος ἐπιστάμενος μὲν ἄκοντι
 ἐσθλὸς δ' ἐν σταδίῃ· ἀγορῆ δέ ἐ παῦροι Ἀχαιῶν
 νίκων, ὀππότε κοῦροι ἐρίσσειαν περὶ μύθων·
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· 285
 “ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι,
 οἷον δ' αὐτ' ἐξαῦτις ἀνέστη κῆρας ἀλύξας
 Ἴκτωρ· ἦ θὴν μιν μάλα ἔλπετο θυμὸς ἐκάστου
 χερσὶν ὑπ' Αἴαντος θανέειν Τελαμωνιάδαο.
 ἀλλὰ τις αὐτε θεῶν ἐρρύσατο καὶ ἐσάωσεν 290
 Ἴκτορ', ὃ δὴ πολλῶν Δαναῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,
 ὧς καὶ νῦν ἔσσεσθαι οἴομαι· οὐ γὰρ ἄτερ γε
 Ζηνὸς ἐριγδοῦπου πρόμος ἴσταται ὧδε μενοινῶν.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὧς ἂν ἐγὼν εἶπω πειθώμεθα πάντες.
 πληθὺν μὲν ποτὶ νῆας ἀνώξομεν ἀπονέεσθαι· 295
 αὐτοὶ δ', ὅσσοι ἄριστοι ἐνὶ στρατῷ εὐχόμεθ' εἶναι,
 στείομεν, εἴ κεν πρῶτον ἐρύξομεν ἀντιάσαντες
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· τὸν δ' οἶω καὶ μεμαῶτα
 θυμῷ δεῖσεσθαι Δαναῶν καταδῦναι ὄμιλον.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο. 300
 οἱ μὲν ἄρ' ἀμφ' Αἴαντα καὶ Ἴδομενῆα ἄνακτα
 Τεῦκρον Μηριόνην τε Μέγην τ' ἀτάλαντον Ἄρηϊ
 ὑσμίνην ἠρτυνον ἀριστῆας καλέσαντες
 Ἴκτορι καὶ Τρώεσσιν ἐναντίον· αὐτὰρ ὀπίσσω
 ἢ πληθὺς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἀπονέοντο. 305
 Τρῶες δὲ προὔτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἴκτωρ
 μακρὰ βιβιάς· πρόσθεν δὲ κί' αὐτοῦ Φοῖβος Ἀπόλλων
 εἰμένος ὤμοιιν νεφέλην, ἔχε δ' αἰγίδα θοῦριν

acostumbrado a bañarse a lo largo del río de buena corriente, 265
 triunfante, y mantiene la cabeza en alto, y alrededor sus crines
 saltan sobre sus hombros, y él, confiado en su esplendor,
 sus rodillas lo llevan rápido a los parajes y pasturas de los caballos,
 así Héctor movía velozmente sus pies y rodillas,
 alentando a los caballos, ya que escuchó la voz del dios. 270
 Y ellos, así como a un ciervo cornífero o a una salvaje cabra
 lo corren perros y varones cazadores -
 a aquel las elevadas rocas y el umbrío bosque
 lo guarecen, y, claro, no era su destino encontrarlo;
 y por sus alaridos aparece un bien barbado león 275
 en el camino, y pronto hace volverse a todos, aunque estaban ansiosos;
 así los dánaos por un tiempo siguieron siempre en grupo,
 perforando con las espadas y las picas de puntas de doble filo;
 pero una vez que vieron a Héctor moviéndose en las filas de los varones
 se atemorizaron, y a todos se les cayó el ánimo a los pies. 280
 Y entre ellos luego anunció Toante, hijo de Andremón,
 que era el mejor de todos los etolios, conocedor de la jabalina
 y bueno en combate cuerpo a cuerpo; y en la asamblea a él pocos aqueos
 vencían, cuando los jóvenes disputaban por diferentes propuestas;
 él con sensatez les habló y dijo entre ellos: 285
 “¡Ay, ay! ¡Sin duda es una gran maravilla esta que veo con mis ojos!
 ¡Cómo se ha levantado de nuevo, evadiendo a los espíritus de la muerte,
 Héctor! ¡Sin duda, en verdad, mucho esperaba el ánimo de cada uno
 que por las manos de Áyax Telamónida hubiera muerto!
 Pero, en su lugar, alguno de los dioses preservó y salvó 290
 a Héctor, que a muchísimos dánaos aflojó las rodillas,
 como creo que será también ahora; pues no sin la anuencia
 de Zeus estruendoso se para como campeón, así de anhelante.
 Pero, ¡vamos!, como yo diga, hagamos caso todos:
 que la multitud hacia las naves regrese ordenemos, 295
 y nosotros, cuantos nos jactamos de ser los mejores en el ejército,
 parémonos, por si su primer ataque contenemos, enfrentándolo,
 levantando las lanzas; creo que él, aunque esté ansioso,
 temerá en su ánimo sumergirse en la turba de los dánaos.”
 Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso. 300
 Ellos, claro, en torno a Áyax y al soberano Idomeneo,
 a Teucro y Meriones y Meges, igual a Ares,
 se ordenaron para la batalla, llamando a los mejores,
 frente a Héctor y los troyanos; mientras, detrás,
 la multitud regresaba a las naves de los aqueos. 305
 Los troyanos cargaron en bloque, y lideraba, claro, Héctor,
 a grandes pasos; y delante de aquel iba Febo Apolo,
 vestidos sus hombros con una nube, y tenía la impetuosa égida,

δεινὴν ἀμφιδάσειαν ἀριπρεπέ', ἦν ἄρα χαλκεύς
 Ἕφαιστος Διὶ δῶκε φορήμεναι ἐς φόβον ἀνδρῶν· 310
 τὴν ἄρ' ὃ γ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων ἠγήσατο λαῶν.
 Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες, ὄρτο δ' αὐτὴ
 ὄξει' ἀμφοτέρωθεν, ἀπὸ νευρήφι δ' οἴστοι
 θρῶσκον· πολλὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ἄλλα μὲν ἐν χροῖ πῆγνυτ' ἀρηιθῶων αἰζηῶν, 315
 πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγὺ πάρος χροῖα λευκὸν ἐπαυρεῖν
 ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
 ὄφρα μὲν αἰγίδα χερσὶν ἔχ' ἀτρέμα Φοῖβος Ἀπόλλων,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατ' ἐνῶπα ἰδὼν Δαναῶν ταχυπόλων 320
 σεῖσ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἄϋσε μάλα μέγα, τοῖσι δὲ θυμόν
 ἐν στήθεσσιν ἔθελξε, λάθοντο δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 οἱ δ' ὥς τ' ἠὲ βοῶν ἀγέλην ἠὲ πῶϋ μέγ' οἴων
 θῆρε δῶυ κλονέωσι μελαίνης νυκτὸς ἀμολγῶ
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης σημάντορος οὐ παρεόντος, 325
 ὥς ἐφόβηθεν Ἀχαιοὶ ἀνάκιδες· ἐν γὰρ Ἀπόλλων
 ἦκε φόβον, Τρῶσιν δὲ καὶ Ἕκτορι κῦδος ὄπαζεν.
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα κεδασθείσης ὑσμίνης.
 Ἕκτωρ μὲν Στιχίον τε καὶ Ἀρκεσίλαον ἔπεφνε,
 τὸν μὲν Βοιωτῶν ἠγήτορα χαλκοχιτῶνων, 330
 τὸν δὲ Μενεσθῆος μεγαθύμου πιστὸν ἐταῖρον.
 Αἰνείας δὲ Μέδοντα καὶ Ἴασον ἐξενάριξεν·
 ἦτοι ὃ μὲν νόθος υἱὸς Ὀϊλῆος θεῖοιο
 ἔσκε, Μέδων Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν 335
 ἐν Φυλάκῃ γαίης ἄπο πατρίδος ἄνδρα κατακτάς
 γνωτὸν μητρυτῆς Ἐριώπιδος, ἦν ἔχ' Ὀϊλεύς·
 Ἴασος αὐτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο,
 υἱὸς δὲ Σφήλιοιο καλέσκετο Βουκολίδαο.
 Μηκιστῆ δ' ἔλε Πουλυδάμας, Ἐχίον δὲ Πολίτης 340
 πρώτη ἐν ὑσμίνῃ, Κλονίον δ' ἔλε δῖος Ἀγήνωρ.
 Δηϊόχον δὲ Πάρις βάλε νεΐατον ὄμιον ὄπισθε
 φεύγοντ' ἐν προμάχοισι, διάπρῳ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.
 ὄφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἀπ' ἐντεα, τόφρα δ' Ἀχαιοὶ
 τάφρω καὶ σκολόπεσσιν ἐνιπλήξαντες ὀρυκτῆ
 ἔνθα καὶ ἔνθα φέβοντο, δύνοντο δὲ τεῖχος ἀνάγκη· 345
 Ἕκτωρ δὲ Τρῶεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 “νηυσὶν ἐπισσεύεσθαι, εἴαν δ' ἔναρα βροτόεντα·
 ὄν δ' ἂν ἐγὼν ἀπάνευθε νεῶν ἐτέρωθι νοήσω,
 αὐτοῦ οἱ θάνατον μητίσομαι, οὐδέ νυ τόν γε 350
 γνωτοῖ τε γνωταῖ τε πυρὸς λελάχωσι θανόντα,
 ἀλλὰ κύνες ἐρύουσι πρὸ ἄστεος ἡμετέροιο.”
 Ὡς εἰπὼν μᾶστιγι κατωμαδὸν ἤλασεν ἵππους

tremenda, cubierta de pelos, sobresaliente, aquella que el broncista Hefesto dio a Zeus para que la llevara para espanto de los varones; 310
teniendo aquella en las manos condujo él a las tropas.
Los argivos aguardaron en bloque, y se elevó un clamor agudo de ambos lados, y de las cuerdas las flechas saltaban; muchas lanzas de las osadas manos, 315
unas se clavaban en la piel de audaces guerreros lozanos, y muchas también, en el medio, antes de la blanca piel alcanzar, se paraban en la tierra, anhelando de piel saciarse.
Mientras sostuvo inmóvil en las manos la égida Febo Apolo, las saetas alcanzaban mucho a ambos, y caía la tropa; pero una vez que, mirando al rostro de los dánaos de rápidos corceles, 320
la sacudió, él mismo bramó con enorme fuerza, a ellos el ánimo les hechizó en el pecho, y olvidaron su impetuoso brío.
Ellos, así como a una manada de vacas o a un gran rebaño de ovejas dos fieras agitan en lo más oscuro de la negra noche, llegando de repente cuando no está presente su señor, 325
así se espantaron los aqueos de corazón endeble; pues en ellos Apolo arrojó espanto, y a los troyanos y a Héctor concedió la gloria.
Y entonces, dispersada la batalla, varón sometió a varón. Héctor mató a Estiquio y también a Arcesilao, 330
el uno líder de los beocios vestidos de bronce, el otro confiable compañero del esforzado Menesteo.
Eneas a Medonte y a Jaso abatió; el uno, por cierto, hijo bastardo del divino Oileo era, Medonte, hermano de Áyax, pero habitaba 335
en Fílace, lejos de la tierra de su padre, tras matar a un varón, a un hermano de su madrastra Eriópide, a la que tenía Oileo, y Jaso, por su parte, era un jefe de los atenienses e hijo se hacía llamar del Bucólida Esfelo.
A Mecisteo sometió Polidamante, y a Equio, Polites en el frente de la batalla, y a Clonio lo sometió el divino Agenor. 340
A Deíoco Paris lo hirió en lo más bajo del hombro, por detrás, cuando huía entre las primeras filas, y el bronce lo atravesó completo.
Mientras ellos a estos les quitaban las armas, los aqueos, en el excavado foso y las estacas precipitándose, por aquí y por allí se escapaban, y se hundían por necesidad en el muro; 345
y Héctor exhortó a los troyanos bramando con fuerte voz: “Arremetan contra las naves y dejen los sangrientos despojos; y al que yo vea apartado de las naves, en otro lado, ahí mismo concebiré para él la muerte, y a él ni siquiera sus hermanos y hermanas le habrán de proporcionar, muerto, el fuego, 350
sino que lo arrastrarán los perros frente a nuestra ciudad.”
Habiendo hablado así, asestó con la fusta sobre el hombro a los caballos,

κεκλόμενος Τρώεσσι ἐπὶ στίχας· οἱ δὲ σὺν αὐτῷ
 πάντες ὁμοκλήσαντες ἔχον ἐρυσάρματα ἵππους
 ἤχη θεσπεσίη· προπάροιθε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων 355
 ῥεῖ ὄχθας καπέτοιο βαθείης ποσσὶν ἐρείπων
 ἐς μέσσον κατέβαλλε, γεφύρωσεν δὲ κέλευθον
 μακρὴν ἠδ' εὐρεῖαν, ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς ἐρωή
 γίγνεται ὀππότη' ἀνήρ σθένεος πειρώμενος ἦσι.
 τῆ ρ' οἱ γε προχέοντο φαλαγγηδόν, πρὸ δ' Ἀπόλλων 360
 αἰγίδ' ἔχων ἐρίτιμον· ἔρειπε δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν
 ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις ψάμαθον πάϊς ἄγχι θαλάσσης,
 ὅς τ' ἐπεὶ οὖν ποιήσῃ ἀθύρματα νηπιέησιν
 ἄψ αὐτίς συνέχευε ποσὶν καὶ χερσὶν ἀθύρων·
 ὡς ῥα σύ, ἦτε Φοῖβε, πολὺν κάματον καὶ οἷζύν 365
 σύγχεας Ἀργείων, αὐτοῖσι δὲ φύζαν ἐνῶρσας.
 ὡς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο μένοντες,
 ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι καὶ πᾶσι θεοῖσι
 χεῖρας ἀνίσχοντες μεγάλ' εὐχετόωντο ἕκαστος·
 Νέστωρ αὐτε μάλιστα, Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν, 370
 εὐχετο χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·
 “Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτέ τίς τοι ἐν Ἄργεϊ περ πολυπύρω
 ἦ βοὸς ἦ οἶδς κατὰ πῖονα μηρία καίων
 εὐχετο νοστήσαι, σὺ δ' ὑπέσχεο καὶ κατένευσας,
 τῶν μνήσαι καὶ ἄμυνον, Ὀλύμπιε, νηλεὲς ἦμαρ, 375
 μηδ' οὕτω Τρώεσσι εἶα δάμνασθαι Ἀχαιοῦς.”
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, μέγα δ' ἔκτυπε μητίετα Ζεὺς,
 ἀράων αἰῶν Νηληϊάδαο γέροντος.
 Τρῶες δ' ὡς ἐπύθοντο Διὸς κτύπον αἰγιόχοιο,
 μάλλον ἐπ' Ἀργείοισι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης. 380
 οἱ δ' ὡς τε μέγα κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο
 νηὸς ὑπὲρ τοίχων καταβήσεται, ὀππότη' ἐπείγη
 ἴς ἀνέμου - ἦ γάρ τε μάλιστά γε κύματ' ὀφέλλει -
 ὡς Τρῶες μεγάλη ἰαχὴ κατὰ τεῖχος ἔβαινον,
 ἵππους δ' εἰσελάσαντες ἐπὶ πρύμνησι μάχοντο 385
 ἔγχεσιν ἀμφιγύοις αὐτοσχεδόν, οἱ μὲν ἀφ' ἵππων,
 οἱ δ' ἀπὸ νηῶν ὕψι μελαινάων ἐπιβάντες
 μακροῖσι ξυστοῖσι, τά ῥα σφ' ἐπὶ νηυσὶν ἔκειτο
 ναύμαχα κολλήεντα, κατὰ στόμα εἰμένα χαλκῷ.
 Πάτροκλος δ' εἶως μὲν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε 390
 τείχεος ἀμφεμάχοντο θοάων ἔκτοθι νηῶν,
 τόφρ' ὃ γ' ἐνὶ κλισίῃ ἀγαπήνορος Εὐρυπύλοιο
 ἦστό τε καὶ τὸν ἔτερπε λόγοις, ἐπὶ δ' ἔλκει λυγρῷ
 φάρμακ' ἀκέσματ' ἔπασσε μελαινάων ὀδυνάων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῖχος ἐπεσσυμένους ἐνόησε 395
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένητο ἰαχὴ τε φόβος τε,

exhortando a los troyanos entre las filas; y ellos con aquel,
 dando gritos todos, guiaron a los caballos tiradores de carros
 entre un estrépito sobrenatural; y al frente Febo Apolo 355
 fácilmente desplomando con sus pies los bordes del profundo hoyo,
 lo derribaba hacia el medio, y tendió como puente un camino
 grande y ancho, cuanto el impulso de una lanza
 alcanza cuando un varón la arroja probando su fuerza.
 Por ese lugar ellos brotaban en falanges, y delante, Apolo, 360
 teniendo la honrosísima égida; y desplomó el muro de los aqueos
 muy fácilmente, así como la arena cerca del mar un niño,
 que, después de que construyó castillos en su inocencia,
 de nuevo los esparce con los pies y las manos divirtiéndose;
 así, claro, tú, invocado Febo, el mucho cansancio y fatiga 365
 de los aqueos esparciste, y entre ellos mismos impulsaste la fuga.
 Así ellos se contuvieron permaneciendo junto a las naves,
 exhortándose unos a los otros, y a todos los dioses
 levantando las manos rogaba fuerte cada uno;
 Néstor, en especial, el gerenio guardián de los aqueos, 370
 rogaba tendiendo las manos hacia el firmamento estrellado:
 “Padre Zeus, si alguna vez alguno a ti allá en Argos de mucho trigo
 o de una vaca o de una oveja los pingües muslos quemando
 rogó regresar, y tú lo prometiste y asentiste,
 de estas cosas acuérdate y aparta, Olímpico, el despiadado día, 375
 y no dejes de este modo a los troyanos doblegar a los aqueos.”
 Así habló rogando, y tronó fuerte el ingenioso Zeus,
 oyendo las súplicas del anciano Nelida.
 Los troyanos, cuando escucharon el trueno de Zeus portador de la égida,
 aun más corrieron contra los argivos, recordando su bélica lujuria. 380
 Ellos, así como una gran ola del mar de anchos caminos
 descende sobre las paredes de una nave, cuando la impele
 la fuerza del viento - pues esta muchísimo aumenta las olas -
 así los troyanos con un fuerte alarido marchaban contra el muro,
 y tras azuzar hacia allí a los caballos combatían junto a las popas, 385
 de cerca con las picas de puntas de doble filo, unos desde los caballos,
 y otros desde las negras naves, subiéndose arriba,
 con grandes picas, aquellas que sobre sus naves yacían,
 armas ensambladas para el combate naval, de boca cubierta de bronce.
 Patroclo, mientras los aqueos y los troyanos 390
 combatieron en torno a la muralla, lejos de las rápidas naves,
 entonces en la tienda del gentil Eurípilo aquel
 estuvo sentado y lo entretuvo con palabras, y sobre la ruinosa lesión
 aplicaba pócimas, remedios de los negros dolores.
 Pero después que vio que arremetían el muro 395
 los troyanos, y de los dánaos surgían alaridos y espanto,

ὄμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῷ
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἠΐδα·
 “Εὐρύπυλ', οὐκέτι τοι δύνamai χατέοντί περ ἔμπης
 ἐνθάδε παρμενέμεν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν· 400
 ἀλλὰ σὲ μὲν θεράπων ποτιτερπέτω, αὐτὰρ ἔγωγε
 σπεύσομαι εἰς Ἀχιλῆα, ἵν' ὀτρύνω πολεμίζειν.
 τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίνω
 παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστὶν ἑταίρου.”
 Τὸν μὲν ἄρ' ὦς εἰπόντα πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ 405
 Τρῶας ἐπερχομένους μένον ἔμπεδον, οὐδ' ἐδύναντο
 παυροτέρους περ ἐόντας ἀπώσασθαι παρὰ νηῶν·
 οὐδέ ποτε Τρῶες Δαναῶν ἐδύναντο φάλαγγας
 ῥηξάμενοι κλισίησι μιγήμεναι ἠδὲ νέεσσιν,
 ἀλλ' ὥς τε στάθμη δόρυ νήϊον ἐξιθύνει 410
 τέκτονος ἐν παλάμησι δαήμονος, ὅς ῥά τε πάσης
 εὖ εἰδῆ σοφίης ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,
 ὦς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχη τέτατο πτόλεμός τε.
 ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο νέεσσιν,
 Ἴκτωρ δ' ἄντ' Αἴαντος εἰείσατο κυδαλίμοιο. 415
 τὼ δὲ μῆς περὶ νηὸς ἔχον πόνον, οὐδὲ δύναντο
 οὔθ' ὃ τὸν ἐξελάσαι καὶ ἐνιπρῆσαι πυρὶ νῆα
 οὔθ' ὃ τὸν ἄψ ὤσασθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσε γε δαίμων.
 ἔνθ' υἷα Κλυτίοιο Καλήτορα φαίδιμος Αἴας
 πῦρ ἐς νῆα φέροντα κατὰ στήθος βάλε δουρί· 420
 δούπησεν δὲ πεσών, δαλὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.
 Ἴκτωρ δ' ὡς ἐνόησεν ἀνεψιὸν ὀφθαλμοῖσιν
 ἐν κονίησι πεσόντα νεὸς προπάροιθε μελαίνης,
 Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 “Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί, 425
 μὴ δὴ πω χάζεσθε μάχης ἐν στείνει τῷδε,
 ἀλλ' υἷα Κλυτίοιο σαώσατε, μὴ μιν Ἀχαιοὶ
 τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.”
 Ὡς εἰπὼν Αἴαντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·
 τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὃ δ' ἔπειτα Λυκόφρονα Μάστορος υἱόν, 430
 Αἴαντος θεράποντα Κυθήριον, ὅς ῥα παρ' αὐτῷ
 ναῖ', ἐπεὶ ἄνδρα κατέκτα Κυθήροισι ζαθέοισι,
 τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλὴν ὑπὲρ οὔατος ὀξείῃ χαλκῷ
 ἔσταότ' ἄγχ' Αἴαντος· ὃ δ' ὑπτιος ἐν κονίησι
 νηὸς ἄπο πρυμνῆς χαμάδις πέσε, λύντο δὲ γυῖα. 435
 Αἴας δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηΐδα·
 “Τεῦκρε πέπον, δὴ νῶϊν ἀπέκτατο πιστὸς ἑταῖρος
 Μαστορίδης, ὃν νῶϊ Κυθηρόθεν ἔνδον ἐόντα
 ἴσα φίλοισι τοκεῦσιν ἐτίομεν ἐν μεγάροισι·
 τὸν δ' Ἴκτωρ μεγάλθυμος ἀπέκτανε. ποῦ νύ τοι ἰοί 440

gimió luego, claro, y se golpeó los dos muslos,
 con las palmas de las manos, y lamentándose dijo estas palabras:
 “Eurípilo, ya no puedo, por mucho que me necesites,
 permanecer aquí, pues en verdad se impulsó una gran riña. 400
 Así que a vos que te entretenga un servidor, mientras yo
 voy a toda prisa hacia Aquiles, para alentarlos a que guerreé.
 ¿Quién sabe si con ayuda de una deidad le conmoveré el ánimo,
 disuadiéndolo? Es buena la persuasión de un compañero.”
 A él, claro, tras hablar así lo llevaron sus pies; mientras, los aqueos 405
 resistían firmes a los troyanos que llegaban, y no podían,
 aunque ellos eran pocos, rechazarlos de junto a las naves;
 y los troyanos nunca podían, de los dánaos las falanges
 rompiendo, mezclarse entre las tiendas y las naves,
 sino que, así como el nivel alinea el tablón de una nave 410
 en las manos de un carpintero experto, ese que toda su
 sabiduría conoce bien por la instrucción de Atenea,
 así el combate y la guerra de estos estaban tensados en equilibrio.
 Unos por unas y otros por otras naves combatían el combate,
 mas Héctor fue frente al excelso Áyax, 415
 y los dos sostuvieron un único esfuerzo por una nave, y no podían
 ni uno arrojar al otro e incendiar con fuego la nave,
 ni uno expulsar al otro, ya que era una deidad la que lo movía.
 Entonces a un hijo de Clitio, a Calétor, el ilustre Áyax
 hirió con la lanza en el pecho, cuando llevaba el fuego a la nave; 420
 retumbó al caer, y la antorcha se le cayó de la mano.
 Héctor, cuando vio con sus ojos a su primo
 caído en el polvo enfrente de la negra nave,
 exhortó a los troyanos y a los licios bramando con fuerte voz:
 “¡Troyanos y licios y dárdanos que combaten de cerca, 425
 de ningún modo se retiren del combate en este estrecho espacio,
 sino salvad al hijo de Clitio, no sea que a él los aqueos
 tras caer lo despojen de las armas en el recinto de las naves!”
 Habiendo hablado así, hacia Áyax disparó la lanza reluciente;
 a este le erró, mas él en su lugar a Licofrón, hijo de Mástor, 430
 servidor citereo de Áyax, ese que junto a él
 habitaba, ya que mató a un varón en la muy divina Citera,
 a ese hirió en la cabeza sobre la oreja con el agudo bronce,
 mientras estaba parado cerca de Áyax; y él de espaldas en el polvo
 desde la popa de la nave al suelo cayó, y se aflojaron sus miembros. 435
 Se turbó Áyax, y le dijo a su hermano:
 “¡Mi buen Teucro, nos ha sido asesinado un confiable compañero,
 el Mastórida, al que estando en nuestra casa llegado desde Citera
 igual que a nuestros queridos padres honrábamos en el palacio;
 a este el esforzado Héctor lo asesinó. ¿Dónde, pues, están tus dardos 440

ὠκύμοροι καὶ τόξον, ὃ τοι πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων;”
 Ὡς φάθ', ὃ δὲ ξυνέηκε, θεῶν δέ οἱ ἄγχι παρέστη,
 τόξον ἔχων ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην
 ἰοδόκον· μάλα δ' ὄκα βέλεα Τρώεσσι ἐφίει·
 καὶ ῥ' ἔβαλε Κλεῖτον, Πεισήνορος ἀγλαὸν υἱόν, 445
 Πουλυδάμαντος ἐταῖρον ἀγαυοῦ Πανθοῖδο
 ἠνία χερσὶν ἔχοντα· ὃ μὲν πεπόνητο καθ' ἵππους·
 τῇ γὰρ ἔχ' ἦ ῥα πολὺ πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες
 Ἔκτορι καὶ Τρώεσσι χαριζόμενος· τάχα δ' αὐτῷ
 ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἰεμένων περ· 450
 αὐχένι γὰρ οἱ ὀπισθε πολύστονος ἔμπεσεν ἰός·
 ἦριπε δ' ἐξ ὀχέων, ὑπερώησαν δέ οἱ ἵπποι
 κείν' ὄχα κροτέοντες. ἄναξ δ' ἐνόησε τάχιστα
 Πουλυδάμας, καὶ πρῶτος ἐναντίος ἦλυθεν ἵππων.
 τοὺς μὲν ὃ γ' Ἀστυνόφ Προτιάονος υἱεῖ δῶκε, 455
 πολλὰ δ' ἐπότρυνε σχεδὸν ἴσχειν εἰσορόωντα
 ἵππους· αὐτὸς δ' αὖτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη.
 Τεῦκρος δ' ἄλλον οἴστων ἐφ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ
 αἶνυτο, καὶ κεν ἔπαυσε μάχης ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν,
 εἷ μιν ἀριστεύοντα βαλὼν ἐξείλετο θυμόν· 460
 ἀλλ' οὐ λῆθε Διὸς πυκινὸν νόον, ὃς ῥ' ἐφύλασσε
 Ἔκτορ', ἀτὰρ Τεῦκρον Τελαμώνιον εὖχος ἀπηύρα·
 ὃς οἱ εὐστρεφέα νευρὴν ἐν ἀμύμονι τόξῳ
 ῥῆξ' ἐπὶ τῷ ἐρύοντι παρεπλάγχθη δέ οἱ ἄλλη 465
 ἰὸς χαλκοβαρῆς, τόξον δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.
 Τεῦκρος δ' ἐρρίγησε, κασίγνητον δὲ προσηύδα·
 “ὦ πόποι, ἦ δὴ πάγῃ μάχης ἐπὶ μήδεα κείρει
 δαίμων ἡμετέρης, ὃ τέ μοι βιὸν ἔκβαλε χειρός,
 νευρὴν δ' ἐξέρρηξε νεόστροφον, ἦν ἐνέδησα
 πρῶτον, ὄφρ' ἀνέχοιτο θαμὰ θρόσκοντας οἴστους.” 470
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
 “ὦ πέπον, ἀλλὰ βιὸν μὲν ἔα καὶ ταρφέας ἰούς
 κείσθαι, ἐπεὶ συνέχευε θεὸς Δαναοῖσι μεγήρας·
 αὐτὰρ χερσὶν ἐλὼν δολιχὸν δόρυ καὶ σάκος ὦμφ
 μάρναό τε Τρώεσσι καὶ ἄλλους ὄρνυθι λαούς. 475
 μὴ μὰν ἀσπουδεὶ γε δαμασσάμενοί περ ἔλοιεν
 νῆας εὐσσέλμους, ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.”
 Ὡς φάθ', ὃ δὲ τόξον μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ἔθηκεν,
 αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὦμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,
 κρατὶ δ' ἔπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν 480
 [ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·]
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,
 βῆ δ' ἰέναι, μάλα δ' ὄκα θεῶν Αἴαντι παρέστη.
 Ἔκτωρ δ' ὡς εἶδεν Τεύκρου βλαφθέντα βέλεμα,

de muerte veloz y tu arco, que te dio Febo Apolo?”
 Así habló, y él atendió, y corriendo se paró cerca suyo,
 teniendo en las manos el curvado arco y el carcaj
 portador de dardos; y muy velozmente tiró saetas contra los troyanos;
 y, claro, hirió a Clito, el brillante hijo de Pisénor, 445
 compañero del admirable Polidamante Pantoida,
 que tenía las riendas en las manos; él estaba ocupado con los caballos,
 pues los tenía allí, donde la mayoría de las falanges mucho se agitaban,
 por complacer a Héctor y a los troyanos; mas pronto a aquel
 le llegó un mal, que no le contuvo ninguno, aunque ansiaban hacerlo; 450
 pues un dardo de muchos gemidos le cayó por detrás en el cuello;
 y se desplomó del carro, y recularon los caballos,
 haciendo traquetear el carro vacío. Rápidamente lo vio el soberano
 Polidamante, y el primero llegó frente a los caballos.
 A estos él se los dio a Astínoo, el hijo de Protiaón, 455
 y lo alentó mucho a estar cerca, vigilando
 los caballos, y yendo de nuevo entre las primeras filas se mezcló él.
 Y Teucro otra flecha contra Héctor de casco de bronce
 sacó, y le habría hecho cesar el combate sobre las naves de los aqueos,
 si hiriéndolo mientras era el mejor le arrebatava el ánimo; 460
 pero no se le escapó al denso pensamiento de Zeus, que, claro, guardaba
 a Héctor, mas a Teucro Telamonio le robaba el triunfo;
 él la bien trenzada cuerda en el insuperable arco le
 rompió cuando contra aquel la tensaba; y le hizo desviar a otro lado
 el dardo pesado de bronce, y el arco se le cayó de la mano. 465
 Se turbó Teucro, y le dijo a su hermano:
 “¡Ay, ay! ¡Sin duda me corta del todo los planes del combate
 nuestro una deidad, que me sacó el arco de la mano,
 y rompió la cuerda recién trenzada, que amarré
 esta mañana, para que soportara flechas saltando constantemente.” 470
 Y luego le respondió el gran Áyax Telamonio:
 “¡Carísimo! ¡Entonces deja el arco y los interminables dardos
 estar tirados, ya que un dios los esparce, estorbando a los dánaos!
 Pero, tras tomar con las manos la larga lanza y el escudo en los hombros,
 pelea con los troyanos e impulsa al resto de las tropas. 475
 ¡Que no capturen sin esfuerzo, aunque nos dobleguen,
 las naves de buenos bancos, sino que recordemos la bélica lujuria!”
 Así habló, y él colocó el arco en la tienda,
 y en torno a sus hombros él se colocó el escudo de cuatro capas,
 y sobre la fuerte cabeza colocó el bien fabricado yelmo 480
 [crinado, y tremendamente desde la punta se inclinaba el penacho.]
 Y tomó una firme pica, afilada y de agudo bronce,
 y se echó a andar, y muy velozmente corriendo se paró junto a Áyax.
 Y Héctor, cuando vio desviadas las saetas de Teucro,

Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας· 485
 “Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς
 νῆας ἀνὰ γλαφυράς· δὴ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ἀνδρὸς ἀριστῆος Διόθεν βλαφθέντα βέλεμνα.
 ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος Διὸς ἀνδράσι γίγνεται ἀλκή, 490
 ἡμὲν ὀτέοισιν κῦδος ὑπέρτερον ἐγγυαλίξῃ,
 ἦδ' ὅτινας μινύθη τε καὶ οὐκ ἐθέλησιν ἀμύνειν·
 ὧς νῦν Ἀργείων μινύθει μένος, ἄμμι δ' ἀρήγει.
 ἀλλὰ μάχεσθ' ἐπὶ νηυσὶν ἀολλέες· ὅς δέ κεν ὕμεων
 βλήμενος ἢ τυπεὶς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη 495
 τεθνάτω· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀμυνομένῳ περὶ πάτρης
 τεθνάμεν· ἀλλ' ἄλοχός τε σὴν καὶ παῖδες ὀπίσσω,
 καὶ οἶκος καὶ κλῆρος ἀκήρατος, εἴ κεν Ἀχαιοὶ
 οἴχωνται σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.”
 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 500
 Αἴας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἐτάροισιν·
 “αἰδώς, Ἀργεῖοι· νῦν ἄρκιον ἢ ἀπολέσθαι
 ἢ σαωθῆναι καὶ ἀπώσασθαι κακὰ νηῶν.
 ἦ ἔλπεσθ' ἦν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ
 ἐμβαδὸν ἴξεσθαι ἦν πατρίδα γαῖαν ἕκαστος; 505
 ἦ οὐκ ὀτρύνοντος ἀκούετε λαὸν ἅπαντα
 Ἴκτορος, ὅς δὴ νῆας ἐνιπρῆσαι μενεαίνει;
 οὐ μὰν ἔς γε χορὸν κέλετ' ἐλθέμεν, ἀλλὰ μάχεσθαι.
 ἡμῖν δ' οὐ τις τοῦδε νόος καὶ μῆτις ἀμείνων,
 ἢ αὐτοσχεδίῃ μῖζαι χειράς τε μένος τε. 510
 βέλτερον ἢ ἀπολέσθαι ἓνα χρόνον ἢ ἐβῶναι
 ἢ δηθὰ στρεῦγεσθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι
 ὧδ' αὐτως παρὰ νηυσὶν ὑπ' ἀνδράσι χειροτέροισιν.”
 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 515
 ἐνθ' Ἴκτωρ μὲν ἔλε Σχεδίον Περιμήδεος υἱόν,
 ἀρχὸν Φωκῆων, Αἴας δ' ἔλε Λαοδάμαντα
 ἠγεμόνα πρυλέων, Ἀντήνορος ἀγλαὸν υἱόν·
 Πουλυδάμας δ' Ἴωτον Κυλλήνιον ἐξενάριξε,
 Φυλεΐδεω ἕταρον, μεγαθύμων ἀρχὸν Ἐπειῶν.
 τῷ δὲ Μέγης ἐπόρουσεν ἰδῶν· ὃ δ' ὑπαιθα λιάσθη 520
 Πουλυδάμας· καὶ τοῦ μὲν ἀπήμβροτεν· οὐ γὰρ Ἀπόλλων
 εἶα Πανθόου υἱὸν ἐνὶ προμάχοισι δαμῆναι·
 αὐτὰρ ὃ γε Κροίσμου στήθος μέσον οὔτασε δουρί·
 δούπησεν δὲ πεσῶν· ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.
 τόφρα δὲ τῷ ἐπόρουσε Δόλοψ αἰχμῆς ἔϋ εἰδῶς 525
 Λαμπετίδης, ὃν Λάμπος ἐγείνατο φέρτατον υἱόν
 Λαομεδοντιάδης εὖ εἰδῶτα θούριδος ἀλκῆς,
 ὃς τότε Φυλεΐδαο μέσον σάκος οὔτασε δουρί

exhortó a los troyanos y a los licios bramando con fuerte voz: 485
 “Troyanos y licios y dárdanos que combaten de cerca,
 sean hombres, amigos, y recuerden su impetuoso brío
 por las huecas naves; pues en verdad vi con mis ojos
 desviadas las saetas de uno de los mejores varones gracias a Zeus.
 Fácilmente reconocible resulta el brío de Zeus en los varones, 490
 tanto a quienes proporciona la más alta gloria,
 como a aquellos que menoscaba y no quiere defender;
 así, ahora, menoscaba el furor de los argivos, y a nosotros nos socorre.
 Así que combatan en bloque sobre las naves; y el que de ustedes
 asaeteado o golpeado se encuentre con su muerte y su sino, 495
 muera; no es indecente para el que está defendiendo la patria
 morir, sino que deja atrás a su esposa a salvo y a sus hijos,
 y su casa y su hacienda intacta, si los aqueos
 se van con las naves a su querida tierra patria.”
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno. 500
 Y Áyax, por su parte, del otro lado, exhortó a sus compañeros:
 “Vergüenza, argivos. Ahora es seguro que o pereceremos
 o nos salvaremos y rechazaremos de las naves la desgracia.
 ¿Acaso esperan, si captura las naves Héctor de centelleante casco,
 a pie volver cada uno a su tierra patria? 505
 ¿Acaso no escuchan impulsando a todo el pueblo
 a Héctor, que sin duda ansía quemar las naves?
 ¡No les ordena ir *hacia el coro*, sino a combatir!
 Y para nosotros ningún pensamiento ni plan es mejor que este,
 que mezclar cuerpo a cuerpo las manos y el furor. 510
 Es mejor perecer de una sola vez o vivir
 que largo tiempo ser consumidos en la horrible batalla
 junto a las naves, así como ahora, por hombres peores.”
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno.
 Entonces Héctor sometió a Esquedio, hijo de Perimedes, 515
 jefe de los foceos, y Áyax sometió a Laodamante,
 líder de soldados, brillante hijo de Antenor;
 y Polidamante al cilenio Oto abatió,
 compañero del Filida, esforzado jefe de los epeos.
 Meges, viéndolo, se arrojó sobre este; mas él se escurrió a un lado, 520
 Polidamante, y a este le erró, pues Apolo no
 dejaba que un hijo de Pántoo fuera doblegado en las primeras filas;
 pero aquel en el medio del pecho de Cresmo golpeó con la lanza;
 y retumbó al caer, y él despojó sus hombros de las armas.
 En ese momento sobre él se arrojó Dólope, versado en la lanza, 525
 el Lampétida, al que Lampo engendró como su mejor hijo,
 el Laomendontíada, a uno versado en el impetuoso brío,
 que entonces golpeó en el medio del escudo del Filida con la lanza

ἐγγύθεν ὀρμηθεῖς· πυκινὸς δέ οἱ ἤρκεσε θώρηξ,
 τὸν ῥ' ἐφόρει γυάλοισιν ἀρηρότα· τὸν ποτε Φυλεύς 530
 ἤγαγεν ἐξ Ἐφύρης, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος·
 ξεῖνος γάρ οἱ ἔδωκεν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐφήτης
 ἐς πόλεμον φορέειν δηῖων ἀνδρῶν ἀλεωρήν·
 ὅς οἱ καὶ τότε παιδὸς ἀπὸ χροδὸς ἤρκεσ' ὄλεθρον.
 τοῦ δὲ Μέγης κόρυθος χαλκήρεος ἵπποδασείης 535
 κύμβαχον ἀκρότατον νύξ' ἔγχεϊ ὀξυόεντι,
 ῥῆξε δ' ἀφ' ἵππειον λόφον αὐτοῦ· πᾶς δὲ χαμαῖζε
 κάππεσεν ἐν κονίησι νέον φοίνικι φαεινός.
 ἕως ὃ τῷ πολέμιζε μένων, ἔτι δ' ἔλπετο νίκην,
 τόφρα δέ οἱ Μενέλαος Ἀρήϊος ἦλθεν ἀμύντωρ, 540
 στῆ δ' εὐράξ σὺν δουρὶ λαθῶν, βάλε δ' ὄμων ὄπισθεν·
 αἰχμὴ δὲ στέρνοιο διέσσυτο μαιμώωσα
 πρόσσω ἰεμένη· ὃ δ' ἄρα πρηνῆς ἐλιάσθη.
 τὼ μὲν ἐεῖσάσθην χαλκήρεα τεύχε' ἀπ' ὄμων
 συλήσειν· Ἔκτωρ δὲ κασιγνήτοισι κέλευσε 545
 πᾶσι μάλα, πρῶτον δ' Ἴκεταονίδην ἐνένιπεν,
 ἴφθιμον Μελάνιππον. ὃ δ' ὄφρα μὲν εἰλίποδας βοῦς
 βόσκ' ἐν Περκώτῃ δηῖων ἀπὸ νόσφιν ἐόντων·
 αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἦλυθον ἀμφιέλισσαι,
 ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι, 550
 ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ, ὃ δὲ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι·
 τὸν ῥ' Ἔκτωρ ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 “οὔτω δὴ, Μελάνιππε, μεθήσομεν; οὐδέ νυ σοὶ περ
 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ ἀνεψιόο κταμένοιο;
 οὐχ ὀράας οἷον Δόλοπος περὶ τεύχε' ἔπουσιν; 555
 ἀλλ' ἔπευ· οὐ γὰρ ἔτ' ἔστιν ἀποσταδὸν Ἀργείοισι
 μάρνασθαι, πρὶν γ' ἠὲ κατακτάμεν ἠὲ κατ' ἄκρης
 Ἴλιον αἰπεινὴν ἐλέειν κτάσθαι τε πολίτας.”
 Ἦς εἰπὼν ὃ μὲν ἦρχ', ὃ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς·
 Ἀργείους δ' ὥτρυνε μέγας Τελαμώνιος Αἴας· 560
 “ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε καὶ αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ,
 ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 αἰδομένων δ' ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἠὲ πέφανται·
 φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.”
 Ἦς ἔφαθ', οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον, 565
 ἐν θυμῷ δ' ἐβάλλοντο ἔπος, φράζαντο δὲ νῆας
 ἔρκει χαλκείῳ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς Τρῶας ἔγειρεν.
 Ἀντίλοχον δ' ὥτρυνε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 “Ἀντίλοχ', οὐ τις σεῖο νεώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν,
 οὔτε ποσὶν θάσσω οὔτ' ἄλκιμος ὡς σὺ μάχεσθαι 570
 εἴ τινά που Τρώων ἐξάλμενος ἄνδρα βάλοισθα.”
 Ἦς εἰπὼν ὃ μὲν αὖτις ἀπέσσυτο, τὸν δ' ὀρόθυνεν·

acometiendo de cerca; mas lo resguardó su densa coraza,
 esa que llevaba, de placas ajustadas; a esta alguna vez Fileo 530
 la condujo desde Éfira, desde el río Seleente,
 pues se la dio un huésped, el soberano de varones Eufetes,
 para que la llevara a la guerra como defensa de varones enemigos;
 esta también entonces le resguardó la piel de su hijo de la destrucción.
 Y Meges al casco de aquel, de bronce, de crin de caballo, 535
 en lo más alto del crestón perforó con la aguda pica,
 y rompió el equino penacho de aquel; y todo al suelo
 cayó en el polvo, reluciente de fresca púrpura.
 Mientras él con este guerreaba resistiendo, y aun esperaba la victoria,
 llegó junto a él el belicoso Menelao como defensor, 540
 y se paró a su lado oculto con la lanza, y de atrás le hirió el hombro;
 la punta recorrió el pecho ávidamente,
 arrojándose hacia delante; y él, claro, se derrumbó de bruces.
 Ellos dos ansiaban de las armas de bronce los hombros
 despojar; mas Héctor exhortó a sus hermanos, 545
 a todos y cada uno, y primero reprochó al Hicetaónida,
 al fuerte Melanipo. Él hasta entonces las vacas de paso circular
 apacentaba en Percote, estando lejos de los enemigos;
 pero una vez que llegaron las naves de curvos lados de los dánaos
 volvió hacia Ilión, y se distinguía entre los troyanos, 550
 y habitaba junto a Príamo, y él lo honraba igual que a sus hijos.
 A este, claro, Héctor le reprochó, lo llamó y le dijo estas palabras:
 “¿Vamos a relajarnos así, Melanipo? ¿Ni siquiera a vos
 se te preocupa el querido corazón por el primo asesinado?
 ¿No ves cómo persiguen las armas de Dólope? 555
 Así que seguime, pues ya no es posible alejados de los argivos
 pelear, antes de que o los matemos o desde lo más alto
 capturen Ilión escarpada y maten a los ciudadanos.”
 Hablando así, uno lideró, y el otro lo siguió, un hombre igual a un dios.
 Y a los argivos los alentó el gran Áyax Telamonio: 560
 “¡Oh, amigos, sean hombres y pongan vergüenza en su ánimo,
 y avergüencense los unos a los otros en las fuertes batallas!
 De los hombres con vergüenza, más quedan a salvo que mueren;
 de los que huyen, ni se alza la fama ni brío alguno.”
 Así habló, y ellos mismos también ansiaban resguardarlo, 565
 y arrojaron en el ánimo sus palabras, y fortificaron las naves
 con bronceo cerco; mas Zeus despertó a los troyanos.
 Y a Antíloco alentó Menelao de buen grito de guerra:
 “Antíloco, ningún otro es más joven que vos entre los aqueos,
 ni más rápido en sus pies ni firme como vos para combatir; 570
 ojalá lanzándote a algún lado hirieras a algún varón de los troyanos.”
 Habiendo hablado así, se alejó de nuevo y lo animó;

ἐκ δ' ἔθορε προμάχων, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
 ἀμφὶ ἔπαπτήνας· ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο
 ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· ὃ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἤκεν, 575
 ἀλλ' Ἴκετάου υἱὸν ὑπέρθυμον Μελάνιππον
 νισόμενον πόλεμόνδε βάλε στήθος παρὰ μαζόν·
 δούπησεν δὲ πεσών, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν.
 Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε κύων ὥς, ὅς τ' ἐπὶ νεβρῷ
 βλημένῳ ἀΐξει, τόν τ' ἐξ εὐνήφι θορόντα 580
 θηρητῆρ ἐτύχησε βαλὼν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα·
 ὥς ἐπὶ σοὶ, Μελάνιππε, θόρ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης
 τεύχεα συλήσων· ἀλλ' οὐ λάθην Ἴκτορα δῖον,
 ὅς ρά οἱ ἀντίος ἦλθε θεῶν ἀνὰ δηϊοτήτα.
 Ἀντίλοχος δ' οὐ μείνε θοός περ ἐὼν πολεμιστής, 585
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἔτρεσε θηρὶ κακὸν ῥέξαντι ἐοικώς,
 ὅς τε κύνα κτείνας ἢ βουκόλον ἀμφὶ βόεσσι
 φεύγει πρὶν περ ὄμιλον ἀολλισθήμεναι ἀνδρῶν·
 ὥς τρέσε Νεστορίδης, ἐπὶ δὲ Τρῶές τε καὶ Ἴκτωρ 590
 ἠχῆ θεσπεσίη βέλεα στονόεντα χέοντο·
 στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.
 Τρῶες δὲ λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισι
 νηυσὶν ἐπεσσεύοντο, Διὸς δ' ἐτέλειον ἐφετμάς,
 ὃ σφισιν αἰὲν ἔγειρε μένος μέγα, θέλγε δὲ θυμόν 595
 Ἀργείων καὶ κῦδος ἀπαίνυτο, τοὺς δ' ὀρόθυνεν·
 Ἴκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος ὀρέξει
 Πριαμίδη, ἵνα νηυσὶ κορωνίσι θεσπιδαῆς πῦρ
 ἐμβάλη ἀκάματον, Θέτιδος δ' ἐξαΐσιον ἀρήν
 πᾶσαν ἐπικρήνει· τὸ γὰρ μένε μητίετα Ζεὺς 600
 νηὸς καιομένης σέλας ὀφθαλμοῖσιν ιδέσθαι·
 ἐκ γὰρ δὴ τοῦ ἔμελλε παλίωξιν παρὰ νηῶν
 θησέμεναι Τρώων, Δαναοῖσι δὲ κῦδος ὀρέξειν.
 τὰ φρονέων νήεσσιν ἔπι γλαφυρῆσιν ἔγειρεν
 Ἴκτορα Πριαμίδην μάλα περ μεμαῶτα καὶ αὐτόν· 605
 μαίνεται δ' ὡς ὅτ' Ἄρης ἐγχεσπάλος ἢ ὀλοὸν πῦρ
 οὔρεσι μαίνεται βαθέης ἐν τάρφεσιν ὕλης·
 ἀφλοισμὸς δὲ περὶ στόμα γίνετο, τῷ δὲ οἱ ὄσσε
 λαμπέσθην βλοσυρῆσιν ὑπ' ὀφρύσιν, ἀμφὶ δὲ πῆληξ
 σμερδαλέον κροτάφοισι τινάσσετο μαρναμένοιο 610
 Ἴκτορος· αὐτὸς γάρ οἱ ἀπ' αἰθέρος ἦεν ἀμύντωρ,
 Ζεὺς, ὅς μιν πλεόνεσσι μετ' ἀνδράσι μῶνον ἐόντα
 τίμα καὶ κῦδαινε· μινυνθάδιος γὰρ ἔμελλεν
 ἔσσεσθ'· ἦδη γὰρ οἱ ἐπώρνυε μόρσιμον ἦμαρ
 Παλλὰς Ἀθηναίη ὑπὸ Πηλεΐδαο βίηφιν.
 καὶ ῥ' ἔθελε ῥῆξαι στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων 615
 ἦ δὴ πλεῖστον ὄμιλον ὄρα καὶ τεύχε' ἄριστα·

y saltó de entre las primeras filas y disparó la lanza reluciente
 tras escrutar a su alrededor; y los troyanos se replegaron
 ante el varón que disparaba; y él no lanzó un tiro infructuoso, 575
 sino que al hijo de Hicetaón, a Melanipo de inmenso ánimo,
 mientras iba a la guerra hirió en el pecho junto a la tetilla;
 y retumbó al caer, y la oscuridad cubrió sus ojos.
 Y Antíloco se arrojó, así como un perro que sobre un cervatillo
 herido salta, al que saliendo de su lecho 580
 un cazador atinó a herirlo, y le aflojó los miembros;
 así sobre ti, Melanipo, saltó Antíloco de bélico furor,
 para despojarte de las armas; pero no se le ocultó al divino Héctor,
 que, claro, fue frente a él corriendo a través de la batalla.
 Y Antíloco no lo esperó, aun siendo un audaz guerrero, 585
 sino que, claro, él se acobardó, semejante a una fiera que hace un mal,
 la que, habiendo matado a un perro o a un boyero entre los bueyes,
 huye, *antes* de que la turba de varones se reúna;
 así se acobardó el Nestórida, y sobre él los troyanos y Héctor
 con un estrépito sobrenatural derramaron gimientes saetas; 590
 y se paró dándose vuelta, después que llegó al grupo de sus compañeros.
 Los troyanos, semejantes a leones comedores de carne cruda
 arremetieron contra las naves, y cumplían el encargo de Zeus,
 que sin cesar despertaba en ellos gran furor, y hechizaba el ánimo
 de los argivos y les sustraía la gloria, y a aquellos los animaba, 595
 pues a Héctor su ánimo quería extenderle gloria,
 al Priamida, para que en las curvadas naves fuego de chispa divina
 incansable arrojara, y la devastadora súplica de Tetis
 cumplir completa; pues eso esperaba el ingenioso Zeus,
 ver con sus ojos el fulgor de una nave quemándose, 600
 pues desde ese momento un contraataque desde las naves iba
 a provocar contra los troyanos, y a los dánaos extenderles la gloria.
 Pensando estas cosas despertó contra las naves huecas
 a Héctor Priamida, aunque él mismo también lo ansiaba mucho;
 y se enfurecía como cuando Ares que blande la pica o destructivo fuego 605
 en los montes se enfurece, en la espesura de un profundo bosque;
 había espuma en torno a su boca y los dos ojos
 le relumbran bajo las cejas siniestras, y alrededor su casco
 espantosamente se sacudía en sus sienes mientras peleaba
 Héctor; pues él mismo desde el cielo era su defensor, 610
 Zeus, que entre muchos varones solo a él
 lo honraba y glorificaba; pues de corta vida iba a
 ser, pues ya apresuraba el día fatal para él
 Palas Atenea, por la fuerza del Pelida.
 Y, claro, quería romper las filas de varones tanteándolos 615
 allí donde veía a la mayor turba y las mejores armas;

ἀλλ' οὐδ' ὧς δύνατο ρῆξαι μάλα περ μενεαίνων·
 ἴσχον γὰρ πυργηδὸν ἀρηρότες, ἥϋτε πέτρη
 ἠλίβατος μεγάλη πολιῆς ἀλὸς ἐγγὺς ἐοῦσα,
 ἥ τε μένει λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα 620
 κύματά τε τροφόεντα, τὰ τε προσερεύγεται ἀκτῆ·
 ὧς Δαναοὶ Τρῶας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.
 αὐτὰρ ὁ λαμπόμενος πυρὶ πάντοθεν ἔνθορ' ὀμίλῳ,
 ἐν δ' ἔπεσ', ὡς ὅτε κῦμα θεῆ ἐν νηὶ πέσησι
 λάβρον ὑπαὶ νεφέων ἀνεμοτρεφές· ἦ δέ τε πᾶσα 625
 ἄχνη ὑπεκρύφθη, ἀνέμοιο δὲ δεινὸς ἀήτη
 ἰστίῳ ἐμβρέμεται, τρομέουσι δέ τε φρένα ναῦται
 δειδιότες· τυτθὸν γὰρ ὑπέκ θανάτοιο φέρονται·
 ὧς ἐδαΐζετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
 αὐτὰρ ὁ γ' ὧς τε λέων ὀλοόφρων βουσὶν ἐπελθὼν, 630
 αἶρά τ' ἐν εἰαμενῇ ἔλεος μεγάλοιο νέμονται
 μυρίαί, ἐν δέ τε τῆσι νομεὺς οὐ πω σάφα εἰδὼς
 θηρὶ μαχέσσασθαι ἔλικος βοδὸς ἀμφὶ φονῆσιν·
 ἦτοι ὁ μὲν πρότῃσι καὶ ὑστατήσιν βόεσσιν
 αἰὲν ὀμοστιχάει, ὁ δέ τ' ἐν μέσσησιν ὀρούσας 635
 βοῦν ἔδει, αἶ δέ τε πᾶσαι ὑπέτρεσαν· ὧς τότε Ἀχαιοὶ
 θεσπεσίως ἐφόβηθεν ὑφ' Ἑκτορι καὶ Διὶ πατρὶ
 πάντες, ὁ δ' οἶον ἔπεφνε Μυκηναῖον Περιφήτην,
 Κοπρῆος φίλον υἱόν, ὃς Εὐρυσθῆος ἄνακτος
 ἀγγελίης οἴχνεσκε βίῃ Ἡρακλεΐῃ· 640
 τοῦ γένετ' ἐκ πατρὸς πολὺ χείρονος υἱὸς ἀμείνων
 παντοίας ἀρετάς, ἡμὲν πόδας ἠδὲ μάχεσθαι,
 καὶ νόον ἐν πρώτοισι Μυκηναίων ἐτέτυκτο·
 ὃς ῥα τότε Ἑκτορι κῦδος ὑπέρτερον ἐγγυάλιξε·
 στρεφθεῖς γὰρ μετόπισθεν ἐν ἀσπίδος ἄντυγι πάλτο, 645
 τὴν αὐτὸς φορέεσκε ποδηνεκέ' ἔρκος ἀκόντων·
 τῆ ὅ γ' ἐνὶ βλαφθεῖς πέσεν ὑπτίος, ἀμφὶ δὲ πῆληξ
 σμερδαλέον κονάβησε περὶ κροτάφοισι πεσόντος.
 Ἑκτωρ δ' ὄξυ νόησε, θεῶν δέ οἱ ἄγχι παρέστη,
 στήθεϊ δ' ἐν δόρυ πῆξε, φίλων δέ μιν ἐγγὺς ἐταίρων 650
 κτεῖν'· οἳ δ' οὐκ ἐδύναντο καὶ ἀχνύμενοί περ ἐταίρου
 χραισμεῖν· αὐτοὶ γὰρ μάλα δείδισαν Ἑκτορα δῖον.
 εἰσωποὶ δ' ἐγένοντο νεῶν, περὶ δ' ἔσχεθον ἄκραι
 νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύατο· τοὶ δ' ἐπέχυντο.
 Ἀργεῖοι δὲ νεῶν μὲν ἐχώρησαν καὶ ἀνάγκη 655
 τῶν πρωτέων, αὐτοῦ δὲ παρὰ κλισίησιν ἔμειναν
 ἄθροοι, οὐδὲ κέδασθεν ἀνὰ στρατόν· ἴσχε γὰρ αἰδῶς
 καὶ δέος· ἀζηγῆς γὰρ ὀμόκλεον ἀλλήλοισι.
 Νέστωρ αὐτε μάλιστα Γερήνιος οὖρος Ἀχαιῶν
 λίσσεθ' ὑπὲρ τοκέων γουνοῦμενος ἄνδρα ἕκαστον· 660

pero ni así podía romperlas, aunque lo ansiaba mucho,
 pues se mantenían ajustados como una torre, como una roca
 elevada, grande, que está cerca del mar gris,
 que resiste los veloces caminos de los sonoros vientos 620
 y las henchidas olas, que se estrellan contra un promontorio;
 así los dánaos resistían firmes a los troyanos y no se espantaban.
 Pero él relumbrando fuego por todas partes se lanzó contra la turba,
 y cayó sobre ella así como cuando una ola sobre una rápida nave cae
 tempestuosa, nutrida por los vientos bajo las nubes; y toda ella 625
 desaparece bajo la espuma, y el tremendo soplo del viento
 brama en la vela, y tiemblan en sus entrañas los navegantes,
 temiendo, pues se escapan por poco de la muerte;
 así se desgarraba el ánimo en los pechos de los aqueos.
Él, por su parte, así como un león pernicioso que va hacia las vacas, 630
 de las que a la vera de un gran pantanal pacen,
 incontables, y entre ellas hay un pastor que aun no sabe claramente
 combatir con la fiera por la matanza de una vaca de torcidos cuernos;
 este, en verdad, con las primeras y las últimas vacas
 siempre marcha a la par, y aquel entre las del medio arremetiendo 635
 devora una vaca, y ellas, todas, se aterran; así entonces los aqueos
 sobrenaturalmente se espantaron por Héctor y Zeus padre,
 todos, y él solo mató al miceneo Perifetes,
 querido hijo de Copreo, que del soberano Euristeo
 iba a menudo como mensajero para la fuerza de Heracles; 640
 de tal padre, muy inferior, nació un hijo mejor
 en todas sus cualidades, tanto en los pies como en combatir,
 y en su pensamiento estaba entre los primeros de los miceneos;
 aquel entonces a Héctor proporcionó la más alta gloria,
 pues dándose vuelta hacia atrás tropezó con el borde del escudo, 645
 que él mismo llevaba, llegándole a los pies, cerco de las jabalinas;
 enredado en este él se cayó de espaldas, y alrededor el casco
 espantosamente retumbó en torno a sus sienes al caer.
 Y Héctor lo vio agudamente, y corriendo se paró junto a él
 y le clavó la lanza en el pecho, y cerca de sus queridos compañeros 650
 lo mató; y ellos no pudieron, por más que afligidos, a su compañero
 proteger, pues ellos mismos temían mucho al divino Héctor.
 Estaban entre las naves, y en torno tenían los extremos
 de las naves, de las primeras varadas, y ellos se derramaron.
 Los argivos retrocedieron de las naves también por necesidad, 655
 de las primeras, y allí, junto a las tiendas, esperaron
 en grupo y no dispersos por el ejército, pues los retenía la vergüenza
 y el miedo; pues incesantemente se recriminaban los unos a los otros.
 Néstor, a su vez, el gerenio guardián de los aqueos,
 suplicaba a cada varón por sus padres tomando sus rodillas: 660

“ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔστε καὶ αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ
 ἄλλων ἀνθρώπων, ἐπὶ δὲ μνήσασθε ἕκαστος
 παίδων ἢ δ' ἀλόχων καὶ κτήσιος ἢ δὲ τοκῆων,
 ἡμὲν ὄτεφ ζώουσι καὶ ᾗ κατατεθνήκασι·
 τῶν ὑπερ ἐνθάδ' ἐγὼ γουνάζομαι οὐ παρεόντων 665
 ἐστάμεναι κρατερῶς, μὴ δὲ τρωπᾶσθε φόβονδε.”
 Ἦς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 τοῖσι δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν νέφος ἀχλύος ὄσεν Ἀθήνη
 θεσπέσιον· μάλα δέ σφι φόως γένετ' ἀμφοτέρωθεν
 ἡμὲν πρὸς νηῶν καὶ ὁμοῖοιο πτολέμοιο. 670
 Ἔκτορα δ' ἐφράσσαντο βοῆν ἀγαθὸν καὶ ἐταίρους,
 ἡμὲν ὅσοι μετόπισθεν ἀφέστασαν οὐδ' ἐμάχοντο,
 ἢ δ' ὅσοι παρὰ νηυσὶ μάχην ἐμάχοντο θοῆσιν.
 οὐδ' ἄρ' ἔτ' Αἴαντι μεγαλήτορι ἦνδανε θυμῷ
 ἐστάμεν ἐνθά περ ἄλλοι ἀφέστασαν υἱὲς Ἀχαιῶν· 675
 ἀλλ' ὃ γε νηῶν ἴκρι' ἐπώχετο μακρὰ βιβάσθων,
 νόμα δὲ ξυστὸν μέγα ναύμαχον ἐν παλάμησι
 κολλητὸν βλήτροισι δυωκαεικοσίπηχυ.
 ὡς δ' ὅτ' ἀνήρ ἵπποισι κελητίζειν εὖ εἰδώς,
 ὅς τ' ἐπεὶ ἐκ πολέων πίσυρας συναίρεται ἵππους, 680
 σεύας ἐκ πεδίοιο μέγα προτὶ ἄστυ δίηται
 λαοφόρον καθ' ὁδόν· πολέες τέ ἐθήσαντο
 ἀνέρες ἢ δὲ γυναῖκες· ὃ δ' ἔμπεδον ἀσφαλὲς αἰεὶ
 θρόσκων ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλον ἀμείβεται, οἳ δὲ πέτονται·
 ὡς Αἴας ἐπὶ πολλὰ θοάων ἴκρια νηῶν 685
 φοῖτα μακρὰ βιβάς, φωνὴ δὲ οἱ αἰθέρ' ἴκανεν,
 αἰεὶ δὲ σμερδνὸν βοόων Δαναοῖσι κέλευε
 νηυσὶ τε καὶ κλισίησιν ἀμυνέμεν. οὐδὲ μὲν Ἔκτωρ
 μίμνεν ἐνὶ Τρώων ὀμάδφ πύκα θωρηκτάων·
 ἀλλ' ὡς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν αἰετὸς αἴθων 690
 ἔθνος ἐφορμᾶται ποταμὸν πάρα βοσκομενάων
 χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων,
 ὡς Ἔκτωρ ἴθυσε νεδὸς κυανοπρόροιο
 ἀντίος αἴξας· τὸν δὲ Ζεὺς ὤρσεν ὀπισθε
 χειρὶ μάλα μεγάλῃ, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅμ' αὐτῷ. 695
 αὐτίς δὲ δριμεῖα μάχη παρὰ νηυσὶν ἐτύχθη·
 φαίης κ' ἀκμηῆτας καὶ ἀτειρέας ἀλλήλοισιν
 ἀντέσθ' ἐν πολέμῳ, ὡς ἐσσυμένως ἐμάχοντο.
 τοῖσι δὲ μαρναμένοισιν ὄδ' ἦν νόος· ἦτοι Ἀχαιοί
 οὐκ ἔφασαν φεύξεσθαι ὑπέκ κακοῦ, ἀλλ' ὀλέεσθαι, 700
 Τρωσὶν δ' ἦλπετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐκάστου
 νῆας ἐνιπρήσειν κτενέειν θ' ἥρωας Ἀχαιοῦς.
 οἳ μὲν τὰ φρονέοντες ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·
 Ἔκτωρ δὲ πρυμνῆς νεδὸς ἦψατο ποντοπόροιο

“¡Oh, amigos, sean hombres y pongan vergüenza en el ánimo
 de los demás, y cada uno recuerde
 a sus hijos y a sus esposas, a sus bienes y a sus padres,
 tanto a cuantos viven como a los que están muertos;
 por ellos, que no están presentes, aquí les tomo las rodillas: 665
 manténganse firmes y no se entreguen al espanto.”
 Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno.
 A ellos Atenea les despejó de los ojos la nube de tiniebla
 sobrenatural; y surgió para ellos con fuerza la luz de ambos lados,
 desde las naves y desde la igualadora guerra. 670
 Y reconocieron a Héctor de buen grito y a sus compañeros,
 tanto a cuantos se quedaron atrás y no combatían
 como a cuantos junto a las rápidas naves combatían el combate.
 Y, claro, ya a Áyax de corazón vigoroso no agradó en el ánimo
 quedarse allí donde se quedaron atrás los otros hijos de los aqueos, 675
 sino que *él* fue hacia las cubiertas de las naves a grandes pasos,
 una gran pica para el combate naval tomó en sus palmas,
 ensamblada con clavijas, de veintidós codos de largo.
 Así como cuando un varón versado en montar caballos,
 que, después de unir en el yugo a cuatro caballos de entre muchos, 680
 lanzándolos desde la llanura los dirige hacia una gran ciudad
 por un concurrido camino; y muchos lo contemplan,
 varones y mujeres, y él firme siempre sin falla
 saltando entre uno y otro va alternando, y ellos vuelan;
 así Áyax sobre las cubiertas de muchas rápidas naves 685
 iba de acá para allá a grandes pasos, y su voz le llegaba al cielo,
 y siempre gritando espantosamente exhortaba a los dánaos
 a defender las naves y las tiendas. Y Héctor no
 permaneció en el fragor de los troyanos, densamente acorazados,
 sino que, así como una fogosa águila entre las aves voladoras 690
 arremete al grupo que junto a un río apacienta
 de gansos o de grullas o de cisnes de largos cuellos,
 así Héctor fue derecho contra una nave de negra proa
 dando un salto de frente; a él lo impulsó Zeus desde atrás
 con su enorme mano, y alentó junto con él al pueblo. 695
 De nuevo un acerbo combate junto a las naves se produjo;
 dirías que incansables e inflexibles entre sí
 se encontraban en la guerra, como luchaban furiosamente.
 Y este era el pensamiento de los que peleaban: los aqueos, en verdad, 700
 afirmaban que no huirían de su desgracia, sino que perecerían,
 y entre los troyanos el ánimo en el pecho de cada uno esperaba
 quemar las naves y matar a los héroes aqueos.
 Ellos, pensando estas cosas, se colocaron unos junto a otros,
 y Héctor abrazó la popa de una nave que surca el ponto,

καλῆς ὠκυάλου, ἧ Πρωτεσίλαον ἔνεικεν 705
 ἐς Τροίην, οὐδ' αὖτις ἀπήγαγε πατρίδα γαῖαν.
 τοῦ περ δὴ περὶ νηὸς Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε
 δῆρουν ἀλλήλους αὐτοσχεδόν· οὐδ' ἄρα τοί γε
 τόξων αἰκάς ἀμφὶς μένον οὐδ' ἔτ' ἀκόντων, 710
 ἀλλ' οἳ γ' ἐγγύθεν ἰστάμενοι ἓνα θυμὸν ἔχοντες
 ὀξέσι δὴ πελέκεσσι καὶ ἀξίνησι μάχοντο
 καὶ ξίφεσιν μεγάλοισι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 πολλὰ δὲ φάσγανα καλὰ μελάνδετα κωπήεντα
 ἄλλα μὲν ἐκ χειρῶν χαμάδις πέσον, ἄλλα δ' ἀπ' ὤμων 715
 ἀνδρῶν μαρναμένων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.
 Ἔκτωρ δὲ πρὺμνηθεν ἐπεὶ λάβεν οὐχὶ μεθίει,
 ἄφλαστον μετὰ χερσὶν ἔχων, Τρῳσὶν δ' ἐκέλευεν·
 “οἴσετε πῦρ, ἅμα δ' αὐτοὶ ἀολλέες ὄρνυτ' αὐτῆν·
 νῦν ἡμῖν πάντων Ζεὺς ἄξιον ἦμαρ ἔδωκε 720
 νῆας ἐλεῖν, αἶ δεῦρο θεῶν ἀέκητι μολοῦσαι
 ἡμῖν πῆματα πολλὰ θέσαν κακότητι γερόντων,
 οἳ μ' ἐθέλοντα μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνήσι νέεσσιν
 αὐτόν τ' ἰσχανάσσκον ἐρητύοντό τε λαόν·
 ἀλλ' εἰ δὴ ῥα τότε βλάπτε φρένας εὐρύοπα Ζεὺς 725
 ἡμετέρας, νῦν αὐτὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.”
 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα μάλλον ἐπ' Ἀργείοισιν ὄρουσαν.
 Αἴας δ' οὐκέτ' ἔμιμνε· βιάζετο γὰρ βελέεσσιν·
 ἀλλ' ἀνεχάζετο τυτθὸν οἴομενος θανέεσθαι
 θρηῆνυν ἐφ' ἑπταπόδην, λίπε δ' ἴκρια νηὸς εἵσης.
 ἔνθ' ἄρ' ὃ γ' ἐστήκει δεδοκημένος, ἔγχεϊ δ' αἰεὶ 730
 Τρῳᾶς ἄμυνε νεῶν, ὅς τις φέροι ἀκάματον πῦρ·
 αἰεὶ δὲ σμερδνὸν βοῶων Δαναοῖσι κέλευε·
 “ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 ἢ τίνας φαμεν εἶναι ἀοσητήρας ὀπίσσω, 735
 ἢ τί τι τεῖχος ἄρειον, ὃ κ' ἀνδράσι λαιγὸν ἀμύναι;
 οὐ μὲν τι σχεδὸν ἐστὶ πόλις πύργοις ἀραρυῖα,
 ἢ κ' ἀπαμυναίμεσθ' ἕτεραλκέα δῆμον ἔχοντες,
 ἀλλ' ἐν γὰρ Τρώων πεδίῳ πύκα θωρηκτάων
 πόντω κεκλιμένοι ἐκὰς ἡμεθα πατρίδος αἴης· 740
 τὼ ἐν χερσὶ φόως, οὐ μειλιχίη πολέμοιο.”
 Ἦ καὶ μαιμῶων ἔφεπ' ἔγχεϊ ὀξυόεντι.
 ὅς τις δὲ Τρώων κοίλης ἐπὶ νηυσὶ φέροίτο
 σὺν πυρὶ κηλείῳ, χάριν Ἔκτορος ὀτρύναντος,
 τὸν δ' Αἴας οὔτασκε δεδεγμένος ἔγχεϊ μακρῷ· 745
 δώδεκα δὲ προπάρριθε νεῶν αὐτοσχεδὸν οὔτα.

bella, de veloz navegar, que a Protesilao llevó 705
 hacia Troya, y no lo conduciría de vuelta a la tierra patria.
 Junto a la nave de *este* los aqueos y los troyanos
 de cerca se destrozaban los unos a los otros; y, claro, *ellos*
 ya no aguardaban divididos disparos de arcos ni de jabalinas,
 sino que *ellos*, parados cerca, teniendo un solo ánimo, 710
 con agudísimas hachas y hachuelas combatían,
 y con grandes espadas y con picas de puntas de doble filo.
 Muchas bellas hojas de buen agarre envuelto en negro,
 unas al suelo caían de las manos, otras de los hombros
 de los varones que luchaban, y fluía con sangre la negra tierra. 715
 Héctor, ya que se tomó de la popa y no la soltaba,
 teniendo el aplustre en las manos, exhortaba a los troyanos:
 “Traigan fuego, y a la vez alcen ustedes mismos en bloque el clamor;
 ahora Zeus nos da el día que compensa a todos,
 el de tomar las naves que, viniendo aquí a pesar de los dioses, 720
 muchas desdichas nos produjeron por la cobardía de los ancianos,
 que, queriendo yo combatir sobre las popas de las naves,
 a mí me refrenaban y contenían al pueblo;
 pero si en aquel entonces Zeus de vasta voz desviaba las entrañas
 nuestras, ahora él mismo nos alienta y nos lo ordena.” 725
 Así habló, y ellos, claro, aun más arremetieron contra los argivos.
 Y Áyax ya no resistía, pues lo forzaban las saetas;
 sino que se retiró un poco, creyendo que moriría,
 a un banco de siete pies, y dejó la cubierta de la bien balanceada nave.
 Entonces, claro, él se paró esperándolos, y con la pica siempre 730
 apartaba de las naves a los troyanos, a los que llevaban incansable fuego;
 y siempre gritando espantosamente exhortaba a los dánaos:
 “¡Oh, amigos, héroes dánaos, servidores de Ares,
 sean hombres, amigos, y recuerden su impetuoso brío!
 ¿Acaso decimos que hay algunos protectores detrás, 735
 o algún muro más valiente, que aparte de los varones la devastación?
 ¡No hay cerca ninguna ciudad equipada de torres,
 donde defendernos teniendo como refuerzo del otro lado un pueblo,
 sino que en la llanura de los troyanos densamente acorazados
 inclinados sobre el mar estamos lejos de la tierra patria! 740
 Por eso en las manos está la luz, no en la molicie en la guerra.”
 Dijo, y ávidamente atacó con la aguda pica.
 Cualquiera de los troyanos que llegaba a las cóncavas naves
 con ardiente fuego, para complacer a Héctor, que los alentaba,
 a ese Áyax recibéndolo lo golpeaba con la gran pica; 745
 y a doce frente a las naves golpeó de cerca.

Notas

Verso 1

Pero una vez que: El canto inicia con la repetición de 8.343-344a (la primera de varias; VER *ad* 15.4), si bien allí los que huyen son los aqueos, y aquí los troyanos. Aunque la mayor parte de los intérpretes insisten en la arbitrariedad del corte entre el canto 14 y el 15 (cf. e.g. CSIC, *ad* 1-746), se trata de una interrupción bastante natural: el auditorio sabe que la batalla culminará con el incendio de las naves, por lo que el ataque aqueo y la huida troyana llevan la tensión al máximo al estimular la pregunta por si los aqueos podrán salvarse (el conocimiento de los hechos no afecta en absoluto el suspenso; VER *ad* 3.72, VER *ad* 16.800). La primera frase de 15 da por terminada la huida troyana (VER *ad* 15.3 y cf. Kelly, 117-121), y enseguida Zeus despierta, un indicio evidente de que la situación cambiará pronto. Como en la mayor parte de los casos en el poema, el final de los cantos no coincide con el final de un episodio, sino con un *cliffhanger* que retiene la atención de la audiencia.

las estacas y el foso: VER *ad* 16.369. Como en casi todos los casos (pero habrá una notable excepción en este mismo canto; cf. 352-366), no se dan detalles sobre el cruce del muro, porque lo importante es el movimiento de los guerreros.

Verso 3

ellos junto a los carros: Como los aqueos junto a las naves en 8.345 (VER *ad* 15.1), los carros aquí no son solo (*pace* Janko, *ad* 1-13 y West, *Making*, *ad* 1-3, ¡que afirma que “el ejército que huye no tiene razón para detenerse junto a ellos”!) un punto conveniente de reunión, sino que simbolizan, en tanto que formas de transporte de media distancia, la alternativa que se presenta a los troyanos entre huir definitivamente y dar por concluida la batalla junto a las naves o permanecer e intentar un contraataque. La situación, de hecho, ha sido anticipada por Polidamante en 12.61-79, cuando recomienda dejar los carros del lado de la llanura, porque, caso contrario, si hubiera un contraataque desde las naves, “ni siquiera un mensajero podría volver a la ciudad”.

permaneciendo se contuvieron: La fórmula (ἐρητύοντο μένοντες) se repite tres veces en el poema: una para los aqueos en 8.345 (VER la nota anterior), otra aquí, y una tercera en 367, de nuevo para los aqueos y de nuevo junto a las naves. Como puede verse, no se trata solo de una detención de la huida, sino de un punto clave en donde el ejército que huye debe tomar la determinación de darse vuelta y resistir o aceptar la derrota y montar en los vehículos que les permitirían el escape.

Verso 4

pálidos por el miedo: lit. “χλωρός de miedo”, es decir, el color habitual entre los griegos para señalar la palidez, que es un verde amarillento (como todos los que tenemos la piel más oliva que blanca sabemos, el color que en efecto toma cuando se palidece). Dué y Ebbott (*ad* 10.376) sugieren que el “miedo verde” se asocia con el producido por las emboscadas, pero esto es cierto solo de dos casos. Foley (1999: 31 n. 46), por su parte, afirma que la fórmula de este verso (repetida en 10.376) señala un miedo que proviene directamente de la acción de un dios; sin embargo, esto solo puede decirse del caso de 10 de forma muy lateral y apenas si es válido aquí, en

donde los troyanos temen por los aqueos, no porque Poseidón incita miedo en ellos (por lo menos no en el contexto inmediato). No hay, por lo tanto, razones para pensar que ni la fórmula ni la expresión son algo más que una forma enfática de referir al miedo en sentido amplio. Leer más: Foley, J. M. (1999) *Homer's Traditional Art*, University Park, PA: The Pennsylvania State University Press.

espantados: Nótese el doblote, que refuerza la impresión de que la fórmula anterior es ante todo enfática (VER la nota anterior).

y **Zeus despertó**: VER *ad* 1.5. La reaparición de Zeus después de casi doscientos versos señala el final del episodio del “engaño de Zeus”, que abarca buena parte del canto 14 y todo el comienzo de este (cf., para un análisis detenido de la secuencia, Pucci, 190-200). Continúa, además, una serie de paralelismos con el canto 8 (VER *ad* 15.1), en particular entre el enojo de Zeus allí con Hera y Atenea, que intentan intervenir en la batalla, y aquí con Hera y Poseidón, que lo han hecho; cf. para un análisis detenido Heiden (2008: 162-165). Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 5

las cimas del Ida: VER *ad* 2.821. Zeus ha estado aquí durante toda la batalla.

junto a Hera: VER *ad* 1.55.

de trono de oro: la segunda y última aparición en el poema de la fórmula χρυσοθρόνου Ἥρης después de 1.611, a la que debe sumarse una aparición del epíteto en 14.153, pero en otra posición métrica, al comienzo del episodio del engaño. En todos estos contextos, y en particular en los dos en donde se aplica la fórmula completa, hay implícito un encuentro sexual entre los dioses.

Verso 6

y **vio a los troyanos y aqueos**: Janko (*ad* 4-8) recuerda el momento en el que Poseidón, también desde la cima de un monte, ve a los aqueos siendo vencidos por los troyanos (13.10-16). El desarrollo del despertar de Zeus está claramente focalizado: el dios abre los ojos (4), recuerda dónde está (5a), ve a su esposa acostada a su lado (5b), se para (6a), mira a su alrededor (6b), y descubre horrorizado lo que ha sucedido mientras dormía. En este sentido, el verso adicional del que habla un escoliasta (=2.42, “y se sentó incorporándose, y se vistió la suave túnica”), aunque sin duda un agregado innecesario y “otra de las interpolaciones pedantes de T” (así, Janko), responde bien a la lógica de la secuencia. Merece notarse también que esta es probablemente la primera vez que Zeus ve hacia el campo de batalla desde que desvía la mirada en 13.1-9.

Verso 8

los argivos: VER *ad* 1.79.

al soberano: La fórmula *Poseidáona ánakta* aparece cuatro veces en el poema; tres en este canto, siempre desde la perspectiva de Zeus (en 57 y 158, en discurso directo), y una en 20.67, en la batalla de los dioses, cuando se describen los contendientes.

Poseidón ha ingresado en la batalla al comienzo del canto 13 (VER *ad* 15.6), donde frena el avance troyano a escondidas de Zeus. Es verlo lo que motiva a Hera en 14.133-136 a poner en marcha el plan del engaño. Que Zeus lo vea indica que la larga interrupción que ha iniciado en 13.10 está a punto de llegar a su fin.

Poseidón: VER *ad* 1.400.

Verso 9

y a Héctor: VER *ad* 1.242.

lo vio tirado en la llanura: Héctor recibió un pedrazo de Áyax en 14.409-420, y fue rescatado enseguida por sus compañeros. El *crescendo* de la recuperación de eventos de los dos cantos anteriores (VER *ad* 15.8) llega a su punto culminante aquí, en el primer plano sobre el guerrero troyano herido, que se desarrollará durante tres versos.

y alrededor a sus compañeros: Como en 14.425-427 (allí, Polidamante, Eneas, Agenor, Sarpedón y Glauco, entre otros que permanecen anónimos), pero quizás aquí se trata de otro grupo de personas, los compañeros cercanos de Héctor, que se han quedado junto a él lejos de la batalla.

Verso 10

y a él le tomaba un lacerante jadeo: El patetismo de la situación de Héctor, único en el poema, destaca el grado de peligro en el que están los troyanos pero, al mismo tiempo, anticipa el compadecimiento de Zeus por él. Anatómicamente, Héctor ha recibido un pedrazo de Áyax en el pecho, sobre el escudo y debajo del cuello (cf. 14.412 y la discusión en Saunders, 1999: 354-357), por lo que es probable que no esté inconsciente, sino ahogado, con severa dificultad para respirar. Debe notarse también, con Neal (65-74), el detalle recurrente de que los troyanos heridos sufren las consecuencias de sus heridas mucho más que los aqueos, mostrando una “debilidad de mente y cuerpo.” Leer más: Saunders, K. B. (1999) “[The Wounds in Iliad 13-16](#)”, *CQ* 49, 345-363.

sofocado el corazón: La idea parece ser (VER Com. 15.10) que no le entraba aire al pecho, lo que explica la sintomatología general de este verso (cf. Clarke, 1997/1998: 139-140). Leer más: Clarke, M. (1997/1998) “[πινύσκω and Its Cognates: A Note on Simonides, fr. 508 Page](#)”, *Glotta* 74, 135-142.

Verso 11

escupiendo sangre: Sobre la traducción, VER Com. 15.11. El golpe en el pecho de Héctor debe producir sangrado en el pulmón, que sube a través del aparato respiratorio y es expulsado por la boca.

no lo hirió el más débil de los aqueos: Una lítote con claro valor enfático (VER *ad* 16.570). Áyax, lejos de ser el más débil de los aqueos, es el más fuerte después de Aquiles (cf. 2.768-769).

Verso 12

Y viéndolo se compadeció: Una fórmula analizada por Bakker (1997: 191-193), si bien la búsqueda del autor de una diferencia entre el caso de 16.431 y este parece un poco forzada. El punto, sin embargo, se sostiene: en las tres instancias en las que se encuentra (además de las dos mencionadas, 8.350), se trata de una fórmula que trae al centro de la escena al personaje que es nombrado en la segunda parte del verso e indica el comienzo de una nueva etapa en la narración. Más interesante que esto, acaso, en las tres instancias el sujeto es un dios, y el objeto de la compasión es un ser humano. Leer más: Bakker, E. J. (1997) *Poetry in Speech. Orality and Homeric Discourse*, Ithaca: Cornell University Press.

el padre de varones y dioses: Una fórmula habitual para Zeus, pero solo en este canto se repite como introducción a dos discursos seguidos del dios. En este contexto, la reiteración subraya el poder de Zeus frente al de los dioses que lo desafían (VER *ad* 15.47).

Verso 13

y tremendamente mirándola fiero: Un giro único, que marca sin duda el grado de enojo que Zeus tiene con Hera (cf. Edwards, 1970: 24). Sobre ὑπόδρα ἰδὼν, VER *ad* 1.148. Leer más: Edwards, M. W. (1970) “[Homeric Speech Introductions](#)”, *HSCPh* 74, 1-36.

le dirigió a Hera estas palabras: VER *ad* 16.432. Además del patrón tripartito que se describe allí, Lohmann (150-151) detecta tres temas en este diálogo: la culpa de Hera (14-44), la buena voluntad de Hera para con Zeus (45-53) y las órdenes y profecías de Zeus (53-77). Es claro que el pasaje está atravesado por varias estructuras retrogresivas superpuestas: la mayor es la que va de la queja (14-17) y amenaza iniciales a las órdenes del final (53-77, a su vez, por supuesto, interrumpidas por la profecía), interrumpida por el recordatorio de las afrentas pasadas, la defensa de Hera y la reconciliación de Zeus. Para más detalles, VER *ad* 15.14, VER *ad* 15.36, VER *ad* 15.49.

Verso 14

Sin duda: En sentido estricto, el discurso de Zeus tiene dos partes: una acusación en los primeros dos versos, y una amenaza expandida en los siguientes (16-33). Todo el segmento que va de 18 a 30 puede considerarse una retrogresión sobre la amenaza con la que Zeus le recuerda a Hera las consecuencias de enfrentarlo. Para un análisis alternativo, identificando una estructura anular en el discurso y el comienzo del siguiente (14-16 ~ 36-44, 16-17 ~ 32-33, 18a ~ 31, 18b-30), cf. Lohmann (150).

tu taimada argucia, intratable Hera: Un giro violento e intraducible, lit. “taimada, intratable, tu argucia, Hera.” La apertura de las palabras de Zeus ilustra con claridad el enojo que anticipa la introducción al discurso (VER *ad* 15.13).

Verso 15

hizo cesar el combate para el divino Héctor: La aparición de Héctor en primer lugar no solo construye una estructura anular con lo anterior (las tropas en 6-8, Héctor en 9-

11, Zeus y Hera en 12-14, Héctor en 15a y las tropas en 15b), sino que enfatiza la importancia del troyano para el dios, que se manifestará de nuevo en la escena de su muerte (cf. 22.168-173). En este sentido, aunque “divino” es un epíteto genérico, y se utiliza muy a menudo para Héctor, en este lugar y en boca de Zeus parece tener un peso adicional (VER *ad* 15.25 para otro caso).

Verso 16

Realmente no sé: La ironía de Zeus subraya la amenaza. Sobre las amenazas de violencia física por parte de Zeus en general, VER *ad* 1.567.

tu dolorosa: Continúa la ironía (VER la nota anterior): ¿para quién será “dolorosa” la intriga de Hera?

intriga: *κακορραφίης*, lit. “tejido de males”, explota una metáfora habitual que preservamos en español (cf. 18.367, *Od.* 3.118 y 16.423).

Verso 17

te azotaré a golpes: Se ha observado varias veces (cf. e.g. West, *Making*, *ad* 18-30; Schein, 50) que, a pesar de las numerosas amenazas de Zeus a otros dioses, en ningún momento del poema el dios de hecho agrede físicamente a otro.

Verso 18

Acaso no te acordás: La anécdota que se introduce a continuación hace mucho más que reforzar la amenaza de Zeus, puesto que continúa con la interrumpida historia que se ha relatado sobre Heracles que se ha relatado en diferentes partes del poema (VER *ad* 1.590, VER *ad* 5.640 y cf. Lang, 1983). El vínculo más claro es sin duda el que hay con 14.249-261, donde el Sueño se niega a ayudar a Hera en el engaño recordando otra parte del mismo episodio de Heracles, por lo que no hay duda de que la diosa se acuerda de lo que Zeus está relatando. Heracles es en la tradición mitológica el motivo más claro y extendido de conflicto entre Zeus y Hera, y es plausible pensar que el episodio completo del engaño en *Iliada* en realidad deriva del relato que se halla distribuido entre estos pasajes (cf. Currie, 2016, 141 con n. 186 y con sus referencias). Es interesante notar también que toda la historia ocurre en la saga de la primera guerra de Troya (cf. 14.250-255 y VER *ad* 15.29), por lo que el vínculo con *Iliada* es todavía más fuerte de lo que el contenido de estas alusiones sugiere. **Leer más:** Lang, M. (1983) “Reverberation and Mythology in the Iliad”, en Rubino, C. A., y Shelmerdine, C. W. (eds.) *Approaches to Homer*, Austin: University of Texas Press; Currie, B. (2016), *Homer’s Allusive Art*, Oxford: Oxford University Press.

cuando te suspendí de lo alto: Como observa Leaf (*ad* 19), un castigo que recuerda el que se describe para el pastor Melantio en *Od.* 22.173-177; el único vínculo claro entre los pasajes es que se trata de dos individuos que han desafiado la autoridad de un *pater familias*.

Verso 19

te colgué dos yunques: No es necesario leer aquí más que una referencia a un objeto de muchísimo peso, pero algunos autores han interpretado en la introducción del yunque un subtexto cosmológico de mayor trascendencia (cf. Janko, *ad* 18-31, con análisis detenido del tema y bibliografía).

Verso 20

entre el cielo y las nubes: La fórmula *en aithéri kai nephéleisin* aparece dos veces en el poema y las dos en este canto, aquí y en 192, donde se refiere al espacio del universo que a Zeus le tocó en la repartición que realizó con sus hermanos (VER *ad* 15.189). Si se trata de una referencia tradicional, su introducción aquí puede estar aludiendo de manera implícita al desafío de Hera al poder de Zeus (VER *ad* 15.18 para otro indicio de este subtexto): para recordarle quién manda, el dios la colgó en el centro de su reino. Purves (63-64) conecta este episodio con el relatado en 8.18-27, y observa que “la suspensión de los dioses en el espacio, colgando en el aire, los coloca en posición de estar también suspendidos en el tiempo. Si el resultado final de una caída, para los humanos, es la muerte, entonces es muy apropiado que el castigo supremo para los dioses sea permanecer en un continuo momento previo a la muerte (...).”

Verso 21

el gran Olimpo: VER *ad* 1.18.

Verso 23

habiéndolo tomado lo arrojaba desde el umbral: Una repetición casi textual de 1.591, que garantiza la conexión entre las anécdotas de los pasajes (VER *ad* 15.18). Tiene razón Janko (*ad* 23-5) en que la ambigüedad de la expresión (Zeus parece sugerir que arrojó a más de un dios, pero solo Hefesto ha sido mencionado) debe ser un efecto retórico.

Verso 24

casi muerto: La palabra (ὀλιγηπέλεων), curiosamente, aparece dos veces en el poema y las dos en este canto. La siguiente instancia se halla en boca de Apolo en 245 referida a Héctor. Que el destino que Zeus recuerda (y anticipa) para los dioses que se oponen a él sea el mismo que el del héroe que motiva su ira no debe ser una coincidencia.

Verso 25

el divino Heracles: Sobre Heracles, VER *ad* 2.658. Una vez más (VER *ad* 15.15), un epíteto genérico que en el presente contexto adquiere fuerza adicional tanto por el hecho de que está en boca de Zeus como por el evidente vínculo con su uso para Héctor en 15. Su atribución a Heracles refuerza la idea de que el dios lo está usando para marcar su preocupación y cercanía con ciertos personajes (VER *ad* 15.67).

Verso 26

el viento Bóreas: VER *ad* 5.524.

persuadiendo a los huracanes: Entiéndase de Hera, tomando “los huracanes” casi como aposición del viento. Sin embargo, un escoliasta consideraba que Bóreas participaba también de la persuasión y los huracanes eran otras entidades personificadas, lo que parece muy poco probable, como sugieren Leaf y Janko (*ad* 26-8).

Verso 27

enviaste al ruidoso mar: Después de la primera guerra de Troya (VER *ad* 1.9), como explica el Sueño en 14.250-255. El naufragio de Heracles en Cos es, por supuesto, un antecedente mitológico a las diversas catástrofes en los regresos de los aqueos después de la segunda guerra (VER [Los regresos y el final de la época heroica](#)).

Verso 28

y luego: Como observa Janko (*ad* 26-28), que este verso repita 14.255 confirma que se trata de la misma historia (VER *ad* 15.18).

a la bien habitable Cos: VER *ad* 2.677.

Verso 29

Allí yo lo preservé: No tenemos fuentes detalladas sobre las aventuras de Heracles en Cos, pero es claro que se trata de una historia tradicional, dada la mención de la isla en Hes., *Cat.* 43.59-64, y la aparición en dos poemas de Píndaro (*N.* 4.25-7 e *I.* 6.31-3) de un mini-catálogo de aventuras que incluye las dos veces en el mismo orden el saqueo de Troya, los Méropes de Cos y al gigante Alcioneo (también Hesíodo menciona los gigantes después de Cos). Hay buenas razones para pensar, de hecho, que los eventos en la isla están vinculados a una gigantomaquia (cf. Janko, *ad* 14.250-61), lo que una vez más (VER *ad* 15.20) implicaría que el pasaje está atravesado por un sistema de subtextos en torno a desafíos al poder de Zeus, más allá de su relación con la primera guerra de Troya (VER *ad* 15.18).

Verso 30

a Argos criadora de caballos: VER *ad* 1.30. Es dable pensar que Zeus está diciendo que llevó a Heracles de vuelta a Grecia continental (en contraposición a Cos).

Verso 31

Estas cosas te recordaré de nuevo: Con la repetición del verbo de 18 se señala el cierre de la anécdota, un recurso habitual en este tipo de estructuras retrogresivas (VER *ad* 15.14 y VER *ad* 2.795 para otro ejemplo).

Verso 32

para que veas: La doble construcción final (con un paralelo formal en Hes., *Th.* 127-128) tiene un evidente valor retórico. No es, sin embargo, claro si las frases están en

relación suplementaria o complementaria (VER la nota siguiente), y esa ambigüedad debe ser productiva.

si te protegen: Es claro que la afirmación es irónica, pero el problema es cuánto. Una lectura superficial atribuye la ironía a “protegen”, entendiendo que Zeus está diciendo “no te va a proteger el hecho de que seas mi esposa”. Pero, dado el contexto y la anécdota que el dios acaba de narrar, es inevitable entender aquí que la ironía abarca toda la expresión y leer “no vas a conseguir protegerte engañándome con argucias sexuales”. Ambas alternativas son válidas, y eso enriquece, por supuesto, el pasaje (VER *ad* 15.33).

el amor y la cama: VER *ad* 3.445. Este es el único caso de la combinación en nominativo y separada de μήνυμι, lo que acaso refuerza la ironía de la secuencia (VER la nota anterior).

Verso 33

a los que viniendo te uniste: Se conserva en la traducción la extrañeza de la expresión griega, en donde el objeto de “uniste” no es, como debería (cf. e.g. 3.48), Zeus, sino “el amor y la cama”. Aunque no es posible descartar un problema textual (VER Com. 15.33), el hecho de que el dios se incluya en la frase solo junto a “engañaste” puede ser una forma de reforzar el carácter engañoso y fingido de las expresiones de amor de Hera: la diosa no se unió a él, sino a su cama, para manipularlo.

Verso 34

Hera venerable, la de ojos de buey: VER *ad* 1.551. También allí la fórmula introduce una respuesta de Hera a Zeus en el contexto de una discusión entre los esposos.

Verso 35

estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 36

Sepa ahora: El discurso de Hera tiene tres partes: la invocación del juramento (36-40), el juramento propiamente (41-44) y el consejo indirecto a Poseidón para complacer a Zeus (45-46). Es probable que se trate de uno de los despliegues retóricos más brillantes del poema en el peor sentido posible, dada la cantidad de giros que se acumulan en estos pocos versos (VER *ad* 15.38, VER *ad* 15.39, VER *ad* 15.40, etc.) y la ingeniosa manipulación de los hechos que los atraviesan (VER *ad* 15.41, VER *ad* 15.43, VER *ad* 15.46).

la Tierra y el vasto Firmamento arriba: Junto con el Estigia que se menciona enseguida, el juramento se realiza por la totalidad del cosmos (VER *ad* 3.104), probablemente en tanto que testigo universal de las acciones (cf. Kitts, 2005: 96-97). La fórmula aparece solo en esta instancia en *Iliada*, pero debe haber tenido amplia difusión en la tradición, dado que se halla en *Od.* 5.184, *Hes., Th.* 702, *HH* 3.84 y 335. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 37

y el agua del Estigia: VER *ad* 2.755. Como Hera misma afirma a continuación, el juramento por el Estigia es el más terrible para los dioses. Según Hes., *Th.* 775-806, esto es porque jurar en vano vertiendo el agua del Estigia deja a los dioses en una suerte de coma durante un año, que es seguido por un exilio de nueve. Este privilegio, de acuerdo con *Th.* 389-403, fue concedido por Zeus en función de la ayuda que la ninfa Estigia ofreció durante la lucha con los titanes. SOC (*ad* 37-38, con referencias) conecta esto con el carácter absolutamente imperecedero de las aguas del río, que, según algunas fuentes analizadas por Nagy (1979: 187-189), de hecho conceden inmortalidad. Leer más: Nagy, G. (1979) [*The Best of the Achaeans: Concepts of the Hero in Archaic Greek Poetry*](#), Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Verso 38

juramento y el más tremendo: La expansión sobre “Estigia” magnifica la importancia del juramento.

Verso 39

y tu sagrada cabeza: La mención de la cabeza de Zeus no es más que un giro retórico para añadir solemnidad a la frase (cf. Clarke, 174 n. 29), pero, además, es plausible que deba leerse aquí un reconocimiento del poder de Zeus, cuya cabeza, entre otras cosas, puede simbolizar la irrevocabilidad de las determinaciones del dios (cf. 1.524 y 527). Este reconocimiento puede estar retomando e invirtiendo un subtexto clave en el discurso de Zeus (VER *ad* 15.29).

nuestro lecho mutuo: Hera retoma la última idea expresada por Zeus y la resignifica de forma positiva, acotando la interpretación de las palabras del dios allí (VER *ad* 15.32): el lecho no representa más el engaño y la manipulación, sino que alcanza un carácter sagrado al que la diosa pone a la misma altura que las fuerzas cósmicas (VER *ad* 15.36) y el poder de su esposo. Esto resulta muy apropiado, como observa Janko (*ad* 36-46), para la diosa protectora del matrimonio.

Verso 40

legítimo: Por supuesto, el agregado le agrega densidad retórica al juramento por el lecho, pero al mismo tiempo le recuerda a Zeus que el que comparte con Hera es legítimo, a diferencia de los otros muchos (y, en particular, ¡el de Alcmena!) en los que el dios se ha unido con mortales.

nunca juraría en vano: Y, en efecto, no lo hará (VER *ad* 15.41). En cuatro versos Hera ha acumulado la totalidad del cosmos (VER *ad* 15.36), el juramento más tremendo para los dioses (VER *ad* 15.37), el poder de Zeus, su matrimonio y su área de influencia como divinidad (VER *ad* 15.39). Es probable que esta sea la mayor y más abarcativa invocación para un juramento del poema, por no hablar de la más adecuada al contexto en la que aparece, dada la manipulación de los elementos que Zeus ha mencionado en su discurso.

Verso 41

no por voluntad mía: Ya Aristarco observaba que esta afirmación, sin dejar de ser técnicamente verdadera, es engañosa. Poseidón y Hera no han tenido contacto en ningún momento, el dios ha entrado en la batalla *motu proprio* (aprovechando que Zeus desvía la vista; VER *ad* 15.8) e, incluso cuando el Sueño se acerca a él en 14.354-360, lo hace sin que Hera le haya dado ninguna indicación al respecto. Como observa Janko (*ad* 36-46), “el poeta ha creado el efecto de una conspiración sin su realidad.” Debe destacarse que el recurso no puede descartarse como un mero engaño: el juramento de Hera es sincero (no podría no serlo; VER *ad* 15.37) y eso es lo que hace a su discurso tan destacable. Preservar la verdad técnica logrando hacer lo que uno pretende realmente es, por supuesto, un recurso todavía habitual en diversos géneros narrativos (en particular, policiales y judiciales) en los que esa preservación es una exigencia.

Verso 42

a los troyanos y a Héctor: VER *ad* 13.1. Que Hera retome en orden invertido los elementos de 15 es un detalle peculiar, dado que esos elementos ya están invertidos respecto al orden en que los observa Zeus (VER *ad* 15.15).

Verso 43

sino que acaso: Janko (*ad* 36-46) afirma que Hera “finge adivinar” la motivación de Poseidón, pero esto no es preciso. No habiendo tenido contacto con el dios (VER *ad* 15.41), Hera realmente está especulando sobre sus motivaciones, por lo que el giro continúa siendo parte del recurso de la “verdad técnica” que atraviesa la parte central de este discurso (VER *ad* 15.36).

lo alienta y se lo ordena: VER *ad* 6.439. La fórmula aparece tres veces en este canto (aquí, en 148 - donde traduzco “encargue y comande”, y en 725). En las tres, un personaje alude a las intenciones de otro (aquí, Hera a las de Poseidón; en 148, Hera a las de Zeus; en 725, Héctor a las de Zeus), y en las tres hay implícita una segunda intención o significado que de alguna manera contradice la expresión del personaje que habla (VER *ad* 15.147, VER *ad* 15.724). Aquí, como ya se ha observado, aunque es cierto que Poseidón ha actuado solo, es claro que no lo ha hecho sin el consentimiento de Hera (VER la nota anterior).

Verso 44

y viéndolos agobiados: Hera justifica a Poseidón atribuyéndole la misma sensación que Zeus ha tenido en 12 por Héctor. Se trata de la corona retórica de la parte central del discurso (VER *ad* 15.36): “si lo hace, no es porque yo lo diga, sino porque, igual que vos, se compadece de los hombres que están peleando”. Como sucede en el canto 1, los dioses (por lo menos sus hermanos) no se comportan como si Zeus fuera superior a ellos, sino como si fuera un igual en una posición más importante (VER *ad* 1.399). El narrador se cuida, sin embargo, de recordar que esta percepción es al menos debatible (VER *ad* 15.47).

Verso 45

Pero, por cierto, yo: La tercera y más breve parte del discurso de Hera (VER *ad* 15.36) culmina el movimiento iniciado en las otras dos al colocar a la diosa del lado de su marido.

a aquel incluso: Sobre la ambigüedad del καί, VER Com. 15.45. La partícula puede estar con “a aquel” o con “aconsejaría”, y en ambos casos refuerza el punto del juramento, a saber, que Hera no está del lado de Poseidón, sino del lado de Zeus.

le aconsejaría: La expresión (παραμυθησαίμην) solo ha sido utilizada por Aquiles en 9.417 (Odiseo la repite al transmitir su mensaje en 9.684). Quizás esto dice más del héroe que de la diosa (cf. Martin, 191-192), pero no deja de ser notable que en los dos casos se trata de una afirmación sobre la voluntad de Zeus y la necesidad de obedecerla.

Verso 46

que fuera allí hacia donde vos: Con valor metafórico, por supuesto, pero hay algo irónico en el hecho de que la orden de Zeus (cf. 8.10-17) ha sido que los dioses deben quedarse quietos y no ir a ningún lado.

nube negra: VER *ad* 1.397.

Verso 47

y sonrió: “Es uno de los atractivos del estilo homérico que nos quedamos preguntándonos si Zeus sonríe porque Hera está de acuerdo con él o porque ve a través de sus ardides o por ambas razones” (así, Janko, *ad* 47-55). *Contra* Schäfer (1990: 95), que sugiere que Zeus ve a través de sus engaños pero la excusa por su sumisión; esta es, sin embargo, una lectura demasiado superficial de los eventos, y es claro no solo que Janko tiene razón en que hay una ambigüedad en el pasaje (VER *ad* 15.49), sino en que es productiva. Leer más: Schäfer, M. (1990) *De Götterstreit in der Ilias*, Berlin: Teubner.

el padre de varones y dioses: VER *ad* 15.12. La reiteración contrasta con el intento de manipulación de Hera, en particular en los últimos tres versos de su discurso, donde implícitamente coloca a Poseidón en el mismo lugar que a su esposo (VER *ad* 15.44) y se pone a sí misma en un lugar de considerable importancia (VER *ad* 15.45).

Verso 49

Si realmente vos en adelante: Sobre la estructura de este importantísimo discurso, VER la nota siguiente. La expresión de Zeus replica la ambigüedad de su sonrisa (VER *ad* 15.47): ¿es la condicional un mero giro o el dios duda de la sinceridad de Hera? Lo que sigue no resuelve el problema porque, por un lado y como observa CSIC (*ad* 48-52), la “alianza” anunciada en estos versos no es mencionada de nuevo y, por el otro y como observa Janko (*ad* 47-55), la orden a Hera de ir a buscar a Iris y Apolo puede entenderse como una prueba de su lealtad.

Hera venerable, la de ojos de buey: Como es habitual, el discurso de Zeus se divide en tres partes. En la primera (49-52), el dios acepta el juramento de Hera de forma implícita; en la segunda (53-71), le ordena ir a buscar a Iris y Apolo, y esto se expande en la prolepsis más importante del poema (VER *ad* 15.54); en la tercera (72-77), se reitera la prohibición a los dioses de intervenir con una analepsis a la promesa realizada a Tetis (VER *ad* 15.72). Si se admite, como parece probable, que la primera alude al contexto inmediato, nótese que cada parte mira hacia tiempos diferentes: el presente en el comienzo (incluyendo el presente hipotético en el que Poseidón cambiaría de idea); el futuro en el medio (no solo por la prolepsis, sino porque la orden a Hera desencadena los eventos por venir); y el pasado en el cierre (además de por la analepsis, por la reiteración de la prohibición del canto 8).

Verso 50

pensando igual que yo: Una idea similar la expresa Hera en 4.62-64 (el paralelo que menciona West, *Making, ad* 49-52, de *Od.* 1.76-79 no es preciso, porque allí el punto es que Poseidón no podría resistir solo a todo el resto de los dioses, algo muy diferente - casi contrario, en realidad - a lo que se encuentra aquí). Es notable que esta expresión hipotética de Zeus es una queja muy fundada en los eventos. Prácticamente no hay ocasión en el poema (y la mitología tampoco ofrece demasiadas) en la que Hera concuerde con las decisiones de su marido. Sin embargo, merece notarse, con Heiden (2008: 171), que a partir de este punto el conflicto entre los esposos pasa a un segundo plano y, de hecho, en 16.431-61 (VER *ad* 16.432) Zeus consulta a Hera respecto a lo que debe hacer con Sarpedón. Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 51

hasta Poseidón: De más está decir que no se trata de una elección arbitraria, sino de una referencia a la situación actual (VER *ad* 15.49), en la que Poseidón ha desafiado la voluntad de Zeus. El “hasta” (*ge*) parece estar anticipando las quejas del dios marino en 185-199: hasta él, que es mi hermano, cedería.

Verso 53

Pero si, en efecto, de verdad y con exactitud hablás: El verso, aunque ya en la segunda parte del discurso (VER *ad* 15.49), es claramente una transición entre la primera y esta, que subraya el hecho de que lo que sigue es una prueba de la lealtad de Hera. Vale la pena reiterar que no se hace alusión aquí a la alianza recién mencionada, sino solo a la veracidad de sus palabras.

Verso 54

marchá ahora: Con esta orden empieza realmente la segunda parte del discurso de Zeus (VER *ad* 15.53), que es en realidad una gran prolepsis de todos los eventos que siguen, cada vez con menos detalles. Los primeros versos (53-61a) describen todo lo que sucederá entre 78-262; a continuación, 61b-67 anticipan los eventos del resto

del canto 15 y del canto 16; el tercer segmento (68-71) es una prolepsis más o menos vaga no tanto de lo que sucederá en el resto del poema (solo se menciona la muerte de Héctor), sino del desenlace de la guerra. La secuencia ha sido muy discutida desde la Antigüedad, pero, como se verá en diversas notas (VER Com. 15.56; VER *ad* 15.58, VER *ad* 15.64, VER *ad* 15.68), no solo no hay razones para atetizarla, sino que resulta muy adecuada al presente contexto. La progresiva vaguedad de la descripción, de hecho, es un punto a favor de los versos, dado que, en lo inmediato, apenas organiza la secuencia que sigue (lo más interesante de esta, es decir, las discusiones de los dioses, no son anticipadas por Zeus, un dato interesante en sí mismo; VER *ad* 15.57), y a nivel macro no hace más que recordar al auditorio lo que este ya sabe.

y llamá aquí: EFH (190-191) compara este episodio en el que Zeus manda a Hera a traer un mensajero que enviará a otra persona con una situación similar en el poema babilonio *Anzu* (Enlil, el padre de los dioses, envía a su visir Nusku a que traiga al mensajero Birdu para llevar un mensaje a Ninurta). Como en casi todos los casos, la similitud es solo superficial (tanto las circunstancias como la naturaleza de los personajes es por completo diferente) y no hay razones serias para pensar en algún tipo de conexión.

Verso 55

Iris: VER *ad* 2.786. Iris es llamada aquí en su habitual rol como mensajera de Zeus. Heiden (2008: 171) observa que hay aquí una inversión de la situación de 8.397-431, en donde Iris es enviada por Zeus para detener a Hera: ahora es ella la que debe enviar a Iris para detener a otro dios, demostrando así que ha abandonado del todo su enfrentamiento con su marido. Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

al famoso arquero Apolo: VER *ad* 1.9. Zeus debe elegir a Apolo para la misión de despertar a Héctor tanto por su rol como dios de la medicina como por el hecho de que es uno de los más representativos aliados de los troyanos.

Verso 57

y le diga al soberano Poseidón: En esta primera parte de la sección central del discurso (VER *ad* 15.54), no es del todo claro si estamos ante una orden con valor profético o de una simple instrucción a Hera que anticipa lo que Zeus planea decirle a Iris y Apolo. A favor de lo segundo puede argumentarse que, cuando Iris vaya a Poseidón, este no estará al comienzo dispuesto a obedecerla; la falta de mención de Zeus aquí a algún tipo de resistencia de su hermano pareciera implicar que espera con cierta ingenuidad que él lo obedezca. Sin embargo, como en otros casos (cf. 8.69-74 y 22.808-213 y VER *ad* 16.658), es posible que estemos aquí ante un límite a la providencia de Zeus, y la transición suave hacia la profecía en sentido estricto (VER *ad* 15.63) sugiere que en realidad toda esta sección es una predicción de los eventos que vendrán.

Verso 58

haciendo cesar la guerra: La primera parte de la anticipación de lo que vendrá que está realizando Zeus sin duda pone a prueba la paciencia de Hera. Además de tener que llamar a un dios del bando opuesto, su marido le detalla que su objetivo inmediato es revertir todo lo que han logrado ella y Poseidón durante su distracción. Quizás por esto Zeus le ofrece algunos trazos de los sucesos mayores por venir (VER *ad* 15.68).

Vuelva hacia esa morada suya: Poseidón ha venido, en efecto, desde su hogar en el fondo del mar (cf. 13.15 y 21-22) y volverá al mar después de su partida (cf. 119).

Verso 60

y de nuevo le inspire furor: VER *ad* 1.103. Apolo inspirará el *ménos* en Héctor con su discurso de 254-261.

le haga olvidar los dolores: La curación de Héctor que se describe aquí no será mencionada más adelante, con la relativa salvedad de la frase de 241b-242, en donde, sin embargo, no es mencionado Apolo. Es claro que el poeta considerara que la mera presencia del dios y la especificación de que este inspira furor en el héroe (262) eran suficientes para dar a entender que la curación se había producido.

Verso 61

que ahora le agobian las entrañas: Sullivan (1988: 135) incluye esta instancia entre los casos en donde emociones negativas invaden las φρένες, pero debe tener razón Clarke (140) en que la referencia aquí es a los órganos físicos en el pecho, y que el dolor no es solo una emoción. Como ya se ha señalado (VER *ad* 15.10), Héctor se está ahogando por el golpe de Áyax. Leer más: Sullivan, S. D. (1988) *Psychological Activity in Homer. A Study of Phrēn*, Ottawa: Carleton University Press.

Verso 62

de nuevo haga volverse en retirada: Los aqueos han huido durante buena parte de los cantos 11 y 12; la última mención de su escape, de hecho, se halla al final del segundo (cf. 12.470-471).

una endeble fuga impulsando: VER *ad* 2.201. Se trata, por supuesto, de una hipálage: los “endebles” (¡“sin brío”!) son los que huyen.

Verso 63

y huyendo: La transición entre las órdenes que Zeus dará y la profecía en sentido estricto es muy suave (VER *ad* 15.57). El resumen de eventos que sigue, como señala Fenik (54-55), tiene lugares paralelos en *Iliada* (cf. 5.503-511, 13.345-360; el resto de los casos que menciona el autor apenas son comparables), pero la dimensión y alcance de esta anticipación es única.

caigan: VER *ad* 2.175.

Verso 64

del Pelida Aquiles: La mención de las naves de Aquiles aquí ha sido controversial desde la Antigüedad y parte importante de la atétesis de esta secuencia (VER Com. 15.56). Existen, sin embargo, por lo menos dos respuestas relativamente sencillas a la imprecisión. Por un lado, como propone Muellner (1996: 159), la inconsistencia puede ser producto de la forma en que en la poesía oral se hacen interreferencias: “la lucha en las naves de Aquiles y el fuego troyano en una nave son variantes con funciones narrativas equivalentes,” es decir, el poeta, en este punto, no menciona lo que sucede, sino un evento equivalente que cumpliría la misma función. Esta respuesta, no obstante, es bastante menos satisfactoria que el argumento interno de que no se trata del único caso en el que las predicciones de Zeus son imprecisas: Janko (*ad* 56-77) recuerda la anticipación de la caída de Patroclo entre las naves (8.473-478) y Scodel (2017: 85) comenta que “O bien Zeus no controla la acción meticulosamente, y debe reaccionar ante lo inesperado, o prefiere un control limitado. (...) El destino puede restringir lo que Zeus es capaz de determinar, y Zeus restringe lo que el poeta y sus personajes son capaces de determinar, pero hay mucho que no está restringido.” Por lo demás, no es ni siquiera la primera vez en el presente pasaje en el que la providencia de Zeus no es absoluta (VER *ad* 15.57). Leer más: Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mēnis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

él hará levantarse a su compañero: De nuevo (VER la nota anterior), algunos intérpretes consideran esto inadecuado, pero Aquiles hará esto en 16.126 y el punto de Zeus se sostiene a pesar de la falencia en la precisión de su providencia. Nótese también que a partir de esta frase comienza la segunda etapa de las predicciones (VER *ad* 15.54), es decir, la que alude a la segunda parte del canto 15 y al canto 16, con una relativa vaguedad que se manifiesta sobre todo en esta frase y en la que sigue (VER *ad* 16.65).

Verso 65

y a este matará con la pica el ilustre Héctor: Esto sucederá al final del canto 16, pero, una vez más (VER *ad* 15.64), se trata de una forma algo vaga de referir la muerte de Patroclo, un evento en el que estarán involucrados por lo menos tres personajes (VER *ad* 16.783).

Verso 66

tras destruir a muchos lozanos hombres: En efecto, solo en el canto 16 Patroclo matará a 54 troyanos (27 de ellos anónimos en 16.784-785), el número más elevado de cualquier guerrero en el poema. Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra.](#)

Verso 67

y entre estos a mi hijo, a Sarpedón divino: Es peculiar el comentario de SOC (*ad* 56-77), entre otros, que observa que “la anticipación de eventos por venir menciona el drama futuro de la pérdida personal del dios de Sarpedón, que es su propio hijo

humano. Pero el drama de esta pérdida divina todavía es elidido por el momento, dado que Zeus solo dice ahora que Sarpedón será asesinado por Patroclo.” La afirmación, por supuesto, es técnicamente cierta, pero la expresión de este verso, como observa Janko (*ad* 56-77), anticipa el pathos de la escena de 16 con “mi hijo”; a esto cabe agregar la aparición por tercera vez en boca del dios del epíteto “divino”, hasta ahora aplicado en este canto solo a personajes por los que Zeus se preocupa (VER *ad* 15.25, VER *ad* 15.68).

Verso 68

Irritado por él: La mención de la ira de Aquiles remite al tema central del poema y, además de funcionar de recordatorio para la audiencia (así, Ready, 222-223), combina de forma explícita los eventos de sus primeros dos tercios con los del último. Algo similar sucede, como señala Duckworth (*apud* Janko, *ad* 56-77), en *Od.* 16.267-307, donde Odiseo revela buena parte de la trama de los cantos siguientes. Se construye así una expectativa que aumenta la ansiedad de los receptores por saber cómo se desarrollarán esos hechos anticipados (VER *ad* 16.800). Más localmente, esta transformación de la ira de Aquiles de desgracia para los aqueos en desgracia para los troyanos le echa en cara a Hera el alcance de la providencia de Zeus, que, lejos de haber instigado una derrota aquea, ha dado inicio al lento proceso de la caída de Troya, demostrándole que sus acciones en verdad han ido en contra de sus propios intereses (cf. Murnaghan, 1997: 27). Leer más: Murnaghan, S. (1997) “[Equal Honor and Future Glory: The Plan of Zeus in the Iliad](#)”, en Roberts, D. H., Dunn, F. M., y Fowler, D. (eds.) *Classical Closure: Reading the End in Greek and Latin Literature*, Princeton: Princeton University Press.

matará a Héctor: El enfrentamiento ocupará la totalidad del canto 22. Algunos intérpretes (e.g. Burgess, 2009: 46) se sorprenden de que, luego de la mención de las muertes de Patroclo y Héctor, no se incluya la muerte de Aquiles entre los eventos que sucederán en el futuro. Sin embargo, la explicación es muy sencilla: la anticipación de lo que pasará después del final del poema es todavía más vaga que la que se halla en esta parte de la profecía (VER *ad* 16.69), y no solo no menciona esa muerte, sino ninguno de los acontecimientos que se darán antes de la caída de Troya (cuyo mecanismo es también aludido de forma elíptica; VER *ad* 15.71). Janko (*ad* 56-77) sugiere que la omisión es un gesto de delicadeza de parte de Zeus para con Hera, algo poco probable en vista de la contundencia con la que el dios anuncia la muerte de “mucho del ejército de los argivos” en 8.472 y la forma en que se dirige a su esposa en general (cf. e.g. 1.545-550); de todos modos, no se puede descartar del todo que la gentileza de Zeus sea parte de lo que motiva la omisión. Por lo demás, esta es la primera de muchas predicciones de la muerte de Héctor en el poema (cf. 16.851-854, 17.201-8, 18.96, 18.132-34, y en general Bas. XVIII, *ad* 18.92, y Morrison, 1992: 141 n. 38, y VER *ad* 6.367 para sus anticipaciones en la primera mitad del poema). Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Morrison, J. V. (1992)

Homeric Misdirection. False Predictions in the Iliad, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

el divino Aquiles: La cuarta instancia del epíteto en el discurso de Zeus, y una muy peculiar, puesto que combina dos fórmulas muy frecuentes en el poema (*Héktora dion* y *dios Akhilleús*); el efecto es irreproducible en español (lit. “a Héctor divino Aquiles”). Si la lógica estudiada arriba se mantiene (VER *ad* 15.67), la aparición del epíteto aquí podría estar expresando la preocupación de Zeus por ambos guerreros y exhibiendo la difícil posición en la que el dios se encuentra, debiendo matar a uno para darle gloria al otro (una postura alternativa, que no toma en cuenta la repetición, en Pucci, 42 n. 25).

Verso 69

A partir de entonces: Comienza la última parte de las predicciones (VER *ad* 15.54), la más vaga de todas y la única que anticipa eventos que transcurrirán por fuera del poema. Zeus no parece dispuesto (o no puede; VER *ad* 15.64) revelar detalles de lo que sucederá después de la muerte de Héctor, pero le revela a Hera el resultado final de los eventos, a saber, la caída de Troya, terminando de probar que él nunca ha estado en contra de ella y que sus acciones han sido contraproducentes.

un contraataque desde las naves: La frase aparece solo dos veces en el poema, y las dos en este canto. La segunda instancia (601), sin embargo, no parece referida a este “contraataque” que se dará fuera del poema, sino a la salida de Patroclo al combate (VER *ad* 15.601).

Verso 70

yo sin cesar provocaría, ininterrumpido: Puede tratarse de un mero giro para adelantar la caída de Troya por mor de Hera (VER *ad* 15.69) o de otra imprecisión de parte de Zeus (VER *ad* 15.65), porque el contraataque aqueo después de la muerte de Héctor no puede ser calificado como ininterrumpido (cf. el relato de los hechos en Ps.-Apolodoro, *Epit.* 5 y Quinto de Esmirna, libros 1-8): con la ayuda de aliados extranjeros (Pentesilea, Memnón y Eurípilo) y de Apolo, los troyanos harán retroceder a los aqueos en varias ocasiones. Por otro lado, el uso del optativo aquí (“provocaría”) puede estar sugiriendo que, después de la muerte de Héctor, Zeus no tendría objeción en dejar que los aqueos tomaran Troya.

Verso 71

infranqueable: VER *ad* 2.538.

Ilión tomaran: Como señala Schein (24), las predicciones de la muerte de Héctor y la caída de Troya están a menudo ligadas en el poema (cf. entre otros 4.164-165, 6.448-449, 22.56-57), sugiriendo no solo que lo segundo es consecuencia de lo primero, sino que lo primero es una expresión simbólica de lo segundo.

por los consejos de Atenea: Unánimemente entendido como una alusión al Caballo de Troya, habida cuenta de que Atenea es la diosa que inspira su construcción o colabora en ella (cf. *Od.* 8.493; *Vir., En.* 2.15; y Trifiodoro, 121, donde se repite la expresión “consejos de Atenea”). SOC (*ad* 69-71) observa con razón que la frase

no debe tomarse solo como una alusión al plan específico de la diosa, sino también a la idea más general de que Atenea es la diosa de la sabiduría. Zeus estaría adelantando, así, que Troya no caerá por la fuerza, sino por la astucia. Por lo demás, como señala Elmer (166), la introducción en el desarrollo de las predicciones de Zeus de un plan de Atenea anticipa una situación de cooperación mutua entre los dioses que en *Iliada* está casi ausente (algo que se destaca de manera elíptica en lo que sigue; VER *ad* 15.77).

Verso 72

Antes, desde luego: Con el conspicuo “antes” (esta es la única instancia de *tò prìn* en el poema) inicia la tercera y última parte del discurso de Zeus (VER *ad* 15.49), que rememora eventos de cantos anteriores y justifica su actitud en función de la promesa realizada a Aquiles (vía Tetis; VER *ad* 15.75). La sección se divide en tres partes de dos versos, cada vez más específicas (acaso desandando el proceso de la anterior; VER *ad* 15.54): primero (72-73), una reiteración general de la prohibición a los dioses de intervenir en la batalla; segundo (74-75), una alusión inespecífica al deseo de Aquiles y la promesa a Tetis; y, tercero (76-77), la referencia puntual al momento en el que la diosa se abrazó a las rodillas de Zeus y el contenido de su pedido. Nótese, en estas últimas dos partes, el orden paralelo invertido (Aquiles, Tetis - Tetis, Aquiles).

yo no haré cesar mi ira: La mención de la ira de Zeus lo conecta con Aquiles, cuya ira acaba de ser mencionada (VER *ad* 15.68). La secuencia de eventos del poema también liga a ambos personajes (VER *ad* 15.73).

Verso 73

dejaré aquí defender a los dánaos: La prohibición, establecida en 8.7-17, se levantará recién en 20.22-25, dando inicio a la famosa “Batalla de los dioses”. Merece destacarse que el final de la prohibición, como es de esperarse en función de lo que sigue, se produce recién una vez que Aquiles depone su ira en el canto 19 (así, Janko, *ad* 72-3).

Verso 75

tal como le prometí primero: Cf. 1.498-530. Técnicamente, la promesa fue a Tetis, no a su hijo, como se especificará enseguida, pero es evidente ya en el canto 1 que el destinatario último del asentimiento de Zeus es Aquiles (y, como observa Janko, *ad* 75-7, el mismo héroe reconocerá esto en 16.236-238).

Verso 76

ese día: “Ese día” en realidad es apenas cinco antes (cf. <https://www.quora.com/What-span-of-time-is-covered-by-The-Illiad-and-The-Odyssey-narratives>).

cuando: Sobre el giro, VER *ad* 2.351.

Verso 77

suplicando que honrara a Aquiles saqueador de ciudades: El verso repite 8.372, allí en boca de Atenea, en una queja precisamente porque Zeus ha decidido honrar a Tetis en medio del discurso en el que ella y Hera deciden desafiar a Zeus e intervenir en la batalla. La repetición no solo enfatiza la contradicción entre esa situación y esta (allí, las diosas están dando inicio a un desafío; aquí, Zeus lo está terminando), sino que también vuelve a subrayar que, en el largo plazo, el plan de Zeus terminará por satisfacer a los dioses que se oponen a él, por lo que, al interferir, ellos actúan en contra de sus propios intereses (VER *ad* 15.70).

Verso 78

Así habló, y no desobedeció: VER *ad* 2.166.

la diosa Hera de blancos brazos: VER *ad* 1.595, donde se observa el mismo proceso que aquí (aunque en este caso algunos manuscritos traen la alternativa, “la de ojos de buey”).

Verso 79

y marchó desde los montes ideos hacia el gran Olimpo: El mismo verso que en 8.410, donde es Iris la que parte del Ida para amenazar a Hera y Atenea y evitar que interfieran en la batalla. La repetición, por supuesto, enfatiza el contraste entre las situaciones (VER *ad* 15.55).

Verso 80

Así como cuando: Uno de los símiles más famosos y más imitados del poema en textos posteriores (cf. e.g. Apolonio 2.540-546; Quinto de Esmirna 9.461-463; Nono, *Dion.* 14.5), pero probablemente tradicional y no invento del poeta (se halla también, además de en *Od.* 7.36, en *HH* 3.189 y 448, *Scutum* 222, Teognis 958 e incluso en Tales A1.129 D.K.). La velocidad de los dioses es un motivo habitual en los símiles que los involucran (cf. Scott, 17-18). Myers (106-107) establece una interesante conexión metatextual entre el hombre que piensa y los dioses: como los segundos pueden viajar a voluntad al campo de batalla y al Olimpo, la audiencia del poeta puede viajar a través de las imágenes y la narración. La relación que EFH (385) establece con la historia egipcia de Sinuhé solo merece mención para ilustrar la falencia metodológica básica de este trabajo: el texto egipcio afirma “Explicándole al Faraón los motivos que lo han llevado a huir hacia tierras extranjeras [Sinuhé] le dice ‘fue como un sueño. Como si un hombre del delta se viera a sí mismo en Yebu, o un hombre del pantano en Nubia.’” West afirma ver en esto “un cierto paralelo [something of a parallel],” pero hasta la lectura más voluntariosa no podría siquiera empezar a postular seriamente que estamos ante algo más que la aplicación por completo independiente en dos culturas de una realidad de la experiencia humana.

salta: Como observa Janko (*ad* 80-83), el verbo *aïssō* es típico para describir el viaje de los dioses (cf. 2.167, 4.74, 4.78, etc.). Es habitual que un símil adopte lenguaje de la situación que ilustra (e.g. VER *ad* 4.141).

el pensamiento de un varón: El *vóoc* se concibe evidentemente como un pensamiento direccionado (cf. Clarke, 120-124), como un movimiento desde el interior de quien piensa hacia la cosa sobre la que se piensa. El término alude a la captación de un objeto o situación (cf. von Fritz, 1943), de modo que la idea debe ser que el pensamiento de alguna forma recupera la imagen de esos lugares que el hombre ha visitado y, de más está decirlo, lo hace de forma instantánea. Leer más: von Fritz, K. (1943) “[NOOΣ and NOEIN in the Homeric Poems](#)”, *CP* 38, 79-93.

Verso 81

en sus meditabundas entrañas piensa: Lit. “piensa con/en sus entrañas concentradas”, a partir de la idea de que el pensamiento profundo tiene un correlato físico en la concentración de alguna sustancia (quizás el aire, pero probablemente los propios órganos) en el pecho (cf. Clarke, 99).

Verso 82

ojalá estuviera allí, o allí: Un caso único en el poema, tanto por la cita directa del pensamiento de un hombre anónimo en medio de un símil como por el hecho de que ocupa solo la mitad de un verso. Pelliccia (132, n. 45) debe tener razón en que este es el discurso más breve en el poema y, lo que es más interesante, en que no se trata en sentido estricto de algo que el hombre dice, sino de algo que piensa (de donde la introducción única - cf. Edwards, 1970: 25 - “en sus meditabundas entrañas piensa”). No es el único soliloquio en el texto (cf. e.g. 22.98), pero debe ser el más peculiar. Leer más: Edwards, M. W. (1970) “[Homeric Speech Introductions](#)”, *HSCP* 74, 1-36.

Verso 83

así, raudamente, volaba ansiosa: Curiosamente, una fórmula que solo se encuentra aquí y en el verso 172, para señalar la velocidad del viaje de Iris hacia Poseidón. Debe ser parte del juego de contrastes y similitudes en los movimientos de las dos diosas que se construye en la primera mitad del canto (VER *ad* 15.79).

Verso 84

y hacia los que estaban reunidos fue: Como observa West, *Making* (*ad* 84-142), antes de transmitir el mensaje de Zeus a Iris y Apolo, el poeta inserta una escena en donde se explora la reacción de los dioses ante la conducta de Zeus. Además de un cierto desahogo después de la potente secuencia del final del canto 14 y las anticipaciones que se acaban de dar, la escena contribuye a delinear un poco más la personalidad de algunos de los dioses del Olimpo en un contexto más doméstico, alejado del campo de batalla y sin consecuencias inmediatas de nada de lo que sucede (VER *ad* 15.142).

Verso 86

y la recibieron con sus copas: Se trata de un gesto formal (gr. *dedékhatai*) de recibimiento que puede realizarse con las copas o sin ellas. Como suele suceder (cf.

1.597-604, *HH* 3.1-13), los dioses se encuentran comiendo y bebiendo en el Olimpo, en este caso en particular porque Zeus les ha prohibido intervenir en la guerra. La imagen señala la paz en el mundo divino, como la perturbación del banquete señala el conflicto (cf. 1.579).

Verso 87

y de Temis de bellas mejillas: Temis debe ser la personificación del concepto de *thémis* (VER *ad* 2.73), pero es también una divinidad por derecho propio, una titánide (cf. Hes., *Th.* 132-135) que Hesíodo (*Th.* 900-906) menciona como segunda consorte de Zeus, madre de las Horas, Eunomía, Dike y Eirene (es decir, las estaciones, el buen gobierno, la justicia y la paz). En la poesía homérica está especialmente ligada a las asambleas: Zeus ordena que convoque la de los dioses en 20.4 y en *Od.* 2.68-69 es “la que junta y disuelve las asambleas de los varones” (cf. también abajo, 95). Su conexión con la trama de *Iliada* es más profunda que lo que sus dos apariciones sugieren, porque fue ella la que advirtió a Zeus que el hijo de Tetis sería más poderoso que su padre y recomendó entregarla a Peleo (cf. Pín., *I.* 8.30-40, y VER *ad* 1.351).

Verso 88

pues primera llegó corriendo frente a ella: La elección de Temis como primera interlocutora de Hera en este pasaje es un misterio. Janko (*ad* 87-8) sugiere una conexión con el mito según el cual ella ayudó a planear la guerra de Troya (cf. *Cypria*, Arg. 1a W.), lo que desencadenó un conflicto entre los dioses como el que está transcurriendo en este episodio. Existe también una lectura simbólica, pero es más difícil precisar de qué tipo: West, *Making* (*ad* 87), propone que la recepción de Hera implica que los dioses que están en contra de Zeus en este episodio tienen razón, porque en el largo plazo la victoria de los troyanos debe revertirse; a la inversa, Muellner (1996: 35) lee el silencio de Temis después de la respuesta de Hera como un apoyo al lugar de Zeus en la jerarquía divina. A pesar de las diferencias, la cuestión de fondo se sostiene: la introducción de Temis aquí implica algo respecto a la legitimidad y justicia de la situación, aunque qué sea lo que implica exactamente quede a cargo de los receptores del poema (algo similar a lo que sucede con la mención del concepto en 2.73; VER *ad* 2.73). Leer más: Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mēnis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 90

Hera: El brevísimo discurso de Tetis establece el estado mental de Hera de forma indirecta (cf. 16.638-640, en donde el estado del cuerpo de Sarpedón es descrito a través de la forma en que un observador lo vería). Hay algo, a falta de una mejor palabra, doméstico en este recibimiento de una mujer preocupada por otra, que responde bien al tono relajado de la escena (VER *ad* 15.84).

Despavorida: El verbo ἀτόζομαι se utiliza sobre todo para hombres o caballos que son perseguidos por sus enemigos (cf. Schein, 175). Como afirma Janko (*ad* 90-1), Hera

parece haber sido espantada por Zeus de la misma manera que los griegos serán pronto espantados por los troyanos.

pareces: El giro (ἔουκας al final del verso inicial de un discurso) es típico (cf. *Od.* 1.208, 6.187, 8.166, 16.200, etc.; *HH* 3.465), pero solo se encuentra en este pasaje en *Iliada*, quizás porque en este poema no hay demasiadas ocasiones en las que un personaje reciba a otro.

Verso 91

Sin duda te espantó: φοβέω es otro verbo aplicado ante todo en el terreno militar (VER *ad* 15.90).

que tienes por esposo: “[que tienes por esposo] subraya el humor de la pelea marital (...). ¡Qué diferente sería el efecto, y cuánto menos adecuado, si Homero hubiera dicho en su lugar ἀγκυλομήτεω” (así, Janko, *ad* 90-1, con toda razón).

Verso 93

No me escudriñes: El discurso de Hera tiene dos partes: en la primera (93-94) se niega a responder la pregunta de Temis; en la segunda (95-99), le ordena que junte a los dioses para el banquete, porque les anunciará la razón por la que está perturbada (VER *ad* 15.95). El verbo que utiliza en esta primera línea es el mismo que el propio Zeus utilizó en 1.550 para negarse a responder una pregunta de su esposa.

Vos misma sabés: ¿Porque Temis también ha sido consorte de Zeus (VER *ad* 15.87)? Se trata de un giro formulaico (cf. 20.201, 432, 24.105), pero solo aquí en *Iliada* en segunda persona y solo aquí con el pronombre en femenino (cf. *Od.* 17.573 - aunque en otra ubicación métrica -, *Scutum* 355 y *HH* 4.382).

Verso 94

cómo es el ánimo de aquel: La expresión οἷος ἐκείνου θυμὸς solo se repite en 18.262, en boca de Polidamante y referida a Aquiles.

insolente y cruel: La frase completa ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής se repite solo en 23.611, en un discurso de Menelao que se cierra con el héroe negándose a sí mismo estos rasgos. El primer elemento, sin embargo, es relativamente común en el poema y casi siempre se refiere a los troyanos (VER *ad* 3.106 - acaso no una coincidencia, tomando en cuenta quién está hablando ahora). El segundo es algo menos común, y su uso más habitual es la crítica a reyes aqueos (Agamenón en 1.340, Aquiles en 16.35, Áyax Oileo en 23.484 y el caso ya referido de Menelao); en este canto vuelve a aparecer en 202, en boca de Iris (VER *ad* 15.202).

Verso 95

Pero vos da inicio: El discurso de Hera está atravesado por contradicciones: comienza diciéndole a Temis que no le pregunte por lo que le sucedió, pero enseguida le dice que va a contarlo. A la vez, le pide que dé inicio al banquete, el símbolo de armonía en el Olimpo (VER *ad* 15.86), y luego promete arruinarles la fiesta a todos. Como observa Paley (*ad* 92-112), la diosa se muestra malhumorada por su conversación

con Zeus (no obstante, la afirmación del autor, *ad* 98, de que Hera parece sentir un placer malicioso en arruinar el banquete resulta algo exagerada). Si en realidad hay algo más detrás de su actitud, es difícil definirlo, y ese debe ser el punto.

al equitativo banquete: VER *ad* 1.468.

Verso 96

y de estas cosas: “Estas cosas” es una anticipación ambigua respecto a lo que Hera va a revelar. A pesar de lo que sigue, la diosa no repetirá ninguna de las predicciones de Zeus (pero VER *ad* 15.97), sino que volverá a quejarse de su actitud y luego transmitirá una noticia sobre un evento ya transcurrido. Como afirma Janko (*ad* 93-9), su reticencia (incluyendo, por supuesto, la de la primera parte) apunta sin duda a generar curiosidad.

Verso 97

qué malas acciones Zeus revela: VER *ad* 15.96. No deja de ser posible que se pretenda dar a entender que Hera de hecho hablará de las predicciones de Zeus en el banquete, y luego estas no se repiten por mor de evitar una duplicación de la prolepsis en tan poco espacio. Esto parece, sin embargo, poco probable: una repetición reducida habría servido y el discurso de Hera ni siquiera introduce una mención general de los eventos que Zeus ha anticipado; lo más cercano a una excepción se halla en 109 (VER *ad* 15.109).

Verso 98

ni de los mortales: La mención de los mortales es llamativa e importante. La combinación “los mortales y los inmortales” se halla en otros lugares del poema (cf. 11.2 = 19.2, 24.533) con el claro valor de “a todos”, que debe estar funcionando aquí. Ahora bien, si la frase se refiere a las palabras de Hera, carece de sentido: ¿qué mortal va a escuchar las predicciones de Zeus? La solución de Janko (*ad* 95-9) de que la diosa busca involucrar a la audiencia parece algo forzada. Por lo tanto, el punto aquí debe ser que no es el discurso de Hera el que le arruinará la comida a todos, sino los acontecimientos que vendrán, una reacción muy adecuada al hecho de que Zeus ha predicho desgracias tanto para los aqueos como para los troyanos.

Verso 99

todavía ahora banquetee alegre: Acaso con el valor implícito de “si alguno piensa que va a quedar exento de las desgracias por ser un dios sin preocupaciones o porque su bando está ganando, se equivoca”. La imagen de los dioses banqueteeando o siendo perturbados mientras lo hacen se reitera a lo largo del poema (VER *ad* 15.86).

Verso 101

y se amargaron en la morada de Zeus los dioses: La misma reacción exacta que ante el discurso de Zeus en 1.561-567, que lleva a Hefesto a intervenir para calmar los ánimos. La solidaridad implícita en esta actitud explica el intento de sonrisa de Hera y sugiere enfáticamente que su enojo no es con los otros dioses (VER *ad* 15.103).

Y ella sonrió: VER *ad* 1.599; a pesar de la presencia de γελάω, no parece, sin embargo, del todo probable que Hera se esté riendo de la misma forma que los dioses en el pasaje de 1.

Verso 102

en sus labios, mas la frente: Un caso único en la poesía homérica (con un paralelo parcial en *Od.* 20.347-349) de “sonrisa falsa”, un toque de realismo psicológico muy adecuado al pasaje (cf. Cairns, 2004: 44-45) que demuestra la complejidad de las emociones de Hera, por un lado alegre ante la solidaridad de los dioses (VER *ad* 15.101), por el otro aun indignada por la conducta de su marido (VER *ad* 15.103). La descripción de esta sonrisa falsa como un gesto de los labios pero no de la parte superior de la cara es consistente con los resultados de estudios psicológicos contemporáneos (cf. Frank, Ekman y Friesen, 2005, con amplia bibliografía). Leer más: Cairns, D. L. (2004) “Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion”, en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press; Frank, M. G., Ekman, P. y Friesen, W. V. (2005) “Behavioral Markers and Recognizability of the Smile of Enjoyment”, en Ekman, P. y Rosenberg, E. L. (eds.) *What the Face Reveals. Basic and Applied Studies of Spontaneous Expression Using the Facial Action Coding System (FACS)*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 103

y entre todos, indignada, dijo: Sobre el problema de los dos discursos seguidos, VER *ad* 1.513; no se trata de un caso especial, porque hay un cambio de interlocutor y de situación en el medio. La expresión griega puede querer decir lo que he traducido o bien “e indignada con todos dijo”. Es probable que se trate de una ambigüedad productiva, pero la secuencia anterior parece sugerir de forma clara que la primera interpretación es la correcta (el caso paralelo de *Od.* 21.147 que menciona Janko, *ad* 100-3, no es realmente comparable). La indignación de Hera, como demuestran las palabras que siguen, es ante todo con su marido.

Verso 104

Bobos: VER *ad* 2.38. El discurso de Hera tiene dos partes, con una transición entre ambas en el verso 109: en la primera (104-108), explica su enojo con Zeus; en la segunda (110-112), anuncia una desgracia que ya ha acontecido, sin mención alguna de las que vendrán. Suele entenderse (cf. e.g. Janko, *ad* 104-12, pero ya Eustacio, 3.709.16-25) que se trata de una gran obra maestra de la manipulación (“digna de Marco Antonio”, dice Leaf), diseñada para fingir paciencia e incitar a la rebelión a los dioses. Aunque no puede negarse que en cierta medida esto sucede, una lectura más atenta (VER la nota siguiente, VER *ad* 15.110) demuestra que en realidad el discurso habla más del complejo estado emocional de Hera que de la situación política del Olimpo.

con Zeus nos enfurecemos insensatos: El primer indicio de que la frustración de Hera es sincera y no un intento de encender la rebelión entre los dioses es la elección de

la palabra “insensato” para calificar el enojo contra Zeus. Como observa Clarke (101), la palabra expresa la incapacidad de pensar producto de la emoción, un vaciamiento de las *phrénes*, frente a la concentración que caracteriza al pensamiento profundo (VER *ad* 15.81). Después de la revelación de que en realidad su engaño no ha hecho más que retrasar la caída de Troya (VER *ad* 15.77), es natural que Hera critique el enojo contra Zeus por insensato.

Verso 105

todavía ansiamos contenerlo: “Todavía” debe referirse a los múltiples intentos de ir en contra de la voluntad de Zeus que se relatan en la tradición y en el propio poema (cf. 8.350-437 y VER *ad* 15.18), siempre infructuosos.

yendo cerca: Con intención hostil, según Leaf, pero no hay razón para pensar esto y la frase “con palabras” del verso siguiente sugiere lo contrario.

Verso 106

o con palabras o con la fuerza: La disyunción típica para referir a las dos formas de actuar sobre otros (cf. 1.504 y VER *ad* 1.395). Janko (*ad* 105-8) afirma que “cómicamente, llama a los métodos de los dioses ‘o palabras o fuerza’ cuando el de ella no fue ninguno de los dos, sino el engaño, que mezcla ambos,” pero esto no tiene base alguna ni el texto ni en el pensamiento homérico: el engaño es una forma de acción con palabras (cf. el famoso pasaje de *Od.* 9.403-408, donde los cíclopes le preguntan a Polifemo si alguien quiere matarlo con “engaño o con la fuerza”), y no hay razón para sospechar que Hera se está refiriendo a los métodos de los otros dioses en contraposición a los de ella misma.

mas él, sentándose aparte: Tiene razón Janko (*ad* 105-8) en que esto es lo que realmente ha enojado a Hera, pero equivoca al punto al sugerir que el problema es la “verdaderamente olímpica serenidad” del dios. El enojo de la diosa ya ha sido explicado en el canto 1 en un comentario muy acertado de un escoliasta (VER *ad* 541): “las esposas se enojan cuando sus maridos no les comunican todas las cosas.” Dadas las revelaciones de Zeus, Hera no puede estar enojada por el triunfo temporal de los troyanos, porque ahora sabe que conducirá a la caída de la ciudad, de modo que su enojo debe haber sido causado (y no es difícil entenderlo) por el hecho de que su marido no le reveló su plan antes.

Verso 107

pues afirma que: Sobre el problema de la diferencia real de poder entre Zeus y el resto de los dioses, VER *ad* 1.566. Con eso en mente, no hay nada llamativo en que Hera atribuya la superioridad de su marido solo a su autopercepción. La verdad es que la legitimidad de Zeus no proviene de su fuerza, sino de su rol como garante de la moira, algo que Hera ni siquiera menciona aquí, pero debe estar detrás de todo el razonamiento (VER *ad* 15.109).

Verso 108

por su poder y su fuerza es decididamente el mejor: Un verso formulaico (108a = 17.309; 108b ≈ 12.103b), aunque sus componentes no están bien atestiguados.

Verso 109

Por eso: No es del todo claro por qué. ¿Porque Zeus es más poderoso? Parece extraño, dado que no se dice esto, sino que él “afirma” que es más poderoso (VER *ad* 15.107). Más probable es que enfurecerse con Zeus es insensato, porque él no se preocupa por los demás. Esto, a su vez, lleva a preguntarse cuál es la razón por la que Zeus puede no preocuparse por los demás, y la respuesta, habida cuenta de lo que acaba de suceder en el poema, debe ser que el dios conoce el destino trazado por la moira. Hera no habla de esto de forma explícita, pero uno podría argumentar que la ausencia es suficientemente conspicua como para notarla (en particular considerando lo que sigue).

soporten: El original griego puede ser un imperativo, como he traducido, o un presente, con el sentido de “soportan lo que...” (VER Com. 15.109). La interpretación del pasaje cambia bastante en uno u otro caso. Con la traducción ofrecida, el verso es una conclusión de lo anterior con valor exhortativo, que funciona bien como transición entre la primera parte del discurso y la segunda y responde a la idea general “es inútil pelear con Zeus”. Tomando el verbo con valor de presente, la expresión también sirve de conclusión a lo anterior, pero en lugar de tener valor exhortativo es nada más que un corolario: Zeus es muy poderoso, por eso soportan lo que les envía. La conexión con lo que sigue, además, se desdibuja, porque Ares no soporta (por lo menos en principio) el anuncio de la muerte de Ascálofo. Aunque la ambigüedad es irresoluble, no parece tratarse de un caso de ambigüedad productiva (es probable que el tono del rapsoda desambiguara), y el imperativo parece ser una opción muy superior en este contexto.

el mal que a cada uno de ustedes les envíe: Esta es la única mención, y una por demás elíptica, de los anuncios de Zeus que Hera acaba de escuchar. La reiteración de “mal” del discurso anterior (cf. 97) vincula esta frase con esos anuncios y sugiere que lo que la diosa está haciendo aquí es anticiparles (de nuevo, porque han escuchado lo anterior; cf. 101) al resto de los olímpicos que se avecinan desgracias. La introducción inmediata de la muerte de Ascálofo puede estar pensada para servir como ejemplo de esos males por venir (en particular porque Zeus mismo ha introducido el tópico de la muerte de los hijos de los dioses; VER *ad* 15.111). En todo caso, como en el resto del pasaje, la percepción de la inevitabilidad del destino parece estar implicada en la actitud de Hera, aunque no se mencione nunca.

Verso 110

pues pienso: El verbo se utiliza a menudo con valor irónico o sarcástico (cf. Pelliccia, 242 con n. 244). En este caso en particular hay cierta hipocresía de parte de Hera, dado que no hay razones para pensar que tiene alguna duda de que Ascálofo está muerto. No sabemos cómo se ha enterado, pero Janko (*ad* 104-12) tiene razón en que el simple hecho de haber venido del monte Ida es suficiente justificación.

ya al menos a Ares le ha producido una desdicha: Quienes argumentan que Hera está intentando generar un levantamiento olímpico (VER *ad* 15.104) se apoyan ante todo en esta revelación de la muerte de Ascálafo, pero el argumento carece de solidez. Primero que nada, ¿por qué apelar a la emoción de un dios opositor, cuando Hera acaba de enterarse de la muerte de Patroclo? Más aun, asumiendo que el punto es apelar a los dioses del bando troyano, ¿por qué no revelar la caída de Troya o la muerte de Héctor? Es claro que la referencia a Ascálafo no pretende tener un alcance general, sino que es específica para Ares. Ahora bien, si el objetivo de Hera es exaltar a los olímpicos, ¿por qué apelaría al más odiado de todos (VER *ad* 2.110)? Ciertamente, Ares es el dios más propenso a reaccionar con violencia, pero también el que menos posibilidades ofrece de ser seguido por los demás. La explicación de estos versos debe hallarse, por lo tanto, en otro lado. Sugeriría que el punto es mucho más íntimo: Ares y Hefesto son los únicos hijos legítimos de Hera en el Olimpo, y Ares es el único que está en su contra en esta guerra. La diosa se siente relegada por su marido, que no le ha revelado sus planes, y, por eso, intenta hacer que el hijo que está del lado de su padre (asumiendo, como parece razonable, que los dioses piensan en este punto que Zeus está del lado troyano) se irrite con él. Como puede verse, la interpretación retiene el tono malicioso del discurso de Hera, pero reduce bastante el alcance cósmico de esa malicia y la aproxima al tono doméstico que parece tener la secuencia (VER *ad* 15.84).

Verso 111

pues le pereció su hijo en el combate: Ascálafo ha muerto en 13.516-520 de una lanzada que Deífobo tira hacia Idomeneo. Inmediatamente (521-525) el poeta afirma que Ares no se enteró de esto, ya que estaba en el Olimpo porque Zeus había ordenado que los inmortales se apartaran de la guerra. Como observa Leaf (*ad* 110), ese pasaje funciona como semilla para esta escena. Merece destacarse que Ascálafo es un aqueo, por lo que en el sufrimiento por su muerte se conjuga una desgracia del bando griego con una del bando troyano (el sufrimiento de un dios que favorece a Troya). Recuérdese también que el sufrimiento de los padres por los hijos es un tópico habitual en el poema (VER *ad* 5.896).

el más querido de los varones: La expresión se repite en 16.433 en boca de Zeus, cuando este duda respecto a si permitir morir a Sarpedón (VER *ad* 16.433). La conexión entre ambos pasajes es evidente y múltiple: primero, en ambos (entre otras cosas, a través de esta misma frase) se destaca el patetismo de la muerte de los mortales y el sufrimiento de los dioses por ella; segundo, en ambos se presenta (aquí de forma muy elíptica; VER *ad* 15.109) un conflicto entre la inevitabilidad de lo dispuesto por el destino y la voluntad de un dios; y tercero, los dos pasajes terminan con un dios debiendo prevenir que otro haga algo que va contra el destino.

Verso 112

Ascálafo: VER *ad* 2.512.

afirma que era suyo: No hay duda de que Janko (*ad* 109-12) tiene razón al observar que la frase retuerce el cuchillo en la herida de Ares. Es probable que acierte al señalar

que la duda implícita en la paternidad del dios es de hecho un desafío a salir a demostrarla vengándose de Zeus, pero esto no implica que todo el discurso de Hera es de una malicia cósmica (VER *ad* 15.110).

Verso 113

se golpeó los tiernos muslos: VER *ad* 16.125.

Verso 114

lamentándose dijo estas palabras: La tercera fórmula de la familia de ὀλοφύρομαι (VER *ad* 5.683 y VER *ad* 5.871) forma parte de un grupo de un verso y medio que se encuentra aquí, en 397-398 y en *Od.* 13.198-199, siempre indicando el paso a la acción de un personaje en una situación desgraciada.

Verso 115

No se indignen: El verbo es parte de la familia de palabras de *némesis*, sobre la cual VER [En detalle - Ética heroica](#). El discurso de Ares tiene tres brevísimas partes: pedido a los dioses (115), intención del dios (116) y aceptación de las consecuencias posibles de llevarla a cabo (117-118). La conducta de Ares es sin duda impulsiva y añade un acto más de rebelión contra Zeus, como observa West, *Making* (*ad* 115-20), pero no debe menospreciarse (con Janko, *ad* 115-19) que no es del todo irracional, porque el dios se muestra consciente de lo que sucederá si venga a su hijo.

Verso 116

por castigar la matanza: Lit. “cobrarme / hacer pagar la matanza.” El tema de la compensación por la muerte de otro es muy común en el poema (cf. Wilson).

yendo a las naves de los aqueos: Se trata de una referencia de lugar, sin duda, pero la inespecificidad de Ares respecto a quién deberá pagar la muerte de su hijo es conspicua (cf. West, *Making*, *ad* 115-20). Aunque los dioses no cambian de bando en el poema, su lealtad a ellos está por debajo de su lealtad a ciertos individuos (cf. Fenik, 12 con n. 6): Hefesto salva a Ideo, un troyano hijo de un sacerdote suyo, en 5.20-24, y Poseidón rescata a Eneas en 20.288-340. No sería inesperado, por lo tanto, que Ares descargara su ira contra Deífobo por la muerte de su hijo.

Verso 117

golpeado por el rayo de Zeus: Zeus utiliza esta fórmula en 8.455 para indicar a Atenea cuál habría sido su destino si hubieran persistido en desafiarlo. Como en otros puntos (VER *ad* 15.79), aquí la repetición señala no solo una similitud, sino un contraste, porque las diosas se asustan y vuelven al Olimpo ante la amenaza (formulada en 402-405 y transmitida por Iris en 416-419), mientras que Ares afirma antes de emprender su desafío que no le importa ni siquiera el rayo.

Verso 118

estar tirado al igual que los cadáveres: El detalle es muy adecuado para el dios que encarna la brutalidad de la guerra (VER *ad* 5.886, VER *ad* 2.110). Louden (2006: 254-255) y Cassio (en *Contexts*, 421-422), aparentemente de forma independiente, ven aquí una relación entre la figura de Ares en *Iliada* y la tradición de dioses “mortales” de la mitología mesopotámica, que se apoya además en 5.388-90 y 5.886-887, en ambos casos pasajes donde se implica una suerte de “muerte” del dios (VER *ad* 5.388 y VER *ad* 5.887). La situación aquí, sin embargo, es diferente (por lo menos en términos de la expresión): Ares no afirma que morirá, sino que, “al igual que los cadáveres”, yacerá entre la sangre y el polvo herido por el rayo de Zeus. Es dable pensar que la expresión única busca justamente evitar la idea de que Ares estará muerto, aunque esto no va en detrimento de un origen del concepto en el contacto con otras tradiciones culturales. Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

entre la sangre y el polvo: VER *ad* 16.796.

Verso 119

al Terror y al Espanto: VER *ad* 4.440.

Verso 120

se puso las armas: Es decir, se preparó para el combate, como sucede siempre que un guerrero viste sus armas.

resplandecientes: VER *ad* 16.279.

Verso 121

Entonces todavía otra: Comienza aquí uno de los habituales contrafácticos homéricos (VER *ad* 2.155), con la peculiaridad de ser el único que involucra a un dios deteniendo a otro (cf. de Jong, *Narrators*, 76-77). Estos contrafácticos apuntan la atención de la audiencia en direcciones específicas y destacan elementos clave de la situación: en este caso, es claro que el objetivo es destacar la locura en la que está incurriendo Ares y sus potenciales consecuencias catastróficas (VER *ad* 15.122). Sobre el rol de Atenea en el pasaje, VER *ad* 15.123.

Verso 122

ira y cólera de Zeus: “Ira” (χόλος) y “cólera” (μῆνις) son sinónimos funcionales (cf., sin embargo, Walsh, 2005, que hace un análisis detallado del valor específico del primero en el poema, esp. 126 n. 29 para la bibliografía sobre la expresión), por lo que su aparición en una misma frase aquí constituye un doblete enfático. La expresión es excepcional: esta es la única instancia en la épica (con la salvedad de la que se halla en el proemio alternativo de *Iliada*; cf. Tomasso, 2016, aunque las conclusiones de este trabajo son muy debatibles) y se conservan dos en el *HH* 2 (vv. 351 y 411). La dimensión de esta furia de Zeus que el poeta destaca anticipa las palabras de Atenea (VER *ad* 15.134). Leer más: Tomasso, V. (2016) “[Rhapsodic Reception of Homer in Multiform Proems of the Iliad](#)”, *AJPh* 137, 377-409; Walsh,

T. R. (2005) [*Fighting Words and Feuding Words. Anger and the Homeric Poems*](#), Lanham: Lexington Books.

Verso 123

si Atenea: Atenea interviene para prevenir consecuencias catastróficas también en 1.193-222 y 2.155-168. Más interesante que eso, como observa Janko (*ad* 121-4), es que ella misma ha debido someterse a la voluntad de Zeus en el canto 8 (VER *ad* 15.117) en una situación muy parecida a la de Ares aquí, que incluye también un contrafáctico (cf. 8.454-456, ¡en boca de Zeus!). Merece mencionarse también que la diosa ya ha convencido a Ares de alejarse de la guerra y dejar que los eventos se desenvuelvan sin su intervención en 5.29-36.

Verso 124

lanzado a través del pórtico y dejado el trono: El ὕστερον πρότερον (es decir, la narración en el orden inverso a los acontecimientos) destaca sin duda la velocidad de Atenea, que “está en vestíbulo antes de levantarse de la silla” (así, Janko, *ad* 121-4).

Verso 125

De su cabeza arrebató: Atenea le quita a Ares las armas en el orden inverso al tradicional de colocación (VER *ad* 3.330), con la salvedad de que la lanza es mencionada último. Una inversión similar se halla en la remoción de las armas de Patroclo (VER *ad* 16.793), donde, de nuevo, es la lanza la que rompe la secuencia. Janko (125-7) sugiere que, al no haber habido una escena de colocación de armas, este desarrollo de su remoción enfatiza su vergonzosa sumisión a una mujer, pero, aunque es claro que el énfasis está puesto en la quita del armamento, la relación entre Ares y Atenea es más la relación entre dos dioses de la guerra que entre una mujer y un hombre (cf. el análisis de Louden, 2006: 251-257, que la compara con la que hay entre Anat y Baal en la mitología mesopotámica - si bien, es cierto, se trata también de un par de divinidades de diferente sexo). Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 126

de su maciza mano: VER *ad* 13.505.

Verso 127

con estas palabras ella se dirigió: Sin duda tiene razón Janko (*ad* 125-7) en que este discurso de Atenea es simultáneo a la quita de las armas, aunque el poeta no lo afirme de manera explícita. Sobre el problema de la simultaneidad en la épica homérica, VER *ad* 1.313.

al impetuoso Ares: Una fórmula típica para Ares, en general en final de verso. Merece destacarse que el dios es el único al que se le aplica el adjetivo, que en el resto de sus instancias se utiliza para objetos y propiedades humanas (e.g. en la habitualísima fórmula “impetuoso brío”; VER *ad* 6.112).

Verso 128

Enajenado: El discurso de Atenea se ordena en una secuencia de miembros crecientes: 128a constituye una invocación; 128b-129 una primera crítica; 130-131 el recordatorio de las palabras de Hera; 132-134 la mención de las consecuencias de la ira de Zeus; 135-137 la justificación de 132-134; y 138-141 el consejo final a Ares respecto a la muerte de Ascálafo. A nivel macro, pueden identificarse tres segmentos típicos de la himnodia (VER *ad* 1.37): invocación (128a), argumento (128b-137) y pedido (138-141). Un escoliasta (cf. Li *sub* Testimonia en la edición de Erbse) sugiere que el discurso de Atenea tiene una estructura paralela al de Hera: mención del poder de Zeus (104-108 ~ 128-131) el enojo de Ares (110 ~ 132-137) y la muerte de Ascálafo (111-112 ~ 138-141), pero esta comparación fuerza bastante el texto y la similitud debe ser producto solo del hecho de que se están tratando los mismos temas.

delirante: Atenea retoma las palabras de Hera en 104, reforzando el mismo punto que Hera en términos lo suficientemente violentos como para que Ares los entienda. En general sobre el uso de μαίνομαι en el poema, VER *ad* 5.185. φρένας ἤλέ aparece solo aquí y en *Od.* 2.243, también en una acusación, por lo que debe ser una frase hecha con un significado similar al del verbo.

Verso 129

tu vergüenza: Sobre el concepto de vergüenza, VER *ad* 1.23. Aquí debe estar aludiendo al respeto por el resto de los dioses, como señala Janko (*ad* 128-41), pero también al respeto por Zeus y por Hera. La justificación que sigue explica lo primero y compensa que Ares parece carecer de lo segundo.

Verso 130

No escuchaste: La ironía de Atenea subraya el punto y continúa el tono insultante del discurso. La expresión se repetirá casi textualmente en 248, cuando Héctor le pregunte a Apolo si no sabe que ha sido herido. En ambos casos, se señala una obviedad que el interlocutor debería saber.

Verso 131

que acaba de llegar de junto a Zeus olímpico: Atenea le recuerda a Ares no solo el discurso de Hera, sino la fuente última de su legitimidad. Ambos elementos corresponden al pasado real inmediato, mientras que lo que sigue se concentra en un posible futuro.

Verso 133

además de afligido, por necesidad: Lo que implica, por supuesto, que, si Ares intentara ir hacia las naves aqueas, Zeus lo haría volver incluso aunque no quisiera. La diosa habla por experiencia (VER *ad* 15.123). La misma expresión de este hemistiquo se encuentra en 12.178, donde los aqueos deben continuar la lucha para evitar el incendio de las naves, aunque están afligidos por el avance troyano.

Verso 134

hacer brotar: Este es el único caso de φυτεύω con valor metafórico en *Iliada* (hay un uso literal en 6.419), pero la palabra se utiliza así varias veces ya en *Odisea* (cf. e.g. 3.340, 14.110, 14.218, entre otros, siempre con “males” como objeto directo).

para todos los otros: Como observa Muellner (1996: 6-7), este es el punto clave del discurso de Atenea, lo que hace muy adecuado que se encuentre justo en su centro. Ares ha afirmado que no le importa lo que pudiera pasarle, pero en su impetuosidad ha olvidado que Zeus no lo castigará a él, sino a todos los dioses (como él mismo ha contado que hizo cuando castigó a Hera; cf. 21-24). Leer más: Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mênis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 135

Pues enseguida: Por si Ares no terminó de entender lo que Atenea está implicando, los tres versos siguientes proveen una elaboración sobre la conducta de Zeus si llegara irritado al Olimpo. Janko (*ad* 135-6) observa con razón en que es afortunado para la dignidad de Zeus que este pronóstico no se cumpla, porque la diosa no lo caracteriza de una forma positiva (VER *ad* 15.137).

de inmenso ánimo: VER *ad* 2.746.

Verso 136

abandonará, y él vendrá a nosotros: La implicación parece ser que Zeus no solo irá al Olimpo, sino que producirá entre los dioses el mismo conflicto que hasta ese momento se limitaba a la tierra (VER la nota siguiente). Aunque los dioses están divididos en bandos, una vez que vuelven al Olimpo se mezclan y se divierten juntos (cf. e.g. 1.603, donde Apolo está tocando la lira en medio del banquete en el que están Hera, Hefesto y sin duda el resto de los dioses).

trastornándonos: La palabra (κυδοιμέω) aparece solo una vez más en el poema, en 11.324 (el resto de sus instancias conservadas son muy posteriores - en particular, es un verbo muy favorecido por Nono y Quinto de Esmirna); allí, describe el efecto que producen Diomedes y Odiseo en las filas troyanas, lo que sugiere que es un verbo ante todo con aplicación en el contexto de la guerra, algo muy adecuado en este pasaje (VER la nota anterior).

Verso 137

al culpable y también al que no lo sea: Cuando Zeus relata la historia del castigo de Hera en 18-24, está claramente implicado que los dioses a los que arroja son los que intentaban liberarla parándose a su lado. Atenea aquí sugiere algo muy diferente, a saber, que su padre enfurecido no hace más que descargar su ira con cualquiera que se le cruza. Como en otros casos (VER *ad* 15.107), la caracterización que Zeus realiza de sí mismo no coincide con la que de él hacen otros dioses.

Verso 138

Por eso ahora te aconsejo: Como sucede en las plegarias, la parte final se fundamenta en lo dicho antes (VER *ad* 15.128). El énfasis en “por eso” debe estar destacando el último punto, fundamental en el discurso, de que las acciones de Ares repercutirán en el resto de los dioses (VER *ad* 15.134).

que depongas la ira: Curiosamente, la misma expresión que utiliza Néstor para pedirle a Agamenón que abandone su enojo con Aquiles en 1.283, sin éxito. Allí también hay un contraste entre la capacidad de acción de los dioses y de los hombres (Atenea logra tranquilizar a Aquiles, pero Néstor falla en tranquilizar a Aquiles y Agamenón; VER *ad* 1.282). Resulta muy adecuado en este contexto que esa oposición se retome.

Verso 139

ya alguno mejor: Un giro que puede vincularse, como observa Janko (*ad* 139-41), con las palabras de Aquiles a Licaón en 21.107 (“Murió también Patroclo, que era mucho mejor que tú”) y, en menor medida, con el argumento que Hera presenta a Zeus para quitarle la idea de rescatar a Sarpedón, a saber, que hay muchos hijos de inmortales en Troya (cf. 16.446-449). Puede parecer un consuelo escaso, pero se trata en realidad de un recordatorio de la inexorabilidad del destino, un tema que ha sido fundamental en el discurso de Hera cuyo mensaje Atenea está reponiendo (VER *ad* 15.111).

que aquel: “Atenea con mucho tacto omite el nombre de Ascálafo; sus generalizaciones reducen el impacto emocional de su muerte” (así, Janko, *ad* 139-41).

Verso 140

ha muerto, o incluso ha de morir luego: Acaso Atenea ha leído entre líneas las palabras de Hera y comprendido que anuncian la muerte de algunos de los guerreros más importantes que se encuentran en Troya (VER *ad* 15.109). El anonimato no solo se justifica por su posible desconocimiento de los eventos que se aproximan, sino que, como se ha señalado (VER *ad* 15.139), es un gesto de cortesía hacia Ares. Por otro lado, el tópico de la mortalidad humana frente a la inmortalidad de los dioses es una constante en el poema (VER *ad* 3.413, VER *ad* 5.385, y cf. Graziosi y Haubold, 2005, esp. 65-75). Leer más: Graziosi, B., y Haubold, J. (2005), *Homer: The Resonance of Epic*, London: Bloomsbury.

Verso 141

al linaje y la prole de todos los hombres: El pasaje es problemático porque, como observa Leaf, una alusión a la totalidad de los hombres no parece demasiado convincente cuando el tema de conversación es el hijo de uno de los dioses. Hay diversas soluciones posibles (incluyendo la innecesaria conjetura de Van Leeuwen ἀθανάτων por ἀνθρώπων; cf. Janko, *ad* 139-41), pero en realidad no se necesita ninguna, porque el problema es ilusorio. El punto de Atenea (¡la diosa protectora de Odiseo!) es exactamente el que expresa: todos los dioses tienen sus favoritos, y es imposible protegerlos a todos y a sus linajes. El carácter generalizante de toda la

secuencia (VER *ad* 15.139) justifica la equiparación de un hijo de un dios con el resto de los hombres.

Verso 142

sentó en su trono al impetuoso Ares: El interludio que inicia con la llegada de Hera al Olimpo (VER *ad* 15.84) termina con la situación como estaba al comienzo: los dioses sentados en sus tronos sin intervenir en la batalla. Más allá de su contribución para aumentar el suspenso respecto a lo que vendrá y retrasar la llegada de todo lo que Zeus ha anticipado en su último discurso, el episodio ha contribuido a la caracterización de los dioses involucrados (Hera, Atenea y Ares) y ha tocado algunos temas clave en el poema en general y en lo que sigue en particular: la relación entre mortales e inmortales (VER *ad* 15.140), la inevitabilidad del destino (VER *ad* 15.109) y el sufrimiento de los padres por los hijos (VER *ad* 15.111). Si las palabras de Zeus son un simple anuncio de hechos que sucederán, este interludio ha sido un despliegue de sus posibles consecuencias emocionales.

Verso 143

Y Hera llamó: Finalmente, Hera hace lo que fue al Olimpo para hacer, es decir, transmitir la orden de Zeus a Iris y Apolo. La diosa no incluye el detalle sobre el encargo que Zeus tiene para cada uno, probablemente para evitar la triple repetición (sin embargo, VER *ad* 2.56), pero es plausible que su breve discurso pueda explicarse por su resentimiento con Zeus (“si quiere que hagan algo, que se los explique él”, sería el razonamiento, apoyado por 147-148; VER *ad* 15.147).

afuera de la morada: Bien para evitar mostrar al resto de los dioses que obedece a Zeus (así, Janko, *ad* 143-5), bien porque, como señala West, *Making* (*ad* 143-4), “en una secuencia normal de mensajero a la persona que se busca se le hablaría en privado, no en una muchedumbre.” Ambas propuestas, sin embargo, son debatibles: la primera, porque resulta una motivación extraña justo después de decir que hay que obedecer a Zeus; la segunda, porque secuencias como 1.320-326 o 3.116-120 (en este caso, es cierto, sin discurso directo) no hay indicio alguno de que la orden se transmita en privado. Heyne (*apud* Janko, *l.c.*) proponía que el punto era no molestar a los dioses o a Ares, pero es claro que Hera no se ha preocupado por eso en la secuencia anterior, y no hay razones para que lo haga ahora. Quizás la explicación sea tan simple como la voluntad de acompañarlos hasta la puerta para enviarlos con el mensaje, pero esto no parece del todo satisfactorio tampoco.

Verso 146

Zeus: El brevísimo discurso de Hera tiene dos partes claras: en 146, se transmite la orden de Zeus de ir al Ida, mientras que en 147 se reemplaza el detalle de las instrucciones por una orden de obedecer al dios (VER *ad* 15.147).

Verso 147

pero una vez que: En un discurso de mensajero normal, en este punto se esperaría una repetición total o parcial del mensaje original. Que Hera no le diga a Iris ni a Apolo

lo que Zeus ha indicado que deberán hacer puede explicarse por su rol de simple intermediaria (es decir, asumiendo que no es una mensajera), pero también y acaso más interesantemente como un acto de desafío a su marido (VER *ad* 15.143), como sugiere un escoliasta para refutar la innecesaria atétesis de Aristarco. Al enviar a los dioses a ver a Zeus, Hera está de forma cumpliendo el encargo y, así, demuestra que está de su lado; sin embargo, al no transmitir las instrucciones precisas que él le ha dado sobre por qué necesita a cada uno de ellos (cf. 55-64), de hecho traiciona el espíritu del encargo y, así, demuestra que está solo del lado de sí misma; se trata, como puede verse, del mismo proceso que la diosa aplicó en su juramento de fidelidad (VER *ad* 15.41).

Vean el rostro: En las otras tres instancias en las que esta fórmula aparece (9.373, *Od.* 22.405 y 23.107; en las tres el verbo está en infinitivo) el contexto deja claro que “mirar el rostro” es algo negativo o que no puede o debe hacerse, lo que sugiere que también en este caso Hera está implicando que Iris y Apolo tendrán que pasar por una experiencia desagradable cuando lleguen al monte Ida.

Verso 148

les encargue y comande: VER *ad* 15.43.

Verso 150

y se sentó en su trono: El anteúltimo paso en la restauración momentánea del orden en el Olimpo es que Hera se una al resto de los dioses en el banquete, que es lo que esta expresión indica. Las intervenciones de Iris y Apolo terminan de ordenar la situación para que se ajuste al plan de Zeus: la primera acaba con la interferencia divina (VER *ad* 15.219) y el segundo corrige el daño producido en el mundo humano (VER *ad* 15.220).

y ellos dos, dando un salto, volaron: Sobre los viajes de los dioses, VER *ad* 1.369. En este caso, tiene razón Janko en que el poeta no elabora este porque uno más significativo se realizará después de las palabras de Zeus. Puede notarse también que esto produce una alternancia viaje desarrollado (cf. 79-84), viaje no desarrollado, viaje desarrollado (cf. 169-172), que se rompe con el símil del halcón en 237-238 (VER *ad* 15.237).

Verso 151

y llegaron al Ida: El verso repite 14.283, en el que Hera llega al Ida para engañar a Zeus, conectando así el comienzo del episodio y el comienzo de la corrección de sus consecuencias (VER *ad* 15.150).

de muchos manantiales: Un epíteto exclusivo del Ida en el poema; como señala Ellis-Evans (2019: 124-125), basado en la realidad geográfica de que la cadena montañosa tiene muchas fuentes que alimentan los ríos de la región. Leer más: Ellis-Evans, A. (2019) *The Kingdom of Priam. Lesbos and the Troad between Anatolia and the Aegean*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 152

encontraron al Cronida de vasta voz: VER *ad* 1.498.

el promontorio del Gárgaro: Hoy Karataş, es el pico más alto de [la cordillera del Ida](#), a 1770 metros del nivel del mar.

Verso 153

una fragante nube lo coronaba: Seguramente la misma nube que lo había rodeado antes de hacer el amor con Hera en 14.350, como entiende la mayoría de los intérpretes. Aunque esa nube es descrita como “bella, dorada” (en 351), parece razonable asumir que también sería fragante.

Verso 154

Zeus, que amontona las nubes: Este debe ser uno de los casos más contundentes en el poema en el que la no arbitrariedad en la elección de epítetos es evidente. Ni el más radical de los oralistas podría argumentar con seriedad que el uso de este para Zeus justo después de mencionar la nube por la que está rodeado es aleatorio y está determinada solo por la métrica. Se trata, por eso, de un buen ejemplo de cómo funciona el lenguaje formulaico: además de un recurso para facilitar la composición es un lenguaje poético y, como todo lenguaje poético, puede ser (y en la poesía homérica en general es) utilizado para crear efectos literarios. Está de más decir que incluso si uno explicara el fenómeno como un proceso de asociación no-consciente el punto se sostendría.

Verso 155

y viéndolos no se irritó con ellos en el ánimo: Una curiosa expresión para señalar que Zeus está complacido. Tiene razón Janko (*ad* 155-6) en que debe explicarse porque la presencia de los dioses es placentera sobre todo porque demuestra que Hera le ha hecho caso. Quizás debamos leer aquí un contraste entre la actitud de Zeus, satisfecho con la obediencia de su esposa, y la de Hera, que solo ha cumplido las órdenes de su marido a regañadientes (VER *ad* 15.147).

Verso 157

Y primero a Iris: Janko (*ad* 151-280) sugiere que estamos ante otro ejemplo de simultaneidad descrito de una forma que nos resulta extraña, pero esto contradice las palabras de Zeus en 221-223 y su propio análisis *ad* 220-235. Es habitual que dos mensajeros actúen al mismo tiempo aunque sus intervenciones se describan completas una después de la otra; VER *ad* 1.313 y cf. los casos de 24.103-190 y las asambleas de *Od.* 1 y 5, donde de nuevo dos mensajeros (Tetis e Iris en un caso, Atenea y Hermes en el otro) son enviados por Zeus al mismo tiempo para realizar acciones simultáneas que se describen de forma sucesiva. En este caso, sin embargo, hay buenas razones para que Apolo espere que Poseidón se retire antes de acercarse a Héctor, y debemos estar ante un aprovechamiento del valor de superficie de la técnica habitual (VER *ad* 15.220).

Verso 158

Ve: VER *ad* 2.8. El discurso de Zeus tiene, como es habitual, tres partes: una invocación a Iris (158-159), la orden que debe transmitir (160-161), y una justificación de la necesidad de obedecer esa orden (162-167). Que la tercera sección sea la más larga no es, por supuesto, accidental (VER *ad* 15.162).

al soberano Poseidón: El escoliasta T (*ad* 159) observa que Zeus no hace llamar a Poseidón para no generar una confrontación directa; aunque esto pueda tener alguna validez, el ritmo narrativo sufriría mucho con otra escena de A va a buscar a B para que hable con C y, además, la interacción entre Iris y Poseidón es sin duda mucho más interesante que la que el dios podría haber tenido con su hermano.

Verso 159

no seas mensajera de mentiras: ψευδάγγελος, un hápax por lo menos peculiar en este contexto, porque ¿por qué mentiría Iris? Barrett (2002: 24, con referencias) sugiere que la diosa podría debilitar o hasta omitir las duras palabras de Zeus por miedo o respeto a Poseidón, y, en efecto, eso podría estar detrás de estas palabras. Más interesante, sin embargo, es la comparación con otra exigencia de precisión de parte de Zeus, en 2.10, donde el dios pide que una mentira sea transmitida con exactitud (VER *ad* 2.10). Acaso, como suele suceder, al apuntar a la verdad del mensaje el poeta nos hace ver su falsedad: el mismo Poseidón recordará enseguida (cf. 185-199) que Zeus no puede darle órdenes y que no es más poderoso que él. Leer más: Barrett, J. (2002) *Staged Narrative. Poetics and the Messenger in Greek Tragedy*, Berkeley: University of California Press.

Verso 161

hacia las tribus de los dioses o al divino mar: West, *Making*, propone que εἰς ἄλλα δῖαν se corresponde con τὰ ἄ πρὸς δῶμαθ' de 58, pero es probable que en realidad la frase completa sea una expansión de aquella y la “morada” inespecífica de Poseidón (lit., desde luego, “moradas”) allí fuera tanto el mar como el Olimpo. El punto de la elaboración es claro: no me importa a donde vaya, con tal de que se vaya.

Verso 162

Y si no me hace caso: La tercera sección del discurso de Zeus (VER *ad* 15.158) justifica la necesidad de obedecerlo, anticipando el rechazo de Poseidón a sus órdenes. Merece destacarse que, a pesar de lo elaborado del argumento, no solo no será efectivo, sino que tendrá el efecto contrario al esperado (VER *ad* 15.185).

Verso 163

en sus entrañas y en su ánimo: VER *ad* 1.193.

Verso 164

cuando yo arremeta, ni aun siendo fuerte, aguantará: Sobre el problema de la traducción, VER Com. 15.164. La elección de palabras de Zeus es marcadamente

agresiva y, lejos de tranquilizar o asustar a Poseidón, es aceptada como un desafío (VER *ad* 15.185).

Verso 165

afirmo que soy: Otra curiosa elección de palabras (VER *ad* 15.159), que parece disminuir más que exaltar la expresión de poder de Zeus. Hay diversos paralelos en el poema a los que se puede apelar para dilucidar el valor de la expresión aquí. El verbo φημί en primera persona del singular aparece en varias ocasiones, por ejemplo, en jactancias guerreras (cf. e.g. 5.652, 11.443, 13.269), un sentido que se ajusta bien a este pasaje. Una alternativa interesante es 18.364, en donde Hera afirma ser la mejor de las diosas y aun así ser incapaz de perjudicar a los troyanos en contra de la voluntad de Zeus, algo que, de más está aclarar, es por completo falso. En cualquier caso, en estos y otros pasajes la inclusión de φημί en una oración enfatiza la subjetividad del hablante, sea para destacar que lo que se expresa es una opinión, una ironía o un posicionamiento contra el interlocutor.

muy superior: Muellner (1996: 109-111) observa que la aparición de *phérteros* justo después de *kraterós* (“fuerte”) en el verso anterior es el primer elemento (VER *ad* 15.167) que permite construir una analogía entre este enfrentamiento entre Zeus y Poseidón y el fundamental del poema entre Agamenón y Aquiles, donde también se encuentra una oposición entre el poder y la fuerza (VER *ad* 1.186 y cf. además Brown, 2016: 137-139 y 195 n. 13). La similitud sirve para destacar el contraste: Zeus puede estar exagerando su superioridad respecto a su hermano, pero la legitimidad de sus acciones y decisiones es incuestionable. Como observa Pucci (199-200), además, el paralelismo permite ver la diferencia de los sistemas políticos divinos y humanos: en sentido estricto, no hay política en el Olimpo, sino imposición, de ser necesario por la fuerza, de la voluntad del padre de los dioses. Leer más: Brown, B. K. M. (2016) *The Mirror of Epic. The Iliad and History*, Berrima: Academic Printing and Publishing; Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles. Mēnis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 166

el primero del linaje: Esta afirmación y en general las vinculadas a la edad de los dioses en diferentes episodios del poema son problemáticas, pero al menos en este pasaje la solución no es difícil (cf. en general Janko, *ad* 14.203-4). Es bien sabido que Zeus es el menor de los hijos de Rea y Cronos (cf. Hes., *Th.* 453-472 y *Od.* 13.140-142), y que sus hermanos mayores fueron devorados por su padre. Ahora bien, como sucede con, por ejemplo, el parto de Dioniso a partir del muslo de Zeus, la salida de sus hermanos del estómago de su padre es considerada un segundo nacimiento, de donde se afirma en *HH* 5.22-23 que Hestia era la primera que engendró Cronos y también la última. Por eso aquí, donde Zeus está intentando imponerse sobre su hermano, el dios se presenta como mayor; en un contexto similar, el propio poeta hace lo mismo (cf. 13.354-355). Una alternativa sería sugerir que el poeta de *Iliada* no compartía la mitología de Hesíodo y de *Odisea*; esto, sin embargo, resulta extremadamente improbable.

Verso 167

decirse igual a mí: Otro paralelo con las palabras de Agamenón en el canto 1 (VER *ad* 15.165, VER *ad* 15.184), en este caso con 1.187.

ante el que *los demás* tiemblan: Resulta interesante que, más allá de la repetición en el discurso de Iris que viene a continuación, esta frase (con variaciones) se encuentra otras dos veces en el poema: en 7.112, en boca de Menelao y referida al miedo que produce Héctor, y en 8.515, en boca del mismo Héctor y referida al miedo que producirán los troyanos.

Verso 168

Así habló, y no desobedeció: VER *ad* 2.166.

la veloz Iris de pies de viento: VER *ad* 2.786.

Verso 169

y bajó desde los montes ideos hacia la sagrada Ilión: VER *ad* 11.196.

Verso 170

Así como cuando: Sobre los símiles con nieve en general, VER *ad* 3.222. En este caso es importante notar la presencia del viento del norte, que enfatiza la velocidad de la caída de la nieve y el frío (VER *ad* 15.171). Como observa Fenik (74, con lugares paralelos), los símiles son muy habituales para describir el movimiento de los dioses.

Verso 171

el soplo del Bóreas: VER *ad* 5.524.

nacido del cielo: Bien por el simple hecho de que se trata de un viento, bien, como sugiere Leaf, porque se consideraba que el Bóreas nacía de las cimas de los montes tracios.

Verso 172

así, raudamente, volaba ansiosa: VER *ad* 15.83.

Verso 173

sacudidor de la tierra: Poseidón no solo es el dios del mar, sino también el dios de los terremotos (cf. 12.27-29, 13.17-19, 20.57-60), acaso porque estos eran percibidos como producto del sacudimiento de las aguas subterráneas. Se han ofrecido, de todas maneras, otras explicaciones, como la adopción por parte de los griegos de un dios mediorienta como Enki, dios de las profundidades (cf. discusión y bibliografía en Bas. XIV, *ad* 14.135).

Verso 174

Un mensaje para ti: Como suele pasar con los discursos de mensajero (VER *ad* 1.208), el discurso de Iris reproduce casi textualmente las palabras de Zeus, con una introducción de dos versos y una variación en el centro. El escoliasta bT tiene razón

en que la introducción con dos epítetos ocupando la mitad del verso debe ser una forma de exaltar al destinatario. Es interesante también su observación de que “trayendo un mensaje” es una forma sutil de decir “no queriéndolo”, dado que esta es la única instancia de un discurso de mensajero que se abre de esta forma.

abrazador de la tierra: Aunque la etimología de este epíteto no se conoce (VER Com. 15.174), es claro que debe estar relacionado en algún sentido con “sacudidor de la tierra” (no hay duda de que los propios griegos los vinculaban); la idea podría ser o bien que Poseidón se mueve “por debajo de la tierra” (provocando terremotos) o que “rodea la tierra” en tanto que dios de los océanos.

de oscuros cabellos: VER *ad* 13.563.

Verso 175

de parte de Zeus: VER *ad* 2.26.

portador de la égida: Sobre la égida, VER *ad* 1.202.

Verso 176

Te ordenó: Comienza aquí el núcleo del discurso de Iris, es decir, la repetición textual de las palabras de Zeus en 160-167, con una variación significativa en 179-181b y, naturalmente, la adaptación de la tercera persona a la segunda.

Verso 179

te amenazó también: Correspondería en este verso y los que siguen la repetición de 163-165a, pero Iris decide alterar las palabras de Zeus y enfatizar su carácter amenazante (VER *ad* 2.28). Janko (*ad* 179-80) parece sugerir que la explicación yace solo en la dificultad de adaptar esa secuencia a la segunda persona, pero nunca en el poema cuando un mensajero modifica las palabras que debe transmitir esto es inocente. La propia Iris ha hecho algo similar en 8.416-424, donde no se limita a reproducir las palabras que Zeus le ha encomendado, sino que añade dos versos para insultar a Atenea (para otros casos, VER *ad* 2.28, VER *ad* 2.179). Aquí, la modificación también parece indicar un cierto desprecio de la diosa mensajera por su interlocutor: en lugar de repetir las palabras ambiguas de Zeus (VER *ad* 15.165), expande el elemento más agresivo de su discurso (VER la nota siguiente, VER *ad* 15.164, VER *ad* 15.180), haciendo que la última parte de la secuencia, que sí es una repetición textual, resulte más violenta que en la versión original (cf. Pucci, 195 n. 96, que hace la misma sugerencia).

para guerrear frente a frente: Dos de las otras tres instancias de la fórmula (la excepción es 10.451) son provocaciones vanas y poco razonables: en 20.85, Licaón intenta hacer que Eneas se enfrente a Aquiles en plena aristeia del héroe; y en 21.477, Ártemis intenta hacer que Apolo combata con Poseidón. Como puede verse, no solo se trata, como aquí, de enfrentamientos que no se producen, sino también de discursos en que esa posibilidad se introduce de forma innecesaria e inadecuada.

Verso 180

que te mantengas a salvo: Una expresión única en el poema (el hápax ὑπεξαλέομαι), muy lejana a lo que Zeus ha dicho en su discurso (VER *ad* 15.179), puesto que recomendar a alguien que considere sus posibilidades en una lucha es muy distinto a ordenarle que corra para el otro lado. Iris continúa aumentando la agresividad del mensaje de Zeus.

Verso 181

de sus manos: Sobre la importancia de este aparentemente inocuo agregado, VER *ad* 15.196.

ya que afirma que es muy superior a ti en fuerza: En esta segunda instancia de la frase, no hay ninguna duda de que el valor del verbo φημί se ha decantado por el de señalar una jactancia (VER *ad* 15.165). Quizás la modificación de lo anterior esté motivada en un error de comprensión de Iris de esta frase de Zeus. En cualquier caso, como sucede en otros lugares del poema, la ambigüedad de la primera formulación se resuelve en la segunda.

Verso 184

Y le dijo: Sobre la fórmula de este verso, VER *ad* 1.517.

muy amargado: Esta es una de las tres instancias en donde la fórmula “Y le dijo, muy amargado” no se aplica ni a Aquiles ni a Zeus; sin embargo, responde a la misma lógica que asocia a esos personajes, dado que Poseidón se coloca aquí a la altura de su hermano y funciona como doble del héroe (VER *ad* 15.167, VER *ad* 15.186).

Verso 185

¡Ay, ay!: VER *ad* 1.254. Un discurso tripartito, con una introducción (185-186), una justificación (187-193) y una declaración de intenciones (194-199). Como suele pasar en estos casos, la parte central es una expansión de los conceptos expresados en la primera y anticipa el contenido de la tercera.

aunque es noble: VER *ad* 1.131.

habló con arrogancia: La palabra ὑπέροπλος recurre solo en 17.170 (pero VER *ad* 1.205, donde se halla ὑπεροπλία), en boca de Héctor y criticando a Glauco por una injustificada acusación de cobardía. Como allí, aquí Poseidón responde a un desafío implícito de Zeus disponiéndose para el combate.

Verso 186

siendo igual en honra: El punto clave del discurso, que se desarrolla en todo lo que sigue. Poseidón no tiene por qué obedecer a Zeus, porque Zeus no está por encima de él, no tiene más *timé* que él (VER *ad* 1.159). Que esto sea cierto, no obstante, no va en detrimento del hecho de que Zeus tenga una autoridad superior, no por derecho propio, sino en tanto que garante de la moira (VER *ad* 15.109).

a la fuerza y contra mi voluntad: La frase repite la que se halla en 1.430, allí focalizada en Aquiles. Es otro de los elementos que replica en este enfrentamiento entre los

olímpicos el que se produce entre los héroes aqueos (VER *ad* 15.184, VER *ad* 15.189).

Verso 187

Pues tres hermanos: Zeus, Poseidón y Hades, como se aclarará enseguida. Janko (*ad* 185-93) observa que los paralelos en Ps.-Apol. 1.2.1 y *Orphica* (fr. 56), a los que hay que sumar Hes., *Th.* 73-74, 881-885 (donde, sin embargo, no se habla de un sorteo), garantizan que el mito estaba bien establecido en la tradición, probablemente como el segmento final de la Titanomaquia.

nacimos de Crono: VER *ad* 4.59. La introducción de Crono destaca que los tres dioses son hijos del anterior soberano del mundo. Esta es la segunda vez en el poema que se recuerda que Poseidón es hijo de Crono (VER *ad* 13.345).

a los que parió Rea: Aclarado (VER la nota anterior) que Poseidón, Zeus y Hades son hijos del anterior rey de los dioses, esta especificación no es un mero agregado, sino que subraya el hecho de que los tres son hijos legítimos de Crono. No se trata de un dato menor, en particular habida cuenta de la confusión respecto a quién es el mayor de los tres (VER *ad* 15.166).

Verso 188

Hades, que gobierna a los subterráneos: VER *ad* 1.3.

Verso 189

y todo repartimos en tres: En sentido estricto, como Poseidón aclarará enseguida, en cinco (VER *ad* 15.193), pero el dios está enfatizando lo que realmente le importa, a saber, que tiene una parte igual a la de Zeus. La división del mundo en partes tiene paralelos en otras culturas (cf. EFH, 137-139), pero el propio West reconoce que no son demasiado específicos, y es importante recordar que, en primer lugar, una distribución del universo entre “aire, mar y tierra/mundo subterráneo” puede haber surgido sin inconveniente alguno de forma independiente en diferentes culturas y, en segundo, que estamos aquí ante una distribución bastante específica, que no solo divide el mundo humano del subterráneo, sino que además incluye al Olimpo.

una parte de honra: Nótese la insistencia en el concepto de honra (otro paralelo con Aquiles en el canto 1; VER *ad* 1.353, VER *ad* 15.202), clave en todo este discurso de Poseidón (VER *ad* 15.186).

Verso 191

al agitar las suertes: Es decir, el proceso habitual para un sorteo (cf. 3.316-317, 23.861-862, 24.400, etc.), en el que la “suerte” de cada participante (algún objeto pequeño con una marca) se agita dentro de un contenedor hasta que una salta. La costumbre de dividir los bienes heredados y distribuirlos a partir de un sorteo aparece ya en *Od.* 208-209 (¡solo entre hijos legítimos (VER *ad* 15.187!) y se halla también en Estesícoro (97.200 F.), Ps.-Apol. 2.8.4 y Plut., *Moral.* 483D, que garantiza que era un procedimiento real y no solo mitológico, como también los numerosos papiros y documentos que atestiguan la práctica y el interesante hecho de que, por lo menos

hasta mediados del siglo XX, seguía existiendo en Grecia (cf. Levy, 1956; y Janko, *ad* 185-93). En vista de esto, los muy vagos paralelos orientales sobre los que Burkert (1998: 90-91) declara que este pasaje es el que está más cerca de los conservados a ser una traducción de la épica acadia (cf. EFH 109-110, ¡que atribuye el origen del mito a una costumbre real en Medio Oriente!) deben en el mejor de los casos considerarse antecedentes posibles pero lejanos de una tradición que no hay motivos para pensar que no surgió en la propia Grecia, o por lo menos que existía en ella para el momento de la composición del poema (VER *ad* 15.189). La exageración retórica del autor en un caso tan debatible es prueba suficiente de las falencias metodológicas de este tipo de enfoque orientalizante. Leer más: Burkert, W. (1998) *The Orientalizing Revolution. Near Eastern Influence on Greek Culture in the Early Archaic Age*, trad. al inglés M. E. Pinder y W. Burkert, Cambridge, Ma.: Harvard University Press; Levy, H. L. (1956) “[Property Distribution by Lot in Present-Day Greece](#)”, *TAPA* 87, 42-46.

el tenebroso occidente: Una forma tradicional de referirse al Hades (VER *ad* 1.3) que, *pace* Janko (*ad* 189-93), implica que este se encuentra en tierras lejanas al este del mundo humano. Esto explica por qué Odiseo puede llegar a él navegando (cf. *Od.* 11.1-13). De todas formas, es evidente que la equiparación del mundo de los muertos con “el lejano occidente” proviene de la observación de que el sol se pone en el oeste y la analogía que eso sugiere con la muerte.

Verso 192

el vasto firmamento en el cielo y las nubes: VER *ad* 1.195.

Verso 193

y la tierra todavía es común a todos: “Todavía”, sin duda, con valor irónico, anticipando lo que sigue. Que la tierra sea común a todos los dioses es una idea que no parece registrarse en las culturas Medio Orientales (EFH, por lo menos, no la menciona en absoluto, y Burkert, 1998: 90, de hecho lo destaca como un rasgo especial). Explica, sin embargo, buena parte de la conducta de los dioses respecto a los seres humanos, tanto en el poema como en general en la tradición y, además, la necesidad de que Zeus intervenga de forma explícita en el canto 8 (y aquí) para frenar al resto de los dioses. Leer más: Burkert, W. (1998) *The Orientalizing Revolution. Near Eastern Influence on Greek Culture in the Early Archaic Age*, trad. al inglés M. E. Pinder y W. Burkert, Cambridge, Ma.: Harvard University Press.

como el gran Olimpo: Los escoliastas comentan ingeniosamente que el Olimpo, en tanto que monte, está conectado a la tierra, y por eso se explica que sea común a todos. De todos modos, es más probable que la explicación sea que el Olimpo es la residencia de todos los dioses, y, por lo tanto, ninguno de ellos reina allí.

Verso 194

Por eso de ningún modo viviré al arbitrio de Zeus: El razonamiento de Poseidón es claramente correcto (cf. Muellner, 1996: 29-30): si Zeus es su hermano, no su padre, y no ha recibido en la distribución de honras ningún rol especial, no hay razón

alguna por la que deba obedecerlo. El dios olvida o de forma deliberada ha dejado de lado que Zeus tiene por detrás un poder mayor (VER *ad* 15.109). Leer más: Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mēnis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 195

por más fuerte que sea: En griego, una repetición casi exacta de la frase de Zeus en 164 (*kraterós per eón* frente a este *kai kraterós per eón*).

que se quede en su tercera parte: “Al decir que Zeus debería quedarse en *su* tercio, Poseidón se somete a la posibilidad de que se le responda que él debe quedarse en el suyo,” observa Janko (*ad* 195-9), pero esto pierde el punto: lo que el dios está señalando es claramente que Zeus no tiene autoridad para dar órdenes sobre lo que sucede en la tierra, y que, si quiere darlas, que las dé donde le corresponde. Lo que sigue no es un añadido para corregir un razonamiento errado, sino una jactancia para compensar la que su hermano ha hecho (o Poseidón piensa que ha hecho; VER *ad* 15.196).

Verso 196

como a un cobarde asustarme con sus manos: Los intérpretes parecen no haber notado un hecho fundamental en toda esta secuencia: Zeus no ha hecho esto, sino que fue Iris la que introdujo las “manos” del dios en el mensaje (cf. 181). Estos últimos cuatro versos del discurso de Poseidón son una clara reacción al tono agresivo que la diosa ha enfatizado en la transmisión de las palabras de Zeus, más que una respuesta adecuada para el más moderado mensaje original.

Verso 197

a sus hijas y sus hijos: Janko (*ad* 195-9) sugiere que esto no responde al argumento de Zeus de que él es el mayor de los hermanos, por más que replique el argumento sobre la edad al final del discurso. Sin embargo, precisamente porque replica el argumento sobre la edad es que responde a él: Poseidón ha sido claro en que él, Zeus y Hades son todos hijos legítimos de Crono (VER *ad* 15.187) y en que se han repartido de manera igualitaria el mundo, por lo que ser el mayor (y es importante recordar que esto es también debatible hasta cierto punto; VER *ad* 15.166) no le da ninguna prerrogativa, y por lo tanto Zeus solo debería dar órdenes a sus hijas e hijos.

Verso 198

maltratar con terribles palabras: El verbo ἐνίσσω aparece otras dos veces en el poema (22.497 y 24.238) y dos más en *Odisea* (24.161 y 163), siempre en el contexto de una persona que es a la vez golpeada e insultada como señal de profundo desprecio, por lo que es claro que Poseidón considera que Zeus lo ha tratado de una manera particularmente degradante. No resulta demasiado aventurado decir que las modificaciones de Iris al mensaje han contribuido de forma importante a esta percepción (VER *ad* 15.196).

Verso 199

aunque sea por necesidad: La misma idea que ha expresado Atenea en 133, confirmando de forma anticipada que los hijos de Zeus en efecto le obedecen por necesidad cuando no quieren hacerlo, y enfatizando así que el dios suele imponerse a los demás sin tomar en consideración sus opiniones. Merece destacarse que es el mismo punto que el propio Zeus ha elegido para terminar su discurso (“ante el que *los demás* tiemblan”), pero con un importante cambio de perspectiva. Nótese también que esto subraya el punto central de esta parte del discurso (VER *ad* 15.197): Poseidón no está sometido a la misma necesidad que los hijos de Zeus.

Verso 200

le respondió la veloz Iris de pies de viento: CSIC (*ad* 200-5) se sorprende aquí de la iniciativa de Iris en tratar de convencer a Poseidón de que cambie su mensaje, observando que “Ningún otro mensajero llega a tanto en sus iniciativas personales.” Esta afirmación es cierta, pero aquí tiene una explicación sencilla: si Iris hubiera llevado a Zeus las palabras de Poseidón como este las pronunció, no solo el resultado habría sido calamitoso, sino que Zeus podría haber observado lo desproporcionado de la reacción de su hermano y la forma inadecuada en la que ella ha transmitido su mensaje. En otras palabras, ante el problema que Iris creó al enfatizar la agresividad en las palabras de Zeus (VER *ad* 15.198), es natural que intente prevenirse de las consecuencias.

Verso 201

Así, pues: El discurso de Iris consiste en una pregunta (201-203a) seguida de dos sentencias (203b-204) que intentan convencer a Poseidón de que modifique su mensaje y actitud.

en verdad: “Iris es una diplomática perfecta. En vez de recomendar a Poseidón que acepte, pregunta ‘¿realmente tengo que llevar tal mensaje?’, reduciendo el problema a una cuestión de protocolo,” observa, con cierta razón, Janko (*ad* 201-4). La diosa argumenta, en efecto, con sutileza (VER *ad* 15.202, VER *ad* 15.204), pero el punto, más que de protocolo, parece apoyarse en las consecuencias indeseables que las palabras de Poseidón podrían tener.

abrazador de la tierra de oscuros cabellos: La misma apelación que en su primer discurso, replicando la exaltación al dios (VER *ad* 15.174) y, acaso, señalando que se le está dando una nueva oportunidad de responder.

Verso 202

esa respuesta fuerte y cruel: “Fuerte” es lo que los dioses han concedido que el otro es (VER *ad* 15.195) y “cruel” es la forma en que Hera ha caracterizado a Zeus en 94 (VER *ad* 15.94). Como puede verse, se trata de dos calificativos que se atribuyen a Zeus, e Iris aquí transfiere a las palabras de Poseidón, como implicando “¿quieres que tu respuesta sea igual que él?”. Más allá del valor que puedan o no tener estos vínculos, es evidente que la diosa está intentando prevenir una escalada.

Verso 203

Cambiantes son las entrañas de los nobles: La primera de dos sentencias (VER *ad* 1.80) con un valor notablemente ambiguo que Iris utiliza para convencer a Poseidón de que cambie su actitud. Un argumento similar se encuentra en 9.496-501, cuando Fénix intenta convencer a Aquiles de que deponga su ira (otro vínculo entre el héroe y el dios; VER *ad* 15.189, VER *ad* 15.206); allí, sin embargo, no son los “nobles” los que se ponen como ejemplo, sino los dioses. El problema aquí es quién es el referente, Zeus o Poseidón. En otras palabras, ¿está Iris argumentando que Zeus podría cambiar de opinión si Poseidón no confrontara con él, o que Poseidón puede cambiar de actitud porque es noble? Aunque la ambigüedad es productiva, en este caso las alternativas se refuerzan mutuamente, de modo que la sentencia resulta muy adecuada para la situación. No sucede lo mismo en lo que sigue (VER *ad* 15.204).

Verso 204

Sabes: Lardinois (1997: 220) observa que esta introducción de la sentencia (uno de los dos casos en donde se afirma que el interlocutor conoce la expresión - el otro es 23.589) desvía la responsabilidad del hablante y la atribuye al receptor, implicando “si lo sabés, deberías actuar en consecuencia”. Leer más: Lardinois, A. (1997) “[Modern Paroemiology and the Use of Gnomai in Homer’s Iliad](#)”, *CPh* 92, 213-234.

las Erinias: Las Erinias son deidades subterráneas, espíritus femeninos de la venganza y el castigo a las injusticias. Según Hesíodo (*Th.* 173-206), nacieron de la sangre derramada en la castración de Urano por su hijo Crono, lo que las convierte en deidades anteriores a los dioses olímpicos. En épocas posteriores, estarán asociadas sobre todo al castigo de transgresiones contra mujeres, pero en la poesía homérica aparecen como garantes de maldiciones (cf. 9.454 y 571-572, *Od.* 2.135), juramentos (19.259-260) y, como aquí, el respeto al orden familiar o cósmico (cf. 19.418). Leer más: EH *sub Erinyes*; Wikipedia *s.v.* [Erinias](#).

a los mayores siempre acompañan: La expresión se entiende de forma unánime como un recordatorio del hecho que Zeus es el mayor de los hijos de Crono y que, por lo tanto, desobedecerlo puede tener consecuencias catastróficas para Poseidón (VER la nota anterior), y no hay duda de que esta es una interpretación válida. Sin embargo, dado lo complejo del orden de nacimiento de los olímpicos (VER *ad* 15.166), existe otra posibilidad que no se ha contemplado: Iris podría estar implicando que Poseidón no necesita castigar el exceso de su hermano, puesto que las Erinias lo harían en su lugar, siendo él el que primero nació de Rea. Que el dios no haga alusión alguna a la edad de Zeus en ninguno de los dos discursos preserva esta ambigüedad que, para una audiencia familiarizada con el mito, debe haber sido clara.

Verso 206

Diosa Iris: Una apelación que solo utiliza Aquiles en 18.182, continuando con los vínculos entre el héroe y Poseidón que atraviesan el pasaje (VER *ad* 15.189, VER

ad 15.208), pero ahora ya no en forma retrospectiva, sino prospectiva. El discurso de Poseidón es, como suele suceder, tripartito, con un reconocimiento a Iris en 206-207, una reiteración de su queja en 208-210, y una aceptación de la orden de Zeus que se desarrolla en una amenaza en 211-217 (VER *ad* 15.211).

esas palabras: La inespecificidad de la respuesta de Poseidón no nos permite saber a qué palabras se refiere exactamente de lo bastante que Iris ha dicho en sus breves cuatro versos. Martin (42) sugiere que la expresión del verso siguiente (“también es bueno que...”) implica que se refiere a las sentencias del final, lo que parece muy plausible, pero apenas acota las posibilidades (VER *ad* 15.206, VER *ad* 15.204). En cualquier caso y como resulta obvio, se trata de una clara ambigüedad productiva.

según la moira: VER *ad* 1.286.

Verso 207

que un mensajero sepa cosas convenientes: Sobre la supuesta referencia pindárica a este verso en la *Pítica* 4.277-278, cf. CSIC, que con razón (aunque citando a Leaf, que afirma otra cosa) señala que se trata en realidad de una alusión más general al carácter sagrado de los mensajeros. Es probable que “Homero” sea nada más que una forma de referirse a la épica en general, en donde ese carácter debe haber estado presente muchas veces (cf. Jensen, 2011: 395-396). Por otro lado, “esas cosas” continúa la ambigüedad del verso anterior (VER *ad* 15.206). Leer más: Jensen, M. S. (2011) *Writing Homer. A study based on results from modern fieldwork*, Copenhagen: The Royal Danish Academy of Sciences and Letters.

Verso 208

Pero llega este horrible sufrimiento a mi corazón y a mi ánimo: El verso, evidentemente formulaico, repite 8.147 y 16.52. En el primer caso, Diomedes está quejándose por tener que huir de Héctor; en el segundo, Aquiles está replicando sus quejas respecto a Agamenón en el canto 1 (se trata de otro vínculo prospectivo; VER *ad* 15.206, VER *ad* 15.210). En las tres instancias estamos ante un personaje que es sometido por otro que considera su igual.

Verso 209

uno de igual parte y marcado por igual destino: La reiteración del argumento central del discurso posterior de Poseidón (VER *ad* 15.186) demuestra que Iris no lo ha convencido de que Zeus tiene razón en darle órdenes, sino que el dios ha aceptado desescalar el conflicto por otro motivo, que debe estar implícito en lo que sigue. “Uno de igual parte” (*isómoron*) es un hápax que resulta adecuado a este pasaje, siendo la segunda referencia a la moira en cuatro versos (VER *ad* 15.206, VER *ad* 15.215).

Verso 210

quiere regañar: Quizá ya un gesto de desescalada, al quitarle énfasis a la amenaza de violencia física y concentrarse en el reproche verbal.

con iracundas palabras: La expresión, de nuevo junto al verbo “regañar” (*neikéo*), se repite solo en 4.241, atribuida a Agamenón, acaso otra de las conexiones entre este conflicto entre los dioses y el que hay entre los héroes (VER *ad* 15.208).

Verso 211

Pero, bueno: El giro marca el comienzo de la tercera parte del discurso, donde esperaríamos una justificación del sometimiento, pero encontramos una amenaza que parece algo extemporánea. Una lectura más detenida del pasaje, sin embargo, demuestra que Poseidón está de forma elíptica explicando la razón de su rendición (VER *ad* 15.213).

me someteré, indignado: Sobre el concepto de “indignación” (*némesis*), VER [En detalle - Ética heroica](#). Muellner (1996: 114-115) destaca el contraste entre este sometimiento de Poseidón y las palabras de Aquiles en 1.294, que afirma que sería llamado “cobarde y pusilánime” si se sometiera a Agamenón (el verbo es el mismo). Mientras que el dios preserva sus vínculos tanto con los aqueos (dada la promesa que sigue) como con la comunidad divina, el héroe decide romper sus lazos sociales. Leer más: Muellner, L. (1996) *The Anger of Achilles: Mênis in Greek Epic*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 212

y otra cosa te voy a decir: VER *ad* 1.297. Esta es una de las dos ocasiones en el poema en el que el segundo hemistiquio de este verso formulaico es modificado para especificar la naturaleza de lo que se dirá a continuación.

y amenazaré en mi ánimo con esto: La introducción de la amenaza es algo inesperada en un punto en donde se esperaría alguna justificación de la conducta de Poseidón (sobre la cual, VER *ad* 15.213); de hecho, Aristarco atetizó estos versos en parte por eso (VER Com. 15.212). Sin embargo, ya el escoliasta bT observa que se trata de una forma de preservar su dignidad en la retirada, y lo compara con la conducta de Aquiles en 1.297-303.

Verso 213

si sin contar conmigo: El segmento que sigue es clave para comprender la conducta de Poseidón y su autopercepción como un igual a Zeus. Como observa Elmer (161), hay aquí una crítica a la validez de la política autocrática de Zeus y una insistencia en la necesidad de consenso. Esa es, no obstante, solo la mitad de la historia: la lista de dioses que se presenta y la mención de la posibilidad de salvar a Troya atacan la base misma del poder de Zeus, puesto que implica que el resto de los olímpicos también pueden actuar como garantes de la moira (sobre el problema del conocimiento de Poseidón, VER *ad* 15.215) si el dios toma decisiones en función de sus sentimientos personales (cf., como observa CSIC, el caso paralelo de 16.443-449, donde reaparece la fórmula de 212).

Atenea conductora del pueblo: VER *ad* 4.128.

Verso 214

ni con Hermes, ni con el soberano Hefesto: La introducción de Hermes y Hefesto en la lista de divinidades pro-aqueas ha causado problemas desde la Antigüedad y era una de las razones que Aristarco esgrimía para atetizar todo el pasaje (VER Com. 15.214). West, *Making*, comenta que “nombrarlos aquí confundiría a la audiencia,” pero semejante argumento es absurdo y parece desconocer por completo la naturaleza de un poema tradicional: la audiencia sabía perfectamente qué dioses apoyaban a qué bando, por lo que no hay razones para pensar que se habrían sorprendido de la introducción de sus nombres en una lista que, como observa Janko (*ad* 212-17), está diseñada para darle el mayor énfasis posible a la amenaza de Poseidón.

Verso 215

de la escarpada Ilión se apiada: No puede haber demasiadas dudas respecto al hecho de que Poseidón sabe que Troya está destinada a caer, porque incluso los seres humanos han recibido ya presagios al respecto (cf. 2.300-330). La idea aquí debe ser la misma que la expresada por Hera en 16.443-449: Zeus puede ir en contra del destino, pero el resto de los dioses se le opondrán si lo hace. Aquí radica la justificación del sometimiento de Poseidón ante las palabras de Iris, como la repetición del concepto de moira sugiere (VER *ad* 15.209): el dios acepta la victoria provisional de los troyanos, porque sabe que en el mediano plazo esta se revertirá y los aqueos tomarán la ciudad. No se trata de un reconocimiento de su inferioridad, sino de la aceptación de que su hermano no ha dejado de actuar (por lo menos por ahora) como garante de la moira y, por lo tanto, que hasta este punto no hay razones para pensar que Zeus ha salvado a Troya.

Verso 217

habrá entre nosotros dos una ira incurable: La palabra ἀνήκεστος solo aparece en 5.394, en un uso literal referido al dolor de Hera producido por una herida de Heracles; más allá de la tentación de ver alguna conexión entre los pasajes, la expresión en este es notable en sí misma: si Zeus decide salvar Troya, la transgresión será tan grande que el orden olímpico colapsará. Así, Poseidón termina su larga intervención en la gran batalla recordando que lo que se preserva a través de su sometimiento (VER *ad* 15.213) sigue estando amenazado por el mismo dios que ha ordenado que se vaya. Como símbolo de la equivalencia en funciones y poder de los hermanos, el gesto es muy adecuado.

Verso 218

dejó al pueblo aqueo el sacudidor de la tierra: La partida de Poseidón, como observan Janko (*ad* 218-19) y West, *Making* (*ad* 219), es mucho más breve que su grandilocuente entrada en 13.10-38 (VER *ad* 13.18). Además de un símbolo de su disgusto (así, Janko) y del fracaso último de su intervención, la brevedad evita que el efecto del poderoso discurso del dios se diluya y permite que todavía se sienta al escuchar las palabras de Zeus que siguen.

Verso 219

y se sumergió yendo al ponto: Poseidón vuelve a su reino y con esto se completa la restauración del orden divino (VER *ad* 15.150). En el Olimpo han quedado sentados y banqueteadando el resto de los dioses y ya no hay nadie en el campo de batalla, como Zeus ha ordenado en el canto 8. El siguiente paso es la corrección de las consecuencias de las intervenciones que se han producido en los cantos 13 y 14 (VER *ad* 15.220). Debe notarse también que, a partir de este punto en el poema, como observa Myers (160), “la tensión entre Zeus y ‘los dioses’ más o menos desaparece (...). En su lugar, los dioses parecen trabajar de manera coordinada.” Incluso su intervención en la pelea a partir del canto 20 resulta en general más cómica que épica.

y lo añoraron los héroes aqueos: Probablemente más una prolepsis ominosa que la expresión de un sentimiento efectivo, aunque es posible que la fuerza con la que el dios los imbuye (cf. 13.59-61, 351-357, 434-435, etc.) se perdiera con su partida.

Verso 220

Y entonces a Apolo le dijo Zeus: “Como si Apolo hubiera estado parado esperando desde 155,” afirma West, *Making* (cf. también Richardson, 1990: 91-92), pero Apolo claramente ha estado parado esperando desde 155, como las palabras de Zeus que siguen demuestran. Aunque es habitual que acciones simultáneas se describan completas una después de la otra (VER *ad* 15.157), aquí, como ya el escoliasta bT (*ad* 157 y 221) observa, es muy razonable que Apolo espere a que Poseidón se retire a fin de evitar un choque directo con él; de hecho, se trata de un retraso muy conveniente para caracterizar al Zeus (VER *ad* 15.222). A nivel macro, es importante observar que Zeus debe restaurar el orden entre los dioses antes de proceder a restaurar el orden entre los seres humanos (VER *ad* 15.219). Leer más: Richardson, S. D. (1990) *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

Verso 221

Ve ahora: El discurso de Zeus tiene una peculiar estructura retrogresiva (VER [En detalle – Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)), en donde el primer verso introduce una orden a Apolo, que se interrumpe enseguida para volver al tema del conflicto entre Zeus y Poseidón (222-228) y se retoma a partir de 229 hasta el cierre en 235. La secuencia parece algo desorganizada y no sigue con claridad, en particular en la tercera parte, el orden de los acontecimientos (VER *ad* 15.229).

de casco de bronce: VER *ad* 5.699.

Verso 222

pues recién: Más allá de que el comentario garantiza que Zeus ha esperado a que Poseidón abandone el campo de batalla para enviar a Apolo, Scodel (2008: 114-117) ha propuesto que en este pasaje hay un aprovechamiento de la técnica habitual de narrar eventos aparentemente simultáneos de forma sucesiva para narrar eventos

que son en efecto sucesivos y de hecho enfatizar ese rasgo como fundamental en la narración (VER *ad* 15.220). En otras palabras, mientras que el silencio de Zeus aquí habría llevado a asumir que los dos mensajeros partieron juntos, la reintroducción del tema subraya que el dios, a pesar de decirse “muy superior” a Poseidón, en realidad ha esperado que su hermano se vaya para hacer algo que podría haber sido percibido como un ataque directo contra él (VER *ad* 15.223). Leer más: Scodel, R. (2008) “[Zielinski’s Law Reconsidered](#)”, *TAPA* 138, 107-125.

el abrazador de la tierra, el sacudidor de la tierra: Una combinación única en el canto de los epítetos que han aparecido en el diálogo anterior en introducciones y cierres a discursos (“sacudidor de la tierra”, 173, 184, 218) y en invocaciones (“abrazador de la tierra”, 174, 201). La peculiaridad no solo distingue el lenguaje de Zeus del lenguaje de Iris y el narrador, sino que repone en la mente de los receptores el episodio (VER la nota anterior). Que Zeus no llame a su hermano por su nombre es también un resultado interesante.

Verso 223

esquivando la infranqueable ira: La elección de palabras de Zeus es curiosísima, habida cuenta de que no ha hecho mención alguna de su ira en su discurso anterior y Poseidón de ningún modo se ha ido para esquivarla. Se podría decir incluso que esta jactancia es la de alguien que se siente aliviado por no tener que haber dado una pelea, pero quiere presumir de que la habría ganado. La impresión se refuerza en lo que sigue (VER *ad* 15.224, VER *ad* 15.226, VER *ad* 15.228).

Verso 224

pues aprendieron bien de nuestro combate: En griego “aprendieron bien del combate”, pero no hay duda de que se trata del “combate” de Zeus (aunque VER Com. 15.224). La referencia, como se aclara enseguida, es a la Titanomaquia, y se trata de una jactancia particularmente vacía, porque esa lucha fue un esfuerzo colectivo de los olímpicos que contó incluso con la ayuda de otros dioses (cf. Ps.-Apol. 1.1.7.).

Verso 225

hasta los más subterráneos de los dioses, que están alrededor de Crono: VER *ad* 15.224. La introducción de Crono garantiza la referencia (cf. Hes., *Th.* 851), pero la elección de palabras acaso destaca de forma elíptica que fue su derrota a manos de Zeus lo que los convirtió en dioses subterráneos.

Verso 226

tanto para mí como para él mismo: Una nueva expresión curiosa (VER *ad* 15.223). ¿Es ventajoso para Zeus porque Poseidón hizo lo que él quería, o es ventajoso porque evita una pelea? La ambigüedad se replica abajo (VER *ad* 15.228).

Verso 227

frente a mí se someta, indignado: La repetición de 211 sugiere que Zeus ha escuchado el discurso de Poseidón (algo poco llamativo, dada la aparente omnisciencia de los dioses respecto a lo que sucede en su contexto inmediato; VER *ad* 15.110). El dios, sin embargo, no ha dicho que se someterá “frente a él”; la reformulación refuerza la posición de Zeus en el conflicto de una forma con la que su hermano sin duda estaría en desacuerdo (VER *ad* 15.217).

Verso 228

a mis manos: Las manos de Zeus, que él no había mencionado antes pero Iris introduce en su discurso y Poseidón replica (VER *ad* 15.196), aparecen aquí por fin en boca del dios en un momento en que su introducción es por completo inocua, pero contribuye a la jactancia vana (VER *ad* 15.223).

ya que no *sin sudor* habría terminado: “Sin sudor” en griego es una expresión adverbial, que deja absolutamente ambiguo quién habría sido el que habría sudado en un enfrentamiento entre Poseidón y Zeus. Como arriba (VER *ad* 15.226), la ambigüedad echa una sombra de duda sobre toda esta primera parte del discurso.

Verso 229

Pero vos: La reintroducción de Apolo con el pronombre de segunda persona enfatizado señala el comienzo de la última parte del discurso, que anticipa los acontecimientos por venir en forma algo desordenada: huida de los aqueos (229-230), recuperación de Héctor (231-233), contraataque aqueo (234-235). Este desorden puede ser otro ejemplo al límite de la providencia de Zeus (VER *ad* 15.64).

la égida borlada: VER *ad* 1.202.

Verso 230

espantá a los héroes aqueos: La égida marcará los tres momentos del avance troyano a partir de 306, en el que la participación de Apolo será fundamental (VER *ad* 15.306). Yamagata (en *Contexts*, 462) observa que la autorización de Zeus para usar la égida es un claro recordatorio de que es su hijo; a esto habría que añadir que es un indicio de que el dios actúa en nombre de su padre.

Verso 231

y vos mismo: El énfasis marca, como observa West, *Making*, la atención especial que se le dispensa a Héctor como líder del ejército troyano. En sentido estricto, la mención de Héctor es una retrogresión en el medio de la orden de hacer huir a los aqueos (229-230 → [231-232] → 233 - VER *ad* 15.229), pero Apolo se ocupará del héroe primero y luego de sus enemigos.

Verso 232

Despertá, pues, un gran furor en él: VER *ad* 15.60, donde se encuentra el anuncio de que esto es lo que sucederá. Acaso anticipando la ausencia de detalle de la propia

narración, Zeus apenas si hace referencia en esta instancia a la curación de Héctor, aludida solo de manera elíptica en “ocupate” y “despertá”.

Verso 233

al Helesponto: VER *ad* 2.845. Janko (*ad* 233-5) tiene razón en que esta especificación no dice nada respecto a la ubicación precisa del campamento aqueo (sobre la cual VER *ad* 16.376), dado lo amplia de la referencia geográfica.

Verso 234

Desde entonces yo mismo: Los intérpretes encuentran confusiva esta última aclaración ya desde la Antigüedad (es parte del motivo de la atétesis de 231-235 de Aristófanes; cf. Janko *ad* 231-5), y tanto Janko (*l.c.*) como West, *Making* (*ad* 234-5), sugieren que es más por mor de la audiencia que de Apolo. Esto, sin embargo, quiere decir poco, porque todo en el poema es por mor de la audiencia, y la pregunta es en qué sentido la audiencia encontraría valiosos los versos. Una posibilidad, la única que parecen haber contemplado los intérpretes, es entenderlo como un recordatorio de que la llegada a las naves será un punto de inflexión y que a partir de entonces los aqueos contraatacarán; no obstante, los versos son demasiado vagos como para que ese sea el único punto (contrástense con las predicciones de 61-71) y el énfasis no está puesto en lo que sucederá, sino en el cómo. Una explicación más probable y coherente con la estructura retrogresiva del discurso (VER *ad* 15.221) es que Zeus esté retomando en el cierre de este su primera parte, y que “yo mismo deliberaré” debe tomarse en contraste a “el resto de los dioses” y, sobre todo, a Poseidón. El punto, así, no es que los aqueos más tarde tendrán un respiro (esto lo saben todos, dado que la caída de Troya es un hecho establecido), sino que nadie más que Zeus decidirá cómo y cuándo lo tendrán. La autocracia que el dios querría que fuera el Olimpo queda así restaurada.

Verso 236

Así habló, y, claro, no desoyó a su padre Apolo: El verso aparece también en 16.676, en ese caso, cuando el dios es enviado a rescatar el cadáver de Sarpedón. El verbo “desoír” (ἀνηκουστέω) aparece tres veces en el poema (la tercera en 20.14), siempre con un dios como sujeto.

Verso 237

Y bajó desde los montes ideos: Es la tercera vez en el canto que un dios se va “desde los montes ideos” (cf. 79 y 169), enfatizando el hecho de que Zeus es el que está dirigiendo los eventos ahora.

semejante: No es claro si el dios adopta la forma del halcón o se trata solo de un símil (VER *ad* 1.359 para un caso similar, y cf. Saïd, en *Contexts*, para el análisis del resto de las instancias que involucran aves).

un halcón: VER *ad* 13.62. El énfasis en la velocidad conecta la escena con los movimientos de Hera (VER *ad* 15.80) e Iris (VER *ad* 15.170).

Verso 238

matador de palomas: El escoliasta bT destaca lo adecuado del adjetivo (un hápax), dado que Apolo baja del Ida para producir una matanza entre los aqueos.

el más veloz de los voladores: La misma fórmula se aplica al águila en 22.253, con el típico uso elativo del superlativo (VER *ad* 1.69).

Verso 239

Encontró al hijo del aguerrido Príamo, al divino Héctor: VER *ad* 15.239.

Verso 240

sentado, ya no tirado, y recién había recobrado el ánimo: La recuperación de Héctor es ciertamente milagrosa, como observa Janko (*ad* 240-1), dada la sintomatología que presentaba hace apenas unos minutos (VER *ad* 15.10): una herida grave en el pulmón con sangrado tomaría semanas en sanar. Saunders (1999: 357) tiene razón en que, incluso con la atención a la anatomía que presta el poeta, el realismo debe sacrificarse por mor de la narrativa. Pelliccia (274-275) sugiere que esta aclaración y la insistencia en el hecho de que el héroe está despierto buscan evitar la idea de que Apolo lo visita como una visión onírica o semiconsciente. Leer más: Saunders, K. B. (1999) "[The Wounds in Iliad 13-16](#)", *CQ* 49, 345-363.

Verso 241

reconociendo a su alrededor a sus compañeros: Un interesante detalle, que sugiere que Pelliccia (VER *ad* 15.240) tiene razón en que se pretende subrayar que la incapacidad de Héctor de reconocer a Apolo no es producto de su estado físico.

el jadeo y el sudor: VER *ad* 15.10.

Verso 242

tras despertarlo el pensamiento de Zeus portador de la égida: Janko (*ad* 242-3) tiene razón en que esta acción mágica de Zeus no es tan extraña como Leaf pensaba (cf. solo en este canto 461-465, 593-595, 603-604); no obstante, este es un caso peculiar, puesto que el mismo dios ha afirmado que será Apolo el que producirá la curación (cf. 59-62). Dos opciones para resolver el problema son admisibles: primero, que simplemente se esté omitiendo la acción de Apolo en tanto que brazo ejecutor del pensamiento de Zeus, que es el actor fundamental que quiere destacarse; y, segundo, que la voluntad de Zeus despierte a Héctor para que este pueda ser revitalizado por Apolo (de forma elíptica, es cierto). Que se trate de un mero giro expresivo sin significado puede descartarse: en el pensamiento homérico, la intervención de los dioses es constante y se manifiesta en todos los aspectos de la vida (VER *ad* 3.365 para un ejemplo típico).

Verso 243

y parándose cerca: Como observa Fenik (75), es típico que cuando un dios entra en conversación con un mortal los que están alrededor sean olvidados (VER *ad* 1.198). Pelliccia (276-277), no obstante y de forma algo contradictoria (VER *ad* 15.240),

interpreta que la razón por la que solo Héctor ve a Apolo es que es el único que está herido.

Verso 244

Héctor: Un breve discurso para introducir la epifanía, que no consiste más que en dos preguntas de carácter retórico.

por qué tú: No hay ninguna duda de que Apolo sabe la respuesta (incluso tomando en cuenta que acaba de llegar al campo de batalla). Minchin (2007: 182-183) sugiere que las preguntas son una forma de establecer su autoridad obligando al héroe a responderle; el tono burlón parece indicar también que se trata de una primera forma de estimularlo a reaccionar. Existe también una explicación narrativa: al introducir este primer discurso, es posible introducir también una respuesta de Héctor donde se presente su punto de vista tanto sobre la herida como sobre la presencia de Apolo (algo que no sucede, por ejemplo, en 16.720-726, cuando el dios habla y el héroe se limita a hacerle caso). Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 246

Y le dijo desfalleciendo: VER *ad* 16.843. Esta es la única instancia en la que se utiliza para introducir el discurso de un guerrero que no está muriendo.

Verso 247

Quién eres tú: Tres oraciones componen el discurso de Héctor. Esta primera pregunta a modo de invocación del dios, una segunda pregunta, retórica, que informa de los eventos (248-250), y una exclamación de cierre para destacar la gravedad de la situación (251-252). Turkeltaub (69) sugiere que esta pregunta por la identidad del dios supone que Héctor nunca ha visto a Apolo, lo que es plausible, pero también lo es que el dios no se manifiesta de forma visible sino solo de forma auditiva (pero VER la última nota a este verso), y más en general que las palabras de Héctor tienen una carga irónica (VER la nota siguiente). En cualquier caso, su análisis (pp. 59-60) de esta instancia como una epifanía que combina los rasgos de un reconocimiento inespecífico y un reconocimiento verbal es muy valioso.

superior, entre los dioses: φέριστε es una forma respetuosa de referirse a alguien, en particular cuando se desconoce la identidad del interlocutor y se está preguntando por ella (VER *ad* 6.123). Aquí, sin embargo, hay algo irónico en el hecho de que Héctor utilice este vocativo para enseguida destacar lo conspicuo de su situación. El juego de palabras entre φέριστε, θεῶν y φέριστε θεῶν, producto de la ambigüedad de la posición del genitivo, resulta muy útil en este sentido, porque la primera lectura es un claro signo de respeto (“¿quién eres entre los dioses, oh, excelente señor?” se podría parafrasear) mientras que la segunda refuerza la ironía (“¿quién eres, que pareces el mejor de los dioses, pero no sabes que...?”).

que de frente me cuestionas: “De frente” puede tener aquí un valor metafórico en el sentido de “enfrentado conmigo” (cf. e.g. 8.399), pero es probable que deba

entenderse con valor literal y debamos asumir, con Turkeltaub (VER la nota inicial a este verso), que Héctor no reconoce el rostro de Apolo.

Verso 248

No oíste: Una pregunta indudablemente retórica (VER *ad* 15.247), que repasa los eventos de 14.409-420 desde la perspectiva de Héctor.

sobre las popas de las naves de los aqueos: El detalle sobre el lugar de la herida no es menor, porque señala el momento clave del combate en el que se produjo, justo cuando los troyanos estaban a punto de conseguir su objetivo de quemar las naves de los aqueos.

Verso 249

mientras mataba a sus compañeros: Otra observación (VER *ad* 15.248) que enaltece el papel de Héctor en el combate y enfatiza que fue herido en un punto fundamental de la batalla.

Áyax: VER *ad* 1.138.

de buen grito de guerra: VER *ad* 2.408. El epíteto es muy inusual para Áyax, solo replicándose en 17.102 (la única instancia en donde se halla en genitivo), también en boca de un personaje (Menelao) y también en el contexto de un enfrentamiento imaginado con Héctor.

Verso 250

mi impetuoso brío: VER *ad* 6.112.

Verso 251

los cadáveres y la morada de Hades: Una expresión peculiar, que parece combinar dos símbolos distintos de la muerte, los cadáveres en el mundo físico y la morada de Hades como mundo de los muertos. No obstante, debe tener razón Clarke (192) en que “cadáveres” aquí se refiere a las formas que habitan el Hades, que se conciben en un estado putrefacto, como cadáveres andantes más que como “almas”.

Verso 252

exhalé el querido corazón: La frase es única, y acaso combina la idea de “corazón = vida” con la pérdida de aliento de Héctor (cf. Sullivan, 1996: 20-21), quizás implicando que el héroe pensó que moriría por la falta de aire, algo muy plausible dados sus síntomas (VER *ad* 15.10). Nótese que, en la primera descripción de la situación al comienzo del canto, se afirma que su corazón (κῆρ, allí, no ἦτορ) estaba sofocado. Leer más: Sullivan, S. D. (1996) “[The Psychic Term ἦτορ: its Nature and Relation to Person in Homer and the Homeric Hymns](#)”, *Emérita* 64, 11-29.

Verso 253

el soberano Apolo, el que obra de lejos: La intervención de Apolo que sigue inicia una nueva serie de paralelismos entre este canto y el canto 8, que Heiden (2008: 166-

169 y 174-175) estudia en detalle. Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 254

Atrévete: Un comienzo habitual (pero no exclusivo) para un discurso de aliento (cf. 4.184, 5.124, etc.). Los dioses suelen iniciar sus exhortaciones a mortales con este tipo de giros (cf. 21.288-290, 24.171-174, *Od.* 4.825-828). El discurso de Apolo tiene dos partes bien diferenciadas: en los primeros cuatro versos, la revelación de su identidad; en los segundos cuatro, la exhortación a salir al combate, a su vez dividida en una tarea para Héctor (258-259) y un adelanto de lo que el dios mismo hará (260-261).

el Cronión: La revelación de que Zeus y Apolo protegen a Héctor sin duda envalentona al guerrero, como ha sucedido ya con el presagio del rayo en 8.173-176.

Verso 255

desde el Ida te envía: Una fórmula que podría parecer simple relleno, pero es importante, porque le demuestra a Héctor que Zeus no solo ha enviado a Apolo, sino que está cerca y mirando la batalla.

Verso 256

a Febo Apolo de espada de oro: VER *ad* 5.509.

como antes: Una apreciación ligeramente irónica, dado el estado de Héctor, pero quizás sugiriendo que el héroe no ha muerto por el pedrazo de Áyax gracias a la intervención de los dioses.

Verso 257

por igual a ti mismo y a tu escarpada ciudad: No se trata de un mero doblote: como observa Turkeltaub (62 n. 36), Apolo favorece a Héctor no solo porque el héroe es el principal defensor de Troya, sino que, incluso después de muerto e incapaz de proteger la ciudad, continúa preservando su cuerpo (cf. 23.185-191) e incluso incita al resto de los dioses a obligar a Aquiles a permitir que sea rescatado (cf. 24.33-34).

Verso 258

alienta a muchos conductores de carros: Janko (*ad* 254-61) y West, *Making* (*ad* 258-61) notan que en este nuevo ataque los troyanos utilizarán los carros para penetrar en el campamento, frente a su incursión previa a pie. Sobre la hipótesis del escoliasta bT de que ahora los troyanos están más parejos en términos de altura con los aqueos que luchan desde las naves, VER *ad* 15.386. En cualquier caso, gracias a los carros el avance troyano puede ser más rápido, más masivo y los guerreros podrán tener mayor movilidad en la batalla.

Verso 260

a los caballos el camino: Nótese la insistencia en el uso de carros, que se repite en tres versos seguidos (VER *ad* 15.258). En este, es posible que deba interpretarse la

habitual metonimia “caballos” = “carros” (VER 2.383), pero el sentido literal es admisible (y quizás preferible, dado que en el verso anterior es el que corresponde).

Verso 261

entero allanaré: West, *Making* (ad 258-61), sugiere que “la apertura hecha por Héctor en 12 [vv. 445-465] ya no es ‘válida’, por así decir, porque los troyanos han sido alejados desde entonces,” pero esto debe relativizarse bastante. En el canto 12, Héctor logra romper una de las puertas del muro aqueo, y aquí Apolo promete suficiente espacio para una carga de carros: ante la ventaja táctica que el dios anuncia, la existencia de la brecha previa es indiferente.

haré que se vuelvan los héroes aqueos: Apolo reduce en su discurso considerablemente el espacio dedicado a la huida aquea frente al que había ocupado en el de Zeus (medio verso frente a tres y medio). Uno puede atribuir esto al simple hecho de que la exhortación al Héctor es más importante al dirigirse al héroe, pero también es plausible pensar que, al disminuir su propio rol y exaltar el del troyano, Apolo está contribuyendo a motivarlo.

Verso 262

Habiendo hablado así: El verso se repite en 20.110, donde Apolo inspira a Eneas a que combata con Aquiles.

inspiró gran furor en el pastor de tropas: Para un análisis detallado de la estructura del siguiente pasaje (hasta la aparición de Patroclo), cf. Janko (ad 262-404) y Scott (34). Al final de la secuencia, los troyanos están de vuelta en el lugar del que debieron huir en el canto 13, cubriendo así en menos de ciento cincuenta versos el espacio que antes les tomó tres cantos (11-13) ganar.

Verso 263

Así como cuando: 263-268 = 6.506-511 (VER ad 6.506 y en general *ad loci*).

Verso 269

movía velozmente sus pies y rodillas: La frase se repite en 22.24, después de otro símil con un caballo, referido a Aquiles (VER ad 15.263).

Verso 270

alentando a los caballos: Más allá del juego entre el héroe corriendo como un caballo alentando a los caballos, se reitera aquí la idea en la que Apolo insiste en su discurso (VER ad 15.260) de que los troyanos podrán atacar el campamento aqueo sobre sus carros.

ya que escuchó la voz del dios: No es claro si esto explica por qué Héctor alentó a los caballos (VER la nota anterior) o por qué corría exultante. Lo más probable es que valga para todo lo anterior, cerrando con esta frase el efecto inmediato del discurso de Apolo en el héroe.

Verso 271

Y ellos: El referente es notablemente oscuro, pero, si se entiende que el final del verso anterior señala el final del efecto del discurso de Apolo en Héctor (VER *ad* 15.270), es natural que lo que siga sea el efecto que la intervención del dios (a través del héroe) produce en los aqueos. En todo caso, la duda aumenta la atención sobre el símil, que se despliega también de manera bastante ambigua.

como: Este complejo símil señala el momento clave del canto en el que los aqueos dejan de ser cazadores y se convierten en presas. La introducción de los típicos animales que son cazados en el primer verso y de los perros y cazadores en el segundo parece ofrecer una lista completa de los actores involucrados, lo que hace que la introducción del león en 275 resulte tan sorprendente para la audiencia como para los propios cazadores. Un caso similar se halla en 3.23-26 (VER *ad* 3.23), donde se repite la fórmula que cierra este verso (3.24b = 15.271b).

a un ciervo cornífero o a una salvaje cabra: VER *ad* 3.24. En este caso, la disyuntiva puede estar jugando con la ambigüedad intrínseca al “ellos” que abre el verso (VER la nota inicial a este verso): así como no sabemos si la presa es un ciervo o una cabra, todavía no estamos seguros a quiénes representan aquí.

Verso 272

lo corren perros y varones cazadores: VER *ad* 11.549.

Verso 273

las elevadas rocas y el umbrío bosque: Merece observarse que por tercera vez en tres versos se introducen dos elementos seguidos, en el primer caso en una disyuntiva y en los siguientes en una conjunción.

Verso 274

no era su destino encontrarlo: El inhabitual imperfecto sugiere que se trata de una focalización sobre los cazadores (así, Leaf, parafraseando “*después de todo*, no era nuestro destino atraparlo”), un efecto muy adecuado justo antes del punto en el que, con ellos, la audiencia se sorprende por la aparición del león (VER *ad* 15.271).

Verso 275

por sus alaridos: No es un detalle menor, porque sugiere que es la falta de precaución de los cazadores la que atrae a la fiera que los amenaza.

un bien barbado león: Sobre los símiles de leones, VER *ad* 3.23. La aparición del predador permite identificar fácilmente a los actores involucrados en el símil: las presas son los troyanos, que se escapan de las naves; los cazadores son los aqueos, que los persiguen; y el león es Héctor, que aparece por sorpresa y hace que los cazadores huyan. Moulton (1977: 69-70) conecta este símil con el que se halla en 323-326, donde Héctor de nuevo aparece como una fiera persiguiendo a los aqueos, pero estos ahora son caracterizados como presas (una progresión similar a la que se halla en el canto 16 con Patroclo; VER *ad* 16.756). Leer más: Moulton, C. (1977) *Símiles in the Homeric Poems*, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

Verso 277

así los dánaos: El cierre del símil especifica las referencias (de forma tácita), y detalla los paralelos reales a los eventos imaginados (VER *ad* 15.275). Acaso para reducir la confusión, los troyanos no son mencionados en el pasaje (al punto de que no hay objeto directo para el “perforando” del verso que sigue).

siguieron siempre en grupo: Mantener la formación es, por supuesto, un indicio de orden en cualquier ejército, pero debe recordarse que la idea no es (necesariamente, al menos) que los aqueos estaban parados unos junto a otros en formación de falange, sino que mantenían la cohesión de sus unidades (VER *ad* 5.498).

Verso 278

perforando: Naturalmente, a los troyanos y sus armas, pero la ausencia de objeto es conspicua (VER *ad* 15.277).

las picas de puntas de doble filo: VER *ad* 13.147.

Verso 279

pero una vez que vieron a Héctor: El miedo ante la visión de un enemigo poderoso es un lugar habitual en la épica (cf. e.g. 3.30-36, 16.278-282, 18.198-201), que aquí se desarrollará a partir de la intervención de Toante (VER *ad* 15.281).

moviéndose en las filas de los varones: En las propias, como observa Janko (*ad* 279-80), puesto que la batalla cuerpo a cuerpo no comenzará hasta el verso 328.

Verso 280

a todos se les cayó el ánimo a los pies: Es probable que se trate de un giro metafórico, pero no puede descartarse que se piense que, cuando el miedo hace que los guerreros salgan corriendo, el *thymós* (VER *ad* 1.24) literalmente se vaya hacia los pies (así, Clarke, 104; Pelliccia, 58-59).

Verso 281

Y entre ellos: Para un análisis detenido de esta introducción al discurso de Toante, cf. Christensen (2018: 257-259). Sobre el patrón de la huida aquea, VER *ad* 5.596.

Leer más: Christensen, J. P. (2018) “Speech Training and the Mastery of Context: Thoas the Aetolian and the Practice of *Muthoi*”, en Ready, J. L. y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

Toante, hijo de Andremón: VER *ad* 2.638. A pesar de sus múltiples apariciones, esta es la única vez que el héroe habla en el poema. Es interesante notar que en 13.216-220 Poseidón toma la forma de este guerrero para incitar a Idomeneo a la lucha, por lo que su aparición aquí destaca la similitud y el contraste entre las situaciones, no en menor medida porque en la primera un dios está apoyando a los aqueos y ahora un humano está proponiendo que resistan para que la huida sea ordenada.

Verso 282

que era: Sobre la introducción extendida, VER *ad* 1.69. Como en todos los casos, aquí destaca la autoridad del consejo de Toante.

el mejor de todos los etolios: Sobre los etolios VER *ad* 2.638. “El mejor” de ellos ha muerto en 5.842-843, pero se trata de otro caso del uso elativo de los superlativos en el poema (VER *ad* 1.69).

concedor de la jabalina: Janko (*ad* 281-5) observa que los tres rasgos que se destacan de Toante constituyen una mezcla entre los contrastes tradicionales entre diferentes tipos de combate (en este caso, arrojar las lanzas y luchar cuerpo a cuerpo; cf. 7.237-241 y 13.314) y entre el combate y la oratoria (VER *ad* 1.77). La progresión, como suele suceder, destaca en especial el último elemento, que, también como es habitual, es el que importa en el contexto. No es extraño que se observe que un héroe es mejor en un área que en otra (el propio Aquiles admite en 18.105-106 que otros son mejores que él en la asamblea).

Verso 284

los jóvenes disputaban por diferentes propuestas: Sobre los presupuestos culturales detrás de esta idea, cf. Christensen (2018: 258-259, con referencias); el autor sugiere que aquí se está aludiendo no solo a las asambleas reales, sino también al entrenamiento retórico de los héroes en competencias oratorias. Leer más: Christensen, J. P. (2018) “Speech Training and the Mastery of Context: Thoas the Aetolian and the Practice of *Muthoi*”, en Ready, J. L. y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

Verso 285

él con sensatez les habló y dijo entre ellos: VER *ad* 1.73.

Verso 286

¡Ay, ay!: VER *ad* 1.254. El discurso de Toante tiene dos partes claramente diferenciadas. La primera (286-293) se ocupa de la recuperación milagrosa de Héctor; la segunda (294-299) es una exhortación a la acción con la propuesta de una estrategia de batalla. Para un análisis de la importancia de este discurso en la trayectoria del personaje en el poema, cf. Christensen (2018: 267-270). Leer más: Christensen, J. P. (2018) “Speech Training and the Mastery of Context: Thoas the Aetolian and the Practice of *Muthoi*”, en Ready, J. L. y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

Sin duda es una gran maravilla: VER *ad* 13.99.

Veo con mis ojos: VER *ad* 3.28.

Verso 287

los espíritus de la muerte: VER *ad* 2.302. Este es uno de los muchos casos en donde el uso de “espíritus de la muerte” (*kêras*) no es más que un giro para aludir a la muerte (cf. Clarke, 245).

Verso 288

Sin duda, en verdad: La reiteración de ἤ, acompañado de otras formas enfáticas subraya la expresividad de la primera parte del discurso y la (razonable) sorpresa de Toante ante el regreso de Héctor al combate.

el ánimo de cada uno: Con solo dos excepciones (esta y 23.370), esta frase se encuentra siempre en la fórmula de cierre de exhortaciones de 500 (VER *ad* 15.500). Su aparición aquí puede ser un indicio de la naturaleza real del discurso de Toante, que empieza como una expresión de sorpresa pero en realidad es una exhortación a combatir (VER *ad* 15.286).

Verso 290

alguno de los dioses: La inespecificidad respecto al dios que ha intervenido para salvar a Héctor milagrosamente es mucho menos importante que el hecho de que los dioses lo han favorecido (VER *ad* 3.440 y VER *ad* 16.93). La introducción de Zeus más abajo no solo no contradice este verso, sino que refuerza el punto (VER *ad* 15.293).

Verso 291

a muchísimos dánaos aflojó las rodillas: VER *ad* 5.176. En efecto, hasta este punto del poema Héctor ha matado a 19 aqueos y herido a Teucro en 8.321-329. El número es más que considerable y solo es igualado por Patroclo, Aquiles, y Diomedes (aunque solo si se toman en consideración los hombres asesinados en 10.469-477). Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra.](#)

Verso 292

como creo que será también ahora: La expresión es algo extraña (hay un paralelo parcial en *Od.* 16.311), pero el punto es claro: ahora que ha vuelto a la batalla, Héctor volverá a matar muchos aqueos. No debe descartarse que la oración esté también referida a 290 (así, Leaf, pero atetizando 291), y Toante esté afirmando que a Héctor volverán a protegerlo los dioses. En cualquier caso, ambas cosas están claramente conectadas, y ambas son ciertas (Héctor matará otros diez guerreros entre los cantos 15 y 17). Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra.](#)

Verso 293

Zeus estruendoso: La mención explícita de Zeus puede parecer contradictoria con la inespecificidad de 290, pero es explicable por dos razones: primero, porque es típico que, aunque se esté pensando en un dios específico, se haga una afirmación de alcance general (VER *ad* 15.290); segundo y quizás más importante para este pasaje, porque la introducción de Zeus no contradice que algún otro de los dioses

haya ayudado a Héctor, sino que implica que la legitimidad de esa acción proviene de manera directa desde el rey de los dioses, lo que vuelve a Héctor mucho más peligroso (los aqueos también tienen divinidades que los protegen, pero ninguna tan poderosa como Zeus).

así de anhelante: Las dos partes del discurso de Toante (VER *ad* 15.286) terminan con una mención de la ansiedad de Héctor (cf. 298; no he podido conservar la traducción, pero se trata de la misma raíz *men-*).

Verso 294

Pero, ¡vamos!: Con el comienzo habitual de las exhortaciones y un verso formulaico para introducir consejos estratégicos (VER *ad* 2.139) empieza la segunda parte del discurso de Toante (VER *ad* 15.286), que contiene las propuestas del héroe ante la situación por la que acaba de expresar su sorpresa.

Verso 295

que la multitud: La oposición entre las tropas y los líderes, un tema central en el canto 2, reaparece en el poema en ocasiones, aunque no podamos estar del todo seguro respecto a la naturaleza de esta “multitud” (VER *ad* 2.86). Sobre su rol en el presente pasaje, VER la nota siguiente.

hacia las naves regrese: Leaf (*ad* 281) considera que el plan de Toante es incompatible con la situación, porque implica reducir el número de defensores, y que el pasaje entero es sospechoso; Janko (*ad* 281-99) contraargumenta que los “mejores” son sin duda todavía numerosos, que las naves son el único punto para reagruparse que queda después de la caída del muro y que las tropas inferiores son susceptibles de entrar en pánico en medio de la crisis. “El poeta hábilmente devuelve a los griegos a las naves sin una huida vergonzosa y contundente,” añade. A esto debe sumarse que, desde el punto de vista estratégico, la propuesta de Toante es en realidad bastante inteligente. Hasta este momento, los puntos de entrada al campamento aqueo siguen siendo estrechos (el héroe no puede saber lo que está por hacer Apolo), y un pequeño grupo de soldados de elite puede defender un espacio estrecho con gran éxito (basta recordar las Termópilas), mientras el resto de los soldados se reagrupan y se recuperan del largo combate. Dado este estado de cosas, no es posible utilizar este discurso como evidencia del modo habitual de combate homérico (VER *ad* 4.422, y VER *ad* 15.298).

Verso 296

cuantos nos jactamos de ser los mejores en el ejército: Usada en el sentido implicado en este pasaje, la frase es única, lo que puede explicarse porque el referente, como quedará claro enseguida (VER *ad* 15.302), no son los líderes, sino “los mejores” en el sentido más literal del término, es decir, los mejores guerreros. “Jactamos”, de hecho, también puede tener valor literal, si se asume que la propuesta de Toante es que quienes quieran jactarse de ser los mejores pueden permanecer resistiendo el avance de Héctor. Sobre el tema de la modestia heroica en general, VER *ad* 1.412.

Verso 297

por si su primer ataque contenemos: Probablemente mientras las tropas se reagrupan y se recuperan para lanzar un contraataque, o acaso porque la primera acometida es la más potente. También podría aludir al ataque sobre la muralla en contraposición al ataque contra las naves, con la idea de “lo contenemos fuera del campamento”.

Verso 298

levantando las lanzas: Aunque de forma mucho más elíptica que en 13.126-135, esta debe ser una alusión a la posición clásica de “falange”, que los héroes parecen adoptar en situaciones desesperadas para defenderse de un ataque (cf. van Wees, 1997: 684-686). No es dable inferir a partir de esto absolutamente nada sobre el combate en general, dado que no se requiere un entrenamiento o planeación especial para que un grupo de hombres armados de forma similar y obligados a luchar en un espacio estrecho lo hagan como una masa compacta. Leer más: van Wees, H. (1997) “Homeric Warfare”, en Morris, I. y Powell, B. (eds.) *A New Companion to Homer*, Leiden: Brill.

aunque esté ansioso: VER *ad* 15.293.

Verso 300

Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso: Un verso formulaico, tan común en *Odisea* como en *Iliada*, que indica la obediencia de un grupo a algún consejo que acaba de ser pronunciado (no necesariamente una exhortación).

Verso 301

ellos: El grupo de guerreros que se menciona a continuación ha tenido y tendrá una participación importante en la gran batalla. Como observa Janko (*ad* 301-5), con la excepción de los cretenses, que no vuelven a aparecer hasta 16.342, el resto ocupará un papel protagónico en el combate que sigue. Merece observarse también que se trata de héroes insulares; para otras conexiones entre ellos (incluyendo a Toante), cf. Marks (en *Contexts*, 105-106).

al soberano Idomeneo: VER *ad* 1.145.

Verso 302

Teucro: VER *ad* 6.31.

Meriones: VER *ad* 4.234. La introducción de Teucro y Meriones en esta lista de los “mejores” de los aqueos demuestra que no se trata de un conjunto de líderes, sino de un grupo de guerreros que se destacan de los demás, sin que eso deba implicar necesariamente algo respecto a la organización del ejército (VER *ad* 15.296). Tomando en cuenta la mención de Patroclo en algunos versos, la aparición en un lugar prominente de estos acompañantes no puede sino tomarse como una anticipación de los eventos del canto 16.

Meges: VER *ad* 16.313.

igual a Ares: VER *ad* 2.627.

Verso 303

se ordenaron para la batalla: Evidentemente, colocándose frente al muro aqueo con las lanzas levantadas (cf. 298), aunque esto no se especifica.

llamando a los mejores: Siguiendo el consejo de Toante en 296, que guía en general la conducta de los aqueos en este pasaje, aunque no se sigue punto por punto.

Verso 304

frente a Héctor y los troyanos; mientras, detrás: La descripción focalizada sobre la línea de guerreros que se ha formado presenta la situación de forma muy visual: los mejores aqueos se han colocado listos para la embestida troyana, mirando de frente a Héctor. A sus espaldas, el resto del ejército retrocede hacia las naves. El quiasmo del verso no está en el griego, pero replica el que sí se construye entre 304 y 305 (“Héctor y los troyanos”, “de frente” - “detrás”, “la multitud”).

Verso 305

la multitud regresaba: VER *ad* 15.295.

Verso 306

Los troyanos cargaron: VER *ad* 13.136.

en bloque: VER *ad* 5.498. Este es un buen ejemplo del contraste entre troyanos y aqueos, puesto que la expresión se repite en 312 para una formación defensiva de los segundos. La repetición, además, enmarca la introducción del liderazgo de los troyanos por parte del par Héctor/Apolo y cierra la descripción de los preliminares de esta nueva fase de la batalla (VER *ad* 15.312).

Verso 307

y delante de aquel iba Febo Apolo: La idea de que un dios trabaja en tándem con un mortal es habitual (cf. 5.590-595, 14.384-387, y en general la muerte de Patroclo en 16.786-828). Kitts (2005: 188-215) analiza estas intervenciones divinas a la luz de ejemplos de culturas del Medio Oriente; como suele suceder, las similitudes son en gran medida superficiales y fácilmente explicables como elaboraciones independientes a partir de experiencias similares. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 308

vestidos sus hombros con una nube: Como observa Janko (*ad* 308-11), o bien una nube que lo hace invisible (como en 5.186), o bien un campo protector como el de 20.150. La “nube” también puede relacionarse con la función de Apolo en este pasaje como representante de Zeus (VER *ad* 15.154): el hijo, cubierto por una nube y llevando la égida (en sí mismo un hecho extraño; VER la nota siguiente) se mimetiza con su padre.

tenía la impetuosa égida: Apolo utiliza la égida aquí y en 24.20-21 para proteger el cadáver de Héctor; no es un instrumento propio, sino uno que toma “prestado” de Zeus para realizar su voluntad. En este pasaje en especial, el uso de la égida asimila al hijo con el padre (VER la nota anterior).

Verso 309

tremenda, cubierta de pelos, sobresaliente: Pérez (1150 n. 364) tiene razón al observar que la égida (VER *ad* 1.202) aparece con diferentes descripciones en el poema, pero no hay ningún punto en donde no pueda interpretarse que se concibe como un escudo (más bien, como sucede en este pasaje, lo contrario; VER *ad* 15.310). Las especulaciones de Janko (*ad* 18-31 y 308-11, en ambos casos con referencias) respecto al origen de la “égida” como el rayo de Zeus y un vínculo con rituales meteorológicos son valiosas, pero no afectan en nada la concepción homérica del objeto.

Verso 310

Hefesto dio a Zeus: Que Hefesto haya “dado” a Zeus la égida deja fuera de duda que en la concepción homérica esta era un escudo de algún tipo (VER *ad* 1.202), cubierto con una piel de cabra (de donde “cubierto de pelos”).

para espanto de los varones: Si, como parece probable, es la misma égida que utiliza Atenea, de hecho está cubierta de imágenes espantosas (cf. 5.738-742).

Verso 312

Los argivos aguardaron: Nótese la estructura anular del pasaje: Nótese la estructura anular del pasaje: Los troyanos cargan en bloque (306a), Héctor y Apolo lideran (306b-308a), Apolo tiene la égida (308b), descripción de la égida (309-310), Apolo tiene la égida (311a), Apolo lidera (311b), los aqueos aguardan en bloque (312a).

en bloque: VER *ad* 15.306.

y se elevó un clamor: Después del avance inicial, comienza aquí la primera fase típica de las batallas (homéricas y reales), a saber, el intercambio de proyectiles (VER *ad* 3.15).

Verso 313

y de las cuerdas: VER *ad* 16.773.

Verso 314

muchas lanzas: A partir de este punto y hasta 317 inclusive se repite con variaciones el pasaje 11.571-74 (más específicamente, 15.314b = 11.571b, 15.316-317 = 11.537-538). Se trata de una descripción formulaica de la primera fase de batalla, modificada para ajustarla al contexto (en el canto 11, los disparos son hacia Áyax, que está huyendo).

de las osadas manos: VER *ad* 11.553.

Verso 315

en la piel de audaces guerreros lozanos: Una fórmula que se encuentra también en 8.298 (en boca de Teucro), con el habitual contraste entre la violencia de la guerra y la fuerza, juventud y belleza de los guerreros.

Verso 316

la blanca piel alcanzar: VER *ad* 11.573.

Verso 317

anhelando de piel saciarse: VER *ad* 4.126.

Verso 318

Mientras sostuvo inmóvil en las manos: Como observa Janko (*ad* 318-19), el pasaje adapta un modelo habitual para señalar momentos de la batalla (VER *ad* 16.777), adaptándolo a la situación actual. La idea aquí es evidentemente que Apolo avanza con los troyanos hasta la distancia en la que se produce el duelo de proyectiles y se queda parado sosteniendo la égida, y luego la sacude y grita anunciando la carga y el combate cuerpo a cuerpo.

Verso 319

mucho a ambos, y caía la tropa: Resulta algo peculiar que, incluso con el apoyo del dios, la pelea resulte tan pareja, pero debe tratarse de un rasgo típico de los intercambios de proyectiles, que en la concepción épica del combate no pueden ser decisivos (VER *ad* 3.15).

Verso 320

mirando al rostro de los dánaos: Fenik (222-224) detecta un patrón en las tres huidas desordenadas de los aqueos en el poema (8.133-135, continuada en 213-250, 15.320-379 y 17.593-650): intervención de un dios en el combate, carga troyana y huida aquea, uno de los griegos suplica y un dios responde a su plegaria. Se trata de un esquema blando, que se interrumpe en todos los casos, pero los elementos coinciden en las tres instancias.

Verso 321

la sacudió: Duckworth incluye estos versos en el grupo de recordatorios a la audiencia de que Zeus está planeando la derrota de los dánaos (VER *ad* 11.300), en tanto que Apolo actúa como enviado del dios.

él mismo bramó con enorme fuerza: VER *ad* 4.508.

Verso 322

y olvidaron su impetuoso brío: La frase se repite, esta vez para una huida troyana, en 16.357. Recordar y olvidar el brío son expresiones típicas para indicar que los guerreros vuelven al combate o huyen de él (VER *ad* 6.112).

Verso 323

así como: Uno de los símiles más inespecíficos del poema, donde las presas se introducen en una disyuntiva y los predadores no se especifican (VER *ad* 15.324). Podría tratarse de un reflejo de la confusión de la batalla o de una manifestación de la oscuridad de la noche (o ambas); en cualquier caso, la imagen es contundente.

a una manada de vacas o a un gran rebaño de ovejas: Una alternativa formulaica (se halla también en *Od.* 12.299), pero merece destacarse, en primer lugar, la similitud con el símil anterior (cf. 271-276 y VER *ad* 15.271), que también inicia con la mención de las presas y también incluidas en una disyunción, y el contraste, dado que no se trata de un animal salvaje, sino de conjuntos de animales domésticos. El cambio refleja de manera muy adecuada la diferencia de circunstancias: antes, los troyanos estaban escapando por la llanura (i.e. huían como individuos de los aqueos por un espacio abierto); ahora, los aqueos están en bloque (VER *ad* 15.312) defendiendo su “corral”.

Verso 324

dos fieras: En solo otros dos símiles en el poema los predadores no se especifican (omito 3.449 y 11.546, que son comparaciones breves): en 10.183-189, donde es clara la focalización sobre los perros y los pastores, y en 15.586-588 donde de nuevo es clara la focalización sobre el pastor (VER *ad* 15.586). Estos ejemplos sugieren que aquí las “dos fieras” (no hay razón para pensar que son leones, como propone Janko, *ad* 323-5) están focalizadas desde la perspectiva del ganado, reflejando la incertidumbre y la confusión que siente al ser atacado en medio de la noche. El correlato a las dos fieras es, por supuesto, el par Apolo - Héctor.

Verso 325

cuando no está presente su señor: Un interesante detalle, que Janko (*ad* 323-5) sugiere que hace alusión a la partida de Poseidón, pero también podría estar referido a la ausencia de Aquiles, o de los diversos líderes heridos. Como el autor sugiere, no obstante, el punto es, desde la perspectiva de las presas, que no hay nadie que vaya a venir a ayudarlas.

Verso 326

los aqueos de corazón endeble: VER *ad* 2.201. Como en otros casos de *ánalkis* (VER *ad* 5.349, VER *ad* 16.355), no queda del todo claro aquí si se está hablando de todos los aqueos que ahora tienen un corazón endeble por la influencia de Apolo, o se está afirmando que los aqueos que huyen son solo los que tienen un corazón endeble.

Verso 327

y a los troyanos y a Héctor concedió la gloria: VER *ad* 16.730.

Verso 328

Y entonces, dispersada la batalla, varón sometió a varón: VER *ad* 16.306. La que sigue es la segunda y última de las androktasías troyanas colectivas (i.e. de múltiples guerreros) en el poema (la primera se halla en 7.8-16). Que sean cinco los guerreros que participan responde a un patrón habitual (cf. Singor, 1991: 37). Merece destacarse también, con Janko (*ad* 326-42), que ninguna de las víctimas proviene de un contingente insular, un contraste notable con la lista de aqueos en 301-302 (VER *ad* 15.301). Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Verso 329

Héctor: Héctor no solo recibe un lugar prominente al aparecer el comienzo del verso y primero que todos, sino también por el inusual logro de matar a dos varones casi al mismo tiempo en el contexto de una androktasía colectiva.

Estiquio: VER *ad* 13.195.

Arcesilao: VER *ad* 2.495. Que se trate de uno de los líderes mencionados en el Catálogo resulta de especial interés, porque demuestra el grado de conocimiento de la tradición en la elaboración del poema, en particular cuando se observa que enseguida se especifica que Arcesilao era un líder beocio (330) y apenas más abajo (340) es mencionado Clonio, otro de ellos (cf. Marks, en *Contexts*, 103).

Verso 330

el uno líder de los beocios: Arcesilao; VER *ad* 15.329. 330-338 constituyen una variación sobre la habitual anécdota respecto a las víctimas (VER *ad* 4.473), en un lugar inusual de la secuencia, aunque con detalles típicos (VER *ad* 4.473; VER *ad* 5.543).

Verso 331

el otro confiable compañero del esforzado Menesteo: Estiquio (VER *ad* 15.329).

Verso 332

Eneas: VER *ad* 2.820.

Medonte: VER *ad* 2.727. Este pasaje (idéntico a 13.69-697) provee casi la única información que tenemos sobre Medonte. El marcado paralelismo entre el personaje y Patroclo, sin embargo, resulta muy adecuado como anticipo de la reintroducción de este en escena (VER *ad* 15.390).

Jaso: Personaje desconocido, sobre el que no tenemos más información que la que se provee aquí. Merece notarse que, como Estiquio (VER *ad* 15.329), es ateniense.

abatió: Después de la grandilocuente introducción de Héctor, podría esperarse que el héroe apareciera produciendo una masacre entre los aqueos; no obstante, como observa Ready (228), este giro del individuo al conjunto no es inhabitual en el poema.

Verso 333

Uno, por cierto: 333-336 = 13.694-697 (VER *ad loci*).
del divino Oileo: VER *ad* 2.727.

Verso 334

Áyax: Áyax, entiéndase, el Menor (VER *ad* 2.527).

Verso 335

en Fílace, lejos de la tierra de su padre: VER *ad* 13.696.

Verso 336

Eriópide: VER *ad* 13.697.

Verso 338

Bucólida Esfelo: Bucolo y Esfelo son personajes desconocidos.

Verso 339

Mecisteo: VER *ad* 13.422.

Polidamante: VER *ad* 11.57. Polidamante ha aparecido por última vez en 449-475, en un pequeño episodio con Áyax.

Equio: Personaje desconocido, que no debe ser el padre del Mecisteo recién mencionado, sino, como sugiere West, *Making*, un nombre que el poeta asoció con este de forma automática. Que sea el padre de Mecisteo no puede descartarse, pero la muerte de un padre junto a su hijo probablemente habría sido un detalle que habría ameritado un poco más de desarrollo.

Polites: VER *ad* 2.791.

Verso 340

en el frente de la batalla: En contraposición catafórica con la muerte de Deíoco (VER *ad* 15.342).

Clonio: VER *ad* 2.495.

Agenor: VER *ad* 4.467.

Verso 341

Deíoco: El personaje solo aparece en este pasaje, pero, según el escoliasta T, sus descendientes colonizaron Samos saliendo desde Atenas, lo que lo haría el tercer ateniense muerto en esta androktasía (VER *ad* 15.332).

Paris: VER *ad* 3.16.

en lo más bajo del hombro: Sobre las heridas en el hombro en general, VER *ad* 5.46. La especificación de este verso solo se repite en 17.310. Qué es exactamente lo más bajo del hombro es difícil de precisar, pero en el pasaje de 17 se aclara que la herida fue debajo de la clavícula.

Verso 342

cuando huía entre las primeras filas: *Pace Janko (ad 326-42)*, no hay ningún indicio en el poema de que matar a un guerrero que huye sea menos importante que matar a un guerrero que combate de frente (como no lo es tampoco matar a un guerrero caído; VER *ad* 16.332). Algunos héroes, de hecho, son especialistas en esta tarea (VER *ad* 16.342), y el epíteto de Aquiles “de pies veloces” debe hacer alusión a ella. Más interesante es observar que esta androktasía, como su predecesora inmediata de 14.511-522, termina con la muerte de un héroe que está escapando del combate.

Verso 343

les quitaban las armas: VER *ad* 4.466. Los troyanos no tienen muchas oportunidades de hacer esto en el poema, por lo que la tentación de hacerlo en este avance es explicable y, de acuerdo con Janko (*ad* 343-51, pero sin referencias que lo demuestren), “todos los generales antiguos tenían que lidiar con la ambición de sus hombres por las armaduras de metal,” algo que resulta probable habida cuenta de lo transcultural de la práctica.

Verso 344

en el excavado foso y las estacas: VER *ad* 16.369. La desesperación de los aqueos se hace evidente en esta actitud, que anticipa la de los propios troyanos en 16.364-371. Es un toque de realismo que los guerreros que huyen no se encaminen con tranquilidad hacia las puertas, sino que se arrojen con desesperación hacia la aparente seguridad de las fortificaciones.

precipitándose: VER *ad* 15.345.

Verso 345

se hundían: Como “precipitándose” en el verso anterior (cf. Janko, 343-4), “hundían” señala la violencia de la retirada aquea, donde los hombres literalmente se arrojan contra sus propias fortificaciones para resguardarse. Traducir, como sugiere Leaf y hacen varios autores, alguna variación de “penetraban en el muro”, sacrifica el potente efecto de la expresión griega.

Verso 346

Héctor exhortó a los troyanos: Héctor hará esto tres veces en el canto (aquí, en 424 y en 485), lo que destaca su papel en este ataque y al mismo tiempo la relativa individualidad del comando troyano frente al más disperso de los aqueos, donde, solo en este canto, se destacan Toante (286-299), Néstor (372-376 y 661-666), Áyax (437-441, 502-513 y 733-741) y Menelao (569-572).

bramando con fuerte voz: VER *ad* 6.110.

Verso 347

Arremetan: Una exhortación simple, con un verso dedicado a la exhortación propiamente y cuatro a una amenaza típica (VER *ad* 15.348). Aunque es claro que

Héctor está en medio de un arrebato inspirado por Zeus, su incitación a continuar la persecución es sólida desde el punto de vista estratégico: si los aqueos tuvieran oportunidad de reagruparse detrás de la muralla (como Toante parece haber pretendido con su propuesta; VER *ad* 15.295), la ofensiva troyana se dificultaría mucho (en especial tomando en cuenta que todavía Apolo no ha cumplido su promesa de “allanar el camino” a los caballos).

dejen los sangrientos despojos: VER *ad* 15.343. Aunque formulaica (se repite ocho veces en el poema), la imagen de las armas ensangrentadas resulta muy adecuada al contexto, donde la propuesta es precisamente dejarlas sobre los cadáveres.

Verso 348

y al que yo vea: VER *ad* 2.359. A la amenaza de muerte estándar, Héctor suma, como de forma más elíptica Poseidón (en la figura de Toante) en 12.232-234, una advertencia adicional respecto al tratamiento del cadáver. Dado que en el poema este desprecio está reservado para los enemigos, y aun entre ellos en general solo a los más odiados (VER *ad* 16.545), estas palabras de énfasis tienen una potencia considerable.

Verso 350

sus hermanos y hermanas: VER *ad* 16.456.

proporcionar, muerto: La trayectoria de la metáfora “proporcionar el fuego” en el poema merece destacarse. Aparece por primera vez en 7.80, en la propuesta de duelo que realiza Héctor, solicitando la devolución de su cadáver en caso de muerte. Con la misma fórmula final, *λελάχωσι θανόντα*, reaparece aquí, en boca de Héctor de nuevo, pero esta vez prometiendo el destino cruel de no ser enterrado a un desertor. La ironía de la amenaza se hace evidente en la repetición de las palabras del canto 7 en el canto 22 (VER *ad* 22.343). Sin embargo, la aparición final de la metáfora es la más llamativa de todas, siendo además la única que no aparece en boca de Héctor: la utiliza Patroclo en 23.79, pidiendo a Aquiles que deje de retrasar su entierro, en un pasaje donde puede leerse un subtexto respecto al problema del tratamiento del cadáver.

el fuego: VER *ad* 1.52.

Verso 351

lo arrastrarán los perros: VER *ad* 1.4.

Verso 352

asestó con la fusta sobre el hombro: Es decir, haciendo un movimiento amplio y con mucha fuerza. Como sucede habitualmente (VER *ad* 16.684), no se ha indicado cuándo Héctor ha dejado de estar a pie y montado en su carro (pero es probable que se esté implicando ahora mismo).

Verso 354

guiaron a los caballos tiradores de carros: La insistencia en el rol de los caballos en este pasaje recuerda la de Apolo en sus instrucciones a Héctor (VER ad 15.260) y anticipa la reintroducción del dios en la trama enseguida. Asimismo, esta carga troyana con carros sin debate previo contrasta fuertemente con lo que sucede en 12.41-87, donde el descenso y abandono de los vehículos antes de asaltar el muro recibe un extenso tratamiento. Más allá de la recuperación del terreno perdido en breve espacio (VER ad 15.262), la diferencia sirve para destacar que este nuevo asalto será mucho más contundente.

Verso 355

entre un estrépito sobrenatural: VER ad 16.769.

Febo Apolo: Apolo ha inspirado furor de Héctor en 262, marchado frente a los troyanos en 307-311, espantado a los aqueos con la égida en 318-322 y ahora por fin completa su promesa destruyendo parte del muro de los aqueos. Después de esto, aunque no se indica que abandona la batalla (y es probable que no lo haga, dada su intervención en 521; VER ad 15.521), no realiza ninguna acción adicional en apoyo a los troyanos en este ataque. El dios reaparecerá para transportar el cadáver de Sarpedón a Licia en 16.676-683 y, más significativamente, a partir de 16.698 deteniendo la acometida de Patroclo contra Troya y luego teniendo un rol fundamental en su muerte. Merece notarse, sin embargo, que en todas estas intervenciones posteriores (incluyendo la de 521-522 en este canto) Apolo contribuye a la defensa de la ciudad, nunca a una ofensiva.

Verso 356

fácilmente: VER ad 3.381.

desplomando con sus pies: West, *Making* (ad 355-66), señala que no es habitual que un dios realice una intervención física de este tipo sin colaboración humana, pero, además de que, como observa el autor, los troyanos no podrían haber logrado esto solos (entiéndase: en tan poco tiempo, puesto que rellenar zanjas y fosos es una actividad común en asedios), Apolo sí interviene de forma muy directa tanto en este canto como en el 16 (VER ad 16.703, VER ad 16.791).

los bordes del profundo hoyo: Leaf sugiere que la elección de la palabra “hoyo” (κάπετος), que solo reaparece en 18.564 para una zanja alrededor de un viñedo y 24.797 para una tumba, puede estar siendo usada de forma algo despreciativa, quizás con focalización sobre el dios, para quien el foso aqueo no es más que una pequeña zanja. “Profundo” parece contradecir esto, pero quizás refuerza irónicamente el punto.

Verso 357

lo derribaba hacia el medio: La tierra que se remueve para construir el foso, por supuesto, se acumula para funcionar a modo de barrera adicional. La idea aquí es que Apolo pateo esa tierra hacia el agujero.

Verso 358

cuanto el impulso de una lanza: Posiblemente entre 60 y 80 metros (VER *ad* 16.589); si la “lanza” aquí es un arma de batalla más pesada que el venablo de 16.589-591, el número podría ser un poco menor, pero no hay por qué asumir esto. En todo caso, el punto es claro: el espacio allanado por Apolo es más que suficiente para que los troyanos carguen contra el campamento con sus carros y de manera masiva. En general sobre este modo de medir distancias en el poema, VER *ad* 3.12.

Verso 360

Por ese lugar ellos brotaban en falanges: VER *ad* 2.558. Este es un buen ejemplo del uso homérico de “falanges”, muy lejano al sentido clásico. Los troyanos y aliados cargan contra el campamento montados en los carros pero en grupos, dado el ancho del espacio que Apolo allanó en la rampa. Aunque estos grupos no están en formación de ninguna manera, deben mantenerse unidos y relativamente cohesionados para que sus miembros puedan ofrecerse apoyo entre sí en caso de necesidad (VER *ad* 16.280).

Verso 361

la honrosísima égida: Con la cual, es de imaginarse, provocaba la huida aquea. Para la estructura anular del pasaje, VER *ad* 15.366.

desplomó el muro de los aqueos: Sin duda una parte del muro, probablemente la paralela al puente que construyó sobre el foso. El poeta parece imaginar que los aqueos amontonaron la tierra detrás del foso que cavaron y detrás construyeron su empalizada de madera, a menos que se trate de un *hýsteron-próteron* y los troyanos “brotan” a través del espacio abierto en el muro por Apolo. O bien son acciones simultáneas y, mientras los troyanos avanzan sobre la zanja, justo delante de ellos Apolo derriba el muro. Como antes (VER *ad* 15.356), se trata de un procedimiento común en un asedio, que la intervención del dios acelera.

Verso 362

muy fácilmente: Nótese la reiteración de la idea de 356 (VER *ad* 15.356), aquí subrayada por el “muy” (*mál[a]* en griego).

como la arena cerca del mar un niño: Un poderoso símil para contrastar el poder de los dioses con el de los seres humanos. La imagen recuerda la descripción de la destrucción del muro en 12.10-35: allí este es cubierto por la arena y se pierde en la playa, al igual que el castillo que el niño patea. De Jong (*Narrators*, 88-89) sugiere que ambas descripciones se introducen para ilustrar la nimiedad de las construcciones humanas frente a la eternidad de naturaleza y la inmortalidad de los dioses. Janko (*ad* 362-4) destaca que tanto este símil como el anterior de la lanza contrastan una situación pacífica con la escena militar que buscan ilustrar, una técnica habitual en el poema (VER *ad* 2.474). Merece notarse también que este es el único símil donde un niño es el vehículo que no hace alusión a la conducta infantil de un personaje o a la forma en que un personaje protege a otro (VER *ad* 2.289 y cf. Scott, 74 - pero VER *ad* 15.363).

Verso 363

construyó castillos en su inocencia: Lo más cercano a una traducción literal que puede ofrecerse es “construyó juguetes/objetos con los que jugar con pensamientos infantiles” (VER Com. 15.363). La palabra *nepiéisin* (“en su infantilidad”, “con mente infantil”) está obviamente vinculada con el término *népios* (VER *ad* 2.38), y aquí puede estar aludiendo a la ingenuidad de los aqueos al construir el muro. Esto implicaría mezclar el tenor del símil (el niño es imagen de los aqueos al construir el muro y de Apolo al destruirlo), un giro extraño que aquí permite leer un contraste entre las obras de los adultos que destruyen los dioses, porque ellos son demasiado ingenuos para reconocerlas como un mero juego, y el niño que es consciente de lo efímero de su construcción y por eso se divierte destruyéndola.

Verso 365

tú, invocado Febo: Sobre los apóstrofes, VER *ad* 4.127. “Invocado” (*éie*; VER Com. 15.365) es un epíteto que solo aparece en vocativo. El uso de la segunda persona puede ser una forma emotiva de dirigirse a Apolo para expresar su poder (así, Janko, *ad* 365-6) o bien una forma de hacer sentir la presencia del poeta (así, CSIC, *ad* 365-6), en este caso adecuada, dado el contraste entre la eternidad del *kléos* otorgado por el canto y lo efímero de las obras materiales humanas (VER *ad* 15.362, VER [En detalle - Ética heroica](#)).

Verso 366

y entre ellos mismos impulsaste la fuga: La mención de la fuga aquea cierra una estructura anular que inicia en 361: huida aquea (égida, 361a), destrucción del muro (361b-362a), símil del niño (362b-364), destrucción del muro (365-366a), huida aquea (366b). Alternativamente, la secuencia puede leerse como un esquema retrogresivo huida → [destrucción → [símil] → destrucción] → huida.

Verso 367

Así ellos se contuvieron: Los versos 367-369, con una pequeña diferencia al comienzo, repiten 8.345-347, otra huida aquea a través del muro, justo antes de la puesta del sol que interrumpe la batalla hasta el día siguiente (descrita en 8.485-486, tras el episodio de Hera y Atenea). Mientras que allí se trata, por eso, de un *cliffhanger* que genera un enorme suspenso para el día siguiente, aquí maximiza la desesperación de los aqueos, que ahora no pueden contar con la llegada de la noche y no hay dios que pueda ayudarlos. El contraste queda subrayado por el hecho de que, en el canto 8, Atenea y Hera deciden enseguida desafiar a Zeus para responder las plegarias, mientras que aquí se introduce en discurso directo la de Néstor y la única respuesta es un ambiguo trueno (VER *ad* 15.377).

Verso 369

levantando las manos: Sobre el gesto, VER *ad* 1.450.

rogaba fuerte cada uno: *Pace de Jong, Narrators* (116), no hay nada aquí que sugiera que esto hace alusión a la masa de soldados, y de hecho la mención de Néstor enseguida sugiere que quienes están rogando son (también) los líderes.

Verso 370

Néstor: VER *ad* 1.247. Néstor ha estado en la retaguardia durante la mayor parte de la gran batalla, desde que en 11.508-597 se retira del frente rescatando a Macaón en su carro. En el mismo canto, tras curar a Macaón, logra conmover a Patroclo con un larguísimo discurso (11.644-804) y convencerlo del plan del intercambio de las armas (VER *ad* 16.2). Su última intervención ha sido en el diálogo de guerreros heridos que se produce al comienzo del canto 14 (14.1-134). Como afirman Janko y West, *Making* (*ad* 370-8), su aparición aquí anticipa la de Patroclo en apenas algunos versos, además de subrayar la desesperación de la situación de los aqueos al recordar por asociación la herida de Macaón y el estado de los principales líderes del ejército.

el geranio guardián de los aqueos: VER *ad* 11.840.

Verso 371

rogaba tendiendo las manos: Janko (*ad* 370) recuerda un verso de Hesíodo: “los trabajos de los jóvenes, los planes de los adultos y las súplicas de los viejos” (Hes., fr. 321). La idea de que la súplica es adecuada para los viejos que no pueden luchar debía ser tradicional.

Verso 372

Padre Zeus: Una sencillísima plegaria, con una invocación de un pie, un argumento que llega hasta 374 y un pedido de dos versos (VER *ad* 1.37).

si alguna vez: VER *ad* 1.39. Aquí, el argumento se refuerza por el previo asentimiento de Zeus, pero nótese que ese asentimiento está implícito en todos los sacrificios exitosos (cf. 12.394-396, sobre lo que sucede cuando uno fracasa).

alguno: “Deliberadamente subestimando el hecho de que todos suplicaron por eso” (así, Janko, *ad* 372-6).

Argos de mucho trigo: VER *ad* 1.30.

Verso 373

los pingües muslos quemando: VER *ad* 1.40.

Verso 374

regresar, y tú lo prometiste: Frame (2009: 187-188) asocia esta promesa de Zeus a la anécdota relatada por Néstor en 2.350-353. El vínculo es interesante no tanto porque en ese lugar se hable de esta posible promesa mencionada por Néstor, sino por el contraste entre aquel asentimiento al éxito de la expedición y este ruego por salvar al ejército. Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 375

Olímpico: Es interesante notar, con Janko (*ad* 372-6), que este vocativo es utilizado para Zeus solo por dioses en todos los demás casos, si bien, es cierto, no son muchos (1.508, 19.108 y *Od.* 1.60).

el despiadado día: VER *ad* 11.484.

Verso 377

tronó fuerte el ingenioso Zeus: VER *ad* 2.353. La respuesta de Zeus es aquí profundamente ambigua (cf. Janko, *ad* 377-80 y ya el escoliasta bT), como demuestra el hecho de que, lejos de detener a los troyanos, los envalentona. “Hay múltiples ironías: así como los troyanos no pueden saber que Néstor ha rogado a Zeus, Néstor no sabe que su ruego puede todavía ser respondido, porque Patroclo todavía no ha hablado con Aquiles; ni puede saber Néstor que el asentimiento de Zeus implica una aun mayor masacre troyana” (así, Janko, *l.c.*).

Verso 378

oyendo las súplicas: Esta es la única instancia del poema en la que el verbo ἄίω se utiliza para señalar que un dios escucha una súplica, por lo que es probable que tenga razón CSIC (*ad* 378-83) en que se está manteniendo la ambigüedad con respecto a la respuesta (VER *ad* 15.377). Dado que el habitual κλύω no solo quiere decir “escuchar” en sentido literal, sino también “consentir” (VER *ad* 1.43), el uso aquí de otro verbo sugiere enfáticamente que esta interpretación se está evitando.

Verso 380

aun más corrieron contra los argivos: Ready (2012: 41) entiende que hay aquí un error de interpretación de los troyanos del valor del trueno, pero la señal ha sido ambigua y, como suele pasar con este signo, su interpretación está abierta (VER *ad* 15.377). De hecho, en este punto no hay ninguna razón válida por la cual los troyanos podrían pensar que la señal del dios anuncia algo más que su victoria. Merece notarse, además, que la repetición del “aun más ... contra los argivos” (*mállon ep' argeíoisin*) en 726 también se da en un contexto de confusión (VER *ad* 15.726).
Leer más: Ready, J. L. (2012) “Omens and Messages in the *Iliad* and the *Odyssey*: A Study in Transmission”, en Scodel, R. (ed.) *Between Orality and Literacy: Communication and Adaptation in Antiquity*, Leiden: Brill.

su bélica lujuria: VER *ad* 4.222.

Verso 381

Ellos: West, *Making* (*ad* 381-9), sugiere que estos versos constituyen un resumen de la escena antes de pasar a Patroclo (cf. también Strauss Clay, 2011: 83), pero esto no solo no es correcto, sino que es lo contrario a lo que está sucediendo. Esta secuencia final del avance troyano contra las naves (cf. Janko, *ad* 381-4: el símil “marca el clímax de la matanza troyana y avanza la narrativa del muro a las naves”), lejos de ser un resumen, es una anticipación de todo lo que vendrá que termina en un potente *cliffhanger* para mantener la atención de los espectadores durante la interrupción

necesaria para retomar la historia de Patroclo y anunciar los eventos del canto 16 (VER *ad* 15.390). Todo lo que se describirá en 381-389 es información nueva (¡los troyanos recién ahora están entrando al campamento!), por lo que describirlos como un “resumen” resulta por lo menos engañoso. Leer más: Strauss Clay, J. (2011) *Homer's Trojan Theater. Space, Vision, and Memory in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

así como una gran ola del mar: Los símiles de olas suelen representar grandes movimientos de tropas (VER *ad* 2.144, por ejemplo), pero en este caso la imagen tiene un valor especial, puesto que los troyanos están cayendo como una ola sobre el muro para caer a su vez sobre las naves de los aqueos. El pasaje en general, como afirma el escoliasta bT, construye una mezcla de una batalla naval y una batalla en carros.

Verso 382

sobre las paredes de una nave: Aunque su propuesta de vincular esto con la metáfora de la “nave del estado” parece un tanto forzada, la sugerencia de Martin (1997: 158-159) de que aquí se habla de las “paredes” de las naves para vincular la imagen del símil con la que ilustra es muy apropiada. Se trata de un recurso habitual (e.g. VER *ad* 2.459, VER *ad* 15.80). Leer más: Martin, R. P. “Similes and Performance”, en Bakker, E. y Kahane, A. (eds.) *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance and the Epic Text*, Cambridge, Ma.: Harvard University Press.

Verso 383

la fuerza del viento: Representando probablemente aquí a Apolo, o bien al impulso que produjo el trueno de Zeus. La “fuerza” del viento es su *ís*, una palabra que alude al impulso que mueve un cuerpo físico (cf. Clarke, 112). SOC afirma que es sinónimo de *bié*, pero esto no es del todo preciso, porque *bié* es la fuerza destinada a ejercer violencia más que movimiento (aunque, por supuesto, se trata de conceptos relacionados).

Verso 384

marchaban contra el muro: Sobre el giro, VER *ad* 13.737. La frase es un poco más extraña que la de allí, pero es evidente que *κατὰ τεῖχος* aquí implica “a través del [lugar donde estaba el] muro”, y se sostiene la idea de que hay un descenso hacia el campamento aqueo.

Verso 385

combatían: Leaf afirma que “combatían” aquí se refiere a los troyanos y recién luego en 387 se extiende a los griegos (cf. también Janko, *ad* 385-9, “el poeta torpemente extiende la oración”), y la apreciación es admisible, pero pierde el sutil efecto de la transición, comparable a un movimiento de cámara desde los carros saltando el muro a los troyanos combatiendo, a sus picas, a las naves donde los aqueos se defienden. La sintaxis es secundaria respecto al recurso narrativo para ilustrar la situación.

junto a las popas: SOC sugiere que este pasaje, junto a 14.30-32 (cf. Bas. XIV, *ad* 14.31-32), demuestra que la parte de atrás de la última fila de naves aqueas (desde el mar) era contigua al muro, y esto, en efecto, parece estar implicado tanto en estas secuencias como en 13.1, donde se afirma que, apenas atravesado el muro, los troyanos han llegado a las naves, y un poco más adelante en 409, donde los troyanos no pueden “mezclarse entre las tiendas y las naves” (VER *ad* 15.409). Sin embargo, “contiguo” es un término relativo, y es probable que tenga razón Leaf (*ad* 409) en que las naves y las tiendas alternarían en diferentes líneas; en ese caso, es plausible que la primera fila de naves no estuviera directamente junto al muro, a fin de tener algo más de margen para defender el recurso más valioso que las defensas debían proteger (cf. 7.338). Nada de esto justifica la afirmación de West, *Making* (*ad* 381-9 e introducción al canto), de que este asalto a las naves es “demasiado prematuro”, porque tanto la proximidad relativa de estas al muro como la contundencia del ataque troyano y el hecho fundamental de que estos están utilizando los carros (VER *ad* 15.386) explican con facilidad por qué el combate se traslada enseguida a las popas.

Verso 386

de cerca con las picas: Un detalle no menor, porque implica que la batalla no ha vuelto a una fase de proyectiles (VER *ad* 15.312), sino que los troyanos han cargado directamente contra las naves e iniciado un combate cuerpo a cuerpo. Se podría argumentar que “de cerca” no implica en sentido estricto “cuerpo a cuerpo” (VER *ad* 11.286), pero la descripción de las picas que sigue garantiza aquí esta interpretación.

de puntas de doble filo: VER *ad* 13.147.

unos desde los caballos: Los troyanos han aprovechado la ventaja de la brecha creada por Apolo para llegar casi inmediatamente a las naves e invadir buena parte del campamento, sin darle tiempo a los aqueos de formar una nueva línea defensiva. Ahora bien, este “combate desde los caballos” es un evento único en el poema, donde los carros siempre son abandonados antes de entrar en batalla (VER *ad* 2.466). Ya los escoliastas sugerían que la explicación está en la diferencia de altura, dado que los aqueos combaten sobre las naves. Esto resulta un tanto discutible (los carros, después de todo, no están a más de unos centímetros del suelo; además, VER *ad* 15.448), pero no puede rechazarse de plano. Una explicación complementaria es que la mayor movilidad de los guerreros les permitía atacar en puntos débiles del campamento donde las naves estaban más desprotegidas; una dispersión semejante está implicada en la huida de 16 (VER *ad* 16.369). Finalmente, no puede descartarse que esta lucha “desde los caballos” no deba ser vista como algo positivo: quizás los troyanos simplemente no pueden descender o alejarse de ellos porque no hay ningún lugar seguro donde dejarlos. Esta explicación es muy compatible con la imagen de un “combate naval en tierra” (VER *ad* 15.381), porque en ese caso los carros se convertirían para los troyanos en el equivalente a naves en el mar, en la medida en que abandonarlos no es una opción.

Verso 387

y otros desde las negras naves: Sobre el problema del combate naval, VER *ad* 15.389.

Los aqueos se suben a las naves en un último intento desesperado de defenderlas que continuará hasta entrado el canto 16. A la misma situación había llegado una parte del ejército en 13.685-688, pero la intervención de Poseidón forzó entonces una retirada parcial de los troyanos.

Verso 388

con grandes picas: VER *ad* 13.497.

aquellas que sobre sus naves yacían: Janko (*ad* 388-9, con referencias) observa que la evidencia arqueológica de hecho ha confirmado la existencia de picas en las naves de la edad de hierro. Una gran pica naval será utilizada como último recurso por Áyax en 677-678 (VER *ad* 15.677). Debía tratarse de un arma estándar para el combate naval y para defender las naves amarradas (VER *ad* 15.389). *Pace* CSIC (*ad* 677), por eso, no hay razón para pensar en una “pértiga” para “alejarse y acercarse a las naves.” Sobre el término utilizado para describir el objeto, VER *ad* 11.565.

Verso 389

armas ensambladas: “Pegadas” o “atadas”. Evidentemente, las largas picas navales no estarían hechas de una única pieza de madera, sino de varias atadas con sogas y ajustadas con clavos o ganchos de algún tipo. ¿Quizás podrían desarmarse para variar su largo?

para el combate naval: La idea de que la poesía homérica no conoce el combate naval (cf. Monro, *Notes*) es hoy en día insostenible. Además de esta alusión directa (que debería ser suficiente para resolver la cuestión), el plan de los pretendientes en *Odisea* de emboscar a Telémaco en su camino de vuelta desde Pilos (cf. *Od.* 4.669 y 842, 15.82, 16.351 y 473-4) solo es explicable si implica atacar su nave y abordarla. A esto debe sumarse la evidencia iconográfica (cf. Janko, *ad* 388-9; Morris, 1989: 523-525), donde combates navales aparecen representados. Incluso la presente situación debe tener una base histórica: entre otras imágenes, un cuenco para mezclar de la primera mitad del s. VIII muestra imágenes de un combate por una nave atracada, en el que los defensores están parados sobre ella con arcos y lanzas y los atacantes los rodean a pie protegidos por escudos (cf. Casson, 1986: 50 y fig. 65). Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press; Morris, S. P. (1989) “[A Tale of Two Cities: The Miniature Frescoes from Thera and the Origins of Greek Poetry](#)”, *AJA* 93, 51-535.

de boca cubierta de bronce: Un giro único en el poema, lo que, si era específico de las picas navales, no es de sorprender.

Verso 390

Patroclo: “Esta breve pero crucial escena está ubicada donde genera más suspenso, en el clímax del avance troyano y el comienzo del largo estancamiento de la batalla por las naves” (así, Janko, *ad* 390-404). Además de esta función en el contexto

inmediato, la introducción de Patroclo tiene un valor analéptico, en tanto que recuerda la grave situación de buena parte de los líderes de los aqueos, y proléptico, en tanto que anticipa la Patrocleia del canto 16. A esto debe sumarse también la importancia en la caracterización del personaje: no solo se ha retrasado para curar a Eurípilo, sino que lo ha entretenido mientras tanto (VER *ad* 15.394).

Verso 391

combatieron en torno a la muralla: No hay acuerdo respecto a la referencia temporal a la que se está aludiendo. Patroclo ha aparecido por última vez en 11.805-848 curando al herido Eurípilo, por lo que, desde su última aparición, los troyanos han entrado al campamento dos veces. Whitman y Scodel (1981: 8-9, seguidos por Janko, *ad* 262-404; cf. también West, *Making*, *ad* 395-6, que aventura una de sus habituales hipótesis analistas) afirman en parte por eso y en parte por el considerable espacio de tiempo que Patroclo habría estado con Eurípilo de no ser así (¡tres cantos y medio!) que este combate es el que se produce en el canto 12 y que el grito que se menciona en 396 es el de 12.471. Patroclo dejaría a Eurípilo entonces y partiría hacia Aquiles. Sin embargo, esto es inadmisibile. En primer lugar, implicaría que Patroclo se toma tres cantos para volver a las naves de los mirmidones, algo que en 11 hace en menos de cincuenta versos; en segundo lugar, implica un esfuerzo deductivo de los receptores más que considerable para notar que este combate no es el que acaba de suceder, sino uno que terminó hace dos cantos (Whitman y Scodel, merece señalarse, ofrecen una salida para esto, pero apenas si soluciona algo, porque no es lo mismo decir que los gritos cumplen la misma función que decir que son el mismo grito); en tercer lugar, es una interpretación innecesaria, ya que el poeta de hecho se preocupa de especificar por qué Patroclo sigue en la tienda de Eurípilo (VER *ad* 16.393) y esto es clave en la caracterización del personaje. El episodio, simultáneo a lo que sigue, no a lo anterior, aparece sin duda en el punto en el que le corresponde en la historia. El combate “en torno a la muralla” del que se habla en este verso, por eso, es en realidad todo el combate desde los cantos 12 a 15, que se da, precisamente, en torno al muro de los aqueos, que se cruza varias veces en el transcurso de la batalla. Leer más: Whitman, C. H. y Scodel, R. (1981) “[Sequence and Simultaneity in Iliad N, E, and O](#)”, *HSPH* 85, 1-15.

Verso 392

el gentil: VER *ad* 13.756.

Eurípilo: VER *ad* 2.736.

Verso 393

estuvo sentado: Defender que Patroclo ha estado en la tienda de Eurípilo desde el canto 11 no está libre de problemas, porque implica que ha ignorado el primer combate cerca de las naves del canto 13 (VER *ad* 15.387, VER *ad* 15.391) y ha pasado muchísimo tiempo lejos de Aquiles. Al primer inconveniente no es difícil responder: el primer combate solo llegó a las naves en el estrecho espacio paralelo

a la abertura producida por Héctor en el muro (cf. 13.679-680), y, aunque el ruido del combate debe haber estado cerca, lo habría estado por poco tiempo. La respuesta al segundo problema también vale para el primero: la razón por la que Patroclo no ha vuelto con Aquiles es porque su compasión por Eurípilo no se lo ha permitido. No solo ha estado curándolo (cf. CSIC, *ad* 390-4 y VER *ad* 15.394), sino también entreteniéndolo para que no sufriera el dolor de la herida. A tal punto esto es así que, incluso en esta situación desesperada, Patroclo se excusa con Eurípilo antes de partir (VER *ad* 16.399). La ironía de todo esto es que, de no haberse retrasado el héroe, quizás podría haber entrado antes a la batalla y evitado el incendio de las naves. Como sucederá en 16 (VER *ad* 16.19), su compasión es lo que lo condena.

y lo entretuvo con palabras: La única instancia de la palabra *lógos* en el poema, que ha tenido, como es de imaginar, mucha repercusión en la crítica. Janko tiene razón en que no hay que pensar nada especial de ella (de hecho, no hay nada significativo en su uso): se trata de uno de los tantos hápax homéricos.

Verso 394

aplicaba pócimas: VER *ad* 4.191. El poeta detalla la curación de Eurípilo en 11.844-848, pero pareciera que Patroclo continuó aplicando remedios sobre ella. Esto no es extraño en absoluto y habla del grado de compasión del héroe, que, en lugar de realizar los primeros auxilios y continuar que la tarea que se le había encomendado, permanece junto a su paciente para asegurarse de que el tratamiento sea efectivo. De más está decir que sobre la naturaleza precisa de estas pócimas no sabemos absolutamente nada.

Verso 395

Pero después que: Los versos 395-396 repiten 12.143-144. No hay conexión obvia entre los pasajes (más allá de la cadencia marcada por la frase “alaridos y espanto”, sobre la que VER la nota siguiente), más que el hecho de que en ambos casos se destaca la reacción de los guerreros ante la crisis en el ejército.

Verso 396

alaridos y espanto: VER *ad* 4.456. Que se trate de una fórmula habitual descarta casi por completo la posibilidad de que su repetición implique un referente compartido con 12.143-144 (VER *ad* 15.391).

Verso 397

gimió luego, claro: Si se excluye el caso de 10.522, donde no introduce un discurso, esta fórmula tiene un interesante recorrido a lo largo de los cantos finales del poema. Aparece aquí, en el momento clave en el camino de Patroclo a la guerra; en 23.178, en el último discurso de Aquiles dirigido a Patroclo durante su funeral; y en 24.591, en las últimas palabras de Aquiles dirigidas a Patroclo en el poema, antes de la liberación del cuerpo de Héctor.

se golpeó los dos muslos: VER *ad* 16.125. Se trata de un gesto común, pero merece notarse que es el mismo que hará Aquiles en 16.125 antes de ordenar a Patroclo que salga a la batalla.

Verso 398

con las palmas de las manos, y lamentándose dijo estas palabras: Una repetición textual de 114, que introduce el discurso de Ares (VER *ad* 15.114). El contraste es claro: mientras que el dios se levanta para desafiar el plan de Zeus, motivado por la ira y la venganza, Patroclo se levanta en consonancia con el plan de Zeus, motivado por la compasión. Uno, para su suerte, no llegará a la puerta, mientras que el otro conseguirá lo que quiere, con resultados catastróficos.

Verso 399

Eurípilo: Janko (*ad* 399-404) sugiere un paralelo con el discurso de Néstor a Macaón, pero las similitudes son superficiales, y la motivación de los hablantes no es la misma (Néstor expresa más curiosidad que preocupación). El discurso de Patroclo se divide en tres oraciones de dos versos: una para anunciar su partida, otra para anunciar lo que deben hacer él y Eurípilo, y una tercera para justificar la necesidad de irse repitiendo las palabras de Néstor en el canto 11 (VER *ad* 15.403).

ya no puedo, por mucho que me necesites: “Ya” parece subrayar el (largo) tiempo que Patroclo ha pasado en la tienda de Eurípilo (VER *ad* 15.393), mientras que el “por mucho que me necesites” demuestra su empatía con el guerrero herido.

Verso 401

que a vos que te entretenga un servidor: Una peculiar elección de palabras, como parece implicar SOC, dado que nos recuerda que Patroclo mismo es un servidor de Aquiles y la razón por la que debe irse. Uno no puede menos que sentirse tentado a leer “que a vos te entretenga un servidor *tuyo*”.

Verso 403

Quién sabe: Patroclo repite aquí las palabras de Néstor en 11.792-793, anticipando lo que le dirá a Aquiles en 16.36-45, una repetición textual de 11.794-803 (VER *ad* 11.790). El valor de estas palabras cambia, sin embargo, porque la expresión de 11 es una esperanza vaga de Néstor de que Patroclo pueda llegar a convencer a Aquiles, mientras que esta misma frase en boca de Patroclo es una expresión de esperanza en que su propia empresa tenga éxito. La diferencia puede parecer menor, pero nótese que, en el segundo caso, la esperanza constituye una profunda ironía trágica (al convencer a Aquiles, Patroclo se condena a sí mismo; cf. 16.46-47).

deidad: VER *ad* 1.222, VER *ad* 11.792.

Verso 404

disuadiéndolo: VER *ad* 1.555, VER *ad* 11.793.

Es buena la persuasión de un compañero: Aunque la sentencia (VER *ad* 1.80), como todo el pasaje, repite las palabras de Néstor, el cambio de persona que observa

Lardinois (1997: 221) es significativo y contribuye a la diferencia observada arriba (VER *ad* 15.403). La ironía se ve reforzada por el hecho de que, en efecto, Patroclo logrará persuadir a Aquiles, pero esto no tendrá nada de bueno para ninguno de los dos. Leer más: Lardinois, A. (1997) “[Modern Paroemiology and the Use of Gnomai in Homer’s Iliad](#)”, *CPh* 92, 213-234.

Verso 405

lo llevaron sus pies: Ya Eustacio (3.747.16-20) observa que la expresión (utilizada cinco veces en el poema y una en *Odisea*) señala que alguien se mueve con mucha prisa. “Aquí además parece expresar un conflicto entre el deseo de quedarse de Patroclo y su necesidad de irse, como si sus pies actuaran por sí mismos” (así, Janko, recordando también el caso de Idomeneo en 13.510-515).

mientras, los aqueos: El poeta conecta de forma estrecha la partida de Patroclo con la lucha (cf. West, *Making*). La escena previa a la interrupción se retoma en el punto exacto en el que estaba antes de ella.

Verso 407

aunque ellos eran pocos: Una idea expresada de forma más contundente por Agamenón en 2.122-130 (cf. también 8.55-57 y 13.737). La diferencia entre los ejércitos es considerable, pero no tan abrumadora como sugiere ese discurso (VER *ad* 2.816). Como en el pasaje de 8, la introducción de la diferencia numérica destaca la motivación de los troyanos, más si se piensa que, además de menos, son en general guerreros inferiores a los aqueos. Janko (*ad* 406-9) sugiere que recordar aquí que los troyanos son menos sirve para tranquilizar a la audiencia pro-griega, pero yo propondría lo contrario: al enfatizar la presión troyana el poeta genera la falsa expectativa de que los griegos están perdidos.

Verso 408

y los troyanos nunca podían: Con esta afirmación se establece el estancamiento que atravesará lo que resta del canto y hasta la escena fundamental del canto 16 de la quema de la nave de Protesilao, relatada en poquísimos versos (cf. 16.112-123). Janko (*ad* 405-591), con cierta razón, observa que, a pesar de este “empate”, sigue habiendo una superioridad aquea. Sus números, sin embargo, no parecen correctos ni para lo que resta de este canto (donde mueren cuatro aqueos, no tres) ni para el poema en general. De hecho, comparado con la proporción de 4,5 a 1 en las batallas de Iliada (239 troyanos contra 53 aqueos), la proporción de 1,5 a 1 (6 troyanos contra 4 aqueos) aquí es casi una igualdad técnica. Por otro lado, es cierto que si se incluyen los doce que mata Áyax en 743-746, esto debe relativizarse bastante (volveríamos a casi 5 troyanos muertos por cada aqueo muerto), y la insistencia de Héctor en quemar las naves debe buscarse en otro lado. La explicación, entiendo, se halla en las estrategias de los bandos desde un punto de vista militar: la guerra de Troya habría sido para los griegos una guerra de desgaste, en la que la superioridad táctica y numérica les permitía ir agotando los recursos humanos de la ciudad poco a poco (VER *ad* 5.790); para los troyanos, durante mucho tiempo

incapaces de reaccionar ante esto, la salida de Aquiles del campo de batalla les ofrece la oportunidad de romper la táctica aquea, no invirtiendo la superioridad, sino disminuyéndola lo suficiente como para forzar una retirada rápida, ya que un ejército que apela al desgaste de su enemigo no suele estar dispuesto a jugarse la victoria en un movimiento. En ese sentido, este asalto a las naves es una estrategia inteligente pero muy arriesgada, porque, de fracasar, podría acelerar mucho el desgaste troyano y reducir la posibilidad de resistir el asedio en lo subsiguiente. Leer más: [En detalle - Lista de heridas y actos de guerra.](#)

Verso 409

mezclarse entre las tiendas y las naves: Como observa Leaf, esto implica no que los troyanos no habían penetrado el campamento, sino que solo habían llegado a la primera línea de naves (VER *ad* 15.385), sin poder romper la resistencia aquea para ir más allá.

Verso 410

así como: El símil funciona, como observa Janko (*ad* 410-13, con casos paralelos) en conjunto con el de 13.381-383, de nuevo introduciendo de forma lateral el mundo naval para describir una batalla junto a las naves (VER *ad* 15.381). Es interesante que, en el primer símil, la ola amenaza con destruir la nave, mientras que, en este, el nivel es la herramienta para construirla: el peligro y la salvación de los barcos quedan así simbolizados por dos extremos en su existencia. Por lo demás, este símil es un ejemplo, algo atípico, del grupo de los que utilizan el trabajo de algún artesano en tiempos de paz (VER *ad* 4.141).

el nivel alinea el tablón de una nave: El símil ha dado lugar a varias interpretaciones. Para Leaf, la clave está en la palabra *tétato* (“estaba tensado”) en 413, y el nivel del carpintero (una cuerda, como se verá enseguida) representa las dos “cuerdas” que mueven a los ejércitos en equilibrio. El autor tiene razón al afirmar que esto no es muy preciso; Janko (*ad* 410-13), por eso, sugiere que en realidad el punto es que la línea de batalla está tensa de ambos lados como el nivel, como si los dos bandos estuvieran tirando de ella. Ninguna de las dos ideas responde bien a la imagen que plantea el símil: el nivel del carpintero, como observan los escoliastas, es un instrumento para cortar recto las tablas, probablemente una chocla o tiralíneas, que se utiliza para marcar la madera y realizar un corte preciso (puede verse el procedimiento en “[How to Use a Chalk Line | Woodworking](#)”; es un instrumento muy sencillo de fabricar, como se explica en “[Hacer un tiralíneas !! how to make a chalk line](#)”). La tensión de la cuerda no parece ser tanto lo importante como el hecho de que la tabla queda dividida en dos partes perfectamente separadas; de ser así, el punto aquí sería que, en una vista de pájaro, la batalla estaría dividida como por una línea recta justo en donde se encuentran los ejércitos (que no significa, por supuesto, que la tensión no tenga un rol en la secuencia; VER *ad* 15.413).

Verso 412

sabiduría: La única instancia de σοφίη en la poesía homérica (y de toda su familia de palabras). En poesía arcaica, el término es habitual para las habilidades técnicas (cf. Janko, *ad* 410-13, que presenta varios ejemplos).

por la instrucción de Atenea: En tanto que diosa de las artes manuales (VER *ad* 1.194).

Verso 413

estaban tensados en equilibrio: VER *ad* 11.336. Aunque la imagen que expresa el símil sea la de los ejércitos separados por una línea recta (VER *ad* 15.410), el poeta transfiere la tensión de la cuerda utilizada para lograrla a ellos, un procedimiento inverso al habitual de utilizar el lenguaje del tenor en el símil (VER *ad* 15.80). Pero no hay contradicción: el punto es que es la tensión de la cuerda lo que genera el equilibrio, y si esa tensión se quebrara el equilibrio lo haría también.

Verso 414

Unos por unas y otros por otras naves combatían el combate: El verso repite 12.175, donde la pelea es por las puertas del muro. No se trata de un detalle menor, porque destaca que la batalla se ha dispersado del todo a lo largo del campamento, algo que no llega a suceder en la primera incursión troyana, y tendrá su importancia luego, en la huida (VER *ad* 15.369).

Verso 415

mas Héctor fue frente al excelso Áyax: “Héctor busca otra vez a Ayante. Su enfrentamiento en estos versos (...) repite en orden inverso el enfrentamiento general de troyanos y aqueos [en 405-409 el orden es aqueos - troyanos] y la misma incapacidad de ambos bandos para lograr su objetivo” (así, CSIC, *ad* 415-8). Se trata de una técnica habitual todavía hoy para desarrollar escenas de acción: en lugar de enfocarse en la magnitud del combate general, algo que terminaría siendo confuso y difícil de seguir, el poeta se concentra en un punto específico de él, que simboliza el todo y que nos permite empatizar con las emociones de personajes específicos, un ejercicio mucho más sencillo que empatizar con la emoción de grandes conjuntos de seres humanos anónimos. Más significativo para este pasaje en particular, el encuentro entre Áyax y Héctor ha atravesado la gran batalla (VER *ad* 11.521), y su aparición aquí construirá un crescendo de tensión que se resolverá recién en el canto que sigue (VER *ad* 16.102).

Verso 416

un único esfuerzo por una nave: El énfasis es doble: en el hecho de que Áyax y Héctor están unidos por la misma lucha, por un lado, y en el hecho de que se trata de un esfuerzo específico que ellos dos realizan en el contexto del combate general (VER *ad* 15.415), por el otro.

Verso 418

ya que era una deidad la que lo movía: La frase rompe la expectativa de una secuencia Héctor - Héctor, Áyax - Áyax, anticipando el resultado del combate (cf. 16.119-122). Ahora los guerreros están en equilibrio, pero uno de los dos tiene una ventaja definitiva sobre el otro. El énfasis en esta oración causal (VER Com. 15.418) es, así, muy adecuado al contexto.

Verso 419

Entonces: Como observa West, *Making* (ad 419-83), toda la sección que sigue tiene un ritmo lento. Cada una de las muertes que se produce, separadas por discursos, se explora en detalle, en particular la reacción que produce en los compañeros del guerrero caído. Se trata de un preludio a los choques que ocuparan los versos 515-551, que aumenta progresivamente el suspenso por el desenlace del combate.

Clitio: VER ad 3.147.

Calétor: Es la única aparición de este personaje en el poema. Todo este episodio está marcado por la muerte de primos de Héctor: Calétor primero, luego Dólope en 525-538 y por último Melanipo en 546-578. Estas bajas ilustran la magnitud e importancia del asalto troyano sobre las naves: Héctor ha elegido una estrategia con un costo altísimo y jugado el resultado de la guerra a ella (VER ad 15.408).

Verso 420

con la lanza en el pecho: Sobre las heridas en el pecho, VER ad 4.480. Sobre la efectividad de la lanza como arma, VER ad 4.461.

cuando llevaba el fuego a la nave: Un punto clave del pasaje, porque se trata de la primera mención de los portadores de antorchas que desde ahora hasta el incendio de la nave de Protesilao intentarán llevar el fuego hasta Héctor. La insistencia de West, *Making*, en que “realmente pasa demasiado pronto” (VER ad 15.385) carece de sentido: ¿por qué motivo los troyanos esperarían para empezar a tratar de quemar las naves? No solo no hay razón para esperar, sino que intentar quemarlas es estratégicamente inteligente, porque el fuego les permitiría forzar una retirada de los aqueos que están defendiéndose sobre y entre ellas.

Verso 421

retumbó al caer: VER ad 16.325.

y la antorcha se le cayó de la mano: Sobre *ἔκπεσε χειρός*, VER ad 3.363.

Verso 422

vio con sus ojos: VER ad 3.28.

a su primo: De Jong (*Narrators*, 103, con lugares paralelos en 266 n. 5) observa que el uso de sustantivos de parentesco es una forma de focalización que enfatiza la relación entre la víctima y quien está viendo su muerte. Sobre la recurrencia de primos de Héctor en este pasaje, VER ad 15.419.

Verso 424

exhortó a los troyanos y a los licios bramando con fuerte voz: VER *ad* 15.346 Sobre los “licios”, VER *ad* 4.197; nótese que aquí la doble combinación con los troyanos en una exhortación de Héctor refuerza la impresión de que la referencia no es a los aliados.

Verso 425

Troyanos: Una breve exhortación dividida, después del primer verso de invocación, en dos instrucciones claras: no retrocedan (426) y rescaten al cuerpo de Calétor (427-428). Nótese que se trata de la presentación de dos reacciones ante la muerte de un guerrero troyano (huir o pelear más duro) y la negación de una de ellas.

dárdanos: VER *ad* 2.819.

que combaten de cerca: VER *ad* 11.286.

Verso 426

en este estrecho espacio: O bien el espacio entre las naves y los carros, como sugiere el escoliasta bT, o bien entre las naves y el muro, como sugiere Eustacio (3.751.5-8). No se trata, de todos modos, de opciones excluyentes, dado que el rango de movimiento de los troyanos puede estar siendo restringido por ambas cosas (VER *ad* 15.385).

Verso 427

salvad al hijo de Clitio: VER *ad* 4.463.

Verso 429

hacia Áyax disparó la lanza reluciente: Sobre la fórmula, VER *ad* 4.496. Nótese el contraste implícito entre Áyax, que apunta al portador de la antorcha para salvar las naves, y Héctor, que le apunta a él para intentar matarlo.

Verso 430

a este le erró: VER *ad* 4.491. *Pace* SOC (*ad* 431), no hay indicio alguno para afirmar que Licofrón fuera el auriga de Áyax, y no en todos los casos en donde un guerrero muere en estas circunstancias la víctima accidental es un auriga (cf. 13.516-18 y 17.304-311, donde de nuevo Héctor erra un tiro dirigido a Áyax).

Licofrón, hijo de Mástor: Dos personajes desconocidos, que solo aparecen en este pasaje.

Verso 431

servidor: SOC afirma que Licofrón no solo es un servidor, sino también un sustituto ritual de Áyax, como sostienen los autores en todos los casos en donde un servidor de un guerrero muere parado junto a él (VER *ad* 15.430). Esto, sin embargo, parece una exageración, dado que no es claro en qué sentido esta muerte es “ritual” ni en qué sentido es “sustituta”. Respecto a lo primero, la dificultad radica ante todo en postular que una simple muerte en combate responde a algún tipo de ritualización

especial. Respecto a lo segundo, aunque es claro que la muerte de los aurigas muchas veces anticipa la de sus jefes (VER *ad* 16.727), para que esto pueda considerarse una sustitución parece razonable que ese jefe eventualmente muera en combate; en otras palabras, para que una muerte “en lugar de” tenga el valor estricto de una muerte sustituta, el auditorio debe saber que el guerrero va a ser muerto en algún punto de la guerra o la batalla, y, por lo tanto, ha esquivado esta vez la muerte transfiriéndosela a otro. Si se admite esta postura (no es, de todos modos, inevitable hacerlo), entonces Licofrón no es en ningún sentido valioso “sustituto” de Áyax, que se suicidará bastante después del final del poema (VER *ad* 1.138).

citereo: De [Citera](#), uno de los inhabituales lugares que no ha sido mencionado en el Catálogo de las Naves del canto 2 y, por eso, nos resulta desconocida su filiación política en la concepción homérica (cf. Janko, *ad* 431-2, para un análisis de la evidencia arqueológica, con referencias).

Verso 432

mató a un varón: VER *ad* 2.662. Por qué Licofrón decide exiliarse en Salamina es un misterio, pero quizás el hecho de que se trata de dos islas puede tener algo que ver.
en la muy divina Citera: VER *ad* 1.38.

Verso 433

en la cabeza: VER *ad* 4.460.
sobre la oreja: VER *ad* 11.109.

Verso 434

de espaldas en el polvo: VER *ad* 4.522.

Verso 435

desde la popa de la nave: Aunque West, *Making*, tiene razón en que, salvo por este detalle, la batalla se describe como si se produjera al nivel del suelo (i.e., no hay diferencias visibles en la conducta de los guerreros), es inverosímil su interpretación de que Áyax se sube a la cubierta de la nave recién en 674-677: ¡Héctor habría errado considerablemente si le hubiera acertado a alguien sobre un barco apuntando a alguien en el suelo! 434 garantiza que tanto Áyax como Licofrón están sobre la nave, y 674-677 debe ser interpretado de una manera diferente (VER *ad* 15.676).

Verso 436

y le dijo: La intervención de Áyax es la primera parte de un patrón típico de diálogo sobre el que VER *ad* 5.170. En este caso, la segunda parte (la respuesta y la contrarrespuesta) se pospone hasta después de su intento de matar a Héctor (i.e. 466-477), permitiendo que esa conversación, aunque adecuada al patrón, haga también referencia al fracaso que la precede.

a su hermano: Como se verá enseguida, no solo porque está junto a él, sino porque es afectado de la misma forma por la muerte de Licofrón. No puede descartarse

también que, estando ahora desarmado provisoriamente (porque ha arrojado su lanza desde la popa del barco donde está parado), Áyax apele a Teucro en tanto que arquero.

Verso 437

Mi buen Teucro: Sobre el uso de *pépon* en este contexto, VER *ad* 5.109. Este breve discurso es una exhortación simple, con una breve invocación (437a), una descripción de la situación (437b-440a) y una pregunta retórica que esconde una instrucción (440b-441).

un confiable compañero: Nótese que tanto el dativo ético (“nos”) como el atributo “confiable” (*pistós*) destacan el vínculo emocional entre los hermanos y la víctima. Esto es significativo para establecer el paralelismo entre las dos muertes recientes (VER *ad* 15.419).

Verso 439

el Mastórida: VER *ad* 2.628.

Verso 439

igual que a nuestros queridos padres: Honrar a un extraño como a los padres o a los hijos es un tópico del poema (cf. Fenik, 18). Aquí, además de la función obvia de destacar la estrecha relación entre Áyax y Teucro y Licofrón (VER *ad* 15.437), nos permite saber que este es mayor a ellos (de otra manera, lo habrían honrado como a un hijo).

Verso 440

Dónde, pues, están tus dardos: VER *ad* 5.171 y VER *ad* 15.436.

Verso 441

que te dio Febo Apolo: VER *ad* 2.827. En el caso de Teucro, no hay nada que impida que Apolo literalmente le haya dado su arco, pero esto no va en detrimento del punto de que la expresión apunta ante todo a destacar su capacidad como arquero.

Verso 442

Así habló, y él atendió, y corriendo: Quizás un curioso caso de adaptación de una fórmula, dado que, en 2.182 = 10.512 el segundo hemistiquio comienza con $\theta\epsilon\tilde{\alpha}\zeta$, mientras que aquí se utiliza el participio $\theta\acute{\epsilon}\omega\nu$.

Verso 443

el curvado arco: VER *ad* 2.848.

Verso 444

y muy velozmente tiró saetas contra los troyanos: Lo que sugiere un estilo de disparo rápido, destinado más a abrumar al enemigo que a causar muchas bajas. De todos modos, un arquero entrenado puede disparar con relativa precisión a gran velocidad,

incluso en movimiento (cf. e.g. [este video](#)). Aunque parece probable que se trate de una sobreinterpretación, la expresión “teniendo en las manos el carcaj” quizás esté aludiendo a un estilo de disparo perfeccionado por arqueros de diferentes partes del mundo en donde varias flechas se sostienen a la vez en la mano, permitiendo una velocidad de disparo mucho mayor (cf. [aquí](#) para un estudio de la técnica); si bien no en la mano que dispara como corresponde a esta técnica, Ártemis aparece sosteniendo dos flechas [en una cerámica del s. V](#). Sobre las formas de disparo de arco griegas, cf. Bakas (2014). Leer más: Bakas, S. (2014), “[The Shooting Methods of the Archers of the Ancient Greek World](#)”, ponencia, *8th World Traditional Archery Festival*, Danyang.

Verso 445

y, claro, hirió: Fenik (226-227) observa un paralelismo entre esta secuencia y 8.309-329 (reforzado por las repeticiones textuales: 452 = 8.314, 458a = 8.309a, 465b = 8.329b), donde Teucro mata a un auriga (de Héctor, allí) y luego la cuerda de su arco se rompe al intentar disparar de nuevo. Hay también un vínculo menos específico con la muerte de Asio y su auriga, que también están demasiado cerca el uno del otro (VER *ad* 13.385).

Clito, el brillante hijo de Piséonor: Dos personajes desconocidos. Es imposible no asociar el nombre del primero al del Clitio que acaba de matar Áyax.

Verso 446

Pantoida: Sobre Pántoo, VER *ad* 3.146.

Verso 447

que tenía las riendas en las manos: Indicando, por supuesto, que es un auriga, lo que habilita la elaboración que sigue.

él estaba ocupado con los caballos: Como observa Janko (*ad* 445-51), un inusual reemplazo de la habitual expansión biográfica sobre la víctima (VER *ad* 4.473) por una explicación del contexto en el que esta es asesinada (sobre el cual, VER *ad* 15.448). Un caso similar se halla en 16.402-410, pero allí la explicación se da antes de la muerte propiamente.

Verso 448

pues los tenía allí: Aunque el poeta ha dicho en 386 que los troyanos luchaban “desde los caballos”, parece claro aquí que en realidad han utilizado los carros en su rol estándar de medios de transporte (VER *ad* 2.466) y están luchando a pie. Esto no va, como queda claro aquí mismo, en detrimento de que el relativamente estrecho espacio entre el muro y las naves (VER *ad* 15.385) debe estar repleto de guerreros y vehículos, lo que explica las palabras de Héctor de 426 (VER *ad* 15.426).

Verso 449

por complacer a Héctor y a los troyanos: Como sugiere Janko (*ad* 445-51), esto es lo que termina por condenarlo. De todos modos, los aurigas, buenos y malos, son

blancos fáciles de los proyectiles, porque por razones obvias no pueden resguardarse detrás de un escudo.

Verso 450

aunque ansiaban hacerlo: Enfatizando, como en las dos muertes anteriores, la reacción emocional a la pérdida de un compañero (VER *ad* 15.437).

Verso 451

un dardo de muchos gemidos: Sobre las heridas de flecha en el poema, VER *ad* 4.139.
por detrás: Sobre los problemas que esta expresión producía en la crítica alejandrina, cf. Janko (*ad* 449-51). No parece haber nada realmente extraño en que un auriga esté dando la espalda a las naves, quizás tratando de alejarse de ellas.
en el cuello: VER *ad* 5.657.

Verso 452

se desplomó del carro, y regularon los caballos: El verso repite 8.122 y 314. No es de sorprender que cuando un auriga muere caiga del carro y sus caballos se asusten.

Verso 453

haciendo traquetear el carro vacío: El motivo ya ha aparecido en 11.159-162, más desarrollado. Se trata, como observa Janko (*ad* 452-60), de un detalle patético, que contribuye a enfatizar el tono lúgubre de la escena, donde los guerreros pierden amigos y familiares (VER *ad* 15.450).

Verso 455

Astínoo, el hijo de Protiaón: Sobre Astínoo, VER *ad* 5.144. Protiaón es un completo desconocido.

Verso 456

lo alentó mucho a estar cerca: Tanto Leaf como Janko (*ad* 449-51) sugieren que esta orden se da para evitar que se repita la muerte del auriga, porque Clito habría cometido el error de alejarse. Sin embargo, nada en el poema sugiere esto, sino más bien lo contrario: Clito se ha acercado demasiado a los combatientes delanteros, y por eso ha recibido un flechazo. La orden de Polidamante puede interpretarse de dos formas: o bien le pide a Astínoo que también se quede cerca, cuidando los caballos (sobre esto, VER *ad* 15.457), sin preocuparse por la posibilidad de que termine como Clito, o bien le pide a Astínoo que se quede cerca, es decir, no junto a él sino en las inmediaciones, como deben hacer los aurigas (VER *ad* 2.466). La palabra *skhedón* (“cerca”) tiene un uso demasiado extendido en el poema como para desambiguar la cuestión, pero me inclino a pensar que la segunda opción es la más adecuada, porque un cierto contraste con la actitud de Clito sería lo esperable.

Verso 457

los caballos: Una vez más (VER *ad* 15.456), Janko (*ad* 449-51) y Leaf (*ad* 456) interpretan la orden de una forma que no resulta del todo admisible: ambos sugieren que Polidamante ordena a Astínoo “prestarle atención a él”. Esto, sin embargo, no es lo que dice el texto, sino que Astínoo debe vigilar los caballos. Es cierto que existe una pequeña ambigüedad por la ubicación final de “vigilando” (εἰσορόωντα) en 456, pero está muy lejos de permitir interpretar la secuencia de una forma tan definitiva. La frase más bien parece estar simplemente aludiendo al cambio de rol de Astínoo, que de ser sin duda un compañero más de Polidamante ahora tomará el importante rol de auriga.

Verso 458

de casco de bronce: VER *ad* 5.699.

Verso 459

le habría hecho cesar: Lit. “habría hecho que él cesara de combatir”, un resultado un tanto obvio de matarlo de un flechazo, que ha generado dudas sobre la integridad del pasaje desde la Antigüedad (VER Com. 15.459). Sin embargo, como observa Janko (*ad* 452-60), el giro subestima el resultado antes de expresar su causa, un efecto que incrementa el suspenso. Lang (1989: 16) conjetura también que se trata de una expresión que pertenecería propiamente a la queja de Teucro (“te habría hecho cesar el combate” es muy adecuado como jactancia; cf. 16.617-618), y el poeta ha adaptado al discurso del narrador para introducir la intervención de Zeus antes del discurso directo (VER *ad* 15.461). Leer más: Lang, M. (1989) “[Unreal Conditions in Homeric Narrative](#)” *GRBS* 30, 5-26.

Verso 460

si hiriéndolo: Sobre este tipo de “condiciones irreales”, cf. Lang (1989), que considera este un caso excepcional (VER *ad* 15.459). Leer más: Lang, M. (1989) “[Unreal Conditions in Homeric Narrative](#)” *GRBS* 30, 5-26.

mientras era el mejor: *aristeúonta*, en griego, que podría parafrasearse “mientras estaba en medio de su aristeia”.

Verso 461

denso pensamiento: VER *ad* 15.81.

Zeus: La introducción de Zeus aquí es importante como primer paso de una progresión de reconocimientos de su intervención que atravesará los discursos de Teucro (VER *ad* 15.468), Áyax (VER *ad* 15.473) y Héctor (VER *ad* 15.489).

guardaba: Como observa Fenik (67), es habitual la intervención de dioses que no están directamente involucrados en la batalla, pero actúan de forma mágica sobre la vida humana. Janko (*ad* 461-70) señala con razón que se trata de la atribución a la divinidad de lo que nosotros consideraríamos un accidente: en la concepción del poeta, no existe semejante cosa (VER *ad* 15.242). En este caso en particular,

además, el poeta se cuida de enfatizar la importancia de la acción divina (VER *ad* 15.463).

Verso 462

el triunfo: VER *ad* 5.285.

Verso 463

la bien trenzada cuerda en el insuperable arco: Sobre la “cuerda”, VER *ad* 16.773. De Jong, *Narrators* (157) observa con razón que estos dos epítetos únicos enfatizan, como los versos anteriores, la importancia de la acción de Zeus: la cuerda bien trenzada y el arco insuperable no podrían haberse roto de otra forma. En la vida real, por supuesto, las fibras orgánicas son mucho menos resistentes que los materiales sintéticos modernos; las fibras animales en particular son muy susceptibles al clima y al agua (¿quizás Zeus rompió el arco de Teucro lloviendo?).

Verso 464

rompió: VER *ad* 3.363.

cuando contra aquel la tensaba: La descripción de la secuencia es extraña, porque, para que la flecha se “desvíe” debe ser disparada, algo que no es posible si la cuerda se rompe mientras se tensa. Acaso la idea es que Teucro llega a tensar el arco y, al soltar la cuerda, esta estalla, lo que produce que la energía potencial se disperse antes de volver a su posición inicial, desviando el tiro (quizás un movimiento inconsciente del arquero puede contribuir a esto) y el impacto del estallido hace que el guerrero suelte el arma.

Verso 465

el arco se le cayó de la mano: Como sucede en 8.329 (VER *ad* 3.363), en ese caso por un pedrazo de Héctor.

Verso 466

Se turbó Teucro, y le dijo a su hermano: El verso repite 436, con el necesario cambio de nombre. La respuesta postergada de Teucro a la exhortación de Áyax queda así conectada a esta, facilitando el reconocimiento del patrón (VER *ad* 15.440).

Verso 467

Ay, ay: VER *ad* 1.254. Una simple queja en cuatro versos, que responde de forma indirecta al discurso de Áyax de 437-441 y en forma directa a la ruptura del arco.

me corta del todo los planes del combate: Sobre el juego de palabras, VER *ad* 16.120, pero aquí el efecto es mucho menor, puesto que en el presente pasaje no hay una recurrencia de descripciones de daños materiales en términos de daños anatómicos. La expresión no solo rememora lo que acaba de suceder, sino que también responde a la pregunta (retórica) de Áyax en 440-441.

Verso 468

una deidad: El poeta ya nos ha informado que es Zeus el que está detrás de esta ruptura del arco (VER *ad* 15.461), pero Teucro, que no lo sabe, atribuye la acción a un *daímon* (VER *ad* 1.222), una deidad inespecífica, casi como si se tratara solo de mala fortuna. La secuencia de atribuciones continuará en el discurso de Áyax (VER *ad* 15.473).

Verso 470

esta mañana: La cuerda del arco de Teucro se rompió en 8.328, hacia el final de la batalla del día anterior. No puede negarse la afirmación de Leaf de que este pasaje no necesariamente implica que el poeta recordara aquel, porque la expresión de Teucro puede simplemente continuar enfatizando la importancia de la intervención de un dios para explicar la ruptura de la cuerda (VER *ad* 15.463), pero, de ser así, se trataría de una notable coincidencia, y el público atento, de cualquier modo, establecería la relación.

Verso 472

Carísimo: Como el discurso de Patroclo de 399-404, el de Áyax está constituido por tres oraciones de dos versos (VER *ad* 15.399): una exhortación a dejar el arco (472-473), seguida de otra a tomar las armas para el combate cuerpo a cuerpo (474-475), seguida de una más general a combatir a pesar del ímpetu troyano (476-477).

Entonces deja el arco: Como observa Janko (*ad* 472-5), Teucro no es solo un arquero, sino también un combatiente capaz (cf. 13.313-314, donde Idomeneo afirma esto). Los guerreros iliádicos no son en general especialistas en un único estilo de combate: Paris, que es ante todo un arquero, sale al combate con dos lanzas (cf. 3.17-20) y Meriones, otro capaz arquero (cf. 23.850-883), a lo largo del poema pelea como lancero.

Verso 473

un dios los esparce: El tercer paso de la secuencia de cuatro reconocimientos de una divinidad detrás de la ruptura del arco (VER *ad* 15.461). Áyax es algo más específico que Teucro: no es para él una “deidad” desconocida la responsable, sino un dios. Esto, como ha señalado de Jong, *Narrators* (158), cambia la perspectiva de la intervención, que ya no es producto de la mala fortuna personal de los hermanos sino el resultado de un plan mayor que afecta al ejército como un todo. La secuencia se completará con el discurso de Héctor que sigue (VER *ad* 15.489).

Verso 474

la larga lanza: Tiene sin duda razón Janko (*ad* 472-5) en que se trata de una lanza común (el epíteto es parte de una fórmula repetida), no de una pica naval.

en los hombros: Reproduzco en parte el orden del griego, que configura un quiasmo interrumpido por “tomar” (lit. “tras con las manos tomar la larga lanza y el escudo en los hombros”). Se trata de un giro bastante imperfecto, adecuado a un orador tan

inexperto como Áyax: “lanza” tiene su epíteto, pero “escudo” no, y αἰπέω no se corresponde con la segunda parte de la oración (correspondería δῶω o ἐνδῶω).

Verso 476

Que no capturen sin esfuerzo: La expresión se repite tres veces en el poema, siempre, excepto aquí, en boca de Héctor: en 8.512, exhortando a los troyanos a hacer que la huida griega sea después de sufrir muchas bajas, y en 22.304, exhortándose a sí mismo a luchar antes de morir a manos de Aquiles. La progresión de apariciones está señalada por los segundos hemistiquios de cada una: en 8, “[que no] embarquen en las naves tranquilos” subraya la idea de que el esfuerzo es de otros, no del hablante; la amenaza es vana, porque los griegos no embarcarán nunca. Aquí, “aunque nos dobleguen” destaca el carácter de Áyax como héroe del αἰδώς (VER ad 1.23), dispuesto a pelear hasta el último aliento a pesar de que la batalla parece perdida; de hecho, su resistencia será recompensada con la salvación de los aqueos a manos de Patroclo. También Héctor en 22.304 demuestra su αἰδώς con la expresión, pero allí la frase es “que no perezca yo sin esfuerzo ni sin fama”, enfatizando el hecho de que el héroe sabe que está encarando su propia muerte. Como puede observarse, aunque las tres instancias marcan puntos dramáticos en el poema, el nivel de tensión y pathos va *in crescendo*.

Verso 477

la bélica lujuria: VER ad 16.823.

Verso 478

y él colocó el arco en la tienda: Como observa CSIC (ad 480-2), el poeta parece querer reflejar la prisa de Teucro con la dicción del pasaje. Menos importante que la formulariedad, típica de las escenas de colocación de las armas (VER ad 15.479), es el hecho de que el guerrero casi se teletransporta a la tienda desde arriba de la nave. En general, habida cuenta de que Teucro ya ha mostrado su flexibilidad en el combate utilizando una lanza en 13.170-181, que la narración se concentre sobre el abandono de su arco y la adopción de un equipamiento para la lucha cuerpo a cuerpo enfatiza el estado crítico del ejército, que necesita de todas las manos disponibles para frenar a Héctor (como, por lo demás, ha sucedido ya en el contexto del pasaje de 13 - cf. 13.136-148).

Verso 479

en torno a sus hombros: 479-482a se repiten en *Od.* 22.122-125a, otra escena abreviada de colocación de las armas en donde un arquero cambia de armamento. El orden es el estándar (VER ad 3.330), pero se eliminan, como observa Janko (ad 479-82), los elementos que los arqueros comparten con los combatientes cuerpo a cuerpo: las grebas, la coraza y la espada.

el escudo de cuatro capas: VER ad 16.136. “Cuatro capas” es un epíteto único, que sugiere que el escudo de Teucro era especial en algún sentido. Quizás se trata de

una forma de contrastarlo con el monumental de *Áyax*, que tenía siete (VER *ad* 16.107).

Verso 480

el bien fabricado yelmo: VER *ad* 3.316.

Verso 481

crinado: VER *ad* 2.1. El verso parece ser una interpolación por concordancia (VER Com. 15.481).

Verso 482

Y tomó una firme pica: Como Paris en 3.338 y Aquiles en 19.387-391, pero a diferencia de Patroclo en 16.139 y Agamenón en 11.43. Algunos de estos casos son explicables (VER *ad* 3.338), pero otros deben depender de determinaciones circunstanciales del poeta. En este, por ejemplo, dado que Teucro deberá luchar desde arriba de una nave, dos lanzas habría sido un número más adecuado, para poder arrojar una.

afilada y de agudo bronce: Aunque el verso se repite completo en 10.135 y 14.12 y se trata de fórmulas habituales (ἄλκιμον ἔγχοϛ, ἔγχοϛ ἀκαχμένον, ὄξει χαλκῷ), la combinación de epítetos es única, poniendo un fuerte foco sobre la pica que toma Teucro.

Verso 483

y se echó a andar: A diferencia de su viaje a la tienda (VER *ad* 15.478), al de regreso se le dedica un verso completo, si bien se enfatiza la velocidad con la que se realizó.

y muy velozmente corriendo se paró junto a *Áyax*: A las escenas de armado suelen seguir momentos fundamentales en la trayectoria de los héroes, en general sus aristeias. Sin embargo, Teucro no vuelve a aparecer en lo que resta de la batalla (lo hará recién en los juegos en honor a Patroclo). Cf. sobre el problema Janko (*ad* 479-82, con referencias), que defiende la propuesta de Winter de que la escena de colocación de las armas de Teucro aparece al final de su aristeia porque es un arquero; esto, sin embargo, resulta bastante inadecuado como explicación, ya que Teucro ha matado en este canto nada más que a un hombre y no ha conseguido ninguna victoria importante. Más interesante es la idea de que la reaparición del guerrero menoscaba la exhortación de Héctor, “porque ya sabemos que Teucro todavía está en el combate; nuestra última imagen de él es la de su orgulloso regreso a la batalla.” Sin embargo, quizás la explicación más adecuada es otra: una aristeia de Teucro en este punto habría traicionado la lógica general de la secuencia, en donde los troyanos de a poco ganan terreno, y extendido demasiado el canto con un nuevo retroceso. Si se piensa que la colocación de las armas ha retrasado la llegada del siguiente episodio y, así, aumentado el suspenso sobre lo que pasará, es posible afirmar que Teucro ya ha cumplido su función narrativa. Uno podría preguntarse por qué no aparece en la lista de guerreros aqueos que matan troyanos en el combate que comienza en 515, pero hay una razón muy evidente: para un guerrero que acaba

de obtener la gloria de que el poeta lo muestre mientras se arma, aparecer en medio de un grupo de combatientes sería una forma de disminuir su importancia. Su ausencia, irónicamente, lo enaltece.

Verso 484

Y Héctor: VER *ad* 11.284.

cuando vio desviadas las saetas de Teucro: Si la interpretación de la frase es correcta (VER Com. 15.484), entonces la ambigüedad de la que Scodel (2008: 119) habla aquí no existe, ya que “las saetas desviadas” no puede sino referirse al momento en que Zeus rompe la cuerda del arco. Esto significa que esta exhortación es simultánea con las palabras de Teucro y Áyax en 467-476, lo que resulta perfectamente verosímil (VER *ad* 1.313). Leer más: Scodel, R. (2008) “[Zielinski’s Law Reconsidered](#)”, *TAPA* 138, 107-125.

Verso 485

exhortó a los troyanos y a los licios bramando con fuerte voz: VER *ad* 15.346. La similitud se refuerza aquí porque la invocación es también idéntica (i.e. 486 = 425).

Verso 486

Troyanos: Un complejo discurso de Héctor con una estructura habitual de exhortación: invocación con una primera orden (486-488a), argumento (488b-493), exhortación propiamente (494-499). Como observa Janko (*ad* 486-99) la aparición de las “naves” (488, 494 y 499) en el discurso es importante para señalar sus partes, en particular el final de cada una (VER *ad* 15.488). Lohmann (66-67 n. 112) habla de una composición en anillo con una sentencia central, un patrón que el autor detecta en varios discursos, pero su descripción de este deja de lado sus segmentos mayores, y en realidad una secuencia de estructuras retrogresivas lo explican mejor que un gran anillo (VER *ad* 15.488, VER *ad* 15.494).

que combaten de cerca: VER *ad* 11.286.

Verso 487

sean hombres, amigos, y recuerden su impetuoso brío: VER *ad* 6.112.

Verso 488

por las huecas naves: Las naves son mencionadas al final de la primera y la tercera sección de este discurso y también al comienzo de la tercera (VER *ad* 15.486), primero como objetivo de los troyanos, luego (494) como el lugar donde se está combatiendo y por último (499) como el vehículo que alejará a los aqueos de Troya. Como puede verse, la progresión no es arbitraria y simboliza el objetivo de las palabras de Héctor: forzar una derrota aquea en el combate por las naves, luchando sobre las naves, para que los griegos deban huir en las naves. Que la palabra se encuentre al final o justo después del final de cada sección contribuye al efecto, porque subraya la idea de que son el objetivo último.

pues en verdad: Comienza aquí la segunda sección del discurso (VER *ad* 15.486), con el argumento que justifica la exhortación a combatir, a saber, Zeus está de nuestro lado. El esquema es retrogresivo: vi a Zeus favorecernos (488a-489) → [Es fácil reconocer las acciones de Zeus] (490-492) → Zeus nos favorece a nosotros (493).

Vi con mis ojos: Sobre el uso de “ver” en este pasaje, cf. Pelliccia (89, con n. 146). Es importante para comprender las palabras que siguen (VER *ad* 15.489).

Verso 489

desviadas las saetas: Nótese la reiteración de 484, que conecta las palabras del narrador con el discurso de Héctor y subraya el paso de la visión del evento a su uso como argumento en la exhortación. En griego la conexión es mayor, porque la fórmula está al final de verso en ambos casos.

gracias a Zeus: La cuarta atribución de la secuencia que inicia en 461 (VER *ad* 15.461), culminando el paso de lo particular a lo general (VER *ad* 15.493). De Jong, *Narrators* (159), observando que Héctor de hecho no ha “visto” a Zeus hacer nada, propone que el reconocimiento es ante todo un recurso retórico para estimular a las tropas: “Por motivos retóricos, y también porque desde 11.207-9 sabe que ha sido continuamente apoyado por Zeus, menciona a este dios, sin quererlo diciendo la verdad.” Sin embargo, Pelliccia (88-89) tiene razón en que parte de esta observación está equivocada. Héctor no está “adivinando” la ayuda de Zeus: ha visto al dios actuar en la ruptura del arco de Teucro, de la misma manera que Áyax verá un dios actuar en 16.119-121 cuando el propio Héctor corte la punta de su lanza: “Héctor vio algo con sus ojos que, sobre la base de información divina irreprochable, infiere que es obra de Zeus; de modo que ‘vio’ las armas de Teucro ‘destruidas por Zeus’.” La sentencia que sigue refuerza esta impresión (VER *ad* 15.490).

Verso 490

Fácilmente reconocible: Una idea similar se expresa en 13.72, donde Áyax de Oileo afirma que “los dioses son reconocibles” al descubrir que quien le acaba de hablar no es el verdadero Calcas, sino un dios disfrazado. La sentencia (VER *ad* 1.80) es fundamental en el razonamiento de Héctor, aunque, como suele suceder con las retrogresiones, es estructuralmente prescindible (493 podría ir directamente después de 489): hayan o no visto sus tropas la rotura del arco de Teucro, el héroe dirige la interpretación de los eventos en una forma conveniente para sí, transformando su percepción de los hechos (informada por su contacto directo con los dioses en 249-261) en la del conjunto de los troyanos (que no gozan del mismo privilegio). Para justificar esa percepción, la reconocibilidad de los dioses es un argumento muy adecuado, en particular dadas las señales que el héroe añade (VER la nota siguiente).

el brío de Zeus en los varones: La introducción del “brío” de Zeus debe conectarse en este pasaje necesariamente con la expresión de 487, pero es también parte del argumento que justifica su percepción del papel del dios en la ruptura del arco de Teucro (VER la nota anterior y cf. Collins, 1988: 53-64). Como la mención de la

gloria del verso siguiente, el “brío” aquí representa la evidencia terrenal de la acción divina: Héctor ha sido “protegido” de las flechas de Teucro (recuérdese que el “brío” tiene ante todo un valor defensivo; VER *ad* 4.234), lo que augura para él gloria en la batalla, una señal inequívoca de que Zeus está de su lado y, por lo tanto, de que el dios es responsable por la ruptura del arco. Leer más: Collins, D. (1998) *Immortal Armor. The Concept of Alkē in Archaic Greek Poetry*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers.

Verso 491

la más alta gloria: Sobre el concepto de *kýdos*, VER *ad* 1.279.

Verso 493

menoscaba el furor de los argivos, y a nosotros nos socorre: Como corresponde, el punto central del argumento de Héctor está al final. El razonamiento es impecable, aunque mayormente tácito: vi las flechas desviadas de Teucro; la acción de Zeus es reconocible cuando le da o le quita el triunfo a alguien (VER *ad* 15.490); por lo tanto, reconozco aquí que nos da el triunfo a nosotros y se los quita a ellos. Es importante notar que el argumento convierte un acto puntual del dios señalado por el poeta en 461 (VER *ad* 15.461), interpretado como una interferencia divina contra él en 468 por Teucro (VER *ad* 15.468) y como una interferencia divina contra los aqueos en general por Áyax en 473 (VER *ad* 15.473), en una manifestación de un plan mayor para favorecer a los troyanos y perjudicar a los griegos, que es exactamente lo que está sucediendo.

Verso 494

Así que: Comienza aquí la tercera parte del discurso (VER *ad* 15.486), la exhortación propiamente, que, como la segunda, tiene una estructura compleja: en 494a se encuentra la instrucción central de Héctor; en 494b-496a una incitación a morir, si es necesario para que los aqueos se vayan de Troya (498b-499), porque no es indecente morir por la patria (496b-497a) si se consigue salvarla (497b-498a). Esta estructura puede interpretarse de al menos dos maneras: como un anillo con la idea de la nobleza de morir por la patria en el centro (A, combatir; B, aceptar la muerte; C, es noble morir por la patria; B', sobrevive la familia y la hacienda; A' triunfar), o bien como una doble estructura retrogresiva (combatir → [aceptar la muerte → {porque es noble morir por la patria} → para salvar a la familia y la hacienda] → obtener el triunfo). Dado que la secuencia claramente avanza y los segundos elementos son más una consecuencia que una réplica de los primeros, la segunda opción parece superior a la primera. Sobre la cita de este pasaje en Licurgo, cf. Janko (*ad* 494-9) y SOC (*ad* 494-499).

en bloque: Janko (*ad* 485-514) observa que tanto este discurso como el de Áyax exhortan a los hombres a luchar cuerpo a cuerpo y formando una línea unida. Esto, sin embargo, no es preciso: Héctor propone lo primero, mientras que Áyax propone lo segundo (cf. 510), y una idea no implica la otra necesariamente. Más bien, la orden

del troyano aquí parece ser que las tropas no deben dispersarse, sino concentrar el ataque sobre las naves lo más posible (VER *ad* 5.498).

sobre las naves: VER *ad* 15.488.

Verso 495

asaeteado o golpeado: La bella secuencia que sigue comienza con un doble doblete, primero en esta disyuntiva y luego en la conjunción “muerte y sino”. En sentido estricto, esta primera alternativa no es un doblete, porque las opciones son probablemente diferentes (morir por un proyectil o por un golpe cuerpo a cuerpo; VER *ad* 16.24 para un caso paralelo), pero no debe dejar de notarse que se trata de dos maneras de morir.

su muerte y su sino: VER *ad* 2.359. Hay una cierta ironía trágica en esta expresión de Héctor, puesto que este asalto será lo que le costará la vida.

Verso 496

muera: El doble doblete del verso anterior con su insistencia sobre la muerte (VER *ad* 15.495) se convierte ahora en dos versos que comienzan con formas muy similares del verbo θνήσκω (τεθνάτω y τεθνάμεν), que envuelven el centro de esta tercera parte del discurso (VER *ad* 15.494).

no es indecente para el que está defendiendo la patria: Nótese la secuencia de dos palabras que inician con vocal posterior (οὔ οἱ), dos con vocal anterior (ἀεικέες ἀμυνομένῳ) y dos con labial (περὶ πάτρης), y la preminencia en el centro de consonantes nasales, con oclusivas en los extremos. Sobre la cuestión del patriotismo en Homero (un sentimiento ciertamente no ajeno al poeta, como demuestra este pasaje), cf. Greenhalgh (1972) y Van Wees, sec. 3 (*sub* “Patriotism: in war and in battle”), que realiza la significativa observación de que todas las menciones de las esposas, los niños y los padres deben subsumirse en esta motivación para la guerra, porque la patria es la comunidad. Leer más: Greenhalgh, P. A. L. (1972) “[Patriotism in the Homeric World](#)”, *Historia* 21, 528-537.

Verso 497

a su esposa a salvo y a sus hijos: Una preocupación constante de los troyanos en el poema (cf. Fenik, 219), y en particular de Héctor (cf. 6.440-481). Nótese de vuelta (VER *ad* 15.495) el doble doblete (“mujer e hijos”, i.e. familia, y “casa y hacienda”, i.e. bienes), en fuerte contraste con el anterior pero expresando el punto fundamental del pasaje (morir vale la pena por la patria). La repetición del recurso, por supuesto, conecta las dos partes vinculadas de la secuencia (VER *ad* 15.494).

Verso 498

y su casa y su hacienda intacta: Además de la segunda parte del doble doblete (VER *ad* 15.497), aquí se reitera el recurso de un adjetivo atribuido a un elemento que vale para los dos (σῶη - concordado con ἄλλοχος - y ἀκήρατος). El pasaje tiene además una marcada aliteración: καὶ οἶκος καὶ κληῖρος ἀκήρατος.

si los aqueos: Es interesante notar que cada una de las frases previas puede funcionar como apódosis de esta condicional: “combatan [por] si los aqueos...”, “el que tenga que morir, muera, si los aqueos...”, “no es indecente... si los aqueos...”, “deja atrás... si los aqueos...” El resultado es que esta última expresión recoge todo lo precedente.

Verso 499

se van con las naves: VER *ad* 15.488. El pasaje ha generado quejas de los críticos desde Eustacio (3.760.16-21), que observa la innecesaria redundancia de “se van con las naves”, como si pudieran irse de otra manera, a Leaf (*ad* 498), que objeta que Héctor debería tener más confianza en su objetivo, que sería “prevenir la partida de los aqueos”, y Janko (*ad* 494-9), que señala, en la misma línea, que “la exigencia de Héctor de que se vayan es más razonable que sus acciones, que no les dan más opción que luchar hasta el final; se supone que notemos la discrepancia.” A lo primero ha respondido el propio Janko (*l.c.*) que la frase anticipa las palabras de Áyax que siguen (cf. 504-505); a lo segundo y tercero la respuesta debería ser obvia: el plan de Héctor no es exterminar a los aqueos sino forzar una retirada (cf. 8.512-516), para lo cual matar a la mayor cantidad posible de ellos es el camino más razonable. Quemar las naves no va en detrimento de esto, dado que la posibilidad de hacerlo con todas es insignificante (VER *ad* 2.493: ¡son más de mil!) y la pérdida de un número significativo de ellas obligaría a los griegos a huir antes de quedar atrapados definitivamente en Troya.

a su querida tierra patria: VER *ad* 16.832.

Verso 500

Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno: VER *ad* 5.470. Esta es la primera de las cinco instancias del verso entre los cantos 15 y 16, que configuran una clara progresión: el paralelismo entre los discursos de Áyax y Héctor señala el comienzo de la parte final de la batalla junto a las naves; el discurso de Néstor en 661-666, el del momento más desesperado de los aqueos; y las exhortaciones paralelas de Aquiles y Patroclo en 16.200-209 y 269-274 el inicio de la salvación de los griegos. La expresión “el furor y el ánimo” es formulaica para señalar fuerzas que impulsan a los seres humanos.

Verso 501

Y Áyax, por su parte: Por si la disposición de los discursos no lo hiciera suficientemente obvia, el poeta señala explícitamente el paralelismo entre las intervenciones de Áyax y Héctor, uno incitando a la defensa y otro al ataque. Como observa, entre muchos otros, CSIC (*ad* 502-513), el poeta presenta la guerra desde las perspectivas de sus dos bandos.

del otro lado, exhortó a sus compañeros: VER *ad* 13.489.

Verso 502

Vergüenza: Sobre este comienzo, VER *ad* 5.787. Lohmann (20 [80-81]) analiza la estructura de este discurso proponiendo un esquema anular: apelación a las tropas (502-503), propuesta irónica (504-505), amenaza de Héctor (506-508), propuesta real (509-510), apelación (511-513). Estas partes pueden a su vez agruparse en una primera invocación (502-503), un argumento (504-508) y una exhortación en sentido estricto (509-513). Como puede notarse, aunque no hay paralelismo con el discurso de Héctor y el estilo es por completo diferente (VER la nota siguiente), en ambos casos se trata de pasajes de cierta complejidad y gran potencia emotiva.

Ahora es seguro que o pereceremos: Janko (*ad* 502-513) afirma con razón que “Áyax es un orador contundente y enérgico.” El discurso de Héctor ha construido un complejo argumento para incitar a los troyanos a luchar por la patria aprovechando el impulso provisto por Zeus; el del aqueo no es más que una serie de reiteraciones de la idea de “luchar o morir”, presentadas de diferentes maneras pero siempre con el mismo objetivo, es decir, que nadie huya. Esta idea central es lo primero que Áyax explicita; contrástese esto con la idea central de Héctor, es decir, que hay que morir por la patria, que se presenta recién en los últimos versos de su discurso. En este sentido, la oposición entre “atacar, morir y ganar” y “defender, vivir y ganar” es clave para comprender las posturas de cada uno y dos perspectivas específicas pero también atemporales de la naturaleza de la guerra.

Verso 504

Acaso esperan: ἔλπομαι, como en 110, también para configurar una ironía (VER *ad* 15.110).

si captura las naves: El verbo αἰρέω quiere decir “tomar”, pero tiene una cierta amplitud semántica y se utiliza también para “capturar” ciudades e incluso con el valor de “matar” (cf. Cunliffe, *s.v.*). Áyax está pensando aquí, como se especificará enseguida, en la intención de Héctor de quemar las naves, por lo que estos dos últimos valores deben ser los que están funcionando.

Verso 505

a pie volver cada uno a su tierra patria: Leaf recuerda con razón *Od.* 1.173 (“Pues no creo que hayas llegado aquí a pie”, un giro irónico de Telémaco a un huésped). Es, por supuesto, imposible llegar de Troya a Grecia caminando sin rodear el Mar Negro (un recorrido inconcebible para un griego de la época de Homero), y más todavía a la Salamina natal de Áyax, pero el riesgo central de la pérdida de las naves se explicitará en 512.

Verso 506

Acaso no escuchan: El escoliasta bT lo entiende como una alusión directa al discurso que precede a este. El contexto sugiere enfáticamente que tiene razón.

Verso 507

que sin duda ansía quemar las naves: Héctor no ha dicho esto, pero recuérdese que Áyax ya ha matado a un portador de antorcha (cf. 419-421).

Verso 508

ir hacia el coro, sino a combatir: Sobre el habitual contraste entre la danza y el combate, VER *ad* 16.617.

Verso 509

ningún pensamiento ni plan: Se trata de un giro formulaico, que se encuentra también en 7.447.

Verso 510

mezclar cuerpo a cuerpo las manos y el furor: El énfasis está puesto no en el trabajo conjunto de los aqueos (VER *ad* 15.494), sino en el hecho de que no deben huir ante la acometida troyana (ni siquiera se menciona la posibilidad de la huida). Janko (*ad* 502-513) sugiere que hay también un “cambio del énfasis desde los pies, con los que caminamos [entiéndase, a la patria] o bailamos (¡o huimos!), a las manos, con las que peleamos.”

Verso 511

perecer de una sola vez: Sobre el problema de la expresión, VER Com. 15.511; para una interpretación detallada de la propuesta de Áyax, VER *ad* 15.512.

Verso 512

largo tiempo ser consumidos en la horrible batalla: Hay dos interpretaciones posibles de estas palabras de Áyax: o bien se trata de una exhortación a resolver el combate en una única lucha cuerpo a cuerpo, sin retroceder de manera progresiva hacia la retaguardia del campamento, o bien se trata de una exhortación a resolver el combate en un único día, evitando una prolongada estadía en Troya sin la posibilidad de huir en las naves. La mayor parte de los intérpretes parece inclinarse por una variante de la primera opción (*contra*, aparentemente, Janko, *ad* 502-13), pero esto resulta improbable por tres motivos: primero, desde la perspectiva de Áyax, no hay lugar a donde retroceder, porque los troyanos ya han alcanzado las primeras naves y su incendio reduciría mucho la posibilidad de huir (por lo demás, una vez incendiadas las primeras naves, el fuego y el humo facilitarían el esfuerzo troyano); segundo, porque la expresión “de una sola vez” parece más adecuada para una única lucha que para un único encuentro (VER Com. 15.511); tercero, porque el lugar paralelo de *Od.* 12.351, donde se repite la expresión “ser consumido largo tiempo”, alude sin ambigüedad a un lapso de tiempo prolongado, de días o meses. Por todo esto, el punto de Áyax debe ser que los aqueos no deben tratar de ganar tiempo y luchar otro día (como ha sucedido ya en la primera jornada de batalla), sino intentar decidir el combate en esta batalla, porque la alternativa sería permanecer en Troya siendo exterminados de a poco por los troyanos y la falta de

provisiones (que sin las naves los aqueos no podrían obtener). Acaso lo más interesante de esto es que implica un claro paralelo con el discurso de Héctor (VER *ad* 15.502), porque ambos héroes exhortan a sus tropas a morir de ser necesario, en un caso para alcanzar el triunfo, en el otro porque es mejor que la alternativa. Al mismo tiempo, si la interpretación sobre las estrategias de los ejércitos ofrecida arriba es correcta (VER *ad* 15.408), la declaración representa ya una victoria de Héctor, porque Áyax está incitando a los aqueos a pelear en los términos establecidos por el troyano, no en los que los aqueos han sostenido por ya casi una década.

Verso 513

por hombres peores: Este es el único lugar del poema en donde se expresa de forma explícita la idea de que los troyanos son peores que los aqueos. Podría tratarse de una alusión a la diferencia numérica entre ambos grupos (VER *ad* 2.580, donde “mejores” parece ser sinónimo de “mayores”; sobre la diferencia numérica, VER *ad* 15.407), expresada de una manera enfática para motivar a las tropas.

Verso 514

Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno: VER *ad* 15.500.

Verso 515

Entonces: Comienza aquí una inusual androktasía con la peculiar característica de que en ella alternan las muertes aqueas y troyanas, un fenómeno particularmente raro, dado que a este tipo de escenas suele seguir la acometida exitosa de uno de los dos ejércitos (casi siempre el griego). La secuencia, de todas formas, se interrumpe pronto, gracias a la coraza de Meges (VER *ad* 15.529).

Héctor: Que Héctor abra esta androktasía recuerda su preeminencia en toda esta parte del poema (VER *ad* 15.329). Merece también destacarse que dos de los troyanos que aparecen en este pasaje son primos suyos (VER *ad* 16.535 para el caso de Polidamante, y VER *ad* 15.526), conectando esta secuencia con la anterior (VER 15.419).

Esquedio, hijo de Perimedes: VER *ad* 2.517. Perimedes nos es desconocido (un pretendiente en *Odisea* tiene el mismo nombre; cf. *Od.* 11.23 y 12.195). La explicación más probable para la muerte de dos Esquedios de Fócide es que el poeta ha cometido un error y hecho que Héctor matara dos veces al mismo guerrero (una posibilidad que se refuerza al analizar las cantidades de asesinatos de los grandes héroes; VER *ad* 16.785). La homonimia, como observa Janko (*ad* 515-17) no puede descartarse, en particular por el curioso detalle de que se especifica que los “Esquedios” no comparten un padre, pero el fenómeno es típico (VER *ad* 2.830 para un caso aun más curioso y Janko, *ad* 13.643-59) y no puede sorprender en una tradición oral que requiere semejante cantidad de nombres y personajes secundarios (no es un fenómeno muy diferente a la ocasional reutilización de actores en programas de televisión modernos; cf. por ejemplo el caso de la ganadora del Óscar [Anne Baxter en la serie Batman](#)). Kullmann (1960: 123) sugiere que el hecho de

que Esquedio sobreviviera a la guerra en otra parte de la tradición puede explicar la confusión aquí; más que una relación entre ambas cosas, quizás habría que ver en esto dos resultados independientes de lo inestable de la tradición respecto al personaje. Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Verso 516

Laodamante: Un desconocido que, como otros hijos de Antenor (VER *ad* 2.822), aparece solo para ser asesinado.

Verso 517

Antenor: VER *ad* 2.822.

Verso 518

al cilenio Oto: Un desconocido, que comparte el nombre con uno de los dos famosos gigantes que encerraron a Ares en una urna (cf. 5.385). La [Cilene](#) de la que se habla aquí es una ciudad en Élide (no el famoso monte de Arcadia, sobre el cual VER *ad* 2.603). Como observa Janko (*ad* 518-19), Oto debe haber emigrado junto con Meges cuando este se exilió, irritado con su padre (cf. 2.627-629).

Verso 519

Filida: Meges, sobre el cual VER *ad* 2.627.

esforzado jefe de los epeos: VER *ad* 2.619. Puede tratarse de un nuevo traspié del poeta, porque Meges no es líder del contingente epeo (cf. 2.615-624), pero es probable que la referencia sea a los epeos que colonizaron Duliquio (cf. 2.629); como se trata de un nombre tribal y no un gentilicio geográfico, ambos grupos eran igualmente “epeos”.

Verso 520

se escurrió a un lado: Lit. “se inclinó de abajo de él” o “se retiró de abajo de él”. La idea, obviamente, es que Polidamante se agachó justo cuando Meges arrojó su lanza. Nótese que se trata de un caso de doble motivación (VER *ad* 1.55), porque Polidamante esquiva la lanza pero Apolo la desvía, o al menos hace que la vea a tiempo para esquivarla (la vaguedad del poeta respecto a la naturaleza de la intervención no debe ser accidental).

Verso 521

Apolo: La última intervención de Apolo en el canto es vaga y no tiene relación alguna con el encargo de Zeus, sino que está motivada por su relación especial con la familia de Pántoo (VER *ad* 3.146). Esta salvación de Polidamante, de todas maneras, nos recuerda que el dios está en el campo de batalla, y de forma indirecta que Zeus está detrás de los eventos que transcurren.

Verso 522

Pántoo: VER *ad* 3.146.

Verso 523

en el medio del pecho: VER *ad* 4.480.

Cresmo: Personaje desconocido, que solo aparece en este pasaje.

Verso 524

retumbó al caer, y él despojó sus hombros de las armas: Dos hemistiquios formulaicos que, sin embargo, conforman un verso único. La ansiedad de Meges por las armas de Cresmo se refleja en el hecho de que este acaba de caer y Meges ya está encima suyo despojándolo. Esa ansiedad también es lo que explica que el Filida casi muera en este pasaje.

Verso 525

En ese momento: El momento en que se despoja un cadáver de sus armas es particularmente vulnerable para los guerreros (VER *ad* 4.468).

se arrojó: El pasaje, como detalla con precisión Janko (*ad* 525-43), está atravesado por contrastes implícitos entre Dólope y sus adversarios (VER la última nota a este verso, VER *ad* 15.528, VER *ad* 15.529): nótese que el verbo que se utiliza aquí es el mismo que se utilizó para el ataque de Meges en 520. Ambos fallan, pero el de Meges logra matar a alguien.

Dólope: Otro Dólope ha muerto en 11.302 a manos de Héctor. Ambos son personajes desconocidos para nosotros (Janko, *ad* 525-43, observa la peculiaridad de que el Dólope de 11 es hijo de Clitio, y a su vez otro Clitio es hijo de Laomedonte, como el padre de este Dólope), pero de este sabemos que es primo del príncipe troyano (VER *ad* 15.526).

versado en la lanza: VER *ad* 2.718. Este es acaso el más significativo de los contrastes entre Dólope y sus adversarios (VER la segunda nota a este verso): este “versado en la lanza” no podrá matar con ella a Meges y morirá por la lanza de Menelao.

Verso 526

Lampétida: VER *ad* 3.147. Dado que Lampo es hermano de Príamo, Dólope es primo de Héctor. Sobre el patronímico encabalgado, VER *ad* 2.628.

Verso 527

Laomendontíada: VER *ad* 3.250.

a uno versado en el impetuoso brío: La genealogía de Dólope, como señala Janko (*ad* 525-43), está enmarcada por dos repeticiones de la expresión “versado en”, sobre la que VER *ad* 2.718.

Verso 528

golpeó: Otra repetición de la descripción del ataque de Meges (VER *ad* 15.525), con mucho menos éxito (VER *ad* 15.529).

en el medio del escudo del Filida: Es dable inferir que por la espalda, con el escudo colgado hacia atrás (VER *ad* 4.468), dado que difícilmente Meges podría estar defendiéndose con el escudo mientras despoja el cadáver de Cresmo.

Verso 529

acometiendo de cerca: En contraste con Meges, que ha arrojado su lanza (VER *ad* 15.525), lo que refuerza la percepción de que Dólope es un guerrero muy inferior.

mas lo resguardó: Sobre los golpes detenidos por la coraza, VER *ad* 13.587; sobre los ataques troyanos que atraviesan un escudo enemigo, VER *ad* 5.281.

su densa coraza: La mención de la coraza da lugar a una digresión sobre su origen, que contrasta de forma implícita la genealogía de Dólope con la de Meges (cf. Janko, *ad* 525-43). Lo especial de la armadura del héroe se manifiesta en el lenguaje: esta es la única en la tradición hexamétrica que recibe el epíteto “densa” (*pykinós*). Este tipo de digresiones no son inusuales (cf. Janko, *ad* 530-4 para los lugares paralelos).

Verso 530

esa que llevaba, de placas ajustadas: La descripción de la armadura como compuesta por “placas ajustadas” se adecua bien a la evidencia arqueológica. La mejor ilustración de esto es la “armadura de Dendra”, una coraza en buen estado de conservación del s. XV a.C., bastante anterior al periodo homérico, pero probablemente reflejando la forma de elaboración de armaduras que dominaría los siguientes siglos (cf. Molloy, 2012; Mödlinger, 2017: 171-216, esp. 195-198 y 205-209). Las “placas” no son decorativas, sino las piezas de bronce que se superponen para formar la coraza completa; un breve documental sobre la armadura de Dendra (incluyendo pruebas físicas de su utilidad) puede hallarse [aquí](#). Leer más: Mödlinger, M. (2017) *Protecting the Body in War and Combat. Metal Body Armour in Bronze Age Europe*, Vienna: Austrian Academy of Sciences Press; Molloy, B. (2012) “[The Origins of Plate Armour in the Aegean and Europe](#)”, *Talanta* 44, 273-294.

Verso 531

la condujo desde Éfira, desde el río Seleente: Aunque se trata de una repetición parcial de 2.659, ni Éfira ni el río Seleente son los mismos que allí; estos son lugares de Élide. Según Estrabón (8.5), la ciudad es o está cerca a la posterior Benoa o Énoe, a unos 120 estadios (20 km.) de [la ciudad de Élide](#). El río debe ser el posterior [Ladón](#) (cf. Janko para un análisis más detenido de las fuentes).

Verso 532

huésped: Sobre la relación de hospitalidad, VER *ad* 3.207.

Eufetes: Personaje desconocido por completo.

Verso 533

como defensa de varones enemigos: Este comentario final de la digresión combina una triple focalización: sobre las intenciones de Eufetes al regalar la armadura; sobre

Fileo al usarla; y sobre Meges en este mismo momento, en que acaba de ser salvado por ella de un enemigo. La combinación facilita la transición de regreso al presente narrativo.

Verso 534

le resguardó la piel de su hijo: Obsérvese el dativo ético y la descripción de Meges como “su hijo”, que configuran una clarísima focalización sobre Fileo y, en menor medida, sobre el propio Meges (VER *ad* 15.533).

Verso 535

Y Meges: Solo Meges e Idomeneo (13.383-393) contraatacan mientras están despojando un cadáver, a pesar de lo típico de la situación (VER *ad* 15.525 y VER *ad* 13.387).
al casco de aquel: VER *ad* 3.362.

Verso 536

lo más alto del crestón: El crestón (*kýmbakhos*) debe ser el componente del casco donde se inserta el penacho, que en otros pasajes se denomina “cimera” (*kórythos*).

Verso 537

el equino penacho: VER *ad* 2.1. Aunque Meges yerre su golpe, la destrucción del penacho del casco de Dólope tiene cierto valor simbólico (VER *ad* 15.538), en especial en contraposición con la resistencia de su propia armadura.

Verso 538

cayó en el polvo, reluciente de fresca púrpura: VER *ad* 3.126. Más allá del potente pathos del contraste entre la tintura fresca y el polvo del que habla Janko (*ad* 537-8), hay un valor simbólico adicional en la ruptura del penacho, signo del estatus nobiliario de Dólope. Los guerreros que se enfrentan son caracterizados por estos signos (la coraza de Meges, el casco de Dólope), pero solo uno de ellos logra mantenerlos intactos, destacando su superioridad y la de su genealogía (que, en el pensamiento heroico, a menudo son la misma cosa).

Verso 539

Mientras él: Dólope, como demuestra el verso siguiente.

resistiendo, y aun esperaba la victoria: Tiene razón Janko (*ad* 525-43 y 539-45) en que esta observación es importante. Su incapacidad para penetrar la armadura de Meges y la destrucción del penacho son suficientes como para que Dólope se considere derrotado (VER *ad* 15.538) o, por lo menos, para que retroceda a la seguridad de las filas troyanas. Al no hacerlo, confiado en que podrá derrotar a un enemigo que es claramente superior, está incurriendo en *hýbris* (VER *ad* 1.203), y el resultado de esto es siempre catastrófico. Aunque hablar aquí de una anticipación de la muerte de Patroclo puede resultar excesivo, hay ciertos puntos de contacto que sirven para preparar el terreno (el casco rodando por el polvo - VER *ad* 16.796 -, el guerrero

que actúa más allá de sus capacidades - VER *ad* 16.698 -, la muerte producto de la participación de varios personajes - VER *ad* 16.807).

Verso 540

el belicoso Menelao: Menelao ha aparecido por última vez en 13.601-642, en un duelo con el troyano Pisandro. Su reaparición aquí es parte de una reincorporación al centro de la escena que continúa en 16.311-312 y se completa en el canto 17, donde el héroe será protagonista del combate por el cadáver de Patroclo.

como defensor: Curiosamente, las otras dos veces en que la fórmula ἤλθεν ἀμύντωρ [fue como defensor] aparece en el poema (13.384 y 14.449) hace referencia a un troyano que se acerca a proteger un cadáver. Podría haber una cierta progresión en su uso (troyano que busca proteger un cadáver y muere en el intento; troyano que busca proteger un cadáver y mata a un enemigo; aqueo que busca proteger a un compañero y mata a un enemigo).

Verso 541

se paró a su lado oculto: Es decir, Dólope no notó que se acercaba. El griego no es del todo claro respecto a si Menelao estaba siendo sigiloso a propósito o simplemente Dólope no lo vio venir.

de atrás le hirió el hombro: VER *ad* 5.46, y VER *ad* 15.542 para más detalles sobre este golpe.

Verso 542

la punta recorrió el pecho: Lo que implica, por supuesto, que “de atrás” señala la espalda y el hombro el punto de entrada, pero el golpe de Menelao debe haber sido en dirección descendente en un ángulo oblicuo con el torso de Dólope, atravesando el tórax. La expresión es única (pero “recorrió ávidamente” aparece también en 5.661).

ávidamente: VER *ad* 4.126.

Verso 543

arrojándose hacia delante; y él, claro, se derrumbó de bruces: Nótese el quiasmo (arrojándose, hacia delante - de bruces, se derrumbó), que simboliza bien la transferencia de energía desde la lanza a Dólope, que es arrastrado de boca al suelo por el impulso.

Verso 544

Ellos dos ansiaban de las armas de bronce: Se trata, naturalmente, de Menelao y Meges. Janko (*ad* 545-91) observa que la escena que comienza aquí está enmarcada por dos intentos de despojar un cadáver troyano, los dos interrumpidos por una intervención de Héctor (cf. 582-584). En el centro una exhortación del troyano es respondida por dos exhortaciones aqueas (cada una reflejando una parte de la de Héctor; VER *ad* 15.560). La introducción y muerte de Melanipo completan el episodio, que tiene una clara estructura anular: cadáver (544-545), Melanipo (546-551), exhortación a

un individuo (552-559), exhortación al ejército (560-568), exhortación a un individuo (569-572), Melanipo (573-578), cadáver (579-591).

Verso 545

exhortó a sus hermanos: Se entiende en general que en este pasaje la palabra tiene un valor más amplio, incluyendo a los primos, como es el caso de Melanipo (VER *ad* 15.546). El uso está registrado en Heródoto (1.171-6), pero quizás hay una interpretación alternativa: aunque no se explicita aquí, es posible que Melanipo estuviera casado con una hija de Príamo (VER *ad* 15.551), y por lo tanto sería un hermano político de Héctor. No sería el único casamiento entre primos en la familia real troyana (cf. 3.122-124, con notas).

Verso 546

Hicetaónida: VER *ad* 3.147. Si, como sugeriré enseguida (VER *ad* 15.551), Melanipo era yerno de Príamo, la especificación “Hicetaónida” puede ser aquí importante para identificar al referente (“el hermano de Héctor que era también hijo de Hicetaón”). Sobre la estructura de este episodio, VER *ad* 15.544.

Verso 547

Melanipo: VER *ad* 16.695. *Pace* Fenik (147-148) y Janko (*ad* 547-51), este personaje no es como los otros Melanipos, que aparecen en una ubicación métrica conveniente al final de listas; de hecho con una única excepción en 576, en este pasaje el nombre aparece siempre en mitad de verso (antes de la cesura trocaica). Aunque esto no implica que el personaje fuera tradicional y no un mero invento para este episodio, ciertamente invalida la hipótesis de que, como sus tocayos, su nombre fue introducido aquí por mera conveniencia métrica.

las vacas de paso circular: Sobre el paso circular de las vacas, VER *ad* 6.424.

Verso 548

apacentaba: VER *ad* 5.313.

Percote: VER *ad* 2.835. Percote no es parte del territorio troyano, por lo que hay algo inusual en el hecho de que el hijo de un noble de Troya apacentara su ganado allí. Es posible que Melanipo fuera parte de una tradición sobre la familia real de Príamo que no se ha conservado (VER *ad* 15.551).

Verso 549

pero una vez que: Los versos 549-551 repiten 13.174-176, sobre otro aliado troyano, casado con una hija de Príamo (VER *ad* 15.551), que abandonó su tierra para combatir a los aqueos. También termina muerto, por lo que esta reiteración anticipa el destino de Melanipo.

Verso 550

volvió hacia Ilión: Aunque menos peculiar que en 13 (VER *ad* 15.549 y VER *ad* 13.175), en la medida en que la expresión es adecuada para un noble troyano que está

viviendo muy lejos de Troya (VER *ad* 15.548, VER *ad* 15.551), la razón de esto no deja de ser un misterio.

Verso 551

y habitaba junto a Príamo: VER *ad* 13.176. West, *Studies*, se pregunta con toda razón por qué Melanipo vive en Troya con Príamo y no con su padre Hicetaón, pero es posible que haya una respuesta en su introducción como “hermano” de Héctor (VER *ad* 15.545) y en el paralelismo entre este pasaje y 13.174-176 (VER *ad* 15.549), donde el personaje en cuestión es un yerno de Príamo. Sabemos por 3.122-124 que en la familia real troyana había casamientos entre primos (VER las notas al pasaje), y el extraño dato de que Melanipo está en Percote sugiere que el poeta y acaso su audiencia sabían más sobre el personaje de lo que se está narrando aquí. Todo esto permite formular la hipótesis de que Melanipo era una figura tradicional de la familia real troyana, hijo de Hicetaón y casado con una hija de Príamo, lo que explica por qué está viviendo en su palacio, por qué es honrado “igual que a sus hijos” y por qué es introducido como “hermano de Héctor”.

él lo honraba igual que a sus hijos: Un tópico (VER *ad* 15.439). Sobre el tema de los yernos de Príamo en el poema, asumiendo que Melanipo lo sea (VER la nota anterior), VER *ad* 13.173.

Verso 552

A este: Sobre la estructura de este episodio, VER *ad* 15.544.

le reprochó, lo llamó y le dijo estas palabras: Aunque sin ἐνέειπεν [reprochó] la fórmula es muy habitual, incluyéndolo este es el único caso en el que se utiliza en *Iliada* (sigue siendo común, no obstante, en *Odisea*, por lo menos en los últimos ocho cantos).

Verso 553

Vamos: El discurso de Héctor tiene dos partes de tres versos, a su vez divididas en tres suboraciones. La primera parte consiste en tres preguntas retóricas que apuntan a lo mismo de forma cada vez más específica (VER *ad* 15.554), mientras que la segunda consiste en una orden seguida de dos argumentos (VER *ad* 15.556).

Verso 554

se te preocupa el querido corazón: Como demuestra 555, la referencia no es a la muerte de Dólope, sino a lo que le sucederá a su cadáver, de donde “asesinado”. Héctor no está incitando a Melanipo a vengarse, sino a correr en defensa del cuerpo. Nótese que la secuencia de preguntas va haciendo esto cada vez más claro, con la última directamente apuntando a los aqueos que las palabras de Héctor exhortan a detener.

Verso 556

Así que seguime: VER *ad* 13.465.

pues ya no es posible: La segunda parte del discurso de Héctor consiste en esta instrucción (556a), seguida de una justificación (556b-557a), seguida a su vez de

una justificación (557b-558). Como la primera (VER *ad* 15.554), cada parte es más específica, en este caso, más específica respecto al futuro inmediato; a diferencia de la primera, esta está ordenada en miembros crecientes. Leer más: Foley, J. M. (1999) *Homer's Traditional Art*, University Park, PA: The Pennsylvania State University Press.

alejados de los argivos: La referencia es sin duda al combate con proyectiles, pero es probable que de forma indirecta se refiera a la idea de pelear defendidos por las murallas de Troya, enfatizando el contraste entre la estrategia actual y la que ha dominado la mayor parte de la guerra (VER *ad* 15.408)

Verso 557

antes de que o los matemos: Como observa Janko (*ad* 553-9), se repite la idea clave en el discurso de Áyax de matar o morir (VER *ad* 15.502). Al mismo tiempo, la mención de los ciudadanos e Ilión recupera la del discurso anterior de Héctor respecto a salvar la ciudad (VER *ad* 15.494). Conforme la batalla se vuelve más violenta, el espacio para las sutilezas se reduce y los héroes son más explícitos en sus exhortaciones (VER *ad* 15.561).

desde lo más alto: VER *ad* 13.772.

Verso 558

capturen Ilión escarpada y maten a los ciudadanos: “Tan determinado a masacrarlos [está Héctor] que nos deja a nosotros reponer los cambios necesarios de sujeto” (así, Janko, *ad* 553-9; en griego, los verbos de este verso y el anterior están en infinitivo).

Verso 559

Hablando así, uno lideró, y el otro lo siguió, un hombre igual a un dios: VER *ad* 11.472.

Verso 560

Y a los argivos: El discurso de Héctor motiva dos exhortaciones, que replican sus dos partes en orden inverso (VER *ad* 15.553): Áyax responde a la idea general de matar o morir de la segunda, mientras que Menelao ofrece instrucciones específicas a uno de sus compañeros. A su vez, la intervención de Áyax aquí genera una réplica de la anterior secuencia de exhortaciones (486-514).

Verso 561

Oh, amigos: Esta breve exhortación tiene dos partes: una exhortación propiamente en 561-562 y un argumento en dos oraciones, cada una ocupando una línea. Tras el comienzo típico (561 = 661), 562-564 = 5.530-532 (VER *ad* 5.529 y las notas *ad loci* para los detalles), donde el que habla es Agamenón. Es claro que se trata de una expresión formulaica, pero en este contexto adquiere un valor especial (VER la nota final a este verso).

sean hombres: VER *ad* 5.529.

pongan vergüenza en su ánimo: En el discurso del canto 5, Agamenón dice en lugar de esto “tengan un corazón firme”. Que Áyax introduzca la vergüenza como elemento clave produce un elegante contraste con Agamenón, un héroe que en el poema es criticado por su carencia de él (VER *ad* 1.23). Merece notarse, en este sentido, la insistencia de Áyax en el concepto (se repite en tres de los cuatros versos del discurso; la única excepción es el referido a los que huyen).

Verso 564

la fama: VER *ad* 2.325.

Verso 565

Así habló, y ellos mismos también ansiaban resguardarlo: VER *ad* 16.562. Quizás este pasaje, como el de 16, sea también proleptico, si, como sugiere SOC (*ad* 564), la mención de la “huida” en el verso final del discurso de Áyax es una anticipación irónica de la del propio héroe en 16.

Verso 566

y arrojaron en el ánimo sus palabras: ἐν θυμῷ δ' ἐβάλοντο ἔπος es una expresión única, pero parte de un sistema conceptual que incluye la habitual frase ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν [Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas] (cf. Clarke, 86-87 n. 63).

Verso 567

con bronceo cerco: “Cerco” es una metáfora recurrente en el poema (cf. Janko), aunque la frase de este verso es única. La situación es aquí similar a la que se produce en 13.126-135, en la medida en que los guerreros se colocan en formación defensiva para resistir un ataque, pero no combatirán en forma individual una vez iniciada la batalla (VER *ad* 15.277, VER *ad* 5.498). Por lo demás, este “cerco” no debe acaso confundirse con el que forma Néstor en 4.298-299 (VER *ad* 4.299), al menos no en el sentido de que aquel sería una formación estrecha defensiva: aquí, como en el resto del poema, los guerreros avanzan al ataque dejando atrás suyo un grupo de compañeros que los defienden, pero este avance ya supone una cierta ruptura del “bronceo cerco”.

mas Zeus: VER *ad* 11.300.

despertó a los troyanos: La expresión es rara y única. La mención de Zeus y la idea de que los troyanos “despertaron” nos recuerda la situación general de los ejércitos, con los aqueos defendiéndose desesperados y los troyanos atacando con el apoyo del dios. También sirve como anticipación al resumen de 593-604.

Verso 568

Antíloco: VER *ad* 4.457. Antíloco ha estado en segundo plano desde 14.513, donde aparece matando a un troyano.

alentó: El mismo verbo que en 560, con una estructura de verso idéntica, “como para mostrar que los dos discursos responden al de Héctor” (Janko, *ad* 568-71; VER *ad* 15.560). Sobre la estructura del pasaje, VER *ad* 15.544.

Menelao: Sobre la asociación regular entre Menelao y Antíloco, VER *ad* 5.565.

de buen grito de guerra: VER *ad* 2.408.

Verso 569

Antíloco: Una breve exhortación con un argumento (569-570) y una instrucción en forma de expresión de deseo (571).

ningún otro es más joven que vos: Probablemente, como lo que sigue, una exageración retórica (VER *ad* 15.570).

Verso 570

ni más rápido en sus pies ni firme como vos: Janko (*ad* 568-71), siguiendo a Heyne, sugiere que la expresión en estos dos versos es un hipébaton por “ninguno de los aqueos jóvenes es más rápido”, pero esto no parece admisible, en parte porque demandaría de los oyentes un esfuerzo de decodificación excesivo (así, Leaf), en parte porque pierde el valor retórico de la exageración de Menelao. Es probable que Antíloco no sea el más joven, y sin duda no es el más rápido ni el más firme; el punto de Menelao es, no obstante, que Antíloco es más joven y más firme que él y que muchos otros (el habitual uso elativo del superlativo - VER *ad* 1.69), y, por lo tanto, que debe animarse a combatir.

Verso 571

ojalá lanzándote a algún lado: La exhortación expresada como deseo no es un giro demasiado usual, pero se encuentra en ocasiones (cf. 10.111-113, 16.559-561).

Verso 572

se alejó de nuevo y lo animó: Nótese el *hýsteron-próteron* (Menelao anima primero y se aleja después), a menos que el punto sea que la acción de Menelao de alejarse de él y unirse a la batalla haya animado a Antíloco.

Verso 573

y saltó de entre las primeras filas: Es la acción habitual de los *prómakhoi* que buscan un combate individual. El pasaje 573-575, de hecho, repite 4.496-498.

disparó la lanza reluciente: VER *ad* 4.496.

Verso 574

tras escrutar a su alrededor: Esta frase y, como sugiere Janko (*ad* 573-5), la comparación con el cazador de más abajo podrían sugerir que Antíloco de hecho apunta a Melanipo específicamente. Sin embargo, es más probable que tenga razón el escoliasta bT en que este escrutar alrededor es una medida defensiva para evitar que alguien lo ataque o, más probable todavía (VER *ad* 16.577), la simple búsqueda

de un blanco de oportunidad al que arrojar la lanza (una interpretación más adecuada del símil; VER *ad* 15.580) Para un caso paralelo, VER *ad* 4.497.

Verso 575

él no lanzó un tiro infructuoso: VER *ad* 4.498.

Verso 576

al hijo de Hicetaón, a Melanipo de inmenso ánimo: Un verso completo para enaltecer al guerrero caído y a su matador. Sobre el epíteto, VER *ad* 2.746.

Verso 577

mientras iba a la guerra: VER *ad* 13.186. La secuencia es clara: Antíloco se adelanta desde la primera fila de guerreros aqueos (el “cerco de bronce”; VER *ad* 15.573), mira a su alrededor buscando un blanco entre los troyanos y observa a Melanipo que, recién motivado por Héctor, está avanzando hacia el combate para rescatar el cuerpo de Dólope. Habida cuenta del lugar de la herida (que debería estar protegido por el escudo además de por la coraza), Melanipo no ha sido cuidadoso a la hora de adelantarse al combate.

en el pecho junto a la tetilla: VER *ad* 4.480. El uso de esta expresión refuerza la impresión de que la ansiedad de Melanipo por rescatar el cadáver de Dólope lo ha llevado a no tener la precaución necesaria de protegerse con el escudo (VER la nota anterior).

Verso 578

retumbó al caer, y la oscuridad cubrió sus ojos: VER *ad* 16.325.

Verso 579

Y Antíloco: VER *ad* 15.544.

así como: Un caso de símil con dos vehículos para un mismo tenor (VER *ad* 13.492), aquí enfatizando la absoluta superioridad de Antíloco (VER la nota siguiente).

un perro: Sobre la secuencia de dos símiles, VER *ad* 15.586; sobre los perros, VER *ad* 3.26. Esta es una de las tres excepciones a la regla de que estos animales aparecen siempre en grupo (las otras están en 8.338-340 y 22.189-192), en todos los casos enfatizando la persistencia y voracidad de un héroe contra sus enemigos. En este caso, Janko (*ad* 579-81) sugiere que Antíloco es un perro “para simbolizar su obediencia al pedido de Menelao,” pero esto es improbable, porque Antíloco es aquí tanto el cazador como el perro. Más bien, el punto parece ser enfatizar la rápida e imprudente transición del joven héroe de matador a cobrador de la presa.

sobre un cervatillo: Un animal débil e indefenso, adecuada comparación para Melanipo en este pasaje (VER *ad* 4.243, VER *ad* 15.577).

Verso 580

al que saliendo de su lecho: El “lecho” del cervato debe ser la masa de tropas troyanas, de la cual Melanipo sale, probablemente de manera imprudente, para rescatar el cadáver de Dólope (VER *ad* 15.577).

Verso 581

atinó a herirlo: El símil tiene una débil estructura paralela invertida respecto a la secuencia que ilustra: Antíloco escruta la tropa troyana y acierta a Melanipo, que iba a la guerra, y Antíloco se arroja sobre él - como se arroja un perro, sobre un cervato que sale de su guarida, después de que el cazador acierta a herirlo.

Verso 582

así sobre ti, Melanipo: VER *ad* 4.127. Este apóstrofe a un personaje menor es único, quizás reforzando la idea de que Melanipo tiene una tradición más amplia (VER *ad* 15.551). Alternativamente, el apóstrofe puede ser una focalización proléptica sobre Héctor, que ve morir a otro de sus primos, esta vez a uno que él mismo ha incitado.

de bélico furor: *μενεχάρμης* es un inhabitual epíteto de fin de verso, para nombres coriámnicos o molosos. En sus últimas tres instancias en el poema (13.396, aquí y 23.419) aplicado a Antíloco, siempre con valor contextual.

Verso 583

para despojarte de las armas: VER *ad* 15.544.

no se le ocultó al divino Héctor: El final del episodio de Melanipo nos devuelve a su comienzo y a la vez anticipa la nueva acometida troyana impulsada por Héctor.

Verso 584

fue frente a él corriendo a través de la batalla: La fórmula se repite en 17.257, esta vez aplicada a Áyax de Oileo, pero también indicando que se adelanta para luchar en apoyo de un compañero (uno vivo, en ese caso).

Verso 585

Y Antíloco no lo esperó: Huir frente a un guerrero superior no es una ignominia para los héroes homéricos (VER *ad* 4.505) y, de hecho, no hacerlo es un acto de imprudencia criticable (cf. el caso de Dólope en el episodio anterior - VER *ad* 15.539). No existe - y con razón, dado el realismo que prevalece en las actitudes de los héroes - un imperativo de “morir antes que escaparse”.

Verso 586

él se acobardó: La insistencia en el miedo de Antíloco probablemente debe interpretarse más como una alabanza para Héctor que como una crítica a él (VER *ad* 15.585): incluso los mejores de los aqueos no se atreven a luchar con el troyano.

semejante a una fiera: Un símil que debe leerse a la luz del anterior (cf. 579-581 y VER *ad* 15.579). Antíloco ha pasado de ser un cazador a un perro a, ahora, una fiera que ha matado a un cazador o a un perro y es ahuyentada por otros. Aunque la

combinación de fieras y cazadores en un símil es habitual, lo es muchísimo menos que un cazador o un perro sean víctimas de una fiera. En otros símiles que ilustran la huida ante un guerrero superior (e.g. 11.474-81, 17.725-34 y 15.271-274 en este mismo canto), en general este es representado como un animal más fuerte. Aquí, por supuesto, la imagen contribuye a la transferencia de roles (Melanipo, que era una presa antes, ahora es un miembro caído del grupo que persigue a Antíloco).

que hace un mal: Se ha discutido desde Eustacio (3.767.21-27) si este mal implica algún tipo de conciencia moral de la fiera o no, como sugiere la imitación de Virgilio (*En.* 11.809-19), *consciis audacis facti*. El debate es irresoluble, pero no hay ninguna razón para pensar que es el caso aquí y sin duda no contribuye en nada a la interpretación del pasaje (¿en qué sentido Antíloco habría hecho algo “malo” al matar a Melanipo en medio del combate?).

Verso 589

se acobardó el Nestórida: La habitual repetición posterior a un símil, que lo enmarca. Merece notarse aquí el uso del patronímico, que enfatiza la calidad del guerrero que está huyendo. Antíloco no volverá a aparecer hasta 16.319 y, allí, curiosamente, será introducido primero como un Nestórida y recién en el siguiente verso por su nombre. Hablar de un esquema paralelo invertido a esa distancia parece inadecuado, pero el detalle es sin duda llamativo.

y sobre él: 589b-590 = 8.158-159.

los troyanos y Héctor: VER *ad* 13.1.

Verso 590

con un estrépito sobrenatural: VER *ad* 16.769.

derramaron gimientes saetas: Antíloco se ha arrojado ante el cadáver de Melanipo y Héctor ha salido a enfrentarlo. Al no aceptar el duelo, los troyanos y el mismo Héctor disparan contra él proyectiles, para matarlo antes de que se refugie entre los aqueos. Como en la vida real, matar a los enemigos que huyen es una práctica estándar entre los héroes homéricos (VER *ad* 15.342).

Verso 591

y se paró dándose vuelta, después que llegó al grupo de sus compañeros: Otro verso formulaico, que, como es de esperar, señala transiciones en el transcurso de una batalla. En los tres casos en los que se utiliza (11.595, 15.591 y 17.114) se aplica a un aqueo que protagoniza o acaba de protagonizar un episodio.

Verso 592

Los troyanos: Comienza aquí la parte final del canto, una extensa huida de los aqueos donde no hay combates individuales y solo muere un hombre (cf. 638-652). Como observa Fenik (178, con lugares paralelos de los cantos 17 y 22), ciertos momentos de la batalla se prestan bien a largas descripciones estáticas. La secuencia aumenta el suspenso progresivamente hasta la última, desesperada exhortación de Áyax que cierra el canto. Janko (*ad* 592-746) ve una estructura anular en la secuencia que

llega hasta 614, pero esta en realidad empieza en 599, y es mucho más compleja de lo que el autor supone. (VER *ad* 15.599).

semejantes a leones comedores de carne cruda: Sobre los símiles de leones, VER *ad* 3.23; sobre el atributo de estos, VER *ad* 16.157. La progresión de símiles es fundamental en la secuencia que va hasta 653. Los troyanos son comparados con leones aquí, y Héctor lo será en 630-637; a su vez, Héctor es comparado con fuerzas naturales en 605-606 y en 624-628, y entre estos dos símiles se inserta uno de los troyanos con fuerzas naturales en 618-621. El orden es, por lo tanto, troyanos-fieras, Héctor-naturaleza, troyanos-naturaleza, Héctor-naturaleza, Héctor-fiera. Los primeros dos símiles no hacen mención de los aqueos, mientras que los siguientes tres sí, en una clara progresión (VER *ad* 15.618). Como puede verse, el pasaje es un intrincado juego de comparaciones que ilustran la catastrófica situación de los griegos y la violencia del avance troyano, impulsado ante todo por Héctor.

Verso 593

arremetieron contra las naves: Esta arremetida puede parecer inesperada, dado el resultado del combate reciente (cuatro troyanos muertos - incluyendo a Melanipo - frente a solo dos aqueos), pero el poeta se apresura a aclarar que Zeus es el responsable de esta acción, lo que explica su éxito y el terror que Héctor provoca en sus enemigos. Sin embargo, como observa Janko (*ad* 592-746, con referencias), esta misma intervención nos recuerda la debilidad relativa de los troyanos y el hecho de que, en cuanto el dios deje de apoyarlos, las consecuencias de este avance serán terribles (VER *ad* 15.601).

y cumplían el encargo de Zeus: Aunque Zeus ha sido mencionado en 567 (VER *ad* 15.594), su intervención en el combate ha quedado desdibujada desde la exhortación de Héctor en 486-499, donde el propio héroe termina por poner el foco más en la lucha por la supervivencia que en la ayuda del dios. Este nuevo resumen del plan que llega hasta 604 reactualiza en la audiencia el estado de situación en el momento clave en el que los troyanos avanzan contra las naves y antes de que logren prenderles fuego. Esto, sin embargo, no sucederá hasta después de la introducción del próximo episodio (VER *ad* 16.1).

Verso 594

despertaba en ellos gran furor: El uso de “despertaba” conecta esta reintroducción de Zeus en la acción con su aparición en 567.

Verso 595

y les sustraía la gloria, y a aquellos los animaba: Nótese el quiasmo: despertaba furor en los troyanos, hechizaba a los argivos - sustraía la gloria a los argivos, animaba a los troyanos. La inferioridad de los troyanos se manifiesta claramente en el hecho de que, a pesar de esta constante ayuda de Zeus y la ausencia de Aquiles del campo de batalla, continúan perdiendo más de tropas que los aqueos (VER *ad* 15.408).

Verso 596

a Héctor su ánimo quería extenderle gloria: Como observa Janko, el resumen del plan está enmarcado por esta expresión (cf. 602) y “Priamida” (cf. 597, 604).

Verso 597

en las curvadas naves fuego de chispa divina: “De chispa divina” es un epíteto habitual del fuego que en este contexto adquiere un valor especial. La elaboración sobre la imagen del fuego quemando las naves (nótese el uso de dos epítetos, uno en el verso siguiente) parece subrayar la ansiedad de Zeus y de Héctor porque llegue ese momento, que para uno representará la victoria y para el otro el punto culminante de su plan.

Verso 598

incansable: “Incansable” se refiere al fuego. Es un epíteto habitual de la palabra.

arrojara: No puede haber muchas dudas de que el sujeto del verbo es Héctor, pero, en sentido estricto, la coordinación con el “cumplir” de 599 de hecho produce una cierta ambigüedad, muy adecuada al pasaje, porque genera la impresión de que es Zeus el que arrojará el fuego sobre las naves.

la devastadora súplica de Tetis: Con la reinterpretación propuesta por Blanc (VER Com. 15.598) del adjetivo ἐξοίστιος, esta expresión es mucho menos compleja de lo que era cuando se consideraba que tenía alguna relación con el destino. Es interesante destacar, en un contexto en donde los símiles con fuerzas de la naturaleza se acumulan (VER *ad* 15.592), que en épocas posteriores la palabra se utiliza a menudo para catástrofes naturales.

Verso 599

pues: El pasaje que comienza aquí y abarca hasta 614 presenta una débil estructura anular: a) profecía (599-602), b) Zeus (603), c) Héctor (604-605a), d) Ares (605b), e) fuego (605c-606), f) espuma (607a), e') fuego (607b-608a), d') armas (608b-609a), c') Héctor (609b-610a), b') Zeus (610b-612a), a') profecía (612b-614). Para la parte central del anillo, la secuencia 605b-609a, VER *ad* 15.609.

eso esperaba el ingenioso Zeus: “De manera genial haciendo a Zeus un espectador de las cosas por venir” (así, el escoliasta bT). En efecto, el resumen del plan en este pasaje pone a Zeus en el mismo plano que la audiencia, que espera el incendio de las naves aqueas que finalmente acabará con la ira de Aquiles y traerá la salvación de los aqueos. El escoliasta (*ad* 599-600) agrega que esto también sirve de consuelo a la audiencia, angustiada por las desgracias de los griegos; yo argumentaría, sin embargo, que el punto es el contrario: al anunciar el resultado, se incrementa la ansiedad por alcanzarlo (cf. una idea similar en de Jong, *Narrators*, 87).

Verso 600

ver con sus ojos: VER *ad* 3.28.

Verso 601

desde ese momento un contraataque desde las naves: Que es lo que sucederá en el canto 16; sin embargo, nótese que, a menos de doscientos versos del comienzo de la Patrocleia, el poeta habla de manera muy vaga de este “contraataque” aqueo. Como propone Janko (*ad* 592-614), la ausencia de Patroclo y Sarpedón en este resumen evita que estos personajes, que protagonizarán el próximo canto, entren en el foco de la audiencia de manera anticipada: los receptores saben lo que vendrá, pero, cuando llega, no están preparados para eso.

Verso 602

y a los dánaos extenderles la gloria: VER *ad* 15.596. Una vez más (VER *ad* 15.601), una expresión vaga respecto a lo que sucederá en el contraataque aqueo.

Verso 603

despertó contra las naves huecas: VER *ad* 15.594. Es otro elemento que conecta los extremos del resumen.

Verso 604

a Héctor Priamida: VER *ad* 15.596.

él mismo también lo ansiaba mucho: “Que Zeus incite a Héctor, que igual está ansioso, tipifica la motivación dual, divina y humana” (así, Janko, *ad* 601-4). Sobre la doble motivación, VER *ad* 1.55.

Verso 605

se enfurecía: Sobre el uso de $\mu\alpha\acute{\iota}\nu\omicron\mu\alpha\iota$ en el poema, VER *ad* 5.185.

como cuando: La doble comparación es única en el poema para describir a un guerrero (cf. Scott, 91), pero resulta muy adecuada aquí para enfatizar la violencia de la acción de Héctor. Ares es un vehículo regular para describir guerreros (VER *ad* 2.479), mientras que los símiles con el fuego son típicos para los guerreros principales en batalla y durante sus aristeias (cf. Scott, 67). Aquí, además, forma parte del sistema de símiles que alternan entre fuerzas naturales y animales (VER *ad* 15.592) y, desde ya, recuerda el objetivo central de Héctor de incendiar las naves (VER 2.455), lo que acaso explique su recurrencia en comparaciones con el héroe (VER *ad* 13.53). Clarke (2004: 85-86) observa también que a lo largo del poema Héctor ha expresado la aspiración de ser hijo de Zeus (cf. 8.538-41, 13.54, 13.825-829), un proceso que su equiparación a Ares aquí de alguna manera culmina. Pero, mientras que este momento de gloria es el punto culminante de la trayectoria de Héctor (que se extenderá hasta el canto 17), es también, como el propio poeta recordará enseguida, la *hýbris* que causará su muerte (VER *ad* 15.612). Leer más: Clarke, M. (2004) “Manhood and heroism”, en Fowler, R. (ed.) *The Cambridge Companion to Homer*, Cambridge: Cambridge University Press.

que blande la pica: VER *ad* 2.131.

Verso 607

había espuma: El escoliasta bT (*ad* 605) observa que este rasgo es propio de bestias salvajes (Janko, *ad* 605-9, menciona el caso paralelo de 20.168-169, donde Aquiles es comparado a un león que escupe espuma de la boca). El carácter excepcional de Héctor en esta etapa de la batalla se manifiesta, así, en la acumulación de comparaciones explícitas e implícitas necesarias para dar cuenta de su imagen terrible.

en torno a su boca: Hay una ruptura clara del ritmo regular del hexámetro en la frase, con *περί* en donde esperaríamos la cesura central. Dada la debilidad del corte entre *στόμα* y *γίνετο*, no estoy del todo convencido de que sea posible hablar aquí de cesura media, como prefiere García Romero (1983), pero es claro que hay aquí una violencia sobre el metro que acaso refleje la brutalidad de la imagen de Héctor en este momento. Leer más: García Romero, F. (1983) "[La cesura media en el hexámetro homérico](#)", *CFG(G)* 18, 361-382.

los dos ojos: Sobre la mirada de Héctor, cf. Cairns (2004: 42) y sobre todo Lovatt (2013: 312-315). La comparación de la mirada del guerrero con el fuego es típica (VER *ad* 1.104), pero en este pasaje adquiere un valor especial, dada la comparación con el fuego que la precede y el hecho de que su intención es quemar las naves. Leer más: Cairns, D. L. (2004) "Ethics, ethology, terminology: Iliadic anger and the cross-cultural study of emotion", en Braund, S., y Most, G. W. (eds.) *Ancient Anger. Perspectives from Homer to Galen*, Cambridge: Cambridge University Press; Lovatt, H. (2013) *The Epic Gaze. Vision, Gender and Narrative in Ancient Epic*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 609

espantosamente: VER *ad* 2.334.

se sacudía en sus sienes: Concluye aquí la parte central del anillo del pasaje 599-614 (VER *ad* 15.599). El esquema anular central (Ares, fuego, espuma, fuego, armas) gira en torno a la imagen de la espuma saliendo de la boca de Héctor, un símil implícito (VER *ad* 15.607) que combina la descripción de la realidad con una imagen para ilustrarlo. Héctor no solo es como un animal salvaje, se ha convertido en uno. La transición anticipa el paso del símil a la realidad (aunque se trate de una imagen propia de una comparación, la espuma aparece efectivamente saliendo de la boca de Héctor).

Verso 610

Héctor: La aparición del nombre de Héctor en esta enfática ubicación a comienzo de verso retoma su aparición en la misma ubicación en 604, cerrando otro anillo de la estructura (VER *ad* 15.599). Lo mismo sucede en el verso siguiente con el nombre de Zeus. La transición entre ambos nombres juega ligeramente con la ambigüedad: hasta "desde el cielo" no es del todo claro quién es "él mismo".

él mismo desde el cielo era su defensor: VER *ad* 11.300.

Verso 612

de corta vida: VER *ad* 1.352. Varios comentaristas conectan este pasaje con 16.799-800, donde se afirma que Zeus le concede a Héctor (sin embargo, VER Com. 16.800) el casco de Aquiles porque “él tenía cerca la destrucción”. Allí, como aquí, la proximidad de la muerte es la justificación para inducir un momento de gloria. No debe leerse en esto contradicción con la formulación del plan de Zeus: además del hecho de que puede haber más de una motivación para la aristeia de Héctor, es importante observar que el proyecto de quemar las naves podría haberse llevado a cabo de varias maneras, por lo que esta glorificación del troyano no es una condición necesaria para hacerlo.

Verso 614

Palas Atenea, por la fuerza del Pelida: Que Aquiles será quien mate a Héctor ya ha sido anunciado en 68, pero la aparición de Atenea aquí como ejecutora del destino ha llamado la atención de muchos intérpretes desde la Antigüedad, que no asocian a la diosa con ese rol. Sin embargo, no es más que una simple prolepsis de lo que sucederá realmente en el canto 22, en donde Atenea será instrumental en la muerte de Héctor.

Verso 615

Y, claro: Bakker (1997: 74) observa que el uso de *κοί* aquí integra este ataque de Héctor con la predicción de los versos anteriores de forma más estrecha de lo que lo hubiera hecho *δέ*, de manera que la audiencia conecta la explicación de su gloria y el anuncio de su muerte con los eventos presentes. Leer más: Bakker, E. J. (1997) *Poetry in Speech. Orality and Homeric Discourse*, Ithaca: Cornell University Press.

quería romper: La secuencia de tres símiles que comenzará en 618 (VER *ad* 15.618) es también una secuencia de acciones de Héctor en un *decrecendo* de desarrollo: aquí, se describe en detalle su ataque a los mejores de los aqueos (615-618); en 623-624 se habla de forma más general de su ataque a la turba; y en 630 lo único que se hace es reintroducirlo en la narrativa.

las filas de varones tanteándolos: La fórmula aparece en también en 12.47, también sobre Héctor, pero en ese caso en un símil.

Verso 616

donde veía a la mayor turba y las mejores armas: “¿Sabía Homero del principio militar de que una línea se rompe completa si se arruina en su punto más fuerte?” se pregunta Janko (*ad* 615-17).

Verso 617

aunque lo ansiaba mucho: Nótese la repetición parcial de 604, que recuerda la doble motivación de los eventos presentes.

Verso 618

ajustados como una torre: VER *ad* 13.152. Sobre el problema de la formación de “falange”, VER *ad* 15.298.

como una roca: El primero de tres símiles que describen el quiebre de las líneas griegas (VER *ad* 15.624, VER *ad* 15.630, y cf. Janko, *ad* 592-746 y 618-36; y Ready, 216-220; sobre las secuencias de símiles en general, cf. Scott, 113-114), claramente presentados como en *crescendo* (VER *ad* 15.634). En este, los aqueos son como una roca que resiste la embestida del mar; la imagen se repite en 17.747-751, pero la idea de una fuerza natural que aguanta un embate es típica (cf. 5.522-526, 13.132-136 y *Od.* 15.463). Como en los símiles de 381-383 y 410-412, el uso de elementos del mar tiene aquí un valor especial, dado que la pelea es por las naves (VER *ad* 15.410).

Verso 619

que está cerca del mar gris: Un rasgo que la asemeja a los aqueos y recuerda que, de quebrarse ante los troyanos, no tendrán escapatoria alguna.

Verso 621

las henchidas olas: Lit., quizás, “la bien alimentada ola”, que acaso está aludiendo de forma muy lateral al hecho de que Zeus está impulsando a los troyanos. La imagen de la ola, además, anticipa el siguiente símil (VER *ad* 15.624).

Verso 622

resistían firmes: Repetición del verbo de 620, que conecta el símil con los eventos que ilustra (VER *ad* 15.80).

Verso 623

Pero él: Sobre la secuencia decreciente de acciones de Héctor en este pasaje, VER *ad* 15.615.

relumbrando fuego por todas partes: Por tercera vez en el episodio (cf. 605-606 y 607-608) Héctor aparece asociado al fuego, un gesto simbólico claro de su rol y sus intenciones en la secuencia. En este caso en especial, que los aqueos no puedan detenerlo porque “relumbrando fuego” es una imagen clara de que perciben las llamas acercándose a las naves.

se lanzó contra la turba: Como observa Janko (*ad* 623-9), Héctor parece haber dejado de buscar el punto más fuerte de la resistencia aquea (¿quizás porque no ha podido romperla de esa forma?) y se lanza contra la muchedumbre, con mucho más éxito.

Verso 624

así como cuando una ola sobre una rápida nave cae: La imagen de la ola retoma el símil anterior (VER *ad* 15.621) y contrasta con la de Héctor relumbrando como fuego. Los símiles de olas son habituales para indicar movimientos de ejércitos (VER *ad* 2.144), por lo que este es excepcional, en tanto que Héctor es la ola que cae sobre los aqueos: el troyano parece valer aquí por un ejército. El presente símil

es, además, el segundo de la secuencia de tres que marcan la huida aquea (VER *ad* 15.618) y a la vez recupera incrementando su impacto la comparación de 381-383, donde los troyanos en su conjunto fueron comparados con una ola. El cambio de la roca del anterior símil por una nave es ilustrativo de la situación de forma simbólica (la nave, a diferencia de la roca, no es una fuerza natural que puede resistir otra) y cuasi-literal, puesto que son los aqueos que están en las naves los que no pueden resistir a Héctor. Asimismo, el fuerte énfasis en el aspecto visual de 618-621 es reemplazado aquí por uno en el efecto emocional del impacto de la ola, que hunde la nave y aterra a los marineros. Como observa Janko (*ad* 623-9), el símil repite el recurso del verbo repetido (VER *ad* 15.622), pero en este caso en un mismo verso (al comienzo y al final) y con la segunda instancia ya en la comparación.

Verso 625

nutrida por los vientos bajo las nubes: Una vez más (VER *ad* 15.621), sugiriendo que Zeus está detrás de esta violencia.

Verso 627

y tiemblan en sus entrañas los navegantes: El símil, hasta este punto concentrado en el aspecto visual, gira hacia la sensación que la situación produce en los marineros, lo que fuerza una reinterpretación de lo anterior desde su perspectiva (su nave es cubierta por la espuma, ellos escuchan el viento bramar en la vela). En la secuencia de tres símiles del pasaje (VER *ad* 15.618), esta conmoción es el primer paso de la huida aquea, que se producirá a partir de 630 (cf. Janko, *ad* 618-36, con referencias). Asimismo, como sucederá en la comparación final, el giro hace que el símil sea más largo que el primero (VER *ad* 15.634).

Verso 629

así se desgarraba el ánimo en los pechos de los aqueos: El verso se repite en 9.8, como observa Scott (66), también como cierre de un símil climático y también en un momento terrible para el ejército aqueo. Merece observarse que, en ambos casos, se introduce en un episodio que precede a un pedido de ayuda a Aquiles.

Verso 630

Él, por su parte: VER *ad* 15.615. Aunque esta es la intervención de Héctor más breve del grupo, el pronombre enfático destaca su papel, así como el doble anacoluto observado por Leaf (ni “él” ni “león” tienen verbo principal).

así como un león: El último símil de la gran secuencia que comienza en 592 (VER *ad* 15.592) es también el tercer símil de la serie de tres de la huida aquea (VER *ad* 15.618) y el primero de estos que no toma como vehículo un fenómeno climático, quizás para destacar la ruptura de las filas aqueas. Sobre los leones, VER *ad* 3.23; sobre el tópico del pastor imprudente, VER *ad* 16.354. La transición de la acometida al rebaño a la muerte de una vaca anticipa el episodio de Perifetes (VER *ad* 15.638); más difícil es saber quién es el pastor en este episodio, si es necesario encontrarle un análogo. Habida cuenta de la progresión de eventos (Héctor fracasa en atacar a

los más fuertes, triunfa con la turba, todos huyen), parece razonable entender que se está implicando que los principales héroes aqueos, preocupados por defender las naves en donde estaban parados, han descuidado proteger las filas de sus tropas de la acometida de Héctor (VER *ad* 15.634). Esto podría explicar por qué más adelante Áyax empieza a saltar de nave a nave (VER *ad* 15.683).

Verso 631

a la vera de un gran pantanal pacen: “Los pantanos y pantanales son la mejor tierra para el ganado en Grecia, y un pantanal ‘grande’ es necesario para una manada tan grande,” observa, con razón, Janko. En la geografía montañosa de Grecia, solo ese tipo de tierras puede proveer la cantidad de agua que la crianza de ganado bovino requiere, y la asociación entre la práctica y esos lugares es histórica (cf. McInerney, 2010: 6-7). Leer más: McInerney, J. (2010) *The Cattle of the Sun. Cows and Culture in the World of the Ancient Greeks*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 633

combatir con la fiera por la matanza de una vaca: La expresión no se condice del todo con lo que sigue, dado que el pastor es más imprudente que incapaz de pelear. Es posible, no obstante, que “combatir” aquí tenga sentido amplio (i.e. incluya la acción preventiva de custodiar todo el ganado), o acaso que esté explicando prolépticamente por qué, una vez que el león mata una vaca, puede devorarla y aterrar al resto.

Verso 634

este, en verdad: Como sucede en el símil anterior (VER *ad* 15.627), este giro de la situación general a las acciones puntuales del pastor y del león permite expandir la comparación, haciéndola la más larga de la secuencia creciente (4 versos, 5 versos, 7 versos). Este *crescendo* contrasta con la reducción progresiva de la descripción de las acciones de Héctor (VER *ad* 15.615), que aquí parece haber sido reemplazada por completo por el símil: en lugar de informarnos de lo que sucede y luego ilustrarlo, el poeta deja que lo infiramos a partir de la comparación (VER *ad* 15.630 y VER la nota siguiente).

con las primeras y las últimas vacas: Dado lo que sigue, o bien con unas o bien con otras, no moviéndose de un lado a otro. El punto debe ser que, en vez de moverse a lo largo del ganado, el pastor permanece estático en un lugar, como el “cerco de bronce” (567) o la “torre” (618) de los aqueos, que, en lugar de salir al encuentro de Héctor y los troyanos, se han quedado quietos esperando el ataque y, por lo tanto, han cedido a sus enemigos la posibilidad de moverse por el frente de batalla. El león que arremete en el medio debe ser un análogo a Héctor en 623 atacando la turba, es decir, el punto más débil y menos protegido del ejército aqueo.

Verso 636

devora una vaca: La mención de una vaca específica (anticipada en 633) es proléptica del episodio de Perifetes que comienza en 638. Para mantener la integridad de la

secuencia de símiles (i.e. no interrumpirla con una nueva victoria de Héctor), el poeta ha desplazado el primer término de comparación a los versos posteriores a este. Esto a su vez, permite una transición más suave entre la descripción general de la huida y la muerte que se produce durante esta. La analogía no es perfecta (las vacas huyen después de que el león ha matado a una, pero Perimedes muere mientras se está escapando de Héctor), pero el auditorio puede reconocer esto solo en retrospectiva.

los aqueos: Nótese el anacoluto (VER *ad* 15.630).

Verso 637

se espantaron: El cierre de la secuencia de símiles es la huida efectiva del ejército aqueo, que ha pasado de resistir como una roca a temblar como una nave en una tormenta a salir corriendo como una manada de vacas ante un león (VER *ad* 15.627).

por Héctor y Zeus padre: “Los recordatorios constantes de que Héctor y Zeus están trabajando juntos enaltecen al héroe y subrayan el riesgo para los griegos (cf. 596, 603, 610, 694)” (así, Janko). Que la huida se produzca “sobrenaturalmente” (un giro único en el poema) contribuye al efecto, pero también explica por qué un ejército más numeroso y con mejores hombres (VER *ad* 15.408), donde muchas de las principales figuras siguen en el frente de combate, se espanta ante sus enemigos.

Verso 638

y él solo mató al miceneo Perifetes: Perifetes es un personaje desconocido (a diferencia de su padre; VER *ad* 15.539), que comparte nombre con un troyano muerto en 14.515. Es, notablemente, el único personaje de todo el poema calificado como “miceneo”, una curiosidad de difícil interpretación que puede no ser más que una coincidencia, pero resulta curiosa a la luz del comentario de 2.577 sobre las tropas de Agamenón (VER *ad* 2.577).

Verso 639

Copreo: Según Ps.-Apolodoro (2.5.1), Copreo era un hijo de Pélope exiliado por un homicidio en Micenas, donde Euristeo (VER la última nota a este verso) lo purificó y lo empleó como heraldo. En ese rol actúa en *Heráclidas* de Eurípides (o por lo menos eso entendían los editores helenísticos, porque en la obra solo se lo llama “el heraldo”). Su nombre suele interpretarse como despectivo (derivado de *kópros*, “estiercol”), pero Janko (*ad* 638-52) tiene razón en que esto es un error (es un nombre real tanto en el periodo micénico como en el clásico), y que no significa más que “granjero”.

que: Sobre este tipo de expansión, VER *ad* 4.473.

soberano Euristeo: Euristeo es el famoso rey de Micenas que comisionó los trabajos de Heracles. Hijo de Esténelo, hijo de Perseo, para que heredara el reino Hera hizo adelantar su nacimiento y retrasar el de Heracles, dado que Zeus había proclamado que el primer descendiente de Perseo en nacer heredaría el reino. Euristeo era un rey mediocre y cobarde, que es habitualmente representado escondido en un gran contenedor de vino enterrado para no enfrentar a Heracles al encargarle sus trabajos.

Parece plausible que Homero, al caracterizar a su heraldo de forma negativa, esté haciendo alusión a este mito (así también Janko, *ad* 638-52). Leer más: Wikipedia s.v. [Eurystheus](#).

Verso 641

nació un hijo mejor: Como observa Janko (*ad* 638-52), un dato inusual en el mundo épico, donde los hijos rara vez superan a sus padres (y en general son inferiores a ellos).

Verso 642

en todas sus cualidades: Que se especificarán enseguida: la velocidad (VER la nota siguiente), la capacidad para combatir y su inteligencia. Para un caso similar de un listado ampliado de virtudes, cf. 280-284 (con notas). La expresión es formulaica (cf. 22.268, *Od.* 4.725, 815, 18.205), sin duda para referirse en sentido amplio a las capacidades guerreras.

tanto en los pies como en combatir: La mención de los pies aquí es significativa, por un lado, para demostrar la total superioridad de Perifetes respecto a su padre (es mejor en los pies que un heraldo) y, por el otro, como anticipación irónica de la patética muerte del héroe (cf. 645-648). Sobre la importancia de los pies para un guerrero, VER *ad* 1.58.

Verso 644

proporcionó la más alta gloria: Una expresión repetida de 491, donde Héctor está hablando de la gloria que Zeus proporciona a los mortales. La capa de sentidos que la frase acumula es considerable: primero, al vincularse con ese pasaje, recuerda una vez más que el dios y el héroe están trabajando juntos (VER *ad* 15.637); segundo, también por la vinculación con ese pasaje sugiere que el tropezón de Perifetes ha sido causado por Zeus (¿cómo si no un héroe excelente en sus pies tropezaría?); tercero, subraya la ironía de que Perifetes dará gloria a Héctor, como hacen siempre los guerreros asesinados con sus matadores, no a través de un combate, sino a través de un accidente, lo que a su vez (y este podría ser un cuarto punto) subraya el contraste entre la aristeia del troyano y lo magro de buena parte de sus logros (aunque logra derrotar a Áyax - VER *ad* 16.116 - y a Patroclo, quema a medias una sola nave, mata a un solo hombre en esta huida, pierde muchos familiares y deja a los troyanos en una posición de vulnerabilidad notable - VER *ad* 15.408).

Verso 645

dándose vuelta hacia atrás: Entiéndase, naturalmente, para huir.

tropezó con el borde del escudo: VER *ad* 4.468. Janko (*ad* 645-52) entiende que el tropiezo indica que se trata de un escudo-torre o en ocho, pero la concepción del poeta de los escudos no es del todo clara ni uniforme (VER *ad* 2.382). En todo caso, la secuencia sugiere que Perifetes, quizás desesperado por huir de Héctor, no se coloca bien el escudo sobre la espalda y se enreda con este al intentar salir

corriendo. Es la única muerte que se produce de esta manera en el poema (a menos que deba entenderse en 16.330-331 que Cleóbulo también ha tropezado), un hecho que resultaba llamativo ya a los comentaristas antiguos (cf. Pagani, 2013). Leer más: Pagani, L. (2013) “[Come uccidere insolitamente un guerriero. La morte di Perifete \(Il. 15.638-652\) secondo gli antichi](#)”, *ZPE* 186, 1-5.

Verso 647

se cayó de espaldas: Otro toque irónico, si se entiende que Perifetes habría intentado colgarse el escudo en la espalda o se lo habría colgado y luego tropezado con él. El “cerco de las jabalinas” ahora está debajo de su cuerpo sin poderlo proteger de nada.

Verso 648

espantosamente: En 647-648 se repiten el final y comienzo de 608-609 (“alrededor el casco | espantosamente”), así como la mención de las sienas. Además, “Héctor” (en casos diferentes) es la primera palabra tanto de 610 como de 649. La similitud destaca el contraste: mientras que el casco de Héctor resuena espantosamente produciendo la huida de los aqueos, el casco de Perifetes resuena espantosamente cuando él se tropieza en esa huida.

Verso 649

Y Héctor lo vio agudamente: Lovatt (2013: 314-315) conecta esto con la anterior mención de la mirada de Héctor en 608, lo que resulta muy adecuado, dada la repetición parcial de 608-610 en este pasaje (VER *ad* 15.648). La reaparición de la mirada, observa la autora, explica el terror que impide a los griegos ayudar a su compañero caído (cf. 651-652). Leer más: Lovatt, H. (2013) *The Epic Gaze. Vision, Gender and Narrative in Ancient Epic*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 650

y le clavó la lanza en el pecho: *Pace* Janko (*ad* 645-52), nada en el pasaje sugiere que Perifetes no tenía coraza. Habida cuenta de la posición relativa de los guerreros, ninguna armadura lo habría salvado.

cerca de sus queridos compañeros: Lo que enfatiza el patetismo de la situación y el terror de los griegos, que podrían haber ayudado a su compañero simplemente distraendo a Héctor y permitiéndole levantarse.

Verso 653

Estaban entre las naves: Probablemente se refiere a los troyanos, pero el pasaje no es del todo transparente respecto a los referentes. En cualquier caso, como señala Janko (*ad* 653-73), la secuencia de eventos es clara: hasta este punto, los griegos han defendido arriba y frente a ellas las naves de la primera fila (i.e., las primeras en atracar, VER *ad* 15.654), pero la nueva acometida de Héctor los ha hecho retroceder hacia los espacios entre ellas y luego hacia la primera fila de tiendas, donde se reagrupan y esperan el nuevo ataque troyano. El único problema con esto es por qué estos no queman inmediatamente todas las naves, y para eso hay dos

respuestas: primero, el lugar por el que han roto la línea aquea enseguida será defendido por Áyax (cf. 674-678); segundo, es probable que este sea el único punto del campamento donde los troyanos han logrado romper la línea defensiva de los griegos, puesto que es el único en donde está Héctor en plena aristeia, lo que significa que las naves que se mencionan en este pasaje son las únicas vulnerables.

Verso 654

de las primeras varadas: Sobre el orden del campamento griego, VER *ad* 15.385. Las primeras naves varadas son, naturalmente, las que están más lejos del mar.

Verso 656

junto a las tiendas: La primera fila de tiendas, entre la primera y la segunda fila de naves, posiblemente (VER *ad* 15.385, VER *ad* 15.670). Héctor ha detenido pronto su persecución, quizás esperando quemar las primeras naves antes de avanzar (una estrategia muy razonable, vale decir).

Verso 657

en grupo y no dispersos por el ejército: Como en otros casos (VER *ad* 15.277), la cohesión de las formaciones se destaca como un rasgo positivo. Algo similar sucederá cuando los mirmidones lideren el contraataque aqueo en 16.303-305 (VER *ad* 16.303): es normal que una huida repentina se interrumpa de pronto y las tropas se reagrupen enseguida. En este caso, el poeta elabora sobre la motivación de esto (VER la nota siguiente).

los retenía la vergüenza: El *aidós* (VER *ad* 1.23), una reacción adecuada ante la injustificada huida aquea desde el punto de vista militar (VER *ad* 15.637). El carácter social de este sentimiento se desarrolla enseguida, primero en las recriminaciones que se hacen los aqueos entre sí y luego en la súplica de Néstor. Esta es la única aparición del término en boca del narrador y, como suele pasar con esta clase de conceptos morales (cf. de Jong, *Narrators*, 141), está claramente focalizada sobre los aqueos.

Verso 658

y el miedo: Sobre la combinación “vergüenza y miedo”, cf. Macleod (*ad* 24.435). Hay dos posibles interpretaciones de este miedo: o bien es el miedo a perder las naves y no poder regresar a Grecia (recordando la exhortación de Áyax en 502-513), en cuyo caso este sentimiento opera en el mismo sentido que la vergüenza, o bien es el miedo a Héctor, que hace que permanezcan alejados del frente y trabaja en dirección opuesta a la vergüenza. Esta segunda posibilidad parece más adecuada (los aqueos mantienen la cohesión pero no combaten, después de todo, y VER *ad* 15.666), pero quizás se trate de una ambigüedad productiva.

pues incesantemente se recriminaban los unos a los otros: Una situación única en el poema, que simboliza de forma muy clara el verdadero sentido de la “vergüenza” homérica (VER *ad* 15.657). Que sean los aqueos los que expresan de esta forma

este sentimiento recuerda que ellos tienen una tendencia mucho más marcada que los troyanos a actuar como conjunto y defenderse entre sí (VER *ad* 3.9).

Verso 659

Néstor, a su vez, el geranio guardián de los aqueos: Sobre la fórmula del segundo hemistiquio, VER *ad* 11.840. Este mismo verso introduce la intervención anterior de Néstor en 370-378, donde el anciano suplica a Zeus por la salvación (VER *ad* 15.370). Además de marcar de vuelta lo desesperado de la situación, la repetición subraya el contraste: en la primera intervención, Néstor suplica a Zeus y no consigue nada, mientras que en esta suplica a sus compañeros consigue que Áyax decida volver al frente a defender las naves. Janko (*ad* 653-73) afirma que esta súplica de Néstor responde al patrón observado por Fenik en las huidas aqueas (VER *ad* 15.320); sin embargo, la mayor parte de los elementos aquí están ausentes y, si tiene sentido establecer esa relación (como parece probable), es para demostrar que se trata de un patrón débil y flexible.

Verso 660

por sus padres: El escoliasta A nota que hay una ambigüedad en esta expresión, que puede querer decir “en el nombre de” o bien “en lugar de”. Aunque se inclina por la segunda opción y los críticos actuales por la primera (cf. Leaf, Janko), es tentador pensar aquí en una ambigüedad productiva: el anciano Néstor no solo está suplicando a los jóvenes que luchen por el honor de sus padres, sino que también les está suplicando en el lugar de sus padres ausentes. El contenido de la súplica no solo es coherente con ambas interpretaciones, sino que se enriquece con la ambigüedad (VER *ad* 15.664).

tomando sus rodillas: VER *ad* 1.500. Que Néstor adopte, aunque sea parcialmente, la postura del suplicante refuerza la impresión de que está actuando en el rol de los padres (viejos y débiles) de los guerreros aqueos (VER la nota anterior).

Verso 661

Oh, amigos: El verso repite 561, conectando las exhortaciones desesperadas de Áyax y de Néstor, que comparten el mismo objetivo (VER *ad* 15.666). El discurso es una exhortación de estructura típica: invocación con primeras instrucciones (661-662a), argumento (662b-665) y exhortación propiamente (666). El argumento es, en sentido estricto, también una orden (“recuerden...”), pero es claro que se trata de un giro retórico para justificar el pedido.

Verso 663

a sus hijos y a sus esposas: El giro es llamativo y resulta algo sorprendente, dado que los aqueos no están defendiendo a sus familias sino su campamento. Forma parte, como observa Morrison (1994, esp. 216-217), de un proceso de inversión de papeles entre los troyanos y los griegos que se produce a partir del canto 12, en donde los sitiadores se convierten en los sitiados. Este es uno de los momentos culminantes del proceso: en el resto del poema, solo los troyanos recuerdan a sus familias en las

exhortaciones (VER *ad* 15.497). Hay además, por supuesto, una explicación narrativa para la expresión: Néstor quiere que los aqueos luchen por la posibilidad del regreso a casa (VER la nota siguiente). Leer más: Morrison, J. V. (1994) “[Thematic Inversion in the Iliad: The Greeks under Siege](#)”, *GRBS* 35, 209-227.

a sus bienes: Como la mención de las esposas y los hijos, la mención de los bienes simboliza aquí al hogar que los aqueos no volverán a ver si dejan que las naves sean quemadas. Néstor se dirige a los aqueos como si a sus espaldas estuvieran sus tierras y los troyanos estuvieran a punto de quitárselas (VER la nota anterior), algo que de hecho en cierta forma está sucediendo.

a sus padres: La introducción de los padres recuerda la introducción del discurso y le da valor a la ambigüedad, que se despliega en el verso siguiente (VER *ad* 15.664).

Verso 664

a cuantos viven como a los que están muertos: Leaf, entre otros, considera este verso una interpolación de un copista que consideró necesario especificar que algunos padres de los aqueos están muertos. Janko (*ad* 661-6) responde, con razón, que “a su edad, Néstor sería muy consciente de la mortalidad” (aunque resulta algo extraña la implicación de que el resto de los hombres que llevan diez años perdiendo compañeros en una guerra no lo sean). Ambos intérpretes se pierden el punto fundamental del verso: al mencionar de forma explícita a los padres vivos y muertos, el poeta subraya la ambigüedad de la introducción al discurso. Los padres vivos son aquellos en cuyo lugar Néstor está suplicando, i.e. aquellos que esperan el regreso de los guerreros y representan, junto con los bienes, las esposas y los hijos, el hogar que hay que defender. Los padres muertos son aquellos en el nombre de los que Néstor suplica, i.e. representan el ideal guerrero al que los aqueos deben aspirar, luchando hasta el último aliento. El verso es una ingeniosa reutilización temática de la famosa alternativa de Aquiles en 9.410-416 entre volver a casa a salvo y morir con gloria en el campo de batalla: los “padres” aquí no solo representan estas alternativas, sino que recuerdan que son las únicas dos alternativas admisibles para un guerrero.

Verso 665

que no están presentes, aquí les tomo las rodillas: La reutilización de la introducción al discurso subraya la conexión entre el verso anterior y esta (VER *ad* 15.664). Nótese que “que no están presentes”, replica la ambigüedad, porque los vivos “no están presentes” porque están en otro lado, mientras que los muertos “no están presentes” porque han muerto.

Verso 666

manténganse firmes y no se entreguen al espanto: El verso final contiene la exhortación propiamente (VER *ad* 15.661), que retoma el pedido de Áyax en su intervención anterior (VER *ad* 15.502): las únicas opciones son luchar y vencer o luchar y morir. El giro único “no se entreguen al espanto” parece resolver la ambigüedad de 657-658 (VER *ad* 15.658), implicando que los aqueos se están

debatiendo entre volver al combate y huir, y ese debate los paraliza. Al recordar que solo existen dos opciones (morir en combate o salvar las naves para volver a casa; VER *ad* 15.664), Néstor elimina una de las posibilidades que los retiene (porque huir no es una alternativa válida).

Verso 667

Habiendo hablado así alentó el furor y el ánimo de cada uno: VER *ad* 15.500.

Verso 668

Atenea les despejó: Sobre el problema de la intervención de Atenea, VER Com. 15.668.

Que sea Atenea la que despeja la niebla de los ojos aqueos debe ser en parte porque es la principal defensora del bando, pero también porque hay un proceso intelectual detrás de esto (los aqueos han escuchado a Néstor y superado su terror).

de los ojos la nube de tiniebla: Se trata de un fenómeno típico (cf. los paralelos en Janko, *ad* 668-73; Fenik, 22), opuesto al de la oscuridad que cubre el campo de batalla en los momentos más terribles (VER *ad* 16.567). Ya desde la Antigüedad que esta niebla no se haya mencionado antes ha generado dudas, pero tampoco se menciona antes la “niebla” que Atenea despeja de los ojos de Diomedes en 5.127, y el efecto es suficientemente claro en sí mismo como para no requerir preparación. En este caso, “la nube de tiniebla” es sin duda la producida por el miedo a Héctor (*contra* CSIC, *ad* 335-4, que la asocia con el polvo de 12.254, pero mucha agua ha pasado bajo el puente desde entonces). Obsérvese que la mención de los ojos de los aqueos produce un contraste implícito con los del troyano, que han estado muy presentes en el pasaje anterior (VER 15.607).

Verso 669

surgió para ellos con fuerza la luz: VER *ad* 6.6.

Verso 670

desde las naves: Los aqueos que han huido de Héctor están en las tiendas detrás de la primera fila de naves (VER *ad* 15.656), por lo que tienen de un lado la segunda fila y del otro la que acaban de abandonar, donde se encuentran los troyanos peleando (VER *ad* 15.673).

desde la igualadora guerra: VER *ad* 13.358.

Verso 671

a Héctor: La mención de Héctor aquí da inicio a una secuencia de paralelismos entre este héroe y Áyax que atraviesa todo el final del canto: 671, reintroducción de Héctor - 674-678, reintroducción de Áyax; 679-688a, símil de Áyax - 688b-695, símil de Héctor; 704, 716-725, acción de Héctor seguida de exhortación - 727-742, acción de Áyax, seguida de exhortación; 743-744, los troyanos buscan complacer a Héctor quemando las naves - 745-746 pero Áyax los mata.

de buen grito: VER *ad* 13.123 (el epíteto está acotado en la traducción - VER Com. 15.671).

Verso 672

a cuantos se quedaron atrás y no combatían: Probablemente una referencia a los heridos que han dejado el combate y ahora esperan lejos del frente de batalla. El pasaje parece dividir a los aqueos en tres grupos (VER *ad* 15.673).

Verso 673

a cuantos junto a las rápidas naves combatían el combate: Otro verso problemático (VER *ad* 15.668), porque, si algunos griegos están heridos lejos del combate (VER *ad* 15.672) y los otros acaban de huir de Héctor, ¿quiénes son los que “junto a las rápidas naves combatían”? Janko (*ad* 668-73), al responder la objeción de Leaf de que esta línea contradice 675, comete el error de ignorar este grupo: “solo algunos han estado luchando [los otros son los mencionados en 672], pero ahora todos han retrocedido para formar una nueva primera línea.” El inconveniente, si esto es así, es quiénes son los que están viendo a sus compañeros luchar. Hay dos respuestas posibles: una, no todos los griegos han huido de Héctor, sino que algunos continúan peleando con él junto a la nave de Protesilao (VER *ad* 16.1). Esto no parece del todo probable, porque, si Áyax ha retrocedido (y lo ha hecho, VER *ad* 15.674), es inconcebible que los demás no lo hayan hecho también. La segunda respuesta es que los aqueos que siguen peleando son los que están defendiendo el resto del campamento y la primera línea de naves, un grupo que es ignorado en general pero constituye el evidente trasfondo de todo el episodio, porque los troyanos se han dispersado (cf. 654) y no es posible que solo una nave esté en riesgo. Esta interpretación, de hecho, ordena bien la secuencia: en el centro de la línea frontal de naves, los aqueos han retrocedido ante Héctor. Ahora se encuentran junto a las tiendas, entre la segunda fila de naves, donde están sus compañeros que no luchan, y el frente de batalla, donde están, por un lado, sus compañeros defendiendo el resto de las naves y, por el otro, Héctor, de quien acaba de huir. Como puede verse, esta lectura explica por qué la descripción de la situación divide de forma clara tres grupos en 671-673. La única objeción ante esta propuesta es por qué Héctor no aprovecha la huida para quemar las naves de una vez, pero preguntarse eso es como preguntarse por qué en las películas de acción los secuaces del villano se aproximan corriendo con un arma en la mano al héroe en lugar de dispararle desde lejos: el efecto dramático es más importante que el realismo (con la misma lógica, después de todo, uno podría preguntarse por qué no hay decenas de antorchas lloviendo sobre las naves).

Verso 674

ya a Áyax de corazón vigoroso no agradó en el ánimo: Los aqueos han huido ante Héctor, Néstor les suplica que vuelvan y Atenea despeja la niebla de sus ojos. Áyax, que es el héroe más importante de este grupo, es el que lidera la nueva embestida. Elmer (43) sugiere que “no agradó” aquí, como otros usos de *handáno*, destaca la determinación individual frente al resto del ejército; sin embargo, parece probable que Áyax aquí sea solo el representante de todos los combatientes que han huido,

se han detenido dubitativos y ahora regresan al combate. No deja de ser cierto, por otro lado, que en lo que sigue el héroe parece estar solo contra todos los troyanos.

Verso 675

donde se quedaron atrás los otros hijos de los aqueos: La repetición de 672 sugiere que la referencia no es a los que han huido de Héctor, sino a los héroes heridos que están en la segunda fila de naves o más atrás. El verso simplemente define la determinación obvia que los anteriores han anticipado: no es posible huir, por lo que hay que volver al combate contra Héctor.

Verso 676

hacia las cubiertas de las naves: La “cubierta” de la que se habla aquí es el pequeño castillo de popa o toldilla de las naves del periodo, una cubierta elevada sobre el fondo hueco para comodidad del capitán (para el problema de la traducción VER Com. 15.676). El análisis de West (*ad* 675) de esta secuencia carece de cualquier tipo de lógica: “cuando Áyax fue capaz de ver toda la situación (...) decidió subirse a la cubierta de la nave, y (...) es solo porque no había podido verla en la tiniebla que los troyanos han triunfado en alcanzar las naves.” La oración, como puede verse, contiene demasiados errores interpretativos como para analizarla en este contexto. Áyax ha estado peleando sobre una nave por lo menos desde 414 (VER *ad* 15.435 para la evidencia), pero ahora ha retrocedido con todo el resto de los defensores y debe subirse de nuevo. La diferencia es que, al tomar una gran pica naval, ya no lucha en el modo tradicional de los héroes sino en una desesperada resistencia final para evitar el incendio de las naves.

Verso 677

una gran pica para el combate naval: VER *ad* 15.388, pero la que utiliza Áyax es casi absurdamente larga (VER *ad* 15.678).

Verso 678

ensamblada con clavijas: VER *ad* 15.389.

de veintidós codos de largo: VER *ad* 6.319. La pica naval de Áyax entre 10,6 m y 11,4 m, siendo más larga que la lanza más larga utilizada por un ejército antiguo (la [sarisa macedónica](#), que medía hasta 7 m, y también se podía dividir en dos o más para su transporte). De más está aclarar que ningún ser humano normal sería capaz de blandir con un mínimo de efectividad un monstruo semejante a esta pica, y la medida es una clara exageración para enaltecer al héroe.

Verso 679

versado en: VER *ad* 2.718.

montar caballos: Aunque los poemas homéricos tienen muy pocas referencias a la monta de caballos (cf. 10.513 y 529, *Od.* 5.371), no hay duda de que era una técnica conocida por la audiencia del poeta y probablemente también por los héroes (i.e. el poeta y su audiencia asumían que los héroes la conocían). Que no se utilice como

técnica de guerra puede explicarse porque el desarrollo tecnológico no lo permitía: recién con la invención de la silla el combate a caballo empieza a popularizarse, y aun entrado el periodo arcaico la caballería era probablemente una división marginal en los ejércitos griegos. Para la evidencia arqueológica sobre el tema, cf. Janko (*ad* 679-84) y Gaebel (2002: 44-60). Leer más: Gaebel, R. E. (2002) *Cavalry Operations in the Ancient Greek World*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 680

a cuatro caballos de entre muchos: Entiéndase: eligiendo a cuatro caballos de entre muchos.

Verso 681

hacia una gran ciudad: Como observa Janko (*ad* 679-84), la “gran ciudad” explica por qué hay “muchos caballos” de donde elegir, dado lo costoso de la cría de estos animales en Grecia, donde no eran animales de trabajo.

Verso 682

por un concurrido camino: “El camino es concurrido para que el jinete tenga una audiencia” (así, Janko, *ad* 679-84).

Verso 684

saltando entre uno y otro va alternando: *Pace Leaf*, es claro que el truco no es comparable al que de los jinetes tesalios de los que habla Pausanias (5.9.2), donde se salta del caballo al suelo y del suelo al caballo, sino al de un *desultor* romano, que va saltando de un caballo a otro. Aun considerando las proezas sobrehumanas de los héroes, saltar del suelo a las naves parece demasiado, en particular con la pica de diez metros todavía en las manos. La imagen de Áyax saltando de nave a nave para protegerlas contrasta con la del pastor que se queda en un extremo de su rebaño y deja que el león ataque en el centro (VER *ad* 15.634), explicando así por qué la batalla entra ahora en un *stand by* definitivo por lo que queda del canto.

Verso 686

y su voz le llegaba al cielo: En claro contraste y paralelo con 671, donde la única voz que parece escucharse es la de Héctor. Como observa CSIC (*ad* 674-95), el pasaje continúa desarrollando el paralelismo entre Héctor y Áyax como “puntos de referencia de uno y otro bando” (VER *ad* 15.671).

Verso 687

espantosamente: VER *ad* 2.334.

Verso 688

Y Héctor: Para completar el paralelismo (VER *ad* 15.686), Héctor es reintroducido en la narrativa saliendo de entre la turba troyana como Áyax ha salido de entre los aqueos.

Verso 689

densamente acorazados: Un epíteto que se aplica a los troyanos dos veces en este canto y una vez a los licios en 12.317. No habiendo repetición de ubicación métrica de los nombres, es claro que el atributo se asociaba con estos grupos (¿quizás con el bando troyano en general?) por alguna razón especial, que desconocemos.

Verso 690

así como: Hay un marcado contraste entre este símil y el anterior (679-684): Áyax es comparado con un ser humano realizando una actividad pacífica y lúdica en un contexto civilizado, rodeado por transeúntes que miran con gusto; Héctor es comparado con un animal realizando una actividad agresiva por mor de la supervivencia, rodeado de sus víctimas. Existe, además, un segundo contraste muy significativo: mientras que Áyax corre de un lado al otro defendiendo múltiples naves, Héctor se arroja decidido sobre una sola (VER *ad* 15.694).

una fogosa águila: La comparación de los guerreros con aves de presa es habitual (VER *ad* 16.428). Para un análisis de este símil (biológicamente muy preciso), cf. Johansson (139-145). El autor vincula la descripción (sobre el adjetivo *aíthon*, VER Com. 16.488) con el águila real ([Águila](#); **Error! Referencia de hipervínculo no válida.**), y especula, con toda razón, que la comparación con el águila, uno de los símbolos de Zeus por excelencia, recuerda que Héctor está siendo impulsado por el dios, algo que se explicitará de nuevo enseguida.

Verso 691

al grupo que junto a un río apacienta: Los pájaros que se mencionarán a continuación (VER *ad* 15.692), en efecto, se alimentan en grupos en ríos y otros cuerpos de agua dulce.

Verso 692

de gansos o de grullas o de cisnes de largos cuellos: VER *ad* 2.460. Janko (*ad* 690-2) observa que los cuellos largos de todos estos animales pueden simbolizar las naves que Héctor ataca.

Verso 693

así Héctor fue derecho contra una nave: “Dado que Héctor ha sido ya comparado con un águila que arremete contra una bandada (...), me gustaría sugerir que esta nave específica se asocia con un ave específica dentro de estas bandadas. (...) La táctica de batalla de Héctor, así, se corresponde con la técnica de cacería de un águila que elige una presa individual entre la masa de aves” (así, Johansson, 144-145).

de negra proa: Quizás deba asociarse esto a los cuellos de los cisnes de 692, que también son negros (cf. Johansen, 142); esto resulta muy adecuado en el contexto de una analogía naves = aves (VER la nota anterior, VER *ad* 15.692).

Verso 694

lo impulsó: El último empujón de Zeus a los troyanos en el poema, aunque la intervención del dios será necesaria para que Áyax abandone la defensa de las naves (cf. 16.102-123). La extraordinaria ocasión inspira un giro extraordinario (VER *ad* 15.695).

Zeus: VER *ad* 11.300.

Verso 695

con su enorme mano: Aunque la primera parte de esta oración y la que sigue son típicas (sin embargo, VER Com. 15.694), este giro es único en el poema. Casi como si estuviera cansado de los retrasos y retrocesos, Zeus estira su mano y físicamente empuja a Héctor hacia las naves (cf. Erbse, 219-220; *contra* Heiden, 2008: 209, que habla de una metáfora). La expresión especial resulta adecuada para una ocasión especial. Leer más: Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

alentó junto con él al pueblo: La mención del pueblo troyano alentado por Zeus (o por Zeus y Héctor, más probablemente) anticipa la panorámica que viene a continuación (VER *ad* 15.696).

Verso 696

De nuevo un acerbo combate junto a las naves se produjo: Tras el empujón de Zeus, los versos finales del canto comienzan con una visión panorámica que va de 696 a 715, interrumpida en 704-706 por el momento en que Héctor se aferra a la nave de Protesilao; este tipo de descripciones es típico (VER *ad* 4.446), y de hecho ha habido una en este mismo canto (cf. 381-389), justo antes de la reintroducción de Patroclo. Entre 716 y 746 se hallan dos nuevas exhortaciones de Héctor y Áyax. Así, el último avance troyano impulsado por Zeus lleva la narración al punto exacto en el que se decidirá la batalla por las naves, y la desesperación de los aqueos a su nivel máximo, porque solo Áyax está haciendo un último esfuerzo para defenderlas.

Verso 697

dirías que: VER *ad* 4.223.

incansables e inflexibles: Sobre el juego de alfas privativas, VER *ad* 1.99. El narrador lleva a su auditorio a ver a los guerreros combatir y destaca sobre ellos dos rasgos: pelean como si no estuvieran agotados (a pesar de estar luchando hace ya varias horas) y no ceden nunca. La combinación de estas características garantiza que el *stand by* puede mantenerse por mucho tiempo, aumentando así el suspenso por el momento en que efectivamente llegará el fuego a las naves.

Verso 699

Y este era el pensamiento: Aunque el giro es único, el recurso se utiliza otras veces (cf. 17.414-423 y 3.297-302, 319-323, 7.201-205), en general a través del discurso directo de un hombre indefinido. En este caso, merece notarse que la secuencia lleva, primero, al narratario a ver a los guerreros luchando (696-698), para luego

revelarle su pensamiento e intenciones (699-702) y finalmente mostrarle las acciones efectivas que realizan (703-715).

Verso 700

afirmaban que no huirían de su desgracia, sino que perecerían: Más allá de una nueva expresión de la desesperación aquea (cf. Janko, *ad* 699-703), esta revelación de que pelean creyendo que van a morir demuestra la efectividad de las exhortaciones de Áyax (561-564) y Néstor (661-666), que han impulsado a los aqueos a luchar hasta la muerte y no huir.

Verso 702

quemar las naves y matar a los héroes aqueos: Una expresión más de la voluntad troyana de quemar las naves, que se repite a menudo durante la gran batalla (cf. Fenik, 117, con lugares paralelos). Es notable, sin embargo, que de estos dos deseos solo uno se cumplirá, porque los troyanos no volverán a matar a ningún héroe aqueo hasta bastante después de la huida de las naves desatada por la entrada de los mirmidones en el combate.

Verso 703

pensando estas cosas, se colocaron unos junto a otros: El verso no solo cierra la sección sobre el pensamiento de las tropas, sino que, al describir sus acciones, introduce la que sigue sobre lo que efectivamente hacen (VER *ad* 15.699).

Verso 704

Héctor abrazó la popa: Por fin, después de cinco cantos de lucha, los troyanos llegan a las naves. El pasaje es particularmente patético: la nave recibe tres epítetos seguidos (VER la nota siguiente), se recuerda a quién trajo a Troya (VER *ad* 15.705) y se describe un combate brutal (VER *ad* 15.708), donde se utiliza todo tipo de armas (VER *ad* 15.711). Desde el punto de vista práctico, uno podría preguntarse por qué es necesario que Héctor “abraze” la nave de Protesilao para quemarla, pero esto no queda claro en ningún momento. Cuando el incendio se produce, la descripción sugiere que los troyanos simplemente arrojan antorchas sobre el barco (Cf. 16.122-124). La explicación más simple es que Héctor debe estar pegado a la nave para poder encender el fuego de alguna forma, y que esto habría sido para la audiencia suficientemente obvio como para no requerir detalles adicionales.

una nave que surca el ponto: La excepcional acumulación de epítetos para la nave (que se completa en el verso que sigue) destacan su importancia en la historia. La elección de epítetos es peculiar también: su capacidad para surcar los mares, su velocidad y su belleza son tres cosas que el fuego que los troyanos quieren arrojar sobre ella amenaza.

Verso 705

bella: VER *ad* 3.331.

a Protesilao: Sobre Protesilao, VER *ad* 2.698. Que su nave sea la primera en ser alcanzada por los troyanos y quemada es natural, en parte porque él fue el primer griego en morir en Troya y la asociación simbólica entre los eventos es contundente, en parte porque fue también el primero en desembarcar, por lo que su nave está en el centro mismo del campamento y probablemente más lejos del mar que las otras. En 13.679-684 se observa que la nave está cerca de las de Áyax, y ambas se encuentran cerca de la puerta que Héctor destruye para entrar por primera vez al campamento. Debe notarse que, en algunas versiones (cf. *Cypria*, Arg. 10a W.; Ps.-Apolodoro, *Epit.* 3.30; Sóf., fr. 497 Radt), Héctor fue quien mató a Protesilao, lo que añade peso simbólico al hecho de que sea también él el que quemará su nave.

Verso 706

no lo conduciría de vuelta a la tierra patria: El escoliasta bT observa que la elección de la nave es adecuada, porque su incendio no puede desprestigiar a su jefe, que ya está muerto. Aunque esto sea cierto, es solo parte de la verdad: la patética expresión sobre el destino real de Protesilao y el potencial de su nave sirve de ominosa anticipación al destino potencial de los aqueos que ahora están luchando en torno a ella. Lejos de tranquilizar al auditorio recordando que la nave, quemada o no, no podría conducir a su capitán a casa, la imagen de la nave inútil siendo incendiada aumenta la ansiedad por el posible fin de todo el ejército griego.

Verso 708

de cerca se destrozaban los unos a los otros: VER *ad* 15.386. La descripción de la batalla que sigue es particularmente rica en imágenes, con una clara progresión desde la posición de los guerreros (708-710), que están luchando de cerca y no con proyectiles, a las armas que usan (711-712) y a su terrible efecto (713-715). La transición entre las partes es suave, con una mención de las armas que no se usan en 710 y un foco sobre las hojas de estas en 713, que se introduce para mostrarlas caer al suelo desde las manos muertas o heridas.

Verso 709

ya no aguardaban divididos disparos de arcos ni de jabalinas: Esta es la única mención en el pasaje de la fase de combate a distancia habitual (VER *ad* 3.15), que no se produce en este nuevo encuentro, probablemente porque los troyanos han sido impulsados por Zeus contra las naves, pero sin duda también porque implicaría un retroceso respecto a la distancia ganada con la huida aquea de 623-652.

Verso 710

parados cerca: Naturalmente, unos de otros, pero Leaf observa que la frase se utiliza en 13.133 y 16.217 para la manera en que soldados del mismo bando se paran, lo que destaca la proximidad aquí de troyanos y aqueos.

teniendo un solo ánimo: La frase se utiliza en otros tres casos (16.219, 17.267, *Od.* 3.128, y cf. Clarke, 120) para la unidad de pensamiento de hombres de un mismo bando, lo que sugiere, como señala Janko (*ad* 709-12), que aquí la idea es que cada ejército

tenía su propio ánimo o pensamiento; sin embargo, como la fórmula previa (VER la nota anterior), es posible que la aplicación de una expresión habitual para señalar la unidad de soldados aliados destaque lo parejo de la situación entre los dos ejércitos.

Verso 711

con agudísimas hachas y hachuelas combatían: Este es el único caso en el que las hachas (*pelekýs*) se utilizan como arma de guerra en el poema; en todo el resto de las instancias son herramientas para trabajar la madera, instrumentos para un sacrificio, o se usan como parte de una prueba de tiro con arco (como en el famoso caso de *Odisea* 21). Leaf sugiere con toda razón que las hachas serían herramientas de los carpinteros del campamento que estarían junto a las naves, y que los desesperados aqueos luchan con lo que tienen a mano. El caso de las “hachuelas” (*axíne*) es más complejo, porque la palabra aparece solo en un pasaje aparte de este, 13.611-613, donde funciona como arma secundaria de un guerrero en lugar de la espada (VER *ad* 13.612). Quizás, habida cuenta de su aparición aquí y el potencial valor en el caso de Pisandro como instrumentos para destruir las naves en 13, se tratara de implementos de combate naval. En este sentido, es posible que, para enfatizar el nivel de desesperación de los griegos, el poeta haya introducido en dos versos todas las armas de combate cuerpo a cuerpo de su repertorio.

Verso 712

picas de puntas de doble filo: VER *ad* 13.147.

Verso 713

Muchas bellas hojas: La mención de las hojas, que alude de forma colectiva a todas las armas mencionadas en los versos anteriores, suaviza la transición hacia el tercer segmento de la secuencia (VER *ad* 15.708). Nótese la transición del primer plano sobre las hojas, la parte mortal del arma, a su empuñadura, la parte en contacto con quien la maneja, a las manos de los guerreros y luego a los hombros, para finalmente caer en la tierra con la sangre que corre por culpa de las hojas mencionadas primero.

envuelto en negro: Probablemente porque la empuñadura se formaba envolviendo una tira de cuero negro sobre la pieza de metal en la que terminaba la hoja (VER Com. 15.713).

Verso 714

otras de los hombros: Recuérdese que las espadas se llevaban colgadas de los hombros (VER *ad* 1.190). Los escoliastas interpretan que las armas caen al suelo cuando las manos y los hombros son cortados por las hachas, una imagen grotesca que, como observa Janko (*ad* 713-15), uno esperaría que se hubiera explicitado de alguna forma. El autor tiene razón en que una alusión sutil a esto no puede descartarse, pero es difícil ver por qué un poeta que describe un par de globos oculares saltando de sus cuencas (dos veces: 13.614-618 y 16.733-742) tendría pruritos en ser más explícito ante esta brutalidad. Más bien, la imagen de las armas cayendo de las

manos y los hombros de los guerreros parece ser una forma simbólica de indicar su muerte en primerísimo plano, mostrando al mismo tiempo cómo esta los deja fuera del combate.

Verso 715

y fluía con sangre la negra tierra: VER *ad* 4.451; en esta forma la fórmula se encuentra solo dos veces (aquí y en 20.494). La “negra tierra” no solo recuerda la “negra sangre” (e.g. 1.303, 4.149, 7.329, 10.298, etc.; cf. Janko, *ad* 713-15), sino también las empuñaduras negras de las armas de 713, que ahora mezclan su color natural con el de la sangre que las mancha.

Verso 716

Héctor: El último primer plano sobre el héroe troyano combina la poderosa imagen ya introducida de él tomando la popa de la nave y exhortando a los troyanos con la mucho menos positiva de su completo autoengaño respecto al pasado y el futuro que demuestran sus palabras (VER *ad* 15.719). Como sucederá en 16 (VER *ad* 16.830), un momento culminante del triunfo de Héctor queda empañado por su incapacidad de percibir la realidad de los eventos en los que está involucrado.

Verso 717

teniendo el aplustre en las manos: El aplustre es la decoración de la popa, que en la evidencia arqueológica aparece como una suerte de cuerno que se eleva en la parte de atrás del barco (cf. Janko, *ad* 716-17, con referencias, y las imágenes 28-30 y 33, entre otras, en Casson, 1986). Janko (*l.c.*) recuerda el curioso detalle de que el hermano de Esquilo perdió su brazo por un golpe de un hacha persa mientras, en la batalla de Maratón, se abrazaba a la popa de una nave y gritaba a los griegos que quemaran la flota (cf. Her. 6.114). Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanhip in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 718

Traigan fuego: Esta peculiar exhortación de Héctor comienza con un verso con instrucciones, sin vocativo (un fenómeno relativamente común; cf. Bassett, 1934), y continúa con un largo argumento con un esquema retrogresivo Zeus (719-720) → [situación previa] (721-723) → Zeus (724-725). Aunque el punto fundamental es diferente, la lógica de base (“luchen, porque Zeus nos da la victoria”) es la misma que en la exhortación de 486-499. El pedido de fuego con el que el discurso se inicia atravesará todo lo que queda de este canto y todo el comienzo de 16, hasta el incendio de la nave de Protesilao. Leer más: Bassett, S. E. (1934) “[The Omission of the Vocative in Homeric Speeches](#)”, *AJPh* 55, 140-152.

ustedes mismos en bloque: El mismo pedido que en 494 (VER la nota anterior, VER *ad* 15.494), demostrando que la cohesión de su ejército es una preocupación central de Héctor.

Verso 719

ahora Zeus nos da el día que compensa a todos: Como en su exhortación anterior (VER *ad* 15.718), Héctor pone el apoyo de Zeus como punto central de su argumento. Sin embargo, a diferencia de lo que pasaba allí, donde el diagnóstico era esencialmente correcto, aquí el troyano confunde el apoyo provisional del dios con un plan de terminar la guerra. Hay algo conmovedor en esta ingenuidad, que con su “compensa todos” recuerda las inmensas tragedias que los troyanos han debido soportar durante el largo sitio y los diez años de sufrimiento constante y temor a la destrucción inminente.

Verso 720

viniendo aquí a pesar de los dioses: La confusión de Héctor (VER *ad* 15.719) continúa en esta injustificada expresión, basada en su autoconvencimiento actual de que Zeus le ha concedido ganar la guerra. La idea motiva un giro hacia el pasado, que contrasta con la situación presente; Strauss Clay (2011: 84-85) vincula esto con la mención de Protesilao unos versos más arriba, en tanto que ambos elementos conectan este momento con el inicio de la guerra. Leer más: Strauss Clay, J. (2011) *Homer's Trojan Theater. Space, Vision, and Memory in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 721

por la cobardía de los ancianos: VER *ad* 3.149. Sobre su cobardía, VER *ad* 15.722. Para los paralelos mediorientales de esta actitud de los ancianos, cf. EFH (385).

Verso 722

queriendo yo combatir sobre las popas de las naves: Como todos los comentaristas notan, esta es la única mención en el poema de una voluntad de Héctor de luchar fuera de las murallas antes de la ira de Aquiles. En 5.788-790, Hera afirma que los troyanos no luchaban fuera de las puertas mientras el héroe estaba en la batalla, y él mismo lo repite en 9.352-355, atribuyendo la determinación de no alejarse de las puertas al propio Héctor. Willcock (1977: 48, con referencias) sugiere que estas palabras son una invención *ad hoc*, motivada por la situación presente. Esto, no obstante, no dice mucho. En principio, no hay contradicción alguna entre los pasajes: que los troyanos no salían de la ciudad es un hecho, y que Héctor no lo hacía por orden de los ancianos no es algo que Aquiles deba saber; desde la perspectiva del héroe, la motivación de la decisión de Héctor de no salir a combatir con él es incognoscible. La pregunta no es tanto si Héctor está diciendo la verdad o está reescribiendo el pasado a su conveniencia, sino por qué en este momento se trae a colación este tema, y la respuesta es clara: envalentonado por su victoria parcial, Héctor ha olvidado por completo la razón por la cual los ancianos (y quizás él mismo) no combatía fuera de la ciudad, a saber, Aquiles (como observa el escoliasta bT). Este olvido es profundamente irónico, puesto que es lo que producirá la muerte del troyano a manos del aqueo: si Héctor hubiera sido más precavido, no habría terminado instigando a Aquiles a volver al combate y no se hubiera visto

forzado a luchar con él. Leer más: Willcock, M. M. (1977) "[Ad Hoc Invention in the Iliad](#)", *HSCP* 81, 41-53.

Verso 724

desviaba las entrañas: Sobre esta idea, VER *ad* 6.234. En directa contradicción con "a pesar de los dioses", Héctor ahora atribuye a Zeus la falta de acción de los troyanos durante los nueve años anteriores. La ironía de la expresión es muy evidente (VER *ad* 15.722): si alguien ha sido confundido por Zeus, no hay duda de que es el propio Héctor.

Verso 725

nos alienta y nos lo ordena: VER *ad* 15.43.

Verso 726

contra los argivos: La frase "aun más ... contra los argivos" (*mállon ep' argeíoisin*) se repite solo aquí y en 380, donde un trueno de Zeus es lo que inspira a los troyanos. Es interesante destacar que en ambos casos hay un problema interpretativo como trasfondo: en 380, el trueno es una respuesta a la súplica de Néstor y, aunque los troyanos no tienen razón para pensar que no es a su favor, en el mediano plazo su ataque terminará siendo catastrófico para ellos (VER *ad* 15.380); aquí, la pésima interpretación de Héctor de los eventos actuales (VER *ad* 15.724) también hará que este embate contra las naves termine en un desastre para los troyanos.

Verso 727

Y Áyax ya no resistía, pues lo forzaban las saetas: VER *ad* 16.102. No hay contradicción aquí con 708-710: además de que el intercambio de proyectiles continúa durante toda la batalla, los troyanos no pueden acercarse a Áyax para luchar cuerpo a cuerpo porque este se encuentra sobre el barco con una larguísima pica.

Verso 728

sino que se retiró un poco, creyendo que moriría: Una combinación de prudencia y valentía coherente con el ideal de los héroes homéricos (VER *ad* 15.585). Sobre la "cubierta" (VER *ad* 15.676), Áyax está muy expuesto a los proyectiles troyanos, que pueden dispararle en trayectoria balística o en una línea recta desde abajo de la nave. Al retroceder hacia el centro de la nave, puede cubrirse mejor con el escudo: recién deberá retroceder de ese lugar cuando Héctor destruya su arma en 114-118.

Verso 729

a un banco de siete pies: Este "banco" debe ser una estructura de soporte cerca de la popa donde los remeros podrían sentarse para remar más cómodamente (cf. Casson, 1986: 46 n. 20; hay un equivalente en la parte delantera de la nave). La propuesta de Leaf, una cubierta de popa a proa, no se corresponde con la evidencia; la de Janko (*ad* 728-30, con bibliografía), un banco en el centro de la nave, implica un

barco demasiado angosto (“siete pies” son menos de 3 m. en cualquier sistema de medidas griego - VER *ad* 6.319; la afirmación de Janko, *l.c.*, de que esta medida es la apropiada para un pentecontero no es correcta). Casson (1986: 54) estima la manga del barco homérico en algo más de 4 m. (la manga de las probablemente comparables [lanchas colectivas del delta](#) del río Paraná, en sí ya botes de tamaño moderado para transporte fluvial), lo que refuerza la idea de que este barco debía estar cerca de la popa. Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 731

a los que llevaban incansable fuego: Áyax ya ha matado a un portador de antorcha en 419-421, y ahora matará a doce más. La última parte del canto parece destacar la soledad del héroe: incluso con la exhortación que sigue en su centro, no hay ninguna referencia al resto de los aqueos (VER *ad* 15.742).

Verso 732

y siempre gritando espantosamente exhortaba a los dánaos: El verso repite 687, donde no introduce un discurso, sino que anticipa la nueva batalla cuya descripción comienza en 696. La repetición forma parte del sistema de paralelismos entre Áyax y Héctor que atraviesa el canto, pero en particular toda esta última parte (VER *ad* 15.671).

Verso 733

Oh, amigos: Como la exhortación de 472-477, este discurso de Áyax se organiza mayormente en grupos de dos versos, con uno final de cierre. El héroe ha utilizado preguntas retóricas, también de dos versos, en 504-507. Como el de 502-513, este discurso está compuesto de varias repeticiones del mismo punto expresadas de manera diferente (VER *ad* 15.502); “como es habitual, es contundente, breve y efectivo” (así, Janko, *ad* 732). La estructura es sencilla: dos versos de introducción (733-734), seguidos de un argumento, a su vez dividido en una pregunta retórica (735-736), una exclamación en dos partes sobre la ausencia de otra defensa (737-740) y una sentencia conclusiva (741).

héroes dánaos: VER *ad* 2.110.

Verso 734

sean hombres, amigos, y recuerden su impetuoso brío: VER *ad* 6.112.

Verso 735

Acaso decimos: Como observa Janko (*ad* 732), Áyax se incluye en la exhortación, algo que no ha hecho en sus intervenciones anteriores. Esta primera persona plural parece reforzar la ironía de que está hablando solo (VER *ad* 15.742).

Verso 736

algún muro más valiente: Recordando, además del muro destruido por Apolo, el “cerco de bronce” de 567. El atributo muestra que se trata de una duplicación de la expresión del verso anterior, pero el uso de “muro” anticipa lo que sigue.

Verso 737

ninguna ciudad equipada de torres: Janko (*ad* 737-40) recuerda con razón que Héctor acaba de afirmar que estuvo luchando detrás de los muros de Troya a su pesar. Estas palabras de Áyax no solo constituyen, en ese sentido, parte del sistema de inversiones estudiado por Morrison (1994; el autor, sin embargo, no hace mención alguna del pasaje), sino que además subrayan la ironía de las palabras de Héctor (VER *ad* 15.724), dado que él también ha abandonado la seguridad de su ciudad. Al mismo tiempo, merece destacarse que este argumento de Áyax para pelear enaltece la decisión de Héctor en el canto 22: el troyano podría refugiarse detrás de los muros, pero decide igual enfrentarse a Aquiles. Leer más: Morrison, J. V. (1994) “[Thematic Inversion in the Iliad: The Greeks under Siege](#)”, *GRBS* 35, 209-227.

Verso 738

teniendo como refuerzo del otro lado un pueblo: La expresión es única en el poema (para el problema de *heteralkéa*, VER Com. 15.738), y la referencia no es del todo clara. En los sitios reales, la población entera participa de una forma u otra de la defensa de la ciudad, y quizás a esto alude Áyax: dentro de las murallas, los defensores podrían recibir apoyo de todo tipo para continuar la lucha. Por lo demás, la mención del pueblo detrás de las torres desarma la metáfora compleja del “valiente muro” de 736 (VER *ad* 15.736).

Verso 740

inclinados sobre el mar: VER *ad* 16.68. El mar aparece en clara contraposición con los muros: mientras que los defensores de una ciudad al retroceder encuentran resguardo, los aqueos al retroceder solo pueden esperar ahogarse.

estamos lejos de la tierra patria: Nótese la progresión “estamos en la llanura”, “inclinados sobre el mar”, “lejos de la tierra patria”, siguiendo una perspectiva imaginaria casi nostálgica.

Verso 741

en las manos está la luz: Sobre la luz, VER *ad* 6.6. Las manos como fuente de salvación aparecen también en la exhortación previa de Áyax, en 510. La sentencia en el cierre de discurso es típica (VER *ad* 1.80).

no en la molición en la guerra: Como observa Janko (*ad* 737-40), la mención de la “molición” recuerda el verso 508, donde se contrasta el baile con la guerra (VER *ad* 15.508). Las palabras finales de Áyax refuerzan la idea de que el héroe está luchando solo (VER *ad* 15.742).

Verso 742

y ávidamente atacó con la aguda pica: No es inhabitual que la reacción de las tropas ante una exhortación no se incluya en su cierre (cf. e.g. 4.509-514, 5.529-533), pero la ausencia de mención de los aqueos aquí, que no aparecerán tampoco en la escena de la quema de las naves en el canto 16, deja a Áyax completamente solo defendiendo las naves de los troyanos. Quizás, para enaltecer al héroe, el poeta lo convierte en el único bastión de los aqueos (el más valiente muro de 736): cuando Áyax deba retroceder, el fuego caerá sobre las naves.

Verso 744

para complacer a Héctor, que los alentaba: Héctor continúa agarrado a la popa de la nave, incitando a sus tropas a llevarle fuego. La expresión griega sugiere que los guerreros intentan acercarse a él con las antorchas para complacerlo. Es interesante destacar, por eso, que recién cuando el troyano interviene y corta la punta de la pica de Áyax (cf. 16.114-116) sus soldados pueden acercarse. Como con sus diversos primos que han muerto en este canto (cf. 419-421, 525-538, 546-578), la imprudencia de Héctor lleva a la muerte a sus tropas, una clara anticipación de su propio destino.

Verso 746

y a doce frente a las naves golpeó de cerca: Doce es un número típico para víctimas (cf. Singor, 1991: 36); quizás por la conveniencia de la palabra *dódeka* para el hexámetro. El canto termina, como suele suceder, en un potente *cliffhanger*: Áyax está exterminando a los troyanos que se acercan con fuego a la nave, “pero más troyanos siguen llegando sin parar, y tarde o temprano alguno va a llegar [a la nave]” (así, Janko, *ad* 742-6). El comienzo del canto 16 aleja la cámara de la batalla, y, para cuando el suspenso se resuelva, un nuevo episodio ya habrá empezado (VER *ad* 16.1). Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Comentarios

v. 3, **οἷ μὲν δὴ**: la partícula δὴ podría tener aquí alcance oracional, pero la traduzco asumiendo que enfatiza el pronombre y en general el carácter anticipatorio del grupo οἷ μὲν, anunciando el cambio de escena.

v. 6, **ἀναΐξας**: para un análisis del sistema formulaico de este importante verbo, cf. Hoekstra (1981: 17-28). Leer más: Hoekstra, A. (1981) *Epic Verse Before Homer. Three Studies*, Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

v. 10, **ἀπινύσσων**: un cognado del adjetivo πινυτός y el sustantivo πινυτή, que, como observa Clarke (86), están ligados a la inteligencia o sabiduría que entra en los pulmones (se trata, probablemente, de la misma raíz que el verbo πνέω). El verbo tiene un sentido negativo: a Héctor no le entraba la inteligencia en el pecho, es decir, continuaba semiconsciente e incapaz de hablar y moverse.

v. 11, **αἷμ' ἐμέων**: lit. “vomitando sangre”, pero la palabra en español sugiere que se trata de hematemesis, y es casi seguro que no es el caso (VER *ad* 15.11). Prefiero, por eso y a riesgo de caer en la sobreinterpretación, utilizar una palabra menos específica que implique solo que Héctor tiene sangre en la boca.

v. 14, **ἦ μάλα δὴ**: VER Com. 1.156.

v. 15, **Ἔκτορα δῖον ἔπαυσε μάχης**: como otros traductores, modifiqué aquí la sintaxis de la construcción de παύω con acusativo de persona y genitivo de cosa, intentando mantener el valor habitual del verbo (“cesar”, “hacer cesar”).

v. 17, **ἐπαύρηαι**: para mantener la lógica de la construcción irónica de Zeus, repito la negación en este verso.

v. 18, **ἦ οὐ**: la atétesis de los versos 18-31 propuesta por Zenódoto es, de más está decirlo, por completo innecesaria. Sobre las objeciones lingüísticas que presenta Leaf (leves o levísimas, de todos modos), cf. Janko (*ad* 18-31). No solo no hay razón para remover los versos, sino que hacerlo elimina el interesante juego entre este pasaje y el canto 14 (VER *ad* 15.18).

v. 18, **μέμνη**: VER Com. 16.852. [LDAB 2260](#), sin embargo, parece traer el imposible -ηαι (así, West y CSIC, pero de la ἦτα apenas se conserva un punto borroso que bien podría ser una v̄), más fácil de explicar como una sobrecorrección que como una variante real.

v. 18, **ὄτε τε**: sigo a Leaf en esta división para respetar la cesura, pero puede que tenga razón Monro (§267) en que ὄτε τ' ἐκρέμω es un efecto deliberado por mor del sentido. Eso asumiendo, por supuesto, que haya alguna diferencia en la pronunciación de ambas variantes y no se trate de una mera distinción ortográfica, lo que no es certero en absoluto.

v 18, **κρέμω**: West imprime su conjetura κρέμα(ο), deshaciendo la contracción en ω que se observa en toda la tradición. Aunque esta reconstrucción hipotética tenga alguna validez, la evidencia de que el poeta de *Iliada* conocía las formas contractas es indiscutible (cf. Chant. 1.52-53), por lo que la corrección es innecesaria y, acaso, engañosa (aun tratándose de una falsa dicotomía).

v. 21, **ἐκρέμω**: VER Com. 15.18.

v. 23, **ἴκηται**: como observa Willcock, un caso del uso del subjuntivo “vívido” en Homero para indicar la realidad de la escena, donde en griego posterior esperaríamos un optativo oblicuo. Cf. sobre el tema Willmott (171-173).

v. 24, **θυμὸν**: la variante en nominativo θυμός, en función de aposición de ὀδύνη, puede ser la *lectio difficilior*, pero en el resto de los casos en los que la palabra aparece como sujeto de ἀνίημι, el verbo (nunca negado) tiene el sentido de “impulsar”, “estimular”, que es imposible en este pasaje en función del verso que sigue. Debe tratarse de una corrección motivada por los lugares paralelos, y Aristarco tenía razón en que el acusativo es lo que se requiere aquí.

v. 30, **καὶ πολλὰ περ ἀθλήσαντα**: sobre la construcción participial con καὶ περ, cf. Denniston (486). Nótese que aquí traducir por una subordinada es necesario porque el sujeto del participio es el objeto del verbo principal. ἀθλεύω se utiliza aquí, como en 7.453, 19.133 y 24.734, en lo que debe ser el sentido más primitivo de la palabra, “esforzarse, sufrir por el trabajo”.

v. 31, **αὖτις**: habida cuenta del verbo en futuro que sigue, son inexplicables las dudas de algunos intérpretes respecto a este adverbio; como observa Janko (*ad* 31-3), es parte de la amenaza, y “de nuevo” implica aquí “repitiendo el castigo”.

v. 32, **ἴδης**: VER Com. 1.203.

v. 33, **ἦν ἐμίγης ἐλθοῦσα**: West, *Studies*, sospecha con razón un original ἦ μ' ἐμίγης, pero el acusativo puede explicarse fácilmente como un ποῖ con el participio (*pace*, entre otros, AH y Leaf, que lo toman con el verbo, aunque no hay ningún caso de μείγνυμι con acusativo en este valor en Homero) y la ausencia del pronombre puede tener un valor retórico (VER *ad* 15.33). No hay razón, por lo tanto, para modificar el texto transmitido, a pesar de lo valioso de la conjetura. La atétesis de Aristarco y Zenódoto del verso es indefendible si se basa, como sospecha Janko (*ad* 31-3), en consideraciones de pudor, pero esto parece improbable dada la cantidad de veces que μείγνυμι (un eufemismo, después de todo) aparece en el poema, y Leaf tiene razón en que no hay razones obvias para explicarla; que el escoliasta afirme que es “superfluo” no ayuda demasiado.

v. 37, **ὄς τε**: como observa Willcock, ὄς atraído por el ὄρκος de 38.

v. 45, **καὶ**: hay una ambigüedad irreproducible en la traducción respecto al valor de este **καὶ**, que puede estar (*pace* Leaf) con **κείνω**, lo que daría “incluso a aquel”, o con **παραμυθησαίμην**, lo que podría dar “incluso aconsejaría”, con valor concesivo, reforzando el juramento de los versos anteriores (i.e. “no solo no le dije que lo hiciera, sino que incluso le aconsejaría”; VER el comentario siguiente), o bien “también aconsejaría”, con valor aditivo, presuponiendo “como vos” y completando el reposicionamiento de Hera del lado de Zeus. Es obviamente una ambigüedad productiva de la que preservo lo más posible en el español, sin poder conservar la potencia retórica del efecto.

v. 45, **παραμυθησαίμην**: sobre el valor de este optativo que señala concesión o conformidad, cf. Monro (§299d). Sigo a CSIC y Pérez en la traducción, asumiendo que el sentido de la frase española no puede entenderse como un verdadero potencial, sino más bien como una recomendación indirecta de Hera a Poseidón (i.e. “yo le diría que sería bueno que”).

v. 46, **ἦ κεν δὴ σὺ**: δὴ probablemente con valor enfático alcanzando toda la relativa, que no preservo en la traducción.

v. 49, **βοῶπι**: aunque una leve mayoría de los manuscritos trae **βοῶπις**, una lección perfectamente aceptable que podría considerarse una falsa dicotomía, **βοῶπι** es una *lectio difficilior* tan contundente que es imposible no imprimirla. La forma del vocativo sin desinencia es estándar en tercera declinación (cf. CGCG §4.40), y **βοῶπις** es explicable casi por reflejo de los copistas. Mucho más complejo es determinar si escribir **βοῶπι**, como hace West, o **βοῶπι**, como prefiere Janko (*ad* 49-55). La primera forma puede explicarse como producto de la flexión de una fórmula de nominativo, pero prefiero seguir a Chant. 1.208, que sugiere que la iota larga sería original.

v. 50, **ἴσον**: quizás podría tomarse con valor de objeto directo (“lo mismo”), pero comparto con Willcock que es mejor entenderlo adverbialmente.

v. 51, **τῷ**: VER Com. 1.418.

v. 52, **μεταστρέψει νόον μετὰ σὸν καὶ ἐμὸν κῆρ**: CSIC traduce “volvería su pensamiento junto a tu corazón y el mío”, una versión más literal que la que ofrezco, acaso, pero que fuerza un poco la gramática del español. Mi traducción, como la de la mayor parte de los traductores, modifica la sintaxis del griego para presentar una frase más sencilla de comprender. De todos modos, lo compacto de la expresión es un recurso muy efectivo.

v. 56, **ὄφρ' ἢ μὲν**: poco se puede agregar al análisis de Janko (*ad* 56-77) respecto a la posibilidad de atetizar estos versos (56-77, como proponían Aristófanes de Bizancio y Aristarco; 64-77, como proponía Zenódoto; o 64-71, como han propuesto algunos contemporáneos - e.g. West, *Studies*, *ad* 56-77). Descartados los argumentos lingüísticos

(todos y cada uno de ellos evidentes *petitiones* que buscan justificar el rechazo basado en otros criterios), lo único que resta son impresiones subjetivas de intérpretes a los que no les gusta alguna parte de la secuencia y el problema de la mención de la nave de Aquiles, sobre el cual VER *ad* 15.64.

v. 57, **εἴησι**: VER Com. 1.324 sobre este tipo de subjuntivos de tercera persona singular.

v. 58, **παυσάμενον**: nótese la concordancia con el sujeto tácito de *ικέσθαι* (cf. Monro, §240).

v. 58, **τὰ ἄ πρὸς δόμαθ'**: sobre el artículo en Homero, VER *ad* 1.33. Entiendo que aquí tiene valor determinativo, de donde la traducción.

v. 59, **ἐς**: sobre la acentuación, cf. Probert (§257), que observa que las preposiciones monosilábicas sin marca de acento en anástrofe solo reciben un agudo ante puntuación o en final de verso. *Contra* West, que imprime *ἐς*.

v. 64, **Πηλεΐδεω**: VER Com. 1.7.

v. 66, **Ἴλιου προπάροιθε**: esta fórmula es la única frase en el poema que, en su forma transmitida Ἴλιου προπάροιθε, requiere que la segunda iota de Ἴλιος sea larga, lo que virtualmente garantiza la corrección ya propuesta por Ahrens que imprimo, aunque no lo hace ninguno de los editores contemporáneos (ni siquiera West, que sí imprime Ἴλιου en 21.104 y 22.6). El alargamiento métrico puede ser una falsa dicotomía (VER Com. 2.518), pero lo más probable es que sea un error en la transmisión por escrito en este conjunto de casos donde la forma original de genitivo no contracto es imprescindible.

v. 67, **μετὰ**: un uso apocopado de la preposición (= μετὰ σφίσιν).

v. 71, **Ἴλιον αἰπὺν**: el único caso de Ἴλιος usado como neutro en poesía homérica. Leaf sugiere una posible corrección αἰπὺν, pero acepta que el problema es menor, puesto que el nombre es neutro en griego posterior. Por lo demás, la palabra está tan a menudo acompañada de adjetivos terminados en -ον que es difícil no imaginar al rapsoda confundiendo en algún punto.

v. 72, **οὔτε τιν'**: VER Com. 1.108.

v. 80, **ὥς**: VER *ad* 2.147.

v. 81, **γαῖαν**: obviamente, el español demanda el plural para la traducción de esta frase.

v. 81, **πευκαλίμησι**: un adjetivo derivado de *πυκνός* con el sufijo -αλιμος (cf. Risch, 105), solo utilizado con *φρένες* (cf. Bas. XIV, *ad* 14.165). La idea de tener las entrañas “densas” o “concentradas” cuando se piensa profundamente debe tener un origen físico o basarse

en una analogía física (cf. Clarke, 89); en cualquier caso, no conservo el valor de base en la traducción por mor de la transparencia.

v. 82, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 82, **μενοιήησι**: imprimo, como el resto de los editores contemporáneos, la propuesta de Aristarco frente al **μενοιήσειε** del resto de la tradición, porque un subjuntivo (incluso uno de presente) parece más adecuado después del **νοήση** del verso anterior, y el optativo puede explicarse como un error por analogía con **εἶην** en este verso. Creo, no obstante, que tiene cierta razón Janko (*ad* 80-3) en dudar de la propuesta, en particular por lo extraño de la forma conjeturada (cf. Chant. 1.77).

v. 86, **δεικανόωντο**: VER Com. 4.4.

v. 87, **καλλιπαρήφω**: VER Com. 1.143.

v. 91, **ἦ μάλα δή**: VER Com. 1.156.

v. 95, **δαιτὸς εἴσης**: el contexto impide repetir aquí la traducción que utilizamos en 1.468 y 602. El sentido es, por supuesto, el mismo que allí, de todos modos.

v. 96, **μετὰ πᾶσιν ἀκούσει ἀθανάτοισιν**: lit. “oirás entre todos los inmortales”, pero la idea es obviamente que se enterará cuando se lo cuente a todo el resto, de donde la traducción elegida.

v. 97, **οὐδέ τί**: VER Com. 1.124.

v. 98, **βροτοῖσιν**: como en otros casos (VER Com. 2.216, VER Com. 3.150), modifico ligeramente la sintaxis en el español para mejorar la comprensibilidad. La versión literal de **οὔτε βροτοῖσιν οὔτε θεοῖς** sería “ni a los mortales ni a los dioses”, en aposición con el “a todos” del comienzo del verso.

v. 103, **ιάνθη**: como observa Bas. XIX (*ad* 19.173-174), **ιαίνομαι** no alude en sentido estricto a la alegría, como entienden todos los traductores, sino a la relajación. La idea es bastante clara: Hera estaba sonriendo con el ceño todavía fruncido.

v. 103, **πᾶσιν**: sobre el problema de la dependencia de esta palabra, VER *ad* 15.103.

v. 104, **μενεαίνομεν ἀφρονέοντες**: o bien, como interpreta CSIC (pero no imprime), **μενεαίνομεν, ἀφρονέοντες**, con **ἀφρονέοντες** como un segundo vocativo. La ambigüedad es insoluble con el texto transmitido, pero en la recitación no existiría. Con muchas dudas, prefiero seguir la interpretación mayoritaria.

v. 105, **ἄσσον**: VER Com. 1.335.

v. 107, **φησὶν**: aplico para φημι el mismo criterio que para εἶμι, siguiendo a Probert (§283); VER Com. 2.227.

v. 109, **τὼ**: VER Com. 1.418.

v. 109, **ἔχεθ'**: Janko (*ad* 109-12) defiende que no puede tratarse de un imperativo, porque el contexto no lo permite, pero esto se basa en una interpretación muy debatible de la situación y del espíritu del discurso de Hera (VER *ad* 15.109). Sigo a la inmensa mayoría de los intérpretes en tomar a la forma como imperativa, si bien la ambigüedad es innegable.

v. 109, **ὅττι κεν ὕμμι κακὸν πέμπησιν**: κακόν debe ser en realidad predicativo objetivo dentro de la subordinada, dado el orden de palabras, pero prefiero modificar la sintaxis en la traducción para dejar un texto más agradable a la lectura. El español es mucho más sensible a este tipo de predicativos objetivos que el griego.

v. 110, **Ἄρηϊ γε**: entiendo la partícula como limitativa (cf. Denniston, 140-141), pero es perfectamente viable adoptar un sentido enfático (en particular habida cuenta de la considerable superposición de estos valores).

v. 111, **μάχη ἔνι**: VER Com. 1.350.

v. 116, **τίσασθαι**: VER Com. 1.42.

v. 119, **Δεῖμόν τε Φόβον τε**: VER Com. 4.440.

v. 121, **μέζων**: VER Com. 1.80.

v. 123, **περιδδείσσα**: VER Com. 1.33. Nótese el περι- con valor intensificativo.

v. 125, **εἴλετο**: en sentido estricto, uno podría continuar con la apódosis hasta la introducción al discurso en 127 (“...y de su cabeza arrebató el casco ... y parado ... y dirigióse”), pero prefiero interrumpir la secuencia, dada la aparición de μέν... δέ en 125-126.

v. 126, **ἐκ χειρὸς ἐλοῦσα**: como todos los editores contemporáneos, imprimo la variante mayoritaria frente al ἀπὸ que aparece en unas pocas fuentes y puede explicarse como un salto vertical o, como sugiere West, por influencia de 13.505.

v. 127, **ἐπέεσσι**: VER Com. 1.223.

v. 127, **θοῦρον**: θοῦρος funciona en el poema como la forma de nominativo de θούριδος, si bien se utilizan los acusativos de las dos palabras (θοῦρον y θούριον). Se trata de dos

derivados de la raíz θορ- con vocalismo *o* (cf. Chant., *Dict.*, s.v. θρώσκω); si hay alguna diferencia semántica entre ellos, es imposible saberlo, pero acaso lo sugiere que θοῦρος se usa solo como epíteto de Ares. En cualquier caso, traduzco los dos adjetivos de la misma manera.

v. 128, **μαινόμενε, φρένας ἤλέ, διέφθορας**: lit., acaso, “enfurecido, enloquecido en tus entrañas, estás perdido,” pero he intentado conservar lo más posible de la fuerza de la condensada expresión griega. Sobre el problemático ἤλέ, cf. Janko (*ad* 128-9), Leaf y Chant., *Dict.* (s.v. ἀλάομαι).

v. 128, **ἦ νό**: como observa Leaf, la frase podría tomarse también como una pregunta (“¿Acaso en vano...?”), aunque, hasta donde he podido verificar, ningún editor ha elegido hacerlo.

v. 133, **καὶ ἀγνόμενός περ ἀνάγκη**: sigo a Pérez en la interpretación de esta secuencia, asumiendo, como parece razonable, que ἀνάγκη está con el verbo principal y que ni καὶ ni περ tienen aquí valor concesivo (el primero está en su uso adverbial aditivo y el segundo con valor enfático). La expresión es, de todas formas, extraña, y no se ajusta al sentido habitual de este tipo de secuencias (cf. e.g. 16.550, 617 y 620).

v. 138, **τὼ σ' αὖ**: Klein (269-270) observa que aquí αὖ señala la continuación del discurso en un contexto anafórico, de donde la traducción como enfatizador del τὼ. Sobre el acento, VER Com. 1.418.

v. 144, **μετάγγελος**: un atributo que reaparece en 23.199, Hes., *Cat.* 204.58 M-W y *HH* 2.441, no siempre con dativos en el contexto, lo que sugiere que no debe escribirse la preposición por separado (i.e. μέτ' ἄγγελος), aun si, como observa Janko (*ad* 143-5), la palabra haya surgido de esa expresión, que sería fonéticamente indiscernible.

v. 152, **εὔρον**: VER Com. 1.329.

v. 152, **εὐρύοπα**: VER Com. 1.498.

v. 155, **σφοῖν**: sigo, entre otros, a Janko (*ad* 155-6) en entender este pronombre como una forma de acusativo dual. Chant. (1.266) sugiere esta posibilidad, pero, como Leaf, afirma que en este pasaje es mejor adoptar la variante σφωε (originalmente una conjetura de Heyne, luego hallada en manuscritos), porque “si σφοῖν es un dativo, la palabra no puede depender más que de ἐχολώσατο.”

v. 158, **βάσκιθι**: VER Com. 2.8.

v. 163, **δῆπειτα**: la variante mayoritaria (si no se trata en algunos casos de δ' ἥπειτα), que adopto con West y CSIC, frente al minoritario δῆ ἔπειτα que imprimen Van Thiel y Allen, entre otros. La diferencia es insignificante y es sin duda una falsa dicotomía.

v. 164, **ἐπιόντα ταλάσση**: el orden de las palabras en la secuencia dificulta mucho la traducción. Lit., ignorando el límite de verso, debería traducirse “aguantará resistirme arremetiendo/cuando arremeta”, pero es claro que μεῖναι es un encabalgamiento aditivo y, más allá del principio fundamental en nuestra traducción de respetar los versos, el efecto retórico de la frase se pierde si se modifica el orden. He preferido, por lo tanto, alterar la sintaxis y difuminar el carácter objetivo de μ[ε] ἐπιόντα.

v. 165, **ἔο**: aunque hay fluctuación entre las fuentes, esta es la variante mayoritaria, y no hay necesidad de adoptar la forma más tardía εὐ (el caso inverso pero por el mismo motivo que en 1.88; VER Com. 1.88). En general sobre el problema de las formas contractas en εο, cf. Chant. 1.§24.

v. 167, **ἴσον ἔμοι φάσθαι**: VER Com. 1.187.

v. 170, **ὤς**: VER *ad* 2.147.

v. 171, **ῥιπῆς**: VER Com. 2.334.

v. 171, **αιθρηγενέος**: como el resto de los intérpretes modernos, entiendo que proviene de αἰθήρ, no, como piensa un escoliasta, de αἰθρός, dado que eso implicaría un extraño valor activo para el formante -γενής (“provocador de aire helado”).

v. 174, **γαίηοχε**: sobre el problema de la etimología de este epíteto de Poseidón, cf. Heubeck y Hoekstra (*ad Od.* 1.68) y Bas. XIV (*ad* 14.355), ambos con referencias. Traduzco, como la mayoría, respetando la imposible etimología popular γαῖα + ἔχειν, que es la interpretación más común entre los propios griegos, probablemente incluyendo a los rapsodas.

v. 174, **κυανοχαῖτα**: sobre κύανος, VER Com. 1.528.

v. 176, **σε κέλευσε**: la alternancia entre σε κ... y σ' ἐκ... no puede considerarse ni siquiera una falsa dicotomía, ya que se trata de una mera distinción ortográfica sin valor real en el canto. Sí es una falsa dicotomía la variación entre ἐκέλευε (West y CSIC) y ἐκέλευσε (Van Thiel, Allen, Leaf, AH), que resuelvo aquí, siguiendo a AH, a partir del modelo de 2.78.

v. 179, **πτολεμίξων**: los manuscritos alternan aquí entre πολεμίξων y πτολεμίξων. West, *Studies* (*ad* 10.451), afirma que las formas en πτ suelen aparecer solo cuando es necesario métricamente, algo que el apoyo textual aquí a πτολεμίξων contradice. Entiendo, por eso, que se trata de la *lectio difficilior* (*contra* Janko, *ad* 179-80). West añade que la explicación para este caso anómalo puede ser que las formas en πτ eran inseparables de la raíz de aoristo/futuro en -ιξ-; esta propuesta refuerza la impresión de que la explicación

por motivos métricos que defiende debe ser verificada a partir de un análisis de las variantes transmitidas en cada caso.

v. 180, **ἄνωγε**: ἀνώγει es la variante mayoritaria, pero, para mantener la coherencia con las formas de pasado de los versos anteriores, sigo a CSIC, entre otros, en imprimir ἄνωγε. Podría tratarse, de todas formas, de una falsa dicotomía.

v. 183, **ἴσόν οἱ φάσθαι**: VER Com. 1.187.

v. 185, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 185, **ὑπέροπλον ἔειπεν**: lit. “dijo algo arrogante”, pero traduzco con una expresión equivalente y más elegante en español.

v. 186, **καθέξει**: sobre el uso de futuro de indicativo en subordinadas condicionales, cf. Chant. 2.284. El valor hipotético es menor que con un subjuntivo, pero no desaparece del todo (quizás se aproxime a “si cree que va a someterme”), lo que hace la traducción de la expresión muy difícil en casos como este (cf. uno mucho más sencillo en 15.162) en donde conservar el futuro en el español es necesario.

v. 190, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 191, **ζόφον ἠερόεντα**: la fórmula se refiere indudablemente al mundo de los muertos, pero en 12.239-240 se opone a πρὸς ἧῶ τ' ἠέλιόν τε, lo que implica que en la concepción homérica ese mundo no está en un plano distinto al humano, sino que es una tierra en el occidente lejano. Conservo, como CSIC y Crespo Güemes, por eso, esta idea en la traducción.

v. 192, **οὐρανὸν εὐρὺν**: VER Com. 3.364.

v. 194, **τὼ ῥα**: VER Com. 13.356.

v. 194, **βέομαι φρεσίν**: utilizo la misma traducción que Crespo Güemes, pero todos los intérpretes entienden el mismo sentido para esta oscurísima frase (cf. también Sullivan, 1988: 160). Leaf interpreta al dativo como de compañía (“en compañía de” = “de acuerdo con”), una explicación razonable de la expresión griega. Leer más: Sullivan, S. D. (1988) *Psychological Activity in Homer. A Study of Phrēn*, Ottawa: Carleton University Press.

v. 196, **μή τί με πάγχι κακὸν ὧς δειδισσέσθω**: entiendo que μή τί ... πάγχι conforman una única expresión enfática de negación al imperativo, de donde el giro perifrástico en la traducción, que modifica la sintaxis del griego pero preserva su expresividad.

v. 197, **γάρ τε**: sobre este uso de γάρ τε, cf. Ruijgh (719-740, esp. 737). El autor sugiere alternativas textuales, pero el alcance generalizante de la expresión es claro: siempre le

sería más ventajoso a Zeus darle órdenes a sus hijos que a sus hermanos. Sea esto cierto o no, tiene un obvio valor retórico.

v. 197, **κέρδιον**: la lectura de la Vulgata y de la mayor parte de la tradición, modificada por los críticos antiguos (asumiendo que el βέλτερον que traen algunos manuscritos pueda rastrearse a Aristarco). Janko (*ad* 195-9) retoma la explicación de Van der Valk, que sugería que κέρδιον podría haberse percibido como un poco demasiado materialista aplicado a Zeus.

v. 201, **οὔτω γάρ**: Cf. Denniston (77), para este uso de γάρ en respuestas en forma de pregunta retórica.

v. 203, **ἦ**: VER Com. 1.192.

v. 203, **τι μεταστρέψεις**: no hay necesidad de interpretar con Willcock que μετατρέφω es intransitivo (cf. e.g. 52, 10.107), pero “algo” en español retiene la posibilidad de una interpretación adverbial (i.e. “un poco”), dejando espacio para entender un objeto directo tácito.

v. 211, **ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν**: VER Com. 1.140. Parece razonable entender que μὲν forma parte del mismo giro que ἀλλ' ἦτοι en este caso.

v. 211, **νεμεσσηθεὶς ὑποεἶξω**: el uso de ὑποεἶκω con un participio en nominativo aquí, en 227 y sobre todo en 23.602-603 sugiere una construcción, hasta donde he podido verificar, no reconocida hasta ahora, con el valor “abandonar un estado”, donde el estado está señalado por el participio. En este caso, esto daría la traducción “abandonaré mi indignación”, que es, desde luego, adecuada; sin embargo, la repetición de la frase en 227, que se expande con el encabalgamiento aditivo χεῖρας ἐμάς (i.e. “someter a mis manos”), hace poco recomendable traducir de esa forma, porque implica sacrificar esa importante repetición. Es importante notar que, en griego, la sintaxis es la misma en los dos casos: el problema está en el español que no tiene una construcción equivalente posible.

v. 212, **ἄλλο δέ τοι ἐρέω**: sobre la atétesis de Aristarco de estos versos, cf. Janko (*ad* 212-17), que demuestra que ninguno de los argumentos presentados se sostiene (VER Com. 15.214, VER *ad* 15.212, VER *ad* 15.213).

v. 213, **ἀγγελείης**: VER Com. 4.128.

v. 214, **Ἥρης Ἑρμείω τε καὶ Ἥφαιστοιο ἄνακτος**: la atétesis de este verso, defendida por Leaf y todavía por West, se basa sobre todo (VER Com. 15.217) en el hecho de que Hermes y Hefesto casi no tienen parte de la toma de Troya, de modo que sus nombres pueden haber sido traídos aquí desde 20.33-36 (uno de los argumentos de Aristarco para atetizar todo el pasaje 212-217; VER Com. 15.212). Como observa Janko (*ad* 212-17), este fundamento es endeble en el mejor de los casos (VER *ad* 15.214) y la atétesis una

mera conjetura. Al otro argumento que presenta Leaf, que Ἑρμείω es una forma única, se puede responder, como hace también Janko, observando la presencia de otras contracciones de αο como Βορέω (14.395 y 23.692) y Ἑρμέω (HH 4.413 y 5.148).

v. 215, Ἰλίου αἰπεινῆς: por supuesto, es perfectamente viable imprimir aquí Ἰλίο' αἰπεινῆς (VER Com. 15.66), pero no es necesario y se trata de un buen ejemplo del tipo de variación que el dialecto rapsódico aprovecha.

v. 217, νόϊν: un argumento adicional para la atétesis de 214 (VER Com. 15.214), porque Poseidón ha mencionado más de dos dioses; sin embargo, el dativo no significa aquí “habrá en nosotros dos (i.e. ¿Atenea y Poseidón?)”, sino “habrá entre nosotros dos (i.e. Poseidón y Zeus)”, como observa Janko (*ad* 212-17).

v. 224, τε: La variante κε, todavía adoptada por West y CSIC, está mejor atestiguada en los manuscritos, pero el escolio D y los más antiguos códices traen τε, que imprimo, como Van Thiel. Como señala Janko (*ad* 224-5), la referencia a la derrota de los titanes es mucho más adecuada en el contexto de la jactancia de Zeus que una alusión a la dimensión del combate entre los Cronidas (VER *ad* 15.224). Podría tratarse de una falsa dicotomía, pero entiendo que lo más probable es que una de las variantes sea una corrección tardía de parte de un crítico o copista que no comprendió el sentido de la frase, algo mucho más plausible si esta era originalmente el oscuro τε μάχης ἐπόθοντο καὶ ἄλλοι.

v. 225, ἐνέρτεροί: algunos manuscritos traen la forma posterior, única en Homero, νέρτεροι, que leían también Aristarco y Zenódoto. Se trata de una evidente falsa dicotomía, por lo que opto por la variante mejor atestiguada. Sobre el sentido de la palabra, cf. Leaf (*ad* 5.298).

v. 227, πάροιθε νημεσσηθεῖς: a pesar de los traductores, no hay ningún indicador de valor concesivo del participio. El sentido de πάροιθε en esta frase es un problema: en las traducciones recientes, se entiende siempre con el valor adverbial de “antes”, que podría estar continuando la idea de 224 (con la variante κε), es decir, “antes de que nuestro combate sea escuchado por todos”. Esto, no obstante, implica una secuencia de razonamiento algo extraña, y me resulta más sencillo asumir un valor preposicional con complemento tácito en el contexto, es decir, “se someta ante mí”, que funciona mucho mejor en el contexto de la jactancia de Zeus (VER *ad* 15.227) y puede defenderse con los casos similares de 23.213 y *Od.* 19.33.

v. 228, χεῖρας ἐμάς: un caso único de ὑπέικω con acusativo, que ha llevado a algunos a atetizar el verso. *Pace* Janko (*ad* 228-30), que afirma que este es necesario para decir que la lucha habría sido dura, en realidad parece concebible que el mismo corrector que introdujo el κε en 224 (VER Com. 15.224) haya considerado necesario morigerar la jactancia de Zeus de 227 con esta aclaración adicional (sin embargo, VER *ad* 15.228 para una interpretación alternativa). Sin el verso, la frase final de la primera parte del discurso (VER *ad* 15.221) sería de una arrogancia sin concesiones.

v. 228, **ἀνιδρωτεί**: como West, imprimo la conjetura de Barnes ἀνιδρωτεί; si bien la forma que traen los manuscritos (ἀνιδρωτί) está atestiguada en textos posteriores (aunque, es cierto, muy posteriores; cf. LSJ, s.v.), debe tratarse de un caso más de terminación en ει de un antiguo locativo (VER Com. 15.476) y la iota debe ser producto del iotacismo del diptongo.

v. 229, **αιγίδα θυσσανόεσσαν**: θυσσανόεσσαν es un epíteto exclusivo de la égida en esta fórmula, que traduzco a partir de la descripción en 2.448-449.

v. 230, **τῆ**: dada la falta de coordinante, el verso debe entenderse como una relativa dependiendo de αιγίδα θυσσανόεσσαν, pero sigo al resto de los traductores en agregar un coordinante para facilitar la lectura y evitar el trabadísimo “agitando la cual” o “con la cual, agitándola”.

v. 231, **ἐκατηβόλε**: naturalmente, la traducción por un claro vocativo es imposible sin modificar la habitual que utilizamos para la fórmula.

v. 232, **γὰρ οὖν**: sobre esta combinación, cf. Denniston (445-6), que destaca el valor anafórico de la expresión. Intento conservar el sentido posponiendo el “pues”, pero esto sería inevitable aun sin el οὖν.

v. 234, **κεῖθεν**: un valor temporal único en el poema, como observa Leaf.

v. 235, **καὶ αὖτις**: VER Com. 1.140.

v. 239, **εὔρ'**: VER Com. 1.329.

v. 239, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 240, **οὐδ' ἔτι**: VER Com. 1.124. οὐδέ τι está atestiguado como variante minoritaria.

v. 240, **ἔσαγείρατο**: las razones que ofrecen Leaf y West, *Studies*, para defender la lectura minoritaria ἔσαγείρετο (que imprimen también AH y CSIC) son insuficientes. El primero afirma que “el imperfecto es obviamente preferible por su expresividad [picturesqueness] al aoristo,” algo que a duras penas puede considerarse un argumento, y el segundo observa que “el aoristo no va bien con el participio presente,” lo que pierde sustento ante las docenas de casos de participios presentes con verbo conjugado en aoristo en Homero, aunque pueda ser cierto que el imperfecto ofrece un sentido claro con el participio presente. Se trata sin duda de una falsa dicotomía, puesto que ambas variantes dan buen sentido (“recién había recobrado el ánimo, reconociendo a sus compañeros” y “recién recobraba el ánimo, reconociendo a sus compañeros”), por lo que opto, como Van Thiel y siguiendo a Janko (*ad* 240-1), por la variante mejor atestiguada.

v. 241, **ἄσθμα**: como West y Van Thiel, sigo la indicación de Herodiano (Περὶ διχρόνων 3,2.17.10, entre otros pasajes) de que la *α* ante *σ* es breve. Los manuscritos (no solo de *Iliada*), sin embargo, fluctúan entre el agudo y el circunflejo.

v. 242, **ἐπεὶ μιν ἔγειρε**: VER Com. 3.4.

v. 244, **τί ἦ δέ**: VER Com. 1.365. Por razones obvias, *δέ* no puede estar cumpliendo aquí su función más habitual en preguntas (cf. Denniston, 173-177), es decir, conectándolas con el discurso anterior, sino que debe estar reforzando el matiz de sorpresa o indignación de la combinación *τί ἦ*. De todas maneras, la conexión con lo precedente está implicada (Apolo está cuestionando a Héctor por lo que acaba de describirse que *ve*).

v. 245, **ἦ ποῦ**: sobre el valor de *που*, VER Com. 2.136. Entiendo que el doble interrogativo aquí señala la ironía de la pregunta de Apolo, que sabe, por supuesto, qué le sucedió a Héctor (VER *ad* 15.244). Traduzco por una perífrasis española que produce un efecto similar, manteniendo un cierto grado de incertidumbre sobre el valor irónico.

v. 246, **κορυθαιόλος**: sobre la acentuación, VER Com. 2.816.

v. 247, **φέριστε, θεῶν**: como en 231 (VER Com. 15.231), preservo la traducción del superlativo sacrificando la claridad de su carácter vocativo. Respeto la puntuación que adoptan CSIC y West que, como señala Janko (*ad* 247-51), es apoyada por los paralelos de 6.123 y 24.387; sin embargo, *θεῶν* está indudablemente en *ἀπὸ κοινοῦ* y el juego de hecho es muy productivo en el verso (VER *ad* 15.247).

v. 247, **εἶρεαι ἄντην**: elijo una traducción menos neutra que otros (e.g. CSIC, “que delante me hablas”, o Crespo Güemes, “que de cara me preguntas”), asumiendo que el tono del discurso de Héctor es provocador (VER *ad* 15.247), coherente con su carácter de respuesta a la ironía de Apolo.

v. 251, **καὶ δῆ**: VER Com. 1.161, pero en este caso traduzco los componentes por separado (el *δῆ*, con los signos de admiración).

v. 251, **ἔγωγ'**: VER Com. 1.173.

v. 252, **ὄψεσθαι**: la variante ἴξεσθαι es, según el escoliasta A, una propuesta de Aristarco. Se trata de una falsa dicotomía, pero tiene razón Janko (*ad* 252-253) en que *ὄψεσθαι* funciona mejor en el contexto, en donde el campo semántico de la percepción (*ἄντην*, *ἀίεις*) juega un papel tan importante.

v. 252, **ἄϊον ἦτορ**: como observan todos los comentaristas, *ἄϊον* debe ser una forma del mismo verbo o de un cognado del *ἀΐσθω* de 16.468, donde es claro el sentido “exhalar”. Se trata sin duda de formas cognadas de *ἄημι*. *ἦτορ* como objeto de este verbo puede ser

una extensión de su uso con θυμός, justificada porque perder cualquiera de las dos cosas implica morir (VER *ad* 4.470).

v. 256, **πάρος περ**: sobre el valor de esta combinación, cf. Monro (§354), que observa que indica “también antes como ahora”, frente a *πάρος γε*, que indica “antes (no ahora)”. Dado que lo primero es lo que se requiere en el pasaje, es claro que esta debe ser la lectura correcta, aunque sea la minoritaria.

v. 263, **ὥς δ' ὄτε**: 263-268 = 6.506-511 (VER Com. 6.263 y en general los comentarios al pasaje). La atétesis de diferentes partes de este símil es por completo innecesaria y, por lo demás, absolutamente injustificada, como observa CSIC (*ad* 263-8). Una interpolación por concordancia es imposible de descartar, pero la carga de la prueba está del lado de quienes pretenden demostrarla (*pace* West, *Studies*, *ad* 263-8, que parece ignorar esto), no del lado de quienes asumimos que el texto transmitido es correcto. Por lo demás, la eliminación arruina un valioso sistema de correlaciones que atraviesa el poema (VER *ad* 15.263).

v. 271, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 271, **ἦ**: VER Com. 1.138.

v. 272, **ἔσσεύοντο**: sigo a West y Van Thiel, entre otros, en imprimir la variante mayoritaria, frente al *ἔσσεύαντο* que, según Dídimo, leían Aristarco y “todos.” Es una evidente falsa dicotomía, y al mayor apoyo textual se debe sumar la observación de Chant. 1.385 de que *ἔσσεύοντο* puede ser tanto un aoristo como un imperfecto (aquí, desde luego, es lo primero), por lo que es la alternativa menos arriesgada.

v. 280, **παρὰ ποσὶ κάππεσε**: lit. “se les cayó junto a los pies”, pero, como observa Leaf, debe ser una expresión coloquial, equivalente a nuestro “se les fue el ánimo hasta el piso”, quizás con la idea de que el ánimo se les fue a los pies porque sintieron deseos de salir corriendo. La traducción literal de CSIC (“delante de los pies se les cayó el ánimo”) parece perder la expresividad de la frase, de donde que el resto de los traductores busquemos un giro más comprensible en español.

v. 283, **παῦροι Ἀχαιῶν**: lit., por supuesto, “pocos de los aqueos”, pero apocopo para reducir la extensión del verso y por mor de la eufonía.

v. 284, **περὶ μύθων**: hay relativo acuerdo en que esta frase indica el motivo de la disputa, no el medio (cf., como señalan AH y Leaf, *ἐρίζεσκον περὶ τόξων* [disputaban en el arte de la arquería], en *Od.* 8.225), por lo que aquí *μῦθος* debe ser “discurso” en el sentido de “contenido del discurso”, “propuesta”. Para expresar este sentido en español de forma más clara, agrego el “diferentes”, que está sin duda implicado en la expresión.

v. 285, **ἔϋ φρονέων**: VER Com. 1.73.

v. 286, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 286, **μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι**: lit., acaso, “esta gran maravilla veo con mis ojos”, pero el τόδε tiene un valor deíctico que esa construcción no preserva adecuadamente, y no hay duda de que la idea es que Toante está señalando a Héctor. Ese efecto se preserva mejor en español con el giro que utilizo, siguiendo a otros traductores.

v. 287, **οἶον δ' αὖτ'**: VER Com. 2.225. Aunque no se trata aquí de una pregunta, el punto se sostiene. La frase es, desde luego, epexegetica del θαῦμα del verso anterior, pero la separo para preservar el valor expresivo. El sentido epexegetico, de todas formas, se mantiene.

v. 291, **Ἔκτορ'**: La atétesis propuesta por West, *Studies* (ad 290-3) de 291-293 es por completo arbitraria, y las dudas que tanto él como Leaf (ad 290 y 292) expresan sobre el pasaje se basan en lecturas insuficientemente atentas.

v. 291, **ὃ δὴ πολλῶν**: sigo a G.P. (§§2.5.61, con n. 201 y 2.5.67 con n. 164) en tomar a δὴ aquí modificando el adjetivo al que precede y no al relativo. Es una construcción que se registra varias veces con la partícula (lugares paralelos en las referencias).

v. 292, **ἄτερ γε**: la traducción ofrecida puede ser una ligera sobreinterpretación del texto, pero la expansión retiene algo del énfasis del γε y permite que la frase quede al final del verso, algo posible con el simple “sin”, pero bastante menos tolerable.

v. 295, **ποτὶ**: VER Com. 3.313.

v. 297, **στείομεν**: imprimo, como los editores contemporáneos, la variante mayoritaria, con alargamiento compensatorio de ε (cf. Wachter, §40 con n. 21), pero στήομεν es una alternativa igualmente válida, y se trata de una falsa dicotomía.

v. 297, **πρῶτον**: la interpretación mayoritaria es “su primer [ataque]”, pero Willcock y Janko (ad 294-7) sugieren que debe entenderse como adverbial, “primeramente, al principio”. Entiendo que la traducción habitual abarca este valor también, por lo que la retengo.

v. 300, **ἠδ' ἐπίθοντο**: no hay, por supuesto, diferencia real entre esta variante y el ἠδὲ πίθοντο que imprime CSIC. Imprimo la que se observa en el [Venetus A](#).

v. 301, **Αἴαντα**: la variante Αἴαντε, defendida por Zenódoto y Aristófanes, tiene poco apoyo manuscrito y, como observa CSIC, la mención de Teucro y Meriones en el verso que sigue recomienda que en este estén destacados los líderes a los que estos acompañan.

v. 305, ἡ πληθὺς: un caso contundente de artículo en su valor posterior, *pace* Allen, que imprime ἡ (VER Com. 1.33 sobre el problema).

v. 306, προὔψαν: VER Com. 13.136.

v. 307, βιβάς: VER Com. 3.22. Aquí βιβάς es apenas mayoritario, pero esto no parece ser lo que sucedía en la Antigüedad (cf. escolio A). Es otro caso de contradicción entre nuestras fuentes y las antiguas (VER “[Apéndice: el problema de la contradicción entre las fuentes antiguas y modernas](#)” en [En debate – El concepto de falsa dicotomía](#)), que en este caso resuelvo de manera algo arbitraria favoreciendo las primeras.

v. 308, εἰμένος ὄμουιν νεφέλην: lit. “vestido en sus hombros con una nube”, pero la modificación de la sintaxis no solo mejora la comprensión en español, sino que es mucho más eufónica.

v. 309, ἀμφιδάσειαν: hay acuerdo en que el epíteto está vinculado al hecho de que la égida era un escudo de piel de cabra (VER *ad* 1.202). Coincido con Leaf en que ἀμφι- se utiliza en el compuesto por razones métricas como sinónimo de περι-, una alternancia habitualísima en el poema que atenta contra una interpretación estricta del proverbio en el sentido “de ambos lados”.

v. 310, φορήμεναι ἐς φόβον ἀνδρῶν: un inhabitual uso de ἐς con valor final, como observan Leaf y Chant. 2.104 (*contra*, pero sin justificativo suficiente, Monro, *Notes*).

v. 315, ἀρηϊθῶων: VER Com. 1.74.

v. 319, πῖπτε: VER Com. 5.370.

v. 320, κατ' ἐνώπα: Van Thiel, entre otros, imprime κατενώπα. La discusión se remonta a la Antigüedad, pero en la práctica es irresoluble, dado que no hay diferencia fonética alguna entre las alternativas. En cualquier caso, debe tratarse de una única expresión, con el sentido de “a la cara”. Janko (*ad* 320-2) sugiere que κατά se añadió a la frase original ἐν ὄπα (“modernizada en εἰς ὄπα ἴδεσθαι”) cuando la fuerza del ἐν se perdió.

v. 321, τοῖσι δέ: hay unanimidad entre los intérpretes en asumir que la cláusula principal comienza aquí con este δέ apodótico (VER Com. 1.58), pero no hay razón alguna para no pensar en que en realidad comienza en ἐπὶ δ', y que el δέ apodótico es el primero. La ambigüedad en griego es irresoluble, y la reproduzco en la traducción eliminando los dos coordinantes.

v. 322, ἔθειλξε: *pace* CSIC (que traducen “sedujo”), los lugares paralelos hacen evidente que la palabra tiene un valor neutro (12.255, 13.435, 15.594, etc.), y que el “hechizo” puede ser para bien o para mal.

v. 323, ὄς: VER Com. 2.147.

v. 324, μελαίνης νυκτὸς ἀμολγῶ: sobre el sentido del (irónicamente) oscurísimo ἀμολγός, cf. Gil (1984), que concluye, a partir del habitual vínculo con ἀμέλω, que debe aludir a una “modalidad” de la noche, señalando el momento en el que la Vía Láctea es más visible en el cielo (de donde la idea de “ordeñar”). Dicho eso, concuerdo con Willcock, CSIC y Hainsworth (*ad* 11.173-7) en que el sentido etimológico de la palabra ya debía haberse perdido en la época de composición del poema, y la fórmula no debía ser más que una forma elaborada de decir “lo profundo de la noche” o “la oscuridad de la noche”. Leer más: Gil, L (1984) “[Sobre una vieja crux homérica: νυκτὸς ἀμολγῶ](#)”, *EClás* 87-88, 119-133.

v. 325, σημάτων: la palabra tiene el valor literal “el que da indicaciones”, y se utiliza en otros contextos para los líderes del ejército (4.431) o de la casa (*Od.* 17.21, 19.314) y, quizás por extensión, para el conductor de caballos (8.127). Traduzco intentando abarcar este campo semántico lo más posible.

v. 333, ἦτοι ὃ μὲν: VER Com. 4.537.

v. 335, γαίης ἄπο πατρίδος: VER Com. 1.350.

v. 342, διάπρo: VER Com. 2.305.

v. 344, ὀρυκτῆ: quizás el hipébaton debería preservarse en la traducción (i.e. “en el foso y las estacas precipitándose, excavado”), pero la declinación hace la relación mucho más transparente en griego, es probable que τάφρω καὶ σκολόπεσσιν se percibieran como una unidad y, en última instancia, la comprensibilidad parece preferible en este caso por sobre la reproducción del recurso.

v. 346, ἐκέκλετο μακρὸν ἀῦσας: los editores contemporáneos (entre otros) siguen a Nicanor en considerar la línea que sigue junto con esta, con los infinitivos dependiendo de ἐκέκλετο y el discurso de Héctor comenzando en 348. Sin embargo, tiene razón Leaf en que esto deja un comienzo de discurso muy abrupto y, mucho más importante que eso, hace de esta la única instancia en todo el poema en que la fórmula no da inicio a un discurso. Asumiendo que la inflexión adoptada por el rapsoda probablemente desambiguaría la cuestión y que el auditorio era capaz de identificar ἐκέκλετο μακρὸν ἀῦσας como indicador de comienzo de discurso directo, ni siquiera es posible, *pace* Janko (*ad* 346-7), interpretar una transición suave, en donde 347 sería percibido primero como narración y luego reinterpretado como parte del discurso: para un receptor habituado al lenguaje formulaico, la fórmula introductoria sería un marcador de comienzo de discurso directo tan contundente como nuestros dos puntos. Nótese que los casos en los que las fórmulas introductorias de hecho no dan comienzo a un discurso (e.g. 2.790, 3.386) no presentan ambigüedad alguna.

v. 350, **γνωτοί τε γνωταί**: la palabra γνωτός significa “parientes” en sentido amplio (cf. 3.174), pero se aplica en general con el valor más específico de “hermano”, que utilizo aquí (donde puede ser de hecho lo que está implicado) para mantener el giro griego.

v. 353, **ἐπὶ στίχας**: solo CSIC entre los editores contemporáneos adopta la variante minoritaria κατὰ στίχας, en analogía con 11.91. Sin embargo, como observa Leaf, el apoyo a ἐπὶ es contundente y, por lo demás, no hay ninguna razón sintáctica ni semántica para no preferirlo. Sigo a Willcock y Janko (*ad* 352-4) en tomar la frase con κεκλόμενος y no con ἤλασεν (*contra* el escoliasta), pero es posible que esté en ἀπὸ κοινοῦ.

v. 355, **ἡγή θεσπεσίη**: prefiero, con Crespo Güemes y Martínez García, entender la frase con valor locativo metafórico, lo que resulta algo más coherente con el ἔχον (interpretando un sentido literal “mantuvieron a los caballos en el estrépito”). La alternativa, tomarlo con su valor instrumental o de compañía (“con estrépito sobrenatural”) es, por supuesto, igualmente válida.

v. 357, **γεφύρωσεν**: sobre el valor de este verbo en el poema, cf. Reece (2009: 304-305). Leer más: Reece, S. (2009) *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*, Leiden: Brill.

v. 362, **ὥς ὅτε**: VER Com. 2.147, VER Com. 2.394.

v. 363, **ἐπεὶ οὖν**: VER Com. 1.57.

v. 363, **ἄθύρματα**: ἄθυρμα es lit. “juguetes”, “entretenimientos infantiles”, pero el contexto de Apolo derribando el muro como un niño en la playa sugiere la adaptación algo anacrónica de nuestra idea de “castillos de arena”, cuyo valor tanto literal como metafórico se ajusta de forma perfecta a este pasaje. El sacrificio que demanda en precisión filológica queda más que compensado por la transferencia de uno de los efectos más claros en el poema para percibir la diferencia entre los hombres y los dioses. Más grave es la pérdida del juego etimológico entre esta palabra y el ἀθύρων del siguiente verso, pero los retorcimientos que conservarlo implica (cf. e.g. CSIC “hacer algo con que entretener su mente inocente... por entretenerse”) lo hacen muy difícil, en cualquier caso.

v. 363, **νηπιέησιν**: los comentaristas observan casi unánimemente que la idea aquí es “con pensamiento infantil” o “en su carácter de niño”. Entiendo que la idea se expresa mejor en español con el concepto de “inocencia”. Esto implica, no obstante, perder la relación entre este adjetivo y el extendido νήπιος (VER Com. 16.8), que puede estar funcionando en este pasaje (VER *ad* 15.363).

v. 364, **ἀθύρων**: VER Com. 15.363.

v. 365, **ἦϊε Φοῖβε**: se desconoce el sentido del epíteto, probablemente relacionado con la invocación de Apolo ἦ ἦ (que los antiguos explicaban sin demasiado fundamento como

proveniente de un imperativo de ἦμι; cf. Cal., *Him. Ap.* 97-104). La única traducción precisa sería el incomprensible “ieio Febo”, por lo que sigo a Crespo Güemes.

v. 368, **ἀλλήλοισί τε κεκλόμενοι**: Willcock interpreta el τε como coordinante oracional, pero esto es altísimamente improbable (VER Com. 1.256), y es mucho más sencillo interpretarlo como parte de una secuencia τε καί conectando ἀλλήλοισι con πᾶσι θεοῖσι y a los participios κεκλόμενοι y ἀνίσχοντες. Es un uso peculiar, sin duda, como nota Leaf (*ad* 8.347), puesto que los participios están regidos por diferentes verbos, pero uno entendible en la parataxis homérica, que se conserva bien en español en este caso.

v. 369, **εὐχετόωντο**: VER Com. 1.329. La misma observación vale para εὔχετο, que aparece dos veces en los siguientes versos.

v. 372, **ἐν Ἄργεῖ περ**: una expresión difícil, que tolera dos interpretaciones. La primera, tomando περ con Ἄργεῖ, “incluso / al menos en Argos”, lo que implicaría, según AH, “en Argos, si no en Troya” y, según Leaf, “ya en Argos antes de la expedición”. La segunda, tomando περ con εἰ, “si en verdad”, una variante del típico giro en el comienzo de súplicas (cf. e.g. 1.39-40). No hay acuerdo entre los intérpretes respecto a qué opción es la más adecuada: la distancia entre εἰ y περ es más que considerable (cf. Denniston, 487), pero Janko (*ad* 372-6) tiene algo de razón en que “por lo menos en Argos” “no tiene sentido.” Los traductores, como es habitual, ignoran la partícula. Ofrezco, por todo esto, una traducción algo imprecisa, pero que tiene la ventaja de que, por un lado, refuerza la idea de distancia implicada en Ἄργεῖ περ (“allá lejos”) y, por el otro, le da un peso adicional a la expresión de la misma forma que εἰ περ.

v. 373, **οἴος**: VER Com. 3.198.

v. 378, **αἰῶν**: VER Com. 16.508.

v. 380, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 381, **ῶς**: VER Com. 2.147.

v. 387, **οἱ δ' ἀπὸ νηῶν**: el análisis de West (en la introducción al canto) respecto a la mezcla de “versiones” que explicaría lo “prematureo” de este combate junto a las naves carece de sentido. Dejando de lado la absoluta ausencia de evidencia respecto a la existencia de diferentes “versiones” (más allá de la inadmisibles apreciación subjetiva de los críticos), que los troyanos hayan llegado a las naves tan pronto ¡es precisamente la razón por la cual Apolo abrió una brecha por donde podían pasar los carros! (VER *ad* 15.385). El resto del canto ciertamente estira el motivo, pero se trata de una sutil progresión dramática para retrasar la inevitable intervención de Patroclo y maximizar el suspenso.

v. 389, **ναύμαχα κολλήεντα**: κολλήεις es evidentemente un derivado de κόλλα o de κολλάω, y el escoliasta explica que estas picas se ensamblaban con algún tipo de banda o cuerda (pero cf. 15.678). Por mor de la eufonía, traduzco en una única frase ambos adjetivos.

v. 391, **τείχεος ἀμφεμάχοντο**: VER Com. 16.73.

v. 392, **ἀγαπήνορος**: como la mayor parte de los traductores, sigo al escoliasta en entender que la idea de este epíteto es “amable con los hombres”. *Contra* DGE, que propone el sentido “que ama el coraje viril”.

v. 395, **τείχος ἐπεσσυμένους**: el cambio de τεῖχος por νῆας que conjeturó Nitzsch es interesante, pero Janko (*ad* 394-8) tiene razón en que innecesario: aunque la frase se repite en 12.143 y aquí, el valor del verbo cambia ligeramente, significando “arremeter contra” en 12 y “arremeter sobre” en este pasaje.

v. 399, **οὐκέτι**: VER Com. 16.102.

v. 399, **περ**: imprimo, con AH, Leaf y West, la partícula, frente al περ’ (ζπέρ’?) que imprimen Allen, Van Thiel y CSIC. La fórmula περ ἔμπης aparece en otros lugares (9.518, 14.1, 14.98, 17.229), y en varios de ellos es imposible pensar que estemos ante un περί elidido.

v. 400, **δὴ γὰρ**: sobre esta combinación, cf. G.P. §2.3.62, que sugieren que se trata de una frase de alcance oracional.

v. 401, **ἀλλὰ**: traduzco la conjunción con su valor al final de exhortaciones (VER Com. 1.565), que resulta muy adecuado aquí.

v. 401, **ποτιτερπέτω**: el valor del preverbio es un misterio. ¿Quizás indica la “dirección” del entretenimiento? Janko (*ad* 399-404, citando a Chant. 2.130, que, aunque da el sentido, no menciona este pasaje) sugiere “continuar”, es decir, “en adelante”.

v. 401, **ἔγωγε**: VER Com. 1.173.

v. 407, **παυροτέρους περ ἔόντας**: agrego el “ellos” para desambiguar lo que el caso deja claro en griego.

v. 410, **ὄς**: VER Com. 2.147.

σ

v. 413, **ὄς μὲν**: sobre el valor de μὲν aquí, cf. G.P. §§2.4.41 y 2.2.49-54; la partícula es un indicador de la continuidad del discurso, anticipando un nuevo movimiento en la narrativa.

v. 416, οὐδὲ δύναντο: VER Com. 4.461.

v. 418, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσε γε δαίμων: tanto ῥ[α] como γε le dan un énfasis especial a la oración causal, que traduzco apelando a una perífrasis en español. El sentido puede no ser exactamente el mismo, pero el efecto de que se está dirigiendo la atención del receptor hacia esta explicación se preserva mejor de esta manera.

v. 428, ἀγῶνι: el sentido original de la palabra ἀγών, que es claro en pasajes como 7.298 o 18.376, es “reunión de personas”, y a partir de ahí surge este uso formulaico con νεῶν, que probablemente deba tomarse como metafórico (aunque es claro que las naves también pueden estar “reunidas”). En algún punto, sin embargo, la palabra se especializa (cf. Leaf) para referirse de manera específica a las reuniones para competencias atléticas, de donde se desarrollará el uso clásico (en Homero solo visible en *Od.* 8.259, pero anticipado de manera clara en los múltiples usos de 23).

v. 430, ἔπειτα: nótese el uso del ἔπειτα marcando una alternativa, un valor a menudo no señalado pero que es evidente a partir de casos como el presente (cf. Cunliffe). La traducción “luego” es, por supuesto, inadmisibile: más allá de la relación temporal entre errar a Áyax y acertar a Licofrón (por lo menos debatible), el punto de la palabra claramente no es que una cosa pasa después de la otra, sino que una pasa en lugar de la otra.

v. 437, Τεῦκρε πέπον: VER Com. 5.109.

v. 438, Κυθηρόθεν ἔνδον ἔοντα: lit. “desde Citera”, pero repongo el “llegando”, como otros traductores, para facilitar la comprensión del texto. ἔοντα, como observa Leaf, está con ἔνδον, que traduzco “en nuestra casa”, un sentido habitual del adverbio (cf. LSJ).

v. 439, τοκεῦσιν: aunque ningún editor moderno la imprime, tiene razón CSIC en destacar la peculiaridad de que tanto Zenódoto como Aristarco prefirieran la variante τέκεσσι (pero cf. Schironi, 2018: 276: acaso la atribución del esolío b2 sea incorrecta o imprecisa). Que esto se base en la repetición de la frase en 5.71, donde la mención de los hijos es mucho más adecuada, parece improbable, y mucho más la sugerencia de Janko (*ad* 436-9) de que Zenódoto consideraba que un vasallo debía ser menor que su señor (el caso de Fénix es más que suficiente para descartar esta propuesta). Leer más: Schironi, F. (2018) *The Best of the Grammarians*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

v. 441, ὠκύμοροι: un caso interesante de flexibilidad de un compuesto en griego, dado que ὠκύμορος en *Iliada* se utiliza siempre con valor pasivo (“que morirá pronto”; cf. 1.417, 1.505, 18.95 y 18.458), excepto aquí, donde tiene valor activo. Se observa el mismo fenómeno en *Odisea* (1.266 = 4.346 = 17.137, siempre con valor pasivo, contra 22.75, con valor activo). Que los poetas eran conscientes de las posibilidades que el fenómeno ofrecía lo sugiere el hecho de que Parménides lo explotará de manera sistemática (cf. Abritta, *en prensa*, 81-82, 99 n. 81). Leer más: Abritta, A. (*en prensa*)

[*κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν \[“El engañoso orden de mis palabras”\]: Un análisis coral del poema de Parménides, con traducción y comentario textual*](#), Buenos Aires: FFyL-UBA.

v. 446, **Πανθοῖδαο**: VER Com. 1.7.

v. 450, **ιεμένων περ**: una vez más (VER Com. 15.438), opto por modificar un poco la sintaxis (la frase es un genitivo especificativo de οὗ τις) y añadir un verbo que haga más clara la traducción, habida cuenta de lo conciso de la expresión griega.

v. 459, **ἔπαυσε μάχης**: ninguno de los editores contemporáneos imprime la variante preferida por Zenódoto, ἔπαυσε μάχην, que evita, como observa Leaf, la obviedad de que, si Héctor hubiera sido herido, habría dejado de combatir. No obstante, la corrección es innecesaria y hay buenas razones para conservar el texto mayoritario (VER *ad* 15.459).

v. 463, **ὄς**: sigo a Van Thiel en colocar punto alto al final del verso anterior, lo que lleva a interpretar este pronombre más como un demostrativo anafórico que como un relativo.

v. 467, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 470, **θαμὰ**: sin duda en ἀπὸ κοινοῦ con el verbo y el participio, pero lo traduzco con el segundo, que implica acción repetida.

v. 472, **ὦ πέπον**: VER Com. 5.109.

v. 472, **ἀλλὰ**: Se trata del uso habitual en exhortaciones (VER Com. 1.565), con la peculiaridad de que se encuentra al comienzo de un discurso.

v. 472, **ταρφέας ἰούς**: el uso más habitual de ταρφύς es la forma adverbial ταρφέα, con el sentido “una y otra vez”. En Homero, el adjetivo solo acompaña a ἰοί (cf. 11.387, *Od.* 22.246). La idea debe ser que las flechas son muchas (así, Pérez) o que están en un haz que permite que muchas sean disparadas (así, Martínez García y Crespo Güemes); *contra* CSIC, que, siguiendo probablemente a LSJ, traduce “densas”. La expresión es irreproducible en español, pero entiendo que “interminable” se aproxima a la idea de que las flechas son disparadas una detrás de la otra.

v. 473, **μεγήρας**: no hay evidencia de que la idea de base del verbo en periodos posteriores (“enojarse con alguien por tener algo que es más de lo que merece”) esté presente en Homero (cf. Roig Lanzillotta, 2010: 86, con referencias). La palabra señala que una divinidad o persona impide de mala gana hacer algo a otra. Leer más: Roig Lanzillotta, L. (2010) “The So-Called Envy of the Gods: Revisiting a Dogma of Ancient Greek Religion”, en Dijkstra, J., Kroesen, K. y Kuiper, Y. (eds.) *Myths, Martyrs, and Modernity. Studies in the History of Religions in Honour of Jan N. Bremmer*, Leiden: Brill.

v. 476, **μη μὲν ἀσπουδεὶ γε**: como el resto de los editores actuales, adopto esta grafía, contra la variante minoritaria ἀσπουδί, que debe ser un error por iotacismo. La terminación es probablemente el fósil de un antiguo locativo, como observan Janko (*ad* 476-7) y de Jong (*ad* 304-5), que menciona los casos análogos de οὐδ' ἀναιμωτεὶ γε (17.363), οὐ ... ἀνιδρωτεὶ γε (228, con el mismo problema textual, VER Com. 15.228) y οὐ ... ἀνουτητεὶ γε (22.371). Por lo demás, resulta curioso que el único de los traductores contemporáneos que conserva la fundamental lítote en la traducción sea Crespo Güemes (“no capturen sin esfuerzo”).

v. 477, **ἀλλὰ**: quizás un ἀλλά con valor exhortativo (VER Com. 1.565), pero el contraste que implica con la oración anterior es aquí más importante a los fines de la traducción. Es un buen ejemplo, sin embargo, de un uso que aprovecha la flexibilidad semántica de la palabra.

v. 480, **κρατὶ δ' ἔπ' ἰφθίμῳ**: VER Com. 1.350.

v. 481, **ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν**: el verso falta en la mayor parte de los códices, y es sencillo condenarlo como una interpolación por concordancia con otras escenas de colocación de las armas (cf. 3.337, 11.42, 16.138, *Od.* 22.124). Es igualmente sencillo, no obstante, admitirlo como en otras escenas de colocación de las armas, y es claro que se trata de una falsa dicotomía (sobre su remoción del texto, VER [El texto griego](#)): como con cualquier otro tema o episodio, un rapsoda puede alargar o contraer este añadiendo o quitando versos, y es imposible saber si en la versión “original” (si tuviera sentido hablar de tal cosa) de *Iliada* este verso estaba presente.

v. 482, **ἀκαχμένον ὄξει χαλκῷ**: la fórmula tiene probablemente el sentido literal “era un objeto afilado en la parte hecha de bronce” (cf. DGE, s.v. [ἀκαχμένος](#)). Traduzco conservando ese sentido, pero con una frase más concisa.

v. 484, **βλαφθέντα βέλεμνα**: sigo a Janko (*ad* 489) en la interpretación de βλαφθέντα como “desviadas” o “inútiles”; no parece del todo seguro que Héctor no haya visto el arco de Teucro dañado, como afirma el autor, pero la frase sí se refiere a las flechas.

v. 486, **Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί**: un caso muy similar que el de 481 (VER Com. 15.481 y cf. West, *Studies*, para el análisis de posibles paralelos), pero aquí la tradición apoya de manera contundente la presencia del verso.

v. 487, **ἀνέρες ἔστε**: VER Com. 5.529.

v. 493, **ὥς νῦν**: en sentido estricto, se trata de una adverbial comparativa que ilustra los casos que Héctor acaba de mencionar. Para evitar iniciar dos versos seguidos con “como”, traduzco ὥς como si fuera ὡς, pero colocando “ahora” entre comas el efecto se preserva un poco.

v. 496, **οὐ οἱ ἀεικέες**: para facilitar la comprensibilidad de la oración que sigue, traduzco de forma literal; aunque el giro “no es indecente morir defendiendo la patria” resulta más sencillo en español, dificulta mucho la comprensión de la frase siguiente, cuyo sujeto tácito es “el que muere defendiendo la patria”.

v. 496, **ἀμυνομένῳ περὶ πάτρης**: sobre la construcción de ἀμύνω + περὶ, cf. LSJ (*s.v.*, A.I.4 y B.I.3). Debe ser una extensión del uso de περὶ con el sentido de “en torno a + por causa de”, con el valor literal “defendiéndose en su patria por causa de esta”. Como el resto de los traductores e intérpretes, lo tomamos como un simple complemento directo.

v. 500, **ᾧτρυνε**: VER Com. 1.10.

v. 502, **ἄρκιον**: como la mayor parte de los traductores, prefiero tomar este predicativo con los dos grupos de infinitivos: lo seguro es que pasará una cosa o la otra. *Contra* aparentemente CSIC, que traduce “sin remedio ahora moriremos”.

v. 510, **μῖξαι**: West imprime la variante muy minoritaria μεῖξαι, siguiendo la recomendación de LSJ, que sugieren que las formas en ει deben ser las más antiguas. El problema es que no podemos saber qué tan antiguas son las formas en iota larga, que deben haber surgido por analogía con las formas en iota breve antes que por iotacismo; por lo tanto, entiendo que se trata de una falsa dicotomía e imprimo la variante mayoritaria.

v. 511, **ἔνα χρόνον**: Varios comentaristas (incluyendo ya al escoliasta bT, que interpreta “en poco tiempo”) han notado que χρόνον en Homero no quiere decir “ocasión”, sino “lapso de tiempo”, por lo que aquí el valor “de una vez” es un giro único. Sin embargo, hay una explicación sencilla: el punto de Áyax no es “en un instante”, como traduce CSIC, por ejemplo, sino “en una sola ocasión”, en contraste con “a lo largo de mucho tiempo”. Dicho de otra manera, el punto es “que el combate se resuelva hoy, no intentemos que la lucha se extienda por más días” (pero VER *ad* 15.512 para la posibilidad de una interpretación alternativa).

v. 513, **αὐτως**: VER Com. 2.342.

v. 516, **ἀρχὸν Φωκίων**: la variante que trae el escolio T, ἀρχὸν Ἀθηναίων, no debe ser más que un intento de evitar el problema de los dos Esquedios (VER *ad* 15.505).

v. 517, **πρυλέων**: VER Com. 5.744.

v. 520, **ὑπαιθα**: suele entenderse que es una forma debilitada de ὑπαί + θεν, lit. “de abajo”. Lo traduzco, como Crespo Güemes, junto con el verbo de forma perifrástica.

v. 522, **Πανθόου**: sigo a West (cf. *Studies*) y CSIC (con nota *ad loc.*) en imprimir esta forma que traen dos manuscritos y es más coherente que la mayoritaria Πάνθου con el

indiscutible Πάντοον de 3.146 y el habitual patronímico Πανθοΐδης (cf. e.g. 16.535). La forma debe ser repuesta también en 17.9, 23, 40 y 59, evidentemente (si la lectura es correcta) un bloque de repeticiones mal copiadas o corregidas por un crítico antiguo. No deja de ser posible, de todas maneras, que se trate de una falsa dicotomía.

v. 525, ἔϋ: VER Com. 1.73.

v. 526, **Λαμπετίδης**: sobre la formación de este patronímico, cf. Janko, que con razón observa que debe ser una forma *metri gratia* (un fenómeno habitual con los patronímicos), no un derivado de Λάμπετος, porque, incluso si, como sugiere Leaf, Λάμπος es una forma abreviada de ese nombre, en Homero las formas abreviadas casi nunca son intercambiables con las plenas.

v. 526, ὄν Λάμπος ἐγείνατο: la secuencia 525-528 no solo es intensamente paratáctica, sino que está cargada de juegos poéticos en las asociaciones etimológicas entre Λαμπετίδης y Λάμπος, ὄν y ὄς, y ἔϋ εἰδώς y εὔ εἰδότα, así como en la ubicación de los sintagmas en puntos contrastantes de los versos (αἰχμῆς ἔϋ εἰδώς ~ εὔ εἰδότα θούριδος ἀλκῆς, Λαμπετίδης ~ Λαομεδοντιάδης, ὄν Λάμπος ἐγείνατο φέρτατον υἱόν ~ εὔ εἰδότα θούριδος ἀλκῆς). Traducir reteniendo el orden del griego dificulta de manera considerable la comprensibilidad del pasaje en español, pero he optado aquí por respetar la acumulación de recursos literarios a la fluidez de la recepción, en particular porque solucionarla implicaría redistribuir las palabras en los versos.

v. 530, γυάλοισιν ἄρηρότα: lit. “ajustada con placas”, y es posible que esta sea una traducción más precisa, pero sugiere la idea de que las placas cumplían la función de ajustar la coraza, y es evidente que no es el caso (VER *ad* 15.530).

v. 534, οἶ: nótese el dativo ético, que conecta emocionalmente la historia de la coraza con el presente de la narración (VER *ad* 15.534).

v. 535, κόρυθος χαλκήρεος ἵπποδασείης: un genitivo especificativo del κύμβαχον ἀκρότατον del siguiente verso, pero prefiero, como otros traductores, modificar la sintaxis en el español para no alterar el orden de palabras. La traducción más literal (“a del casco de aquel, de bronce, de crin de caballo lo más alto de la cimera perforó”), aunque posible en un texto poético, resulta demasiado difícil.

v. 536, κύμβαχον: La palabra aparece como adjetivo en 5.586, donde quiere decir indudablemente “de cabeza”. Janko (*ad* 535-6, con referencias) lo vincula a κύμβη (“cabeza”) y a κυμβητιάω (“tirarse de cabeza”). Traduzco por contexto, utilizando una palabra técnica que se aproxima al componente del casco que parece estar siendo aludido aquí (VER *ad* 15.536).

v. 536, ὄξυόντι: VER Com. 5.50.

v. 538, **νέον φοίνικι φαεινός**: lit. “recién reluciente de púrpura”, con el sentido “recién teñido de púrpura y reluciente”, pero entiendo que la idea y la expresividad de la frase se conservan mejor con la traducción ofrecida.

v. 539, **ἔως**: VER Com. 1.193.

v. 540, **Ἀρήϊος**: VER Com. 2.698.

v. 540, **ἦλθεν ἀμύντωρ**: VER Com. 13.384.

v. 547, **ὄφρα μὲν**: este es el único caso de ὄφρα con el valor de “hasta entonces” en la poesía homérica (cf. Chant. 2.360 y Baker, 2014: 35-36), y se ha propuesto modificarlo a τόφρα, aunque esto no parece necesario. Quizás el μὲν esté cumpliendo una función aquí en este sentido (así, aparentemente, Willcock), pero parece más bien estar en su función habitual anticipatoria con el αὐτὰρ de 549 (si bien, desde luego, una cosa no es incompatible con la otra). Leer más: Baker, R. (2014) “[The diachronic development and distribution of ὄφρα in the Homeric poems](#)”, *Glotta* 90, 3-45.

v. 548, **ἀπὸ νόσφιν**: VER Com. 1.541.

v. 549, **ἀμφιέλισσαι**: VER Com. 2.165.

v. 551, **ναῖε δὲ παρ Πριάμῳ, ὃ δέ μιν τίεν ἴσα τέκεσσι**: el verso falta en algunos papiros y Janko y West lo relegan como una interpolación por concordancia con 13.174-176. Como observa CSIC, es un verso prescindible, por lo que puede ser un caso de falsa dicotomía; sin embargo, debe notarse que Melanipo es presentado como un “hermano” de Héctor, y todo este desarrollo podría estar elaborando sobre esa idea (VER *ad* 15.551). West, *Studies*, lo rechaza además porque “persiste la pregunta de por qué Melanipo, después de su regreso a Troya, vive con Príamo en vez de con su padre Hicetaón,” pero acaso todo el punto del pasaje es recordar (asumiendo que fuera un hecho establecido en la tradición) que Melanipo, como el Imbrio de 13, era yerno de Príamo.

v. 554, **ἐντρέπεται**: a pesar de los traductores, la palabra en voz media no quiere decir “conmover”, sino “prestar atención a” o “preocuparse por”. La referencia es claramente al cadáver (VER *ad* 15.554).

v. 554, **ἀνεψιό κταμένοιο**: sigo a West en reponer la forma original con genitivo no contracto, dado que la iota es breve (VER Com. 2.518 para un caso similar). La variante que transmiten los manuscritos debe tener iota alargada; que sea o no una falsa dicotomía depende de si uno interpreta que ese alargamiento es producto de la voluntad de los rapsodas de conservar la fórmula antigua ἀνεψιό κταμένοιο o de la normalización en la transmisión manuscrita de los genitivos en oo al posterior οῦ.

v. 556, **ἀλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 556, **ἔπευ**: VER Com. 1.88, pero en este caso es posible que la forma en *ευ* sea una corrección tardía ante el “ἔπε” que puede haber confundido a algunos copistas, imprime West y Aristarco leía en 10.146.

v. 556, **ἔστιν**: VER Com. 2.811.

v. 559, **ὃ μὲν**: VER Com. 2.621.

v. 560, **ᾠτρυνε**: VER Com. 1.10.

v. 561, **ἀνέρες ἔστε**: VER Com. 5.529. Como en ese pasaje, modifíco aquí también 563.

v. 562, **ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας**: el verso es mayormente rechazado como una interpolación por concordancia de 5.529-32, en particular porque el cambio del segundo hemistiquio de 561 (*αἰδῶ θέσθ' ἐνὶ θυμῷ*, frente a *καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε* de 529) parece hacer redundante la expresión de 562. Sin embargo, la triple repetición del concepto de vergüenza es funcional y muy adecuada a *Áyax* (VER *ad* 15.561), y en el peor de los casos se trata de una falsa dicotomía.

v. 564, **οὔτε τις**: VER Com. 1.108.

v. 571, **πov**: tomo a la palabra aquí en su valor de pronombre de lugar indefinido con el participio, pero es posible que esté en su uso habitual de “acaso” (como sucede en 13.456). De ser así, el giro resulta intraducible, habida cuenta del valor de *εἰ* con optativo (sobre el cual cf. Monro, §312; Chant. 2.214).

v. 577, **νισόμενον**: VER Com. 13.186.

v. 578, **δοῦπησεν δὲ πεσόν, τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυπεν**: Sobre la variante *ὄσσε ἐκάλυπεν*, VER Com. 4.461. Algunos interpretan una interpolación por concordancia de 13.187, dado que el verso falta en algunos papiros y códices, no es mencionado en los escolios y se preserva una variante *ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ*. Sin embargo, 13.186 y 15.577 no son versos idénticos ni están en pasajes similares, y es sencillo explicar la variante (i.e., no el verso) como una propuesta por concordancia de un copista. Se trata, en cualquier caso, de una falsa dicotomía, puesto que el verso para marcar la muerte de un guerrero es un elemento tradicional de la composición y no solo no es extraña su presencia, sino que es perfectamente esperable (e incluso necesaria, en este pasaje). La atétesis es, por lo tanto, injustificada.

v. 579, **ὣς**: VER Com. 2.147.

v. 581, **ἐτύχησε βαλόν**: para la traducción, cf. Cunliffe (*s.v.* *τυγχάνω*) y Crespo Güemes, al que sigo. *τόν*, por supuesto, está con el participio (*τυγχάνω* rige genitivo).

v. 584, ὄς ῥά: tomo la partícula aquí con alcance oracional; *contra* G.P. §2.5.59 con n. 150.

v. 585, θοός περ ἐὼν: VER Com. 2.246.

v. 586, ἀλλ' ὃ γ': sobre este grupo, cf. G.P. §5.2.49, que observan que la reiteración del sujeto en un contexto donde no es necesario reponerlo sirve para enfatizar la redirección de la acción señalada por el ἀλλά.

v. 588, πρίν περ: sobre este uso del περ para marcar un clímax, cf. Denniston (484).

v. 594, θέλγε: VER Com. 15.322.

v. 598, ἐμβάλη: sigo a CSIC y Van Thiel en imprimir la lectura mayoritaria, frente al ἐμβάλοι que imprimen Allen y West, conjeturado por Hermann y luego hallado en un papiro ([LDAB 2080](#)). No hay razones gramaticales para evitarlo, porque el subjuntivo en proposiciones finales es estándar y hay oposición entre subjuntivo y optativo también en 24.584-6 (cf. Chant. 2.211-212, 269, 295), ni tampoco semánticas, dado que, como observa Janko (*ad* 598-9), el punto parecería ser que el fuego sobre las naves es una realidad más concreta que el cumplimiento del pedido de Tetis. La principal objeción es métrica: según West (1982: 12), los diptongos de vocal larga se abrevian mucho menos que los diptongos de vocal breve; no he podido verificar, sin embargo, si esto es cierto también para las terminaciones de optativo en οι y, por lo demás, es una razón muy débil para rechazar la lectura mayoritaria. En última instancia, siendo una clara falsa dicotomía, es mejor optar por esta. Es importante observar también que el efecto de la diferencia entre este subjuntivo y el optativo del verso siguiente no se conserva en la traducción (VER Com. 15.599). Leer más: West, M. L. (1982) *Greek Metre*, Oxford: Oxford University Press.

v. 598, ἐξάϊσιον: sobre el sentido de esta palabra, cf. Blanc (2007), que con buenas razones duda de su etimología habitual ἐξ + αἶσα y lo asocia en su lugar con ἐξάϊνομαι. El análisis de su uso deja claro que la palabra en época clásica tiene el valor de “violento, destructivo”, y los pasajes paralelos de *Odisea* sugieren que uno similar vale para los poemas homéricos (ni en *Od.* 4.690 ni en 17.577 hay razón para pensar en una acción “fuera del destino”). En este contexto específico, por lo demás, “devastador” resulta mucho más adecuado que las alternativas. Leer más: Blanc, A. (2007) “[L’adjectif grec ἐξάϊσιος et les catastrophes destructrices](#)”, *Glotta* 83, 18-29.

v. 599, ἐπικρήνει: el sujeto del verbo debe ser Zeus, pero el cambio es ciertamente curioso respecto al ἐμβάλη, que debería tener a Héctor como sujeto. ¿Es posible pensar que Zeus es quien arroja el fuego sobre las naves (VER *ad* 15.598)? Sobre la traducción, VER Com. 15.599.

v. 601, **τοῦ ἔμελλε**: VER Com. 4.461.

v. 603, **νήεσσιν ἔπι γλαφυρήσιν**: VER Com. 1.350.

v. 605, **ἔγγεσπάλος**: VER Com. 2.131.

v. 607, **περὶ στόμα γίνετο**: la conjetura de Bekker (que parece hallarse también en el papiro 48 W) *περὶ στόμ' ἐγίνετο* es, por supuesto, innecesaria no solo desde el punto de vista del largo de la iota de *γίγνομαι*, a menudo larga (cf. LSJ y, entre muchos otros, 13.86, 283, 659, 684), sino también desde el punto de vista de la cesura, *pace* Leaf y West, *Studies*, que defienden como corte más natural la trocaica con elisión que la pentemímera en una preposición. Ambas opciones son igualmente malas, por lo que no hay necesidad alguna de alterar el texto transmitido.

v. 608, **βλοσυρήσιν**: no hay acuerdo respecto al significado exacto de este adjetivo. Por los contextos en donde aparece y un fragmento de Focílides (2.2 D.), se entiende en general que quiere decir “velludo”, pero la mayor parte de las instancias y sin duda todas en hexámetro arcaico tienen (¿además?) el valor de “fiero”, “aterrador”. La traducción de CSIC, “vultúrido”, se basa en una etimología especulativa a partir de *βλοσυρῶπις* (cf. DGE, s.v. [βλοσυρός](#)), por lo que no solo no es admisible, sino que es por completo injustificado su comentario “Obsérvese la hipálage del conjunto: no hay cejas vultúridas, sino rostro vultúrido (...), pues los buitres no tienen cejas.”

v. 610, **Ἔκτορος**: la atétesis de 610-614 propuesta primero por Zenódoto y luego por muchos otros críticos tiene fundamentos, pero es en última instancia innecesaria. Los motivos listados en el escolio son cinco (cf. West, *Studies*, ad O 610-14; Janko, ad 610-14): 1) se ha dicho arriba que Zeus honra a Héctor no porque es “de corta vida”, sino para cumplir la promesa a Tetis; 2) Zeus no está “en el cielo”, sino en el Ida; 3) no es necesario repetir “Héctor”, porque Héctor ha sido el sujeto de los últimos versos; 4) la interpolación interrumpe la secuencia 609 a 615, que funciona sin ella; 5) no hay necesidad de repetir la idea de que Zeus impulsa a Héctor, que ya ha sido expresada en 594-596. A estos argumentos debe añadirse, según AH y Leaf, lo extraño de la expresión *μοῦνος ἐόντα* cuando Héctor está en el medio de su ejército y, según Leaf, que la “profecía en 613 está en contra de la práctica habitual y es un desvío de la teología aceptada hacer a Atenea llevar a cabo el trabajo del destino” (pero no aclara cuál es la práctica habitual a la que se alude y no se entiende en qué sentido expresar lo que de hecho sucederá es un desvío de la teología tradicional). Como puede verse, se trata de una acumulación considerable de argumentos en contra de las líneas, pero ninguno ni aproximadamente insalvable, y muchos de los elementos que se encuentran en el pasaje contribuyen de forma interesante a la narrativa (VER ad 15.610, VER ad 15.612). Su omisión, además, destruye la estructura anular de 599-614 (VER ad 15.599 y cf. Janko, *l.c.*, aunque su interpretación de la estructura del pasaje sea algo discutible - VER ad 15.592) En última instancia, no habiendo razones suficientes para sostener la atétesis, no parece adecuado insistir en ella.

v. 615, **ἔθελε ῥῆξαι**: imprimo, como West, la variante mayoritaria, dados los diversos casos en donde ῥήγνυμι alarga la vocal precedente (12.198, 12.308, 15.617, etc.); CSIC y Van Thiel imprimen ἔθειεν, que se halla en dos manuscritos y el papiro 48 W. Es, en cualquier caso, una falsa dicotomía (aunque no sería extraño que la *vũ* se hubiera incorporado para corregir un aparente error métrico).

v. 620, **λιγέων**: λιγύς es una propiedad del sonido o de entidades que producen sonido (de donde λιγύς ἀγορητής [claro orador]); aquí debe estar apuntando al hecho de que los vientos pueden oírse clara y quizás fuertemente junto al mar, lo que enfatiza la resistencia de la roca.

v. 621, **ἀκτῆ**: como todos los editores contemporáneos, prefiero esta variante al αὐτήν de Aristarco. Sin embargo, puede que tenga razón Janko (*ad* 618-22) en que ἀκτῆ es una conjetura hecha cuando el pronombre perdió fuerza.

v. 622, **οὐδὲ φέβοντο**: VER Com. 4.461.

v. 623, **λαμπόμενος πυρί**: πυρί debe ser un instrumental, como χαλκῶ en 12.453. Por mor de la expresividad, lo traduzco como si fuera un objeto directo.

v. 623, **πάντοθεν**: según Leaf, el ritmo garantiza que el adverbio debe ser tomado con lo que precede; para Janko (*ad* 623-9), va con ἔνθορε. Probablemente ambos críticos tengan razón y deba entenderse en ἀπὸ κοινοῦ. A fin de preservar el efecto, evito las comas en el verso.

v. 624, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 626, **ἄχνη**: sobre el ἄχνη de Zenódoto, cf. West, *Studies*, que infiere que debe ser una elisión de iota ante vocal propia de la grafía jónica. El nominativo es inadmisibile.

v. 626, **δεινὸς ἀήτη**: los ejemplos que aduce Aristarco (κλυτὸς Ἴπποδάμεια en 2.742 y κλυτὸς Ἀμφιτρίτη en *Od.* 5.422) garantizan por lo menos la viabilidad de la lectura ἀήτη. Determinar si es la forma correcta o lo es el ἀήτης de la Vulgata que imprime Van Thiel es más difícil. Janko analiza los lugares paralelos, mostrando que las formas más antiguas de ἀήτη(ς) tienen siempre concordancia femenina, mientras que la concordancia masculina es helenística (así también Risch, 38). Por lo demás, habida cuenta del δεινός, ἀήτη es la *lectio difficilior*.

v. 628, **ὑπέκ**: VER Com. 2.305.

v. 630, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 631, **αἶ ῥά τ'**: VER Com. 4.483.

v. 632, **οὐ πω**: sigo a CSIC en tomar el πω con su valor de base de “todavía”, y no con la negación.

v. 633, **ἔλικος**: no es claro el significado del epíteto, pero es evidente que se trata de una forma apocopada de un compuesto de ἔλιξ (cf. Chant., *Dict.*, s.v. ἔλιξ; Heubeck, West y Hainsworth, *ad* 1.91). Sigo la interpretación mayoritaria, basada en *HH* 4.192-3, pero el escolio a este pasaje afirma que es una forma abreviada de εἰλίποδος.

v. 634, **ἦτοι ὃ μὲν**: VER Com. 4.537.

v. 635, **ὁμοστιχάει**: *pace* Leaf, tiene razón Janko (*ad* 630-6) en que, aunque este sea el único verbo compuesto con ὁμο- de *Iliada*, la conjetura de Bekker ὁμοῦ στιχάει es innecesaria a la luz de los casos de ὁμηγυρίζομαι (*Od.* 16.376) y ὁμοφρονέω (*Od.* 6.183 y 9.456) en *Odisea*.

v. 639, **Εὐρύσθηος ἄνακτος**: la variante minoritaria ἀέθλων bien puede ser una falsa dicotomía, pero no puede descartarse tampoco una glosa que encontró su lugar en el texto, o, como sugiere Janko (*ad* 639-43) “fue insertada por ser menos amable con Euristeo y más precisa al especificar los trabajos de Heracles como las órdenes que Copreo solía llevar.”.

v. 640, **ἀγγελίης**: VER Com. 3.206.

v. 642, **παντοίας ἀρετάς**: VER Com. 22.268.

v. 645, **πάλτο**: no es claro si se trata, como propone Janko (*ad* 645-52), de una forma de *παλέω que actúa como forma pasiva de βλάπτω, o de una extraña derivación semántica y morfológica de πάλλω (¿vía reanálisis de las formas κατέπαλτο y ἀνέπαλτο de ἄλλομαι? Así, Beekes y Chant, *Dict.*, s.v. πάλλω). En cualquier caso, no hay dudas respecto al sentido.

v. 648, **περὶ κροτάφοισι πεσόντος**: por supuesto, “en torno a las sienes del que cayó”, pero como todos los otros traductores evito la cacofonía “retumbó... cayó”.

v. 653, **εἰσωποὶ**: el hápax es tradicionalmente explicado como “a la vista de las naves” (así, AH y evidentemente CSIC), acaso con el valor más específico de “con el rostro frente a las naves”, es decir, “frente a” (así, el escoliasta, seguido por la mayor parte de los traductores). Sin embargo, tiene razón Leaf (seguido por Janko, *ad* 653-4) en que ninguna de estas opciones tiene sentido en el contexto, dado que los troyanos deben tener hace mucho las naves en su campo de visión y que están luchando frente a las naves por lo menos desde 385-389 (¿cómo si no los aqueos los estarían alejando con picas navales?). El crítico asume que se trata de un derivado de ὀπ- con el valor de “mirar dentro de” que ha perdido su valor y adoptado el sentido “dentro de” (en este caso, “entre”); el caso de ἐξώπιος que, en Eurípides (cf. *Sup.* 1038, *Med.* 624, *Alc.* 546), tiene el valor “afuera” (no

“fuera de visión”) es perfectamente comparable, y en el mismo poema encontramos ἐνώπια (“dentro de las murallas”, 8.435) y στενωπός (“en lo angosto [del camino]”, 23.427).

v. 654, **ὄσαι πρώται εἰρύατο**: por mor del largo del verso, traduzco la subordinada como un simple atributo. εἰρύατο aquí tiene el mismo valor que en 1.485, donde alude al proceso de desembarco.

v. 655, **καὶ ἀνάγκη**: en 99 interpreté la frase con sentido concesivo, pero aquí parece indicar la idea de que, además de retroceder ante los troyanos, continúan retrocediendo y dejando las primeras naves. De todos modos, podría haber también aquí un sentido concesivo, indicando que la necesidad está en contra de la voluntad de los aqueos.

v. 657, **ἄθροοι**: sobre el espíritu suave, VER Com. 2.439.

v. 657, **οὐδὲ κέδασθεν**: VER Com. 4.461. Traduzco de forma predicativa para evitar alargar el verso demasiado.

v. 660, **τοκέων**: hay pocas dudas de que τεκέων, amén de una variante minoritaria, es una corrección bizantina, como afirma Janko. El contexto sugiere enfáticamente que Néstor está pensando en los padres de los héroes, no en sus hijos (VER *ad* 15.660).

v. 661, **ἄνερές ἔστε**: VER Com. 5.529.

v. 666, **ἑστάμεναι κρατερῶς, μὴ δὲ τροπᾶσθε φόβονδε**: lit. “estén parados firmemente y no vayan hacia el espanto”, pero traduzco con giros españoles que transmiten las mismas ideas de forma más transparente y expresiva. Nótese también que, aunque los infinitivos son objetos del γουνάζομαι (cf. LSJ, entre otros), los traduzco como simples imperativos, introduciendo, de todos modos, dos puntos al final del verso anterior.

v. 667, **ῶτρυνε**: VER Com. 1.10.

v. 668, **τοῖσι δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν**: Aristarco atetizó los versos 668-673 porque no se mencionó antes la niebla y porque Zeus ha prohibido la intervención del resto de los dioses, pero el motivo es demasiado típico como para rechazarlos en función del primer argumento y, como observa Erbse (151), este tipo de acción a distancia, en la que los dioses son casi una metáfora por sus ámbitos de influencia, no ha sido (ni podría serlo) prohibido por Zeus (cf. 8.36-40). No es imposible descartar del todo la interpolación, pero la carga de la prueba sigue estando del lado de quienes la defienden.

v. 669, **φῶως**: VER Com. 2.49.

v. 670, **ὁμοῖου πτολέμοιο**: imprimo la variante mayoritaria, pero la mayor parte de los editores prefieren πολέμοιο y West ὁμοίου, en ambos casos, es dable asumir, sobre el

principio de que las formas en πτ solo aparecen cuando son necesarias. Esto, sin embargo, pasa a ser una evidente *petitio principii* si, en los versos en donde aparecen y no lo son, son corregidas (VER Com. 15.179). Como es el único argumento que he concebido para no imprimir lo que traen los manuscritos, y es evidente que no es suficiente, lo hago.

v. 671, **δ' ἐφράσαντο**: VER Com. 4.461.

v. 671, **βοῆν ἀγαθὸν**: para evitar la falsa reiteración con 670, evito el “de guerra” habitual en la traducción de este epíteto.

v. 672, **οὐδ' ἐμάχοντο**: VER Com. 4.461.

v. 676, **νηῶν ἴκρι'**: La ἴκρια es, en sentido estricto, la cubierta de popa, elevada sobre el fondo hueco de las naves, probablemente para facilitar la visión o para comodidad del capitán y los pasajeros (cf. Casson, 1986: 44). El problema es, por supuesto, que traducir “cubierta de popa” alarga el verso de forma considerable en dos de las tres instancias en la que aparece la palabra, a lo que debe sumarse lo cacofónico de la expresión. Los términos técnicos disponibles (“castillo de proa”, “alcázar” y, sobre todo, “toldilla”) provienen de la náutica tardomedieval y moderna y utilizarlos podría llevar a confusiones (“toldilla”, por ejemplo, implica la existencia de algún tipo de alcázar debajo de esta cubierta, del que no tenemos evidencia - aunque es probable que el espacio se utilizara para almacenar provisiones, como sucede todavía hoy en las lanchas pequeñas). Por esto, prefiero mantener la habitual traducción imprecisa del término, y aclarar su alcance en nota. Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

v. 676, **μακρὰ βιβάσθων**: sobre la traducción del giro, VER Com. 3.22.

v. 678, **κολλητὸν**: VER Com. 15.389.

v. 678, **βλήτροισι**: sobre el sentido de βλήτρον, cf. Janko (*ad* 677-8), que con razón observa que las definiciones antiguas, así como el uso de la palabra todavía hoy en griego, indican que se refiere a clavijas o cuñas, no a abrazaderas que rodeen las puntas de las piezas.

v. 679, **ὤς**: VER Com. 2.147.

v. 679, **εὔ**: VER Com. 2.718.

v. 680, **συναίρεται**: imprimo, como todos los editores modernos, la variante que traen los escolios, pero Janko defiende con buenas razones la mayoritaria de los manuscritos, *συναγείρεται*, y sugiere con cierta razón que la que imprimo puede no ser más que una conjetura.

v. 682, **λαοφόρον**: lit. “que lleva al pueblo”, pero, para evitar la confusión “que tiene como destino un pueblo” y en función de que el epíteto parece elaborarse en lo que sigue, utilizo la misma traducción que Crespo Güemes y Martínez García.

v. 686, **βιβάς**: VER Com. 3.22.

v. 687, **σμερνόν**: debe tratarse de una variante métrica de σμερδαλέον (cf. Beekes, s.v. σμερδαλέος), por lo que utilizo la traducción de esta palabra.

v. 690, **ῶς**: VER Com. 2.147.

v. 690, **αἶθων**: VER 2.839.

v. 694, **ῶρσεν**: el texto de la Vulgata es superior, como observan Leaf y Janko (*ad* 693-5), al ῶσεν de Aristarco, que solo CSIC imprime entre los contemporáneos. ὠθέω se usa en el poema para “arrojar” con contacto directo con la cosa arrojada, mientras que ὄρνυμι es formulaico en este tipo de frases (cf. 4.439, 515, 8.335, etc.). Es cierto que la aclaración χειρὶ μάλα μεγάλη quizás se acomoda mejor a ῶσεν, pero no es incompatible con ῶρσεν en ningún sentido. Como en otros casos, incluso si se tratara de una falsa dicotomía corresponde imprimir ῶρσεν.

v. 697, **ἀκμηῆτας**: el sentido debe ser “descansados”, como en 16.44, pero mantengo la aliteración con la traducción “incansables” que, de todas maneras, no altera demasiado el sentido de la expresión.

v. 698, **ἀντέσθ'**: corresponde la acentuación defendida por Tiranio (cf. el esolío a este verso), como observan Leaf y Janko (*ad* 696-8), porque todas las formas de este verbo pueden entenderse como aoristos.

v. 698, **ῶς**: quizás tiene razón West en imprimir ὡς e iniciar aquí una nueva frase, conclusiva, pero en realidad el hemistiquio parece más adecuado como explicación de la anterior que como resumen.

v. 699, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 700, **ὑπέκ**: VER Com. 2.305.

v. 707, **τοῦ περ δῆ**: VER Com. 11.126.

v. 709, **οὐδ' ἔτ'**: VER Com. 1.124. West y Van Thiel imprimen οὐδὲ τ', que es lo que traen los manuscritos, pero, más allá de la improbabilidad de una elisión τ[ι] o del uso de un τ[ε] aquí, el adverbio se ajusta mucho mejor al pasaje.

v. 711, **ἀξίνησι**: esta palabra aparece solo dos veces en el poema (aquí y en 13.612) y, más allá de que se trata sin duda de un hacha, no sabemos cuál sería la diferencia exacta con el algo más común πελεκύς (Hesiquio explica δίστομος πελεκύς, pero esto debe ser mera especulación, porque el πελεκύς también era doble, como demuestra el uso de ἡμιπέλεκκα en 23.851; cf. Janko, *ad* 13.611-12). La única evidencia para resolver la cuestión es el pasaje de 13, donde Pisandro lleva una ἀξίνη debajo del escudo, lo que sugiere que se trata de una pequeña hacha de combate. La mayor parte de los traductores utiliza un sinónimo de hacha (“segur”), pero prefiero, aun a costa de crear un falso juego etimológico, el más preciso “hachuela”.

v. 713, **μελάνδετα**: sigo a Leaf (app. B, ix 3) en la interpretación de este epíteto como referido a la envoltura de cuero sobre el metal de la hoja con la que se formaban las empuñaduras más antiguas (de donde “envuelto” en lugar de “envueltas”, que sería más literal pero menos claro); de ser así, podría ser un argumento a favor de la idea de que κωπήεις se refiere al hecho de que las hojas incluían una base de metal para la empuñadura (VER Com. 16.332). Comparto con Janko (*ad* 713-15) la opinión de que la sugerencia del escoliasta bT de que la empuñadura estaría envuelta en hierro es innecesaria.

v. 713, **κωπήεντα**: VER Com. 16.332.

v. 716, **οὐχί**: la forma es curiosa, y aparece solo aquí y en 16.762 en Homero, lo que ha llevado a pensar que es un error por analogía con el uso ático. Esto es posible, pero no suficiente para descartar una falsa dicotomía, habida cuenta del micénico *o-u-ki* (cf. Janko, *ad* 716-17), por lo que imprimo la variante mayoritaria.

v. 717, **Τρωσὶν δ' ἐκέλευεν**: VER Com. 4.461. Es un interesante ejemplo de δέ apodótico (VER Com. 1.58) con valor gramatical, porque indica aquí que la frase participial está todavía dentro de la subordinada.

v. 720, **νῆας ἐλεῖν**: no puede descartarse que se trate de una construcción final, pero la ubicación en el verso sugiere que es una aposición de ἄξιον ἡμᾶρ.

v. 724, **εὐρύοπα**: VER Com. 1.498.

v. 726, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 732, **σμερδὸν**: VER Com. 15.687.

v. 734, **ἀνέρες ἔσθε**: VER Com. 5.529.

v. 736, **ἦέ**: VER Com. 1.192. Nótese que el agudo está motivado por el τι que sigue a la conjunción.

v. 736, **ἄρειον**: *pace* Willcock, no parece haber razón alguna para pensar que esto podría ser una forma de Ἀρήϊον.

v. 738, **ἑτεραλκέα**: VER Com. 16.362. Esta es la única instancia de la palabra fuera de la fórmula ἑτεραλκέα νίκην. La idea debe ser, como entienden todos los intérpretes, que el δῆμος ayuda a inclinar de vuelta la batalla a favor de los aqueos; para conservarla, traduzco con el perifrástico “como refuerzo del otro lado.”

v. 739, **ἀλλ' ἐν γὰρ**: no hay duda de que tanto ἀλλά como γὰρ conservan su fuerza en esta frase (cf. Denniston, 98-99), pero la expresión es irreproducible en español, porque implicaría combinar los valores de “sino que estamos...” y “puesto que estamos...”. Opto por traducir la adversativa, que retiene algo del valor explicativo del γὰρ, mientras que la inversa no es válida.

v. 740, **πατρίδος αἴης**: VER Com. 2.162.

v. 741, **τῶ**: VER Com. 1.418.

v. 741, **φόως**: VER Com. 2.49.

v. 741, **μειλίχη**: sigo a CSIC en la traducción de este término (cf. también Janko), que debe implicar más que simple pereza, aludiendo también a la idea de “placer” o “lujuria”.

v. 742, **ὄξυόεντι**: VER Com. 5.50.

v. 744, **χάριν Ἐκτορος ὀτρύναντος**: como observa Janko (*ad* 742-6), el único caso de χάριν utilizado como preposición en Homero. Como Monro (§136), interpreto que se trata de un acusativo expresando el resultado de la acción, pero la traducción “en favor de Héctor” parece poco clara, de modo que prefiero una perífrasis más transparente.